Library
of the
University of Toronto

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/ita1780letteredunap00graf

LETTRES

D'UNE

PÉRUVIENNE,

AVEC

LA TRADUCTION

ITALIENNE.

LETTRES

D'UNE

PÉRUVIENNE,

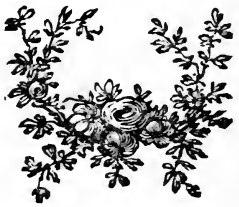
TRADUITES

Du François en Italien, où l'on a accentué tous les mots, pour donner aux Étrangers la facilité d'en apprendre la prosodie.

Par M. DEODATI.

NOUVELLE ÉDITION.

Fluxére hùc Latio Veneris Phœbique lepores ;
Donorum partem Versio Tusca refert.



A PARIS,

Chez la Veuve DUSCHESNE, Libraire, rue Saint-Jacques, au Temple du Goût.

M. DCC. LXXX.

Avec Approbation & Privilége du Roi.

LETTERE

D'UNA

PERUVIANA,

TRADOTTE

Dal Franceſe in Italiano, di cui ſi ſono accentuate tutte le voci, per facilitar agli Stranieri il modo d'imparar la proſodia di queſta Lingua.

Dal Signor DEODATI.

NUOVA EDIZIONE.

Fluxére hùc Latio Veneris Phœbique lepores;
Donorum partem Verſio Tuſca refert.

IN PARIGI,

Nella Strada San-Giacomo, appreſſo DUCHESNE.

M. DCC. LXXX.

Con Approvazione, e Privilegio del Re.

A MADAME

D'HAPPONCOURT,

DE GRAFFIGNI.

MADAME,

L'HOMMAGE que je vous rends aujourd'hui, n'eſt qu'une dette que je vous paie. J'ai enrichi ma langue d'un des plus charmans ouvrages de la vôtre ; & cet ouvrage vous appartient. Si j'ai eu le bonheur de répandre quelques agrémens dans ma verſion, je les ai puiſés dans mon modèle, je veux dire, dans ces Lettres intéreſſantes & pleines de grâces, que j'ai oſé traduire.

S'il ne fut pas permis autrefois à toute ſorte de pinceau de rendre le

ALL' ILLUSTRISSIMA

SIGNORA,

LA SIGNORA

D'HAPPONCOURT

DI GRAFFIGNI.

ILLUSTRISSIMA SIGNORA,

QUESTO mio omaggio è un debito che le pago, arricchito avendo la lingua Italiana, a ſpeſe della franceſe, con una delle più vezzoſe opere di V. S. Ill.ma Caſo ch'io abbia avuto la fortuna di ſparger alcune leggiadrie nella mia verſione, le ho cavate dal mio modello, cioè, da quelle Lettere intereſſanti e grazioſe, che ho ardito tradurre.

Se non fù lecito altre volte ad ogni pennello di ritrar il Domatore

Conquérant de l'Asie; & si d'ailleurs il est vrai que les traductions ne sont qu'une espèce de tableau, la raison ne sembleroit-elle pas s'opposer à l'imitation téméraire des beautés de l'esprit, plus difficiles à saisir que des traits matériels & sensibles? Un motif pourroit néanmoins excuser ma hardiesse; c'est la douceur & la délicatesse de l'idiôme dont je me suis servi. Vous savez, MADAME, que l'Italien est le langage de l'Amour & des Grâces : un grand Monarque qui avoit fait des conquêtes dans plus d'un genre, le décida autrefois ainsi, en disant que c'étoit la langue dont il falloit se servir pour faire sa cour au sèxe dont vous êtes l'ornement.

Je trouverai donc dans cette langue charmante ce qui manque à mon génie; & la fécondité de l'une suppléera, en quelque façon, à la stérilité de l'autre. Après tout, MADAME, faut-il vous égaler pour

dell' Asia; e s'egli è parimente vero, che le traduzioni non son altro che una specie di pitture, il sano giudizio non par egli opporsi all' imitazione temeraria delle vaghezze dell' intelletto, più difficili da esprimere che le fattezze materiali e sensibili? Un motivo potrebbe nondimeno scusar il mio ardire; questo è la dolcezza e delicatezza dell' idioma che vi ho adoprato. Ella sa, Signora, che l'Italiano è la favella dell' Amore e delle Grazie: un gran Monarca che aveva fatto conquiste in vari generi, la giudicò altre volte tale, nel dire che questa era la lingua colla quale si deve corteggiar il sesso, di cui V. S. Ill.ma è l'ornamento.

Troverò dunque in questa soavissima lingua ciò che manca al mio ingegno, e la fecondità dell' una riparerà in qualche modo la sterilità dell' altro. Ma che dico? è egli d'uopo, Signora, andar con

plaire? Non, sans doute; & la moindre partie des beautés qui ornent votre Ouvrage, suffit pour faire pardonner les défauts du mien.

Je suis avec respect,

MADAME,

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur,

G. L. DEODATI.

lei del pari per eſſer gradito? Ah! che una parte delle bellezze che adornano la ſua opera, è più che baſtante per far iſcuſar i difetti della mia!

Mi raſſegno con ogni riverenza,

Di Vosignoria Illustrissima,

Umiliſſimo ed obbedientiſſimo
ſervo G. L. Deodati.

AVIS

AUX ÉTRANGERS.

ON sait combien il est essentiel à l'agrément d'une langue que l'on veut parler, de la savoir bien prononcer; ainsi, sans chercher à exciter là-dessus l'attention de ceux qui étudient l'Italien, je crois qu'il suffit de leur fournir des moyens sûrs & aisés pour y réussir.

La prononciation peut se diviser en trois parties; savoir, celle des lettres, celle des syllabes, & celle des mots: cette dernière partie consiste dans la mesure ou la prosodie. Je suppose qu'on sait déjà les deux premières comme faciles à acquerir; ainsi je passe à la troisième, qui est la moins aisée, & en même tems la plus intéressante, puisque c'est d'elle que dépendent la cadence & l'harmonie, c'est-à-dire, ce qu'il y a de

AVVISO

PER GLI STRANIERI.

OGNUNO sa quanto sia necessario per parlar graziosamente una lingua, il pronunziarla bene; onde senza ch'io mi affatichi ad eccitar, circa questo particolare, l'ardore di quelli che studiano l'Italiano, mi contenterò di somministrar loro mezzi certi ed agevoli per riuscirvi.

La pronunzia può dividersi in tre parti, cioè, delle lettere, delle sillabe, e quella delle voci; quest' ultima parte consiste nella prosodia. Suppongo che si sappiano già le due prime, come facili ad imparare, perciò vengo alla terza, ch'è la più difficile ed insieme la più interessante; infatti da essa nascono la cadenza e l'armonia tanto soavi e lusingatrici in una lingua. Non entrerò nulladimeno in alcuna delle

plus flatteur & de plus touchant dans le langage. Je n'entrerai cependant dans aucun détail ; il n'y en a déjà que trop dans les Grammairiens qui ont traité cette matière : je ne veux que donner un principe qui paroît leur avoir échappé, quoiqu'il soit le plus général & le plus simple de tous : le voici.

Dans les mots de plusieurs syllabes, fussent-ils composés de plusieurs autres mots, (ce qu'on trouve souvent dans l'Italien (comme mandárgliene, prometténdocelo, &c. *il n'y a jamais qu'une syllable longue à faire sentir ; & si cette syllabe longue est composée de plusieurs voyelles, comme dans les mots suivans,* mandái, teméi, partíi, figliuóli, altrúi, &c. *il y a toujours une voyelle dominante, & sur laquelle il faut principalement appuyer.*

Cette règle comprend aussi les monosyllabes où il entre plus d'une

discussioni, di cui ridondano i Grammatici che han trattato questa materia; voglio soltanto stabilir una regola che par essere stata loro sconosciuta, benchè la più generale e la più semplice di tutte; eccola.

Nelle voci di parecchie sillabe, ancorchè composte di molte altre voci (il che avviene spesso nell' Italiano) verbi grazia; *mandárgliene*, *prometténdocelo*, &c. non v'è mai più d'una sillaba lunga da fare specialmente spiccare; e se questa sillaba lunga è composta di parecchie vocali, come nelle voci seguenti; *mandái*, *sarái*, *partíi*; *figliuóli*, *altrúi*, &c. vi è sempre una vocale dominante, e sovra la quale si deve principalmente appoggiare.

Questa regola abbraccia similmente i monosillabi, nei quali v'en-

voyelle, comme fái, féi, ío, puói, lúi, &c.

La difficulté gît donc à ſavoir quelle eſt la ſyllabe longue dans un mot, ou la voyelle dominante dans une ſyllabe.

Il y a pour cela deux moyens: le premier, qui n'eſt pas le plus court, ni le plus agréable aſſurément, conſiſteroit à lire ce qu'ont écrit la-deſſus nos Grammairiens; mais, comme il n'y a pas d'apparence qu'on ait jamais le courage de ſe ſervir de celui-là, il vaut mieux ſe borner au ſecond, qui n'eſt autre choſe que l'uſage; encore eſt-ce une voie fort longue, à moins qu'on ne l'abrège par quelque expedient, comme celui de donner aux Etudians un livre dont tous les mots fuſſent accentués: après en avoir fait la lecture, ils ſe trouveroient avoir pris inſenſiblement l'habitude d'une prononciation exacte & correcte. J'ai donc cru, pour leur utilité, devoir exé-

tra più d'una vocale ; come , *fái* , *ſei*, *ío*, *puói*, *lúi*, &c.

La difficoltà conſiſte dunque di diſcernere qual ſia la ſillaba lunga in una voce, ovvero la vocale dominante in una ſillaba.

Due ſono i mezzi per acquiſtarne la cognizione : il primo che non è il più breve, nè certamente il più grato , conſiſterebbe nel legger quello che han laſciato ſcritto intorno a queſta materia i noſtri Grammatici ; ma non eſſendo veriſimile che uno abbia mai l'animo di adoprar tal mezzo , è meglio ricorrer al ſecondo, che non è altro che l'uſo , benchè ſia egli ſteſſo una via molto lunga , ſe non è abbreviata con qualche ſpediente ; coll' accentuare , verbi grazia , a favore degli Studianti , tutte le voci d'un libro, del quale, fatta che ſene ſarebbe la lettura , riſulterebbe che avrebbero inſenſibilmente contratto una pronunzia eſatta e cor-

cuter ce projet dans la préſente traduction.

On y trouvera déſigné par des accens aigus, ou graves, tout ce qu'il faut allonger, ou faire ſentir plus particulièrement; ſavoir, par des accens aigus, quand ce ſera dans le commencement, ou dans le corps du mot; ou par des accens graves, quand il s'agira des finales, comme bontà, temè, ſeguì, riceverò, ſervitù, &c.

retta. Mi è dunque venuto in mente, per la loro utilità, di valermi di questo metodo nella presente traduzione.

Si trovera in essa notato con accenti acuti, ovvero gravi, tutto quello che si dovrà allungare, o far sentir più distintamente; cioè, con accenti acuti, nel principio, o nel corpo d'una voce; e, per le finali, con accenti gravi, come *bontà*, *temè*, *seguì*, *riceverò*, *servitù*, &c.

INTRODUCTION

HISTORIQUE

AUX LETTRES PÉRUVIENNES.

IL n'y a point de Peuple dont les connoissances sur son origine & son antiquité soient aussi bornées que celles des Péruviens. Leurs Annales renferment à-peine quatre siècles.

Mancocapac, *selon la tradition de ces Peuples, fut leur Législateur & leur premier* Inca. *Le Soleil, qu'ils appelloient leur* père, *& qu'il regardoient comme leur Dieu, touché de la barbarie dans laquelle ils vivoient depuis long-tems, leur envoya du Ciel deux de ses Enfans, un Fils & une Fille, pour leur donner des loix, & les engager, en formant des Villes, & en cultivant la terre, à devenir des hommes raisonnables.*

C'est donc à Mancocapac, *& à sa Femme* Coya-Mama-Oello-Huaco, *que les Péruviens doivent les principes, les mœurs & les arts qui en avoient fait un Peuple heureux, lorsque l'avarice, du sein d'un Monde, dont ils ne soupçonnoient pas*

INTRODUZIÓNE

ISTÓRICA

ÁLLE LÈTTERE PERUVIÁNE.

NON vi è Pópolo, le di cúi notízie circa la súa origine ed antichità, sieno così ristrétte cóme quélle déi Peruviáni; i lóro annáli conténgono appéna la ístória di quáttro fécoli.

Mancocapac, fecóndo la lóro tradizióne, fu legislatóre e primo *Inca* di quéi Pópoli. Egli dicéva che il Sóle, che chiamávan lóro Pádre, e cóme il lor Dío adorávano, móssо a pietà délla barbárie in cúi vivévano da gran témpo, avéva mandáto lóro dal Ciélo dúe Figliuóli, l'úno máschio, e l'áltro fémina, per dar lóro léggi ed eccitárli, formándo Città e coltivándo la térra, a diventàr uómini ragionévoli.

I Peruviáni hánno dúnque a *Mancocapac*, ed a súa Móglie *Coya Mama Oello Huaco*, l'óbligo déi principj, déi costúmi e délle árti, cói quáli vivévano félici, quándo l'avarízia, dálle spónde d'un' áltro Continénte, del quále non avévano

même l'exiſtence, jetta ſur leurs terres des Tyrans, dont la barbarie fit la honte de l'Humanité & le crime de leur ſiècle.

*Les circonſtances où ſe trouvoient les Péruviens, lors de la deſcente des Eſpagnols, ne pouvoient être plus favorables à ces derniers. On parloit, depuis quelque tems, d'un ancien Oracle, qui annonçoit, qu'*après un certain nombre de Rois, il arriveroit dans leur pays des hommes extraordinaires, tels qu'on n'en avoit jamais vus, qui envahiroient leur Royaume, & détruiroient leur Religion.

Quoique l'Aſtronomie fût une des principales connoiſſances des Péruviens, ils s'effrayoient des prodiges, ainſi que bien d'autres Peuples. Trois cercles qu'on avoit apperçus autour de la Lune, & ſur-tout quelques Comètes, avoient répandu la terreur parmi eux : une aigle pourſuivie par d'autres oiſeaux, la mer ſortie de ſes bornes, tout enfin rendoit l'Oracle auſſi infaillible que funeſte.

Le Fils aîné du ſeptième des Incas, *dont le nom annonçoit dans la Langue Péruvienne la fatalité de ſon époque* (1), *avoit*

(1) *Il s'appelloit* Yahuarhuocac ; *ce qui ſignifioit littéralement* Pleure-ſang.

neppúr la mínima idéa, vomitò fóvra le lóro térre Tiránni, la di cúi barbárie fu l'obbróbrio dell' Umanità e l'orróre di quél fècolo.

Gli Spagnuóli non potévano arrivàr nel Perù in un témpo più propízio ed opportúno per éffi, attefe cérte idée che vi regnávano allóra. Si parláva da quálche témpo d'un' Oráculo antíco, il quále predicéva, che *dópo úna cérta férie di Rè, verrébbero nel lor paéfe Uómini ftraordinári, diftruttóri del lor Império e délla lóro Religióne.*

Ancorchè l'Aftronomía fóffe úna délle principáli fciénze dèi Peruviáni, fi fpaventávano nondiméno de' prodígi, cóme mólti áltri Pópoli. Tre cérchi vedúti all' intórno délla Lúna, e principalménte alcúne Cométe, avévano fpárfo il terróre fra éffi. Un' áquila infeguíta d'áltri uccélli, il máre ufcíto da' fuói límiti, tútto in fómma confermáva l'Oráculo infallíbile quánto funéfto.

Il Primogénito del féttimo degl' *Incas* (1), il di cúi nóme predicéva nélla língua Peruviána la fatalità délla fúa épo-

(1) Si chiamáva *Yahuarhuocac*; nóme che fignifica litteralménte *Piángi-fángue*.

vu autrefois une Figure fort différente de celle des Péruviens. Une barbe longue, une robe qui couvroit le ſpectre juſqu'aux pieds, un animal inconnu qu'il menoit en leſſe; tout cela avoit effrayé le jeune Prince, à qui le fantôme avoit dit qu'il étoit fils du Soleil, frère de Mancocapac, *& qu'il s'appelloit* Viracocha.

Cette fable ridicule s'étoit malheureuſement conſervée parmi les Péruviens; & dès qu'ils virent les Eſpagnols avec de grandes barbes, les jambes couvertes, & montés ſur des animaux dont ils n'avoient jamais connu l'eſpèce, ils crurent voir en eux les fils de ce Viracocha *qui s'étoit dit Fils du Soleil; & c'eſt de-là que l'Uſurpateur ſe fit donner, par les Ambaſſadeurs qu'il leur envoya, le titre de Deſcendant du Dieu qu'ils adoroient.*

Tout fléchit devant eux: le Peuple eſt partout le même. Les Eſpagnols furent reconnus preſque généralement pour des Dieux (1),

---

(1) *Dans ce mot* Déï, *compoſé de deux ſyllabes, outre l'accent aigu que nous avons mis, en conſéquence de notre règle, ſur la lettre* e, *pour faire ſentir que c'étoit la ſyllabe longue, nous*

ca, avéva áltre vólte vedúto úna Figúra mólto divérſa da quélla déi Peruviáni; ſpécie di fantáſma che avéva úna barba lúnga, ed un veſtiménto che lo copríva ſin a' piédi, menándo per le rédini un' animále ſconoſciúto. Tal viſióne avéva ſpaventáto il Principíno, a cúi il fantáſma díſſe ch'égli éra Fíglio del Sóle, fratéllo di *Mancocapac*, e che ſi chiamáva *Viracocha*.

Quéſta fávola ridícola ſi éra per diſgrázia conſolidáta tra i Peruviáni; ónde súbito ch' éſſi vídero gli Spagnuóli con bárbe lúnghe, le gámbe copérte, e cavalcándo animáli déi quáli non avévano mái vedúto símile ſpécie, credérono vedèr in éſſi i Fígli di quél *Viracocha* che ſi éra détto Fíglio del Sóle: queſto fù il motívo, per il quále l'Uſurpatore ſi féce annunziàr da' ſuói Ambaſciatóri ſótto il títolo di diſcendente dal Dío che adorávano.

Túttо piegó ſótto gli Spagnuóli: la Plébe è da per túttо plebe; éſſi fúrono dúnque ſtimáti generalménte Déi (1),

(1) In quéſta vóce *Déi*, compóſta di dúe ſillabe, óltre l'accénto acúto che ho póſto, ſecóndo la régola da me ſtabilita, ſópra la létera *e*, per far conóſcere che quélla era la ſillaba

dont on ne parvint point à calmer les fureurs par les dons les plus considérables, & les hommages les plus humilians.

Les Péruviens, s'étant apperçus que les chevaux des Espagnols máchoient leurs freins, s'imaginèrent que ces monstres domptés, qui partageoient leur respect, & peut-être leur culte, se nourrissoient de métaux : ils alloient leur chercher tout l'or & l'argent qu'ils possédoient, & les entouroient chaque jour de ces offrandes. On se borne à ce trait, pour peindre la crédulité des habitans du Pérou, & la facilité que trouvèrent les Espagnols à les séduire.

Quelque hommage que les Péruviens eussent rendu à leurs Tyrans, ils avoient trop laissé voir leurs immenses richesses pour obtenir des ménagemens de leur part.

Un Peuple entier, soumis & demandant grâce, fut passé au fil de l'épée. Tous les droits de l'Humanité violés laissèrent les

---

avons eu la précaution de mettre sur la lettre ï, *qui forme la dernière syllabe de ce mot, deux points, pour empêcher qu'on ne le confondit avec l'article ou prépositon* dëi, *qui ne fait qu'une syllabe, & dans laquelle la lettre* e *est pareillement accentuée, pour marquer que c'est la voyelle qui y domine.*

il

il di cùi furóre non fù posſíbile di placáre nè cói dóni i più preziòſi, nè cógli omággi i più úmili.

I Peruviáni eſſéndoſi accórti che i caválli degli Spagnuóli maſticávano i lóro fréni, penſárono che quéi móſtri domáti, oggetti anch' eſſi appréſſo lóro di venerazióne e fórſe di cúlto, ſi nudríſſero di metálli, perciò andávano a cercàr ógni giórno túttо l'óro e l'argénto che poſſedévano, per offerírli lóro. Si fa ſoltánto menzióne di quéſto fátto, per dimoſtràr qual fóſse la credulità degli abitánti del Perù, e la facilità ch'ébbero gli Spagnuóli di ſedúrli.

Ma che giovávano ái Peruviáni tánti omággi vérſo gli Spagnuóli? Deh! potévan églino ſperár la mínima pietà da quégli avári Tiránni, dópo avèr ad éſſi ſcopérto le lóro imménſe ricchézze?

Túttо un Pópolo (mi fa orrór il penſárvi) túttо un Pópolo, díco, benchè ſúpplice, mandáto a filo di ſpáda: túttе

---

língua, ho ſtimáto béne di métter ſóvra la léttera *i*, che fórma l'última ſíllaba di quéſta vóce, dúe púnti, per impedíre che ſía confúſa coll' artícolo o ſía prepoſizióne *dei*, compóſta d'una ſóla ſíllaba, e nélla quále la léttera *e* ſi è parimente accentuáta, per dinotáre che quéſta è la vocále dominánte.

Eſpagnols les maîtres abſolus des tréſors d'une des plus belles parties du monde. Méchaniques victoires ! (*s'écrie Montagne* (1), *en ſe rappelant le vil objet de ces conquêtes*). Jamais l'ambition, *ajoûte-t-il*, jamais les iniquités publiques ne pouſſèrent les hommes les uns contre les autres à ſi horribles hoſtilités ou calamités ſi miſérables.

C'eſt ainſi que les Péruviens furent les triſtes victimes d'un Peuple avare, qui ne leur témoigna d'abord que de la bonne-foi & même de l'amitié. L'ignorance de nos vices & la naïveté de leurs mœurs les jettèrent dans les bras de leurs lâches ennemis.

En vain des eſpaces infinis avoient ſéparé les Villes du Soleil de notre monde ; elles en devinrent la proie & le domaine le plus précieux.

Quel ſpectacle pour les Eſpagnols, que les jardins du Temple du Soleil, où les arbres, les fruits & les fleurs étoient d'or travaillés avec un art inconnu en Europe !

(1) *Tom. V. chap. VI. des Coches.*

le léggi dell' umanitá calpeſtáte; quéſte, quéſte fúron le vie cólle quáli gli Spagnuóli conquiſtárono l'Império ed i teſóri d'úna délle più bélle párti del móndo. *Vittórie meccaniche!* (eſcláma un' Autóre nominato Montagne (1), conſiderándo il víle oggétto di quéſte conquiſte): *nè l'ambizióne* (ſoggiúng' égli,) *nè il furór di quélle inimicízie radicáte nel cuór di dúe Natióni, provocaròn giammái gli uómini ad oſtilitá così orríbili, nè a calamitá cotánto funéſte.*

Fúrono i Peruviáni in quéſto módo le miſere víttime d'un Pópolo aváro, che da princípio non dimoſtrò lóro áltri ſentiménti che di buóna féde, ánzi di benevolénza. L'ignoránza délla nóſtra perfidia e l'ingenuità de' lóro coſtúmi, li fécero cadér nélle insídie de' lóro víli némici.

Inváno úno ſpázio imménſo avéva diviſo le Città del Sóle dal nóſtro Emisféro, éſſe ne divénnero la préda ed il più prezióſo domínio.

Che ſpettácolo per gli Spagnuóli nel vedér i giardíni del Témpio del Sóle, óve gli álberi, le frútta ed i fióri érano d'óro, lavorári con un' árte ſconoſciúta

(1) Tom. V. cap. VI. dei Cécchi.

Les murs du Temple revêtus du même métal ; un nombre infini de Statues couvertes de pierres précieuses, & quantité d'autres richesses inconnues jusqu'alors, éblouirent les Conquérans de ce Peuple infortuné. En donnant un libre cours à leurs cruautés, ils oublièrent que les Péruviens étoient des hommes.

Une analyse aussi courte des mœurs de ces Peuples malheureux, que celle qu'on vient de faire de leurs infortunes, terminera l'introduction qu'on a cru nécessaire aux Lettres qui vont suivre.

Ces Peuples étoient, en général, francs & humains : l'attachement qu'ils avoient pour leur Religion les rendoit observateurs rigides des Loix qu'ils regardoient comme l'ouvrage de Mancocapac, *fils du Soleil qu'ils adoroient.*

Quoique cet astre fût le seul Dieu auquel ils eussent érigé des Temples, ils reconnoissoient au-dessus de lui un Dieu Créateur, qu'ils appelloient Pachacamac ; *c'étoit pour eux le* grand nom. *Le mot de* Pachacamac *ne se prononçoit que rarement & avec des signes de l'admiration la plus grande. Ils avoient aussi beaucoup de vénération pour la Lune qu'ils traitoient de* Femme & de sœur du Soleil. *Ils la re-*

in Europa! Le paréti del Témpio laminate cóllo ſtéſſo metállo, un número infinito di ſtátue copérte di gióje, e quantità d'áltre ricchézze fin a quél témpo ignóte, infiammárono di tal cupidígia i Conquiſtatóri di quél Pópolo ſventuráto, che dimenticárono nélle lóro sfrenáte crudeltà, che i Peruviáni érano uómini.

Fáttaſi quésta bréve deſcrizióne délle ſciagúre di quéi Pópoli infelíci, verrá nell' iſtéſſo módo terminára con un ritrátto de' lóro coſtúmi, l'introduzióne che ſi è ſtimáta neceſſária álle léttere ſeguénti.

Quéi Pópoli érano generalménte ſincéri, umáni, religiósi, e perció oſſervatóri ſcrupulósi délle léggi che credévano éſſere ſtáte iſtituite da *Mancocapac*, Fíglio del Sóle che adorávano.

Benchè quell'áltro fóſſe il ſol Dío a cúi avéſſero erétto Témpj, venerávano nondiméno un Dío Creatóre, ſuperióre ad éſſo, che chiamávano *Pachacamac;* quésto nóme éra per éſſi il più ſácro, il più riſpettévole; e non ardívano pronunziárlo, ſe non di rádo e con dimoſtrazióni délla maggiór riverénza. Avévano parimenté ùna grandíſſima veneraziône per la Lùna, riputándola Moglie e So-

gardoient comme la mère de toutes choſes ; mais ils croyoient, comme tous les Indiens, qu'elle cauſeroit la deſtruction du monde, en ſe laiſſant tomber ſur la terre qu'elle anéantiroit par ſa chûte. Le tonnerre, qu'ils appelloient Yalpor, *les éclairs & la foudre paſſoient parmi eux pour les Miniſtres de la juſtice du Soleil ; & cette idée ne contribua pas peu au ſaint reſpect que leur inſpirèrent les premiers Eſpagnols, dont ils prirent les armes à feu pour des inſtrumens du tonnerre.*

L'opinion de l'immortalité de l'ame étoit établie chez les Péruviens ; ils croyoient, comme la plus grande partie des Indiens, que l'ame alloit dans des lieux inconnus, pour y être récompenſée ou punie ſelon ſon mérite.

L'or & tout ce qu'ils avoient de plus précieux compoſoient les offrandes qu'ils faiſoient au Soleil. Le Raymi *étoit la principale fête de ce Dieu auquel on préſentoit, dans une coupe, du Maïs, eſpèce de liqueur forte que les Péruviens ſçavoient extraire d'une de leurs plantes, & dont ils buvoient juſqu'à l'ivreſſe, après les ſacrifices.*

*Il y avoit cent portes dans le Temple ſuperbe du Soleil. L'*Inca *régnant, qu'on ap-*

rélla del Sóle, mádre ed orígine di qualsivóglia cósa; figurándosi però, cóme púre tútti gli áltr' Indiáni, che quest'áftro cagionerébbe la diftruzióne del Móndo, nel lafciárfi cadèr fópra la térra che annichilerébbe cólla fúa cadúta. Il tuóno, che chiamávano *Yalpor*, i lámpi ed il fúlmine, érano tra éffi confideráti cóme Miniftri délla giuftízia del Sóle, e quéft'idéa contribuì non póco álla fánta riverénza che infpirárono lóro i prími Spagnuóli, le di cúi ármi da fuóco érano dái Peruviáni ftimáte iftruménti del tuóno.

L'opinióne dell'immortalità del l'ánima éra ftabilíta fra i Peruviáni; credévano, cóme la maggiòr párte degl' Indiáni, che l'ánima s'involáffe in luóghi incógniti per éffervi premiáta o punita, fecóndo lo meritáva.

Offerívano al Sóle ôro, e quánto avévano di più prezióso. Il *Raymi* éra la fúa principàl féfta, e gli veniva preféntáto in úna cóppa un cérto licòr gagliárdo, nominato *Mays*, che i Peruviáni fpremévano da úna délle lóro piánte, e di cúi bevévano, dópo i facrifici, finchè fóffero ubbriáchi.

Vi érano nel magnífico Témpio del Sóle cénto pórte; l'*Inca* regnánte, che fi

pelloit Capa-Inca, *avoit seul droit de les faire ouvrir ; c'étoit à lui seul aussi qu'appartenoit le droit de pénétrer dans l'intérieur de ce Temple.*

Les Vierges consacrées au Soleil y étoient élevées presque en naissant, & y gardoient une perpétuelle virginité, sous la conduite de leurs Mamas, *ou Gouvernantes, à moins que les loix ne les destinassent à épouser des* Incas, *qui devoient toujours s'unir à leurs sœurs, ou, à leur défaut, à la première Princesse du Sang, qui étoit Vierge du Soleil. Une des principales occupations de ces Vierges étoit de travailler aux Diadémes des* Incas, *dont une espèce de frange faisoit toute la richesse.*

Le Temple étoit orné des différentes Idoles des Peuples qu'avoient soumis les Incas, *après leur avoir fait accepter le culte du Soleil. La richesse des métaux & des pierres précieuses dont il étoit embelli, le rendoit d'une magnificence & d'un éclat digne du Dieu qu'on y servoit.*

L'obéissance & le respect des Péruviens pour leurs Rois étoient fondés sur l'opinion qu'ils avoient que le Soleil étoit le père de ces Rois ; mais l'attachement & l'amour qu'ils avoient pour eux, étoient le fruit

chiamáva il *Capa-Inca*, potéva egli fólo fárle aprire e penetrár nel fantuário.

Le Vérgini conſacráte al Sóle érano educáte nel Témpio, quáſi naſcéndo, ed ívi fótto la cuſtódia délle lóro *Mamas* o sía Aje, vivévano in un' etérna virginità, eccétto che le léggi le deſtináſſero a maritárſi cogl' *Incas*, che dovévano neceſſariaménte ſpoſár le lóro forélle, ed in mancánza di quéſte, la prima Principéſſa del ſángue reále, che fóſſe Vérgine del Sóle. Una délle principáli occupazióni di quèſte Vérgini éra di lavorár ái diadémi degl' *Incas*, la di cúi ricchézza conſiſtéva in úna ſpécie di frángia.

Il Témpio éra ornáto di divérſi Idoli déi Pópoli che gl'*Incas* avévano ſottoméſſi, e coſtrétti d'abbracciár il cúlto del Sóle; in ſómma riſplendéva in quél ſácro luógo, arricchíto di gioje e de' più prezióſi metálli, úna magnificénza veraménte dégna del Dío che vi éra adoráto.

L'ubbidiénza ed il riſpétto déi Peruviáni per i lor Sovráni, procedévano dall' opinióne, che il Sóle fóſſe il pádre di quéi Príncipi; ma l'affétto che avévano per éſſi, éra il frútto delle lóro

de leurs propres vertus, & de l'équité des Incas.

On élevoit la Jeuneſſe avec tous les ſoins qu'exigeoit l'heureuſe ſimplicité de leur morale. La ſubordination n'effrayoit point les eſprits, parce qu'on en montroit la néceſſité de très-bonne heure, & que la tyrannie & l'orgueil n'y avoient aucune part. La modeſtie & les égards mutuels étoient les premiers fondemens de l'éducation des enfans; attentifs à corriger leurs premiers défauts, ceux qui étoient chargés de les inſtruire arrêtoient les progrès d'une paſſion naiſſante (1), *ou les faiſoient tourner au bien de la ſociété. Il eſt des vertus qui en ſuppoſent beaucoup d'autres. Pour donner une idée de celles des Péruviens, il ſuffit de dire qu'avant la deſcente des Eſpagnols, il paſſoit pour conſtant qu'un Péruvien n'avoit jamais menti.*

Les Amautas, *Philoſophes de cette nation, enſeignoient à la Jeuneſſe les découvertes qu'on avoit faites dans les ſciences. La nation étoit encore dans l'enfance à cet égard; mais elle étoit dans la force de ſon bonheur.*

(1) *Voyez les Cérémonies & Coutumes religieuſes. Diſſertations ſur les Peuples de l'Amérique. Chap.* 13.

próprie virtù e délla rettitúdine degl' *Incas*.

Si educáva la Gioventù con túrta la cúra che richiedéva la felíce ſemplicità délla lóro moràle. La ſubordinazióne non intimoríva gli ánimi, perchè ne veníva dimoſtráta la neceſſità dall' età più ténera, e che la tiránnide e l'orgóglio non vi avévano párte alcúna. La modéſtia ed i riſguárdi ſcambiévoli érano i prími fondaménti dell' educazióne déi fanciúlli; y lóro Maéſtri, atténti a corréger in éſſi i prími diffétti, reprimévano le paſſióni naſcénti (1), ovvéro le dirigévano all' utilità délla Pátria. Vi ſóno cérte virtù che ne ſuppóngono mólte áltre. Per dàr un' idéa di quélle de' Peruviáni, baſterà díre che prima dell' arrívo dégli Spagnuóli, ſi dáva per poſitívo che un Peruviáno non avéva mái mentíto.

Gli *Amautas*, Filóſofi di quélla Nazióne, inſegnávano álla Gioventù le ſcopérte che ſi érano fátte nélle ſciénze. Benchè la Nazióne fóſſe ancór nélla fanciullézza círca quéſto particoláre, éſſa éra nondiméno al ſómmo délla ſúa felicità,

(1) Védi le Ceremónie e Rìti religióſi. Diſſertazióni círca i Pópoli dell' América. Cap. 13.

Les Péruviens avoient moins de lumières, moins de connoissances, moins d'arts que nous ; & cependant ils en avoient assez pour ne manquer d'aucune chose nécessaire.

Les Quapas, *ou les* Quipos (1), *leur tenoient lieu de notre art d'écrire. Des cordons de coton ou de boyau, auxquels d'autres cordons de différentes couleurs étoient attachés, leur rappelloient, par des nœuds placés de distance en distance, les choses dont ils vouloient se ressouvenir. Ils leur servoient d'Annales, de Codes, de Rituels,* &c.

Ils avoient des Officiers publics, appellés Quipocamaios, *à la garde desquels les* Quipos *étoient confiés. Les Finances, les Comptes, les Tributs, toutes les affaires, toutes les combinaisons étoient aussi aisément traités avec les* Quipos, *qu'ils auroient pu l'être par l'usage de l'écriture.*

Le sage Législateur du Pérou, Manco-capac, *avoit rendu sacrée la culture des terres ; elle s'y faisoit en commun ; & les jours de ce travail étoient des jours de réjouissance. Des canaux d'une étendue prodigieuse distribuoient par-tout la fraîcheur & la fertilité. Mais ce qui peut à peine se*

(1) *Les* Quipos *du Pérou étoient aussi en usage parmi plusieurs Peuples de l'Amérique Méridionale.*

I Peruviáni non érano così verſáti, cóme nói ſiámo, nélle ſciénze e nélle arti, ma ſapévano però procacciárſi quánto éra lóro neceſſário.

In véce délla nóſtra ſcrittúra, adoprávano cérti cordoncíni di bambágia o di budéllo, chiamáti *Quipos* o sía *Quapas* (1), ái quáli érano attacáti áltri cordóni di divérſi colóri, e formándone nódi di diſtánza in diſtánza, rappreſentávano in quésta maniéra i lor penſiéri; quésti érano i lóro Annáli, Códici, Rituáli, &c.

Avévano Ufficiáli públici, *Guardaquipos*, nominăti *Quipocamajos*. Le Finánze, i Cónti, i Tribúti, in ſómma túttе le combinazióni e tútti gli affári érano così facilménte trattăti cói *Quipos*, cóme ſi farébbe potúto far coll'úſo délla ſcrittúra.

Secóndo le léggi del ſávio *Mancocapac*, la cultúra délle térre éra divenúta ſácra; éſſa ſi facéva in commúne, ed i giórni di quésto lavóro érano riputăti féſte. Divérſi canáli d'un'imménſa lunghézza diſtribuívano da per túttо la freſcúra é la fertilità; mà quéllo che ſi può appéna ca

(1) I *Quipos* del Péru érano pariménte in úſo fra várj Pópoli dell' América meridionále.

concevoir, c'eſt que, ſans aucun inſtrument de fer ni d'acier, & à force de bras ſeulement, les Péruviens avoient pu renverſer des rochers, traverſer les montagnes les plus hautes pour conduire leurs superbes aqueducs, & les routes qu'ils pratiquoient dans tout leur pays.

On ſçavoit au Pérou autant de Géométrie qu'il en falloit pour la meſure & le partage des terres. La Médecine y étoit une ſcience ignorée, quoiqu'on y eût l'uſage de quelques ſecrets pour certains accidens particuliers. Garcilaſſo *dit qu'ils avoient une ſorte de Muſique, & même quelque genre de Poéſie. Leurs Poètes qu'ils appelloient* Haſavec, *compoſoient des eſpèces de Tragédies & des Comédies que les fils des* Caciques (1), *ou des* Curacas (2), *repréſentoient, pendant les fêtes, devant les* Incas *& toute la Cour.*

La morale & la ſcience des loix utiles au bien de la ſociété étoient donc les ſeules choſes que les Péruviens euſſent appris avec quelque ſuccès. Il faut avouer, *dit un*

(1) *Caciques, eſpèce de Gouverneurs de Province.*

(2) *Souverains d'une petite contrée ; ils ne ſe préſentoient jamais devant les* Incas *& les Reines, ſans leur offrir un tribut des curioſités que produiſoit la Province où ils commandoient.*

pire, ſi è che ſénz' alcún' iſtruménto di férro nè d'acciájo, ed a fórza di bráccia ſolaménte, i Peruviáni avéſſero potúto roveſciàr rúpi, divídér mónti i più álti, per praticàr i lóro magnífici acquedótti, e le ſtráde neceſſárie in túttо il lor paéſe.

Sapévano nel però quánto éra lóro neceſſário di geometría per la diviſióne e miſúra délle térre. La Medicína vi éra totalménte ignoráta, ancorchè adopráſſero alcúni ſecréti per cérti máli particolári. Garcilásſo dice che avévano úna ſpécie di Múſica ed ánche quálche génere di Poeſía. I lóro poéti, nominati *Haſavec*, componévano úna ſórta di Tragédie e di Commédie che i figli déi *Caciques* (1), ovvéro déi *Curacas* (2), rappreſentávano nel témpo délle féſte in preſénza degl' *Incas* e di túttа la Córte.

La morále e la cognizióne délle léggi útili al ben púbblico, érano dúnque le ſóle ſciénze nélle quáli i Peruviáni avéſſero fátto progréſſi. Biſógna confeſſáre,

(1) Spécie di Governatóri di Provincia.

(2) Sovráni d'un picciol paéſe; non andávano mái a riverìr gl' *Incas* e le Regíne, ſénza offerìr lóro quálche rára produzióne délla Provincia in cúi comandávano.

Hiſtorien (1) qu'ils ont fait de ſi grandes choſes, & établi une ſi bonne police, qu'il ſe trouvera peu de Nations qui puiſſent ſe vanter de l'avoir emporté ſur eux en ce point.

---

(1) *Puffendorf, Introd. à l'Hiſt.*

(dice úno Stórico) (1) che han fátto cóse tánto maravigliófe, e ſtabilíto regolaménti così ſávi, che póche Nazióni póſſono gloriárſi di avérli ſuperáti in quéſto génere.

---

(1) Puffendórf, Introduzióne álla Stória.

LETTRES D'UNE PÉRUVIENNE.

LETTRE PREMIÈRE.

Aza! mon cher Aza! les cris de ta tendre Zilia, tels qu'une vapeur du matin, s'exhalent & sont dissipés avant d'arriver jusqu'à toi; en vain je t'appelle à mon secours; en vain j'attends que tu viennes briser les chaînes de mon esclavage: hélas! peut-être les malheurs que j'ignore, sont-ils les plus affreux! peut-être tes maux surpassent-ils les miens!

La ville du Soleil, livrée à la fureur d'une Nation barbare, devroit faire couler mes larmes; & ma douleur, mes craintes, mon désespoir, ne sont que pour toi.

LÉTTERE
D'ÚNA
PERUVIÁNA.

LÉTTERA PRÍMA.

AZA! mío cáro Aza! le grída, i gémiti délla túa ténera Zília, símili ái vapóri délla mattína, ſi eſálano e ſvaníſcono príma di giúnger a te; indárno ío ti chiámo al mío ajúto, indárno ſto aſpettándo che tu vénga a ſpezzàr le míe caténe; áhi! fórſe le ſciagúre che mi ſon ignóte, ſóno le più orríbili! fórſe i tuói máli ſuperáno i miéi!

La Città del Sóle in préda ái furóri d'úna Nazióne bárbara, mérita pur tróppo le míe lágrime; ma tu ſéi, Aza, tu ſéi l'único oggétto del mío affánno e délla mía diſperazióne.

Qu'as-tu fait dans ce tumulte affreux, chère ame de ma vie? Ton courage a-t-il été funeste ou inutile? Cruelle alternative! mortelle inquiétude! ô mon cher Aza! que tes jours soient sauvés, & que je succombe, s'il le faut, sous les maux qui m'accablent.

Depuis ce moment terrible (qui auroit dû être arraché de la chaîne du tems, & replongé dans les idées éternelles) depuis le moment d'horreur où ces Sauvages impies m'ont enlevée au culte du Soleil, à moi-même, à ton amour; retenue dans une étroite captivité, privée de toute communication avec nos Citoyens, ignorant la langue de ces hommes féroces dont je porte les fers, je n'éprouve que les effets du malheur, sans pouvoir en découvrir la cause. Plongée dans un abîme d'obscurité, mes jours sont semblables aux nuits les plus effrayantes.

Loin d'être touchés de mes plaintes, mes Ravisseurs ne le sont pas même de mes larmes; sourds à mon langage, ils n'entendent pas mieux les cris de mon désespoir.

Quel est le Peuple assez féroce pour n'être point ému aux signes de la douleur? Quel désert aride a vu naître des humains insensibles à la voix de la nature gémissante?

Quál è ſtáta la túa ſórte in quél tumúlto ſpaventóſo, víta mía cára! Il túo valóre ti è ſtáto égli funéſto o inútile? Crudéle àlternatíva! Mortál inquietúdine! Oh mío cáro Aza! purchè i giórni tuói ſieno ſálvi, ch'ío ſoccómba, s'è d'uópo, ſótto i máli che mi opprímono!

Dal moménto terríbile (deh! piacéſſe al Ciélo, ch'égli fóſſe ſtáto ſvélto dálla caténa del témpo e rimmérſo nélle idée etérne) dal moménto órrido, díco, in cúi quéſti ſelvággi émpi mi rapírono al cúlto del Sóle, a me ſtéſſa, al túo amóre; ritenúta in úna ſtrétta cattività, príva d'ógni commércio co'nóſtri Cittadíni, ignorándo la língua di quéſti uómini feróci, próvo ſoltánto gli effétti d'úna ſórte avvérſa, ſénza potérne indovinàr la cagióne. Immérſa in un'abíſſo d'oſcurità, i miéi giórni ſono símili álle nótti le più ſpaventévoli!

I miéi rapitóri non ſóno commóſſi dálle míe lágrime, non che da' miéi laménti; ſórdi álla mía favélla, lo ſóno pariménte álle gr da délla mía diſperazióne.

Quál è quel Pópolo così feróce che non ſía intenerito dái ſégni dell' afflizióne! Quál órrido deſerto ha vedúto náſcer uómini inſensíbili álla vóce délla

Les barbares ! Maîtres du Yalpor (1), *fiers de la puissance d'exterminer, la cruauté est le seul guide de leurs actions. Aza ! comment échapperas-tu à leur fureur ? Où es-tu ? Que fais-tu ? Si ma vie t'est chère, instruis-moi de ta destinée.*

Hélas ! que la mienne est changée ! comment se peut-il que des jours si semblables entr'eux aient, par rapport à nous, de si funestes différences ? Le tems s'écoule ; les ténèbres succèdent à la lumière ; aucun dérangement ne s'apperçoit dans la nature ; & moi, du suprême bonheur, je suis tombée dans l'horreur du désespoir, sans qu'aucun intervalle m'ait préparée à cet affreux passage.

Tu le sais, ô délices de mon cœur ! ce jour horrible, ce jour à jamais épouvantable, devoit éclairer le triomphe de notre union. A peine commençoit-il à paroître, qu'impatiente d'exécuter un projet que ma tendresse m'avoit inspiré pendant la nuit, je courus à mes Quipos (1) ; *& profitant du silence qui régnoit encore dans le Temple,*

(1) *Nom du tonnerre.*

(2) *Un grand nombre de petits cordons de différentes couleurs, dont les Indiens se servoient, au défaut de l'écriture, pour faire le paiement des*

natúra geménte? I bárbari! Padróni dell' *Valpor* (1), altiéri délla poténza di eſtermináre! la crudeltà è la lóro ſóla guída. Aza! che aſílo troverái cóntro il lor furóre? Ove ſéi? Che fái? Se la mía víta ti è cára, fámmi conſapévole del túo deſtíno.

Ahi! cóme il mío è cangiáto! E égli poſsíbile che giórni tánto ſímili fra lóro, ábbian, riſpétto a nói, differénze coſí funéſte? Il témpo ſcórre, le tenébre ſuccédono álla lúce; non ſi véde ſconcérto verúno nélla natúra, ed ío dal cólmo délla felicità ſono precipitáta nell' abíſſo délle ſciagúre, ſénza che alcún intervállo mi ábbia preparáta a quéſt'orríbil páſſo.

Tu lo fái, oh delízie del mío cuóre! quéll'órrido giórno, giórno per ſémpre ſpaventévole, dovéva illuminár il triónfo del róſtr'imenéo. Appéna l'auróra cominciáva a ſpuntáre, che anſiósa d'eſeguìr un diſégno che il mío ténero affétto mi avéva inſpiráto duránte la nótte, córſi a' miéi *Quipos* (2), e prevaléndomi

(1) Nóme del tuóno.

(2) Un gran número di cordoncíni di divérſi colóri, che adoprávano gl'Indiáni in véce délla ſcrittúra, per far il pagaménto délle Trúppe e la

je me hâtai de les nouer, dans l'espérance qu'avec leur secours, je rendrois immortelle l'histoire de notre amour & de notre bonheur.

A mesure que je travaillois, l'entreprise me paroissoit moins difficile: de moment en moment, cet amas innombrable de cordons devenoit sous mes doigts une peinture fidelle de nos actions & de nos sentimens, comme il étoit autrefois l'interprète de nos pensées, pendant les longs intervalles que nous passions sans nous voir.

Toute entière à mon occupation, j'oubliois le tems, lorsqu'un bruit confus reveilla mes esprits, & fit tressaillir mon cœur.

Je crus que le moment heureux étoit arrivé, & que les cent portes (1) *s'ouvroient pour laisser un libre passage au Soleil de mes jours; je cachai précipitamment mes* Quipos *sous un pan de ma robe, & je courus au-devant de tes pas.*

Troupes & le dénombrement du Peuple. Quelques Auteurs prétendent qu'ils s'en servoient aussi pour transmettre à la postérité les actions mémorables de leurs Incas.

(1) *Dans le Temple du Soleil, il y avoit cent portes: l'*Inca *seul avoit le pouvoir de les faire ouvrir.*

del

del filénzio che regnáva ancór nel Témpio, mi affrettái di nodárli, ſperándo col lor ajúto di conſacrár all' immortalità la memória de' nóſtri amóri e délla nóſtra felicità.

A proporzióne ch'io lavoráva, l'impréſa mi paréva méno difficile; ad ógni moménto quélla quantità innumerábile di cordoncíni diventáva fra le míe máni úna pittúra fedéle délle nóſtre azióni e de' nóſtri ſentiménti attuáli, com'éra áltre vólte l'intérprete de' nóſtri penſiéri, duránte i lúnghi interválli che paſſavámo ſénza vedérci.

Immérſa nélla mía occupazióne, il témpo ſcorréva inſenſibilménte per me, quándo un rumór confúſo riſvegliò i miéi ſpíriti, e féce palpitàr il mío cuóre.

Penſái che il moménto avventuróſo fóſſe giúnto, e che le cénto pórte (1) s'apríſſero per laſciàr un líbero tránſito al Sóle de' giórni miéi; naſcóſi frettoloſaménte i miéi *Quipos* ſótto un lémbo délla mía véſta, e córſi al túo incóntro.

---

dinumerazióne del Pópolo. Alcúni Autóri preténdono che ſenè ſerviſſero pariménte per traſmétter ái póſteri le azióni memorábili de' lóro *Incas*.

(1) Nel Témpio del Sóle v'érano cénto pórte: l'*Inca* ſólo potéva fárle apríre.

Mais quel horrible spectacle s'offrit à mes yeux ! Jamais son souvenir affreux ne s'effacera de ma mémoire.

Les pavés du Temple ensanglantés, l'image du Soleil foulée aux pieds, des soldats furieux poursuivant nos Vierges éperdues, & massacrant tout ce qui s'opposoit à leur passage; nos Mamas (1) *expirantes sous leurs coups, & dont les habits brûloient encore du feu de leur tonnerre; les gémissemens de l'épouvante, les cris de la fureur répandant de toute part l'horreur & l'effroi, m'ôtèrent jusqu'au sentiment.*

Revenue à moi-même, je me trouvai, par un mouvement naturel & presque involontaire, rangée derrière l'autel que je tenois embrassé. Là, immobile de saisissement, je voyois passer ces barbares; la crainte d'être apperçue arrêtoit jusqu'à ma respiration.

Cependant je remarquai qu'ils ralentissoient les effets de leur cruauté à la vue des ornemens précieux, répandus dans le Temple; qu'ils se saisissoient de ceux dont l'éclat les frappoit davantage, & qu'ils arrachoient jusqu'aux lames d'or dont les murs étoient revêtus. Je jugeai que le lar-

(1) *Espèce de Gouvernantes des Vierges du soleil.*

Ma quál orréndo ſpettácolo vídi ío! Una rimembránza coſí ſpaventévole non ſi cancellerà mái dálla mía memória.

Il paviménto del Témpio inſanguináto, l'imnágine del Sóle calpeſtáta, úno ſtuólo di ſoldáti furióſi inſeguéndo le nóſtre Vérgini sbigottíte, e trucidándo quánto ſi opponéva al lóro tránſito; le nóſtre *Mamas* (1) ſpiránti, e gli ábiti délle quáli ardévano ancóra del lor fúlmine: i gémiti délla ſpavénto, le grída del furóre ſpargéndo da ógni párte il terrór e lo ſcompiglio, mi tólſero ógni ſentiméntо.

Riavúti i miéi ſénſi, mi trovái per un cérto móto naturále e quáſi involontário, appiattáta diétro l'altáre ch'ío teneva abbracciáto. Quívi immóbile per la paúra, vedéva paſſár quéi bárbari; il timóre d'éſſere ſcopérta ſoſpendéva il mío reſpíro.

Oſſervái nulladiméno che la lóro crudeltá ſi rallentáva, quáſi ſopíta dállo ſpettácolo ſtupéndo déi prezióſi ornaménti del Témpio; che ſi lanciávano vérſo i più riſplendénti, e ſvellévano eziandío le piáſtre d'óro, di cúi le paréti érano laminate. Mi figurái che il latrocínio ſóſſe

(1) Spécie d'Aje délle Vérgini del Sóle.

cin étoit le motif de leur barbarie, & que, ne m'y oppoſant point, je pourrois échapper à leurs coups. Je formai le deſſein de ſortir du Temple, de me faire conduire à ton Palais, de demander au Capa-Inca (1) *du ſecours & un aſyle pour mes compagnes & pour moi; mais, aux premiers mouvemens que je fis pour m'éloigner, je me ſentis arrêter. O mon cher Aza, j'en frémis encore! Ces impies oſèrent porter leurs mains ſacrilèges ſur la fille du Soleil.*

Arrachée de la demeure ſacrée, traînée ignominieuſement hors du Temple, j'ai vu, pour la première fois, le ſeuil de la porte céleſte, que je ne devois paſſer qu'avec les ornemens de la Royauté (2). *Au lieu des fleurs que l'on auroit ſemées ſous mes pas, j'ai vu les chemins couverts de ſang & de mourans; au lieu des honneurs du Trône que je devois partager avec toi, eſclave de la tyrannie, enfermée dans une obſcure priſon, la place que j'occupe dans l'Univers eſt bornée à l'étendue de mon être. Une natte baignée de mes pleurs reçoit mon corps fatigué par les tourmens de mon*

(1) *Nom générique des* Incas *régnans.*

(2) *Les Vierges conſacrées au Soleil entroient dans le Temple preſque en naiſſant, & n'en ſortoient que le jour de leur mariage.*

la cagión délla lor barbárie, e che non opponéndomi álla lor rapína, sfuggirèi dálle lóro máni; risólsi dúnque d'uscir dal Témpio per fármi condùr al tùo Palázzo, e chiéder al *Capa Inca* (1) soccórso ed asílo per le míe compágne e per me; ma al prímo môto ch'ío féci per scostármi, mi sentíi fermáre. Ah, mío cáro Aza, ne frémo ancóra! Quégli émpi ardírono côlle lóro máni sacrileghe profanàr la figlia del Sóle.

Rapíta dálla dimóra sácra, strascináta ignominiosaménte fuór del Témpio, hò vedúto per la príma vólta il sóglio délla pórta celéste, ch'io non dovéva passàr se non cólle vestiménta reáli (2); in véce dèi fióri che dovévano éssere spársi sòtto i miéi pássi, ho vedúto le strâde copérte di sángue e di moribóndi; in véce dégli onóri del Tróno, che ci érano destináti, schiáva délla tirânnide, rinchiúsa in ún a prigión oscúra, non óccupo maggiór spázio di quéllo che vi vuóle per contener il mío indivíduo. Una stója inaffiáta di lágrime, raccóglie il mío córpo affaticáto

(1) Nóme génerico degl' *Incas*.

(2) Le Vérgini consacráte al Sóle entrávano nel Témpio quási nascéndo, e non ne uscívano príma del giórno del lóro spósalízio.

ame ; mais, cher soutien de ma vie, que tant de maux me seront légers, si j'apprends que tu respires !

Au milieu de cet horrible bouleversement, je ne sais par quel heureux hazard j'ai conservé mes Quipos. *Je les possède, mon cher Aza! c'est aujourd'hui le seul trésor de mon cœur, puisqu'il servira d'interprète à ton amour comme au mien ; les mêmes nœuds qui t'apprendront mon existence, en changeant de forme entre tes mains, m'instruiront de ton sort. Hélas ! par quelle voie pourrai-je les faire passer jusqu'à toi? Par quelle adresse pourront-ils m'être rendus? Je l'ignore encore ; mais le même sentiment qui nous fit inventer leur usage nous suggèrera les moyens de tromper nos Tyrans. Quel que soit le Chaqui* (1) *fidèle qui te portera ce précieux dépôt, je ne cesserai d'envier son bonheur. Il te verra, mon cher Aza ! Je donnerois tous les jours que le Soleil me destine, pour jouir un seul moment de ta présence. Il te verra, mon cher Aza ! Le son de ta voix frappera son ame de respect & de crainte ; il porteroit dans la mienne la joie & le bonheur. Il te verra : certain de ta vie, il la bénira en ta*

(1) *Messager.*

dái torménti délla mía ánima; ma, ſoſtégno cáro délla mía víta, oh quánto mi ſarán leggiéri tánti máli, ſe inténdo che tu reſpíri!

Fra quéſt'órrido ſconvolgiménto, non ſo per qual accidénte avventuráto ío ábbia conſervâto i miéi *Quipos*. Eſſi ſóno in potér mío, Aza cáro! quéſto è attualménte il ſol teſóro del mío cuóre, poichè ſervirà d'intérprete al túo amóre, cóme al mío; i medéſimi nôdi che t'informeránno délla mía eſiſténza, cangiándo fórma nélle tùe máni, mi farán conſapévole délla túa fórte. Ahi! per quál vía potrò fárli capitàr nélle túe máni? Per qual mézzo potrán éſſermi riportáti? Non lo ſo ancóra; ma il medéſimo ſentiménto che cen' inſpiró l'úſo, ci potrá ſuggerír il módo d'ingannàr i nóſtri Tirânni. Qualúnque ſía il *Chaqui* (1) fedéle che ti porterá quéſto prezióſo depóſito, non ceſſeró d'invidiàr la ſúa ventúra. Égli ti vedrà, ben mío! Perchè non póſſo cangiàr túttí í giórni che il Sóle mi deſtína con un ſol moménto délla túa preſénza? Éſſo ti vedrà, ídolo cáro! Nell'udír la túa vóce, l'ánima ſúa ſará penetráta d'oſſéquio e di timóre; in véce che la mía

(1) Meſſaggiére.

préſence, tandis qu'abandonnée à l'incertitude, l'impatience de ſon retour deſſéchera mon ſang dans mes veines. O mon cher Aza! tous les tourmens des ames tendres ſont raſſemblés dans mon cœur; un moment de ta vue les diſſiperoit: je donnerois ma vie pour en jouir.

LETTRE DEUXIÈME.

QUE l'arbre de la vertu, mon cher Aza, répande à jamais ſon ombre ſur la famille du pieux Citoyen qui a reçu ſous ma fenêtre le myſtérieux tiſſu de mes penſées, & qui l'a remis dans tes mains! Que Pachacamac (1) *prolonge ſes années en récompenſe de ſon adreſſe à faire paſſer juſqu'à moi les plaiſirs divins avec ta réponſe.*

Les tréſors de l'Amour me ſont ouverts: j'y puiſe une joie délicieuſe dont mon ame s'enivre. En dénouant les ſecrets de ton cœur, le mien ſe baigne dans une mer par-

(1) *Le Dieu Créateur, plus puiſſant que le Soleil.*

la farébbe di giója e di felicità. Égli ti vedrà . ficúro délla túa víta, la benedirà in preſénza túa, nel témpo che divoráta d'inquiétudini, l'impaziénza del fúo ritórno mi diſeccherà il ſángue nélle véne. Ah, mío cáro Aza! i torménti de' cuóri téneri ſóno tútti adunáti nel mío; un moménto délla túa víſta li farébbe ſparíre : per godérne, mi farébbe dólce il ſacrifício délla víta.

LÉTTERA SECÓNDA.

SPARGA per ſémpre l'álbero délla virtù la fúa ómbra ſácra ſóvra la famíglia del pío Cittadíno, che ha ricevúto ſótto la mía finéſtra il miſterióſo teſſúto de' miéi penſiéri, e che l'ha riméſſo, Aza cáro, nélle túe máni! Prolúngni *Pachacamac* (1) fuói ánni per prémio del mio piacèr divíno che mi ha procuráto, col farmi capitàr la túa riſpóſta.

I teſóri dell' amóre mi ſóno apérti; vi cávo delízie di cúi l'ánima mía s'inébbria. Méntre ſvilúppo i ſecréti del túo cuóre, il mío e inondáto da un fiúme di dol-

(1) Il dío Creatóre, più poténte del Sóle.

fumée. Tu vis ; & les chaînes qui devoient nous unir ne ſont pas rompues. Tant de bonheur étoit l'objet de mes déſirs, & non celui de mes eſpérances.

Dans l'abandon de moi-même, je ne craignois que pour tes jours ; ils ſont en ſûreté : je ne vois plus de malheur. Tu m'aimes : le plaiſir anéanti renaît dans mon cœur. Je goûte avec tranſport la délicieuſe confiance de plaire à ce que j'aime ; mais elle ne me fait point oublier que je te dois tout ce que tu daignes approuver en moi. Ainſi que la roſe tire ſa brillante couleur des rayons du Soleil, de même les charmes que tu trouves dans mon eſprit & dans mes ſentimens ne ſont que les bienfaits de ton génie lumineux : rien n'eſt à moi que ma tendreſſe.

Si tu étois un homme ordinaire, je ſerois reſtée dans l'ignorance à laquelle mon ſèxe eſt condamné. Mais ton ame, ſupérieure aux coutumes, ne les a regardées que comme des abus : tu en as franchi les barrières pour m'élever juſqu'à toi. Tu n'as pu ſouffrir qu'un être ſemblable au tien fût borné à l'humiliant avantage de donner la vie à ta poſtérité. Tu as voulu que nos divins Amautas (1) *ornaſſent mon entende-*

(1) *Philoſophes Indiens.*

cézze. Tu vívi, ed i legámi che ſi preparáva l'Imenéo, non ſon totalménte ſciólti. Io aſpiráva bensì a tánta felicità, ma non ardíva ſperárla.

Sénza curármi di me ſtéſſa, ío teméva ſol per la túa víta; óra che ſéi fuór di perícolo, non ho più angóſcie. Tu mi ámi: la víta ánzi l'allegrézza nel mío cuór eſtínta, vi rináſce. Felíce! ſon ſicúra che il mío affétto è da te corriſpóſto! Ma non per quéſto diméntico, Aza cáro, che ti ſóno debitríce di quánto dégni approvàr in me. Siccóme la róſa ricéve dái rággi del Sóle la pórpora del ſúo bel colóre, nell' iſtéſſo módo, ſe tu tróvi nel mío ſpírito e ne' miéi ſentiménti quàlche cóſa dégna di ſtíma, ne ho l'óbbligo al túo ſublíme ingégno; tóltone il mío amóre, túttо il rimanénte è túo.

Se tu fóſſi un' uóm ordinário, ſaréi rimáſa nell' ignoránza a cúi è condenáto il mío ſéſſo; ma l'ánimo túo, ſuperióre all'úſo, ne ha trapaſſáto i límiti per innalzármi síno a te. Non hái credúto che un' eſſénza símile álla túa, fóſſe dáila natúra riſtrétta all' umiliánte vantággio di dar la víta álla túa poſteritá; hái volúto che i nóſtri divíni *Amautas* (1) ornáſſero

(1) Filóſofi Indiáni.

ment de leurs sublimes connoissances. Mais, ô lumière de ma vie ! sans le désir de te plaire, aurois-je pu me résoudre à abandonner ma tranquille ignorance, pour la pénible occupation de l'étude ? Sans le désir de mériter ton estime, ta confiance, ton respect, par des vertus qui fortifient l'amour, & que l'amour rend voluptueuses, je ne serois que l'objet de tes yeux ; l'absence m'auroit déjà effacée de ton souvenir.

Hélas ! si tu m'aimes encore, pourquoi suis-je dans l'esclavage ? En jettant mes regards sur les murs de ma prison, ma joie disparoît, l'horreur me saisit, & mes craintes se renouvellent. On ne t'a point ravi la liberté ; tu ne viens pas à mon secours ! Tu es instruit de mon sort ; il n'est pas changé ! Non, mon cher Aza, ces Peuples féroces que tu nommes Espagnols, ne te laissent pas aussi libre que tu crois l'être. Je vois autant de signes d'esclavage dans les honneurs qu'ils te rendent, que dans la captivité où ils me retiennent.

Ta bonté te séduit ; tu crois sincères les promesses que ces barbares te font faire par leur interprète, parce que tes paroles sont inviolables ; mais moi qui n'entends pas

il mío intellétto cólle lóro ſublími ſciénze. Mà, oh lúce délla mía vita! ſénza il deſidério d'éſſerti più aggradévole, avréi ío potúto riſólvermi ad abbandonàr la mía tranquílla ignoránza per l'occupazíone faticóſa délło ſtúdio? Sénza la vóglia eſtréma di meritàr la túa ſtíma, la túa confidénza, il túo riſpétto, per mézzo di virtù che avvívano l'amore, e ch'éſſo rénde delizióſe, faréi un' oggétto ſoltánto cáro a' tuói ócchi, l'aſſénza mi avrébbe già bandíta dàlla túa memória.

Ah! ſe mi ámi ancóra, perchè ſon ío nélle caténe? Allorchè vólgo lo ſguárdo ſúlle paréti del mío cárcere, la mía gíoja ſparíſce, mi ſénto inorridíre, e ricádo nel príſtino mío timóre. Non ti è ſtáta rapíta la libertà, e non viéni a ſoccórrermi! Ti è nóta la mía ſórte, éſſa non è cangiáta! Nò, mío cáro Aza, quéſti Pópoli feróci che chiámi Spagnuóli, non ti láſciano coſí líbero, cóme crédi éſſerlo. Tu ſéi altrettánto cattívo ſra gli oncri ch' éſſi ti prodígano, quánto ío la ſóno nélla mía prigióne; non fan áltro in ſómma ch' indorár le túe caténe.

La túa bontà t'inganna; tu ti fídi délle proméſſe che quéſti bárbari ti fánno per mézzo del lor intérprete perchè le túe paróle ſóno invariábili; ma ío che non

leur langage, moi qu'ils ne trouvent pas digne d'être trompée, je vois leurs actions.

Tes sujets les prennent pour des Dieux, il se rangent de leur parti. O mon cher Aza, malheur au Peuple que la crainte détermine ! Sauve-toi de cette erreur, défie-toi de la fausse bonté de ces Etrangers. Abandonne ton Empire, puisque Viracocha *en a prédit la destruction. Achette ta vie & ta liberté au prix de ta puissance, de ta grandeur, de tes trésors; il ne te restera que les dons de la nature. Nos jours seront en sûreté.*

Riche de la possession de nos cœurs, grands par nos vertus, puissans par notre modération, nous irons dans une cabanne jouir du ciel, de la terre & de notre tendresse. Tu seras plus Roi en régnant sur mon ame, qu'en doutant de l'affection d'un Peuple innombrable : ma soumission à tes volontés te fera jouir sans tyrannie du beau droit de commander. En t'obéissant, je ferai retentir ton Empire de mes chants d'allégresse : ton diadéme (1) *sera toujours l'ouvrage de mes mains; tu ne per-*

---

(1) *Le diadéme des* Incas *étoit une espèce de frange. C'étoit l'ouvrage des Vierges du Soleil.*

capísco la lor favélla, ío che non ſon reputáta dégna d'éſſer ingannáta, diſcérno dálle lóro azióni, quáli veraménte ſóno.

I tuói ſúdditi li ſtímano Déï, perció ſi ſottopóngono álle lor léggi: oh, Aza cáro, guái al Pópolo che il timór régge! Diſingánnati, diffídati délla fálſa bontà di quéſti Straniéri. Abbandóna il túo Império, poichè *Viracocha* ne ha prédétto la diſtruzióne. Cómpra la túa víta e la túa libertà col cedèr e poténza e teſóri; contentiámoci déi dóni délla natúra, e la nóſtra víta ſarà in ſicurézza.

Ricchi col poſſedèr ſcambievolménte i nóſtri cuóri, grándi cólle nóſtre virtù, poténti cólla nóſtra moderazióne, anderémo in úna capánna a godèr le meravíglie del Ciélo, le bellézze délla térra, e le dolcézze del nóſtro vicendévol affétto. Tu ſarái più Sovráno, regnándo ſull' ánima mía, che ſe tu regnáſſi ſóvra un Pópolo infiníto, fórſe infedéle: ſémpre ſottopóſta ad ógni túo volére, godrái méco ſénza tirannía la bélla prerogatíva di commandáre. Nell' ubbidírti, farò riſuonàr il túo Império co'miéi cánti d' allegrézza; il túo diadéma (1) ſarà ſémpre

(1) Il diadéma delgl'*Incas* éra úna ſpécie di frángia lavoráta dálle Vérgini del Sóle.

dras de ta Royauté que les ſoins & les fatigues.

Combien de fois, chère ame de ma vie, t'es-tu plaint des devoirs de ton rang? Combien les cérémonies, dont tes viſites étoient accompagnées, t'ont fait envier le ſort de tes ſujets? Tu n'aurois voulu vivre que pour moi; craindrois-tu à préſent de perdre tant de contraintes? Ne ſuis-je plus cette Zilia que tu aurois préférée à ton Empire? Non, je ne puis le croire: mon cœur n'eſt point changé: pourquoi le tien le ſeroit-il?

J'aime; je vois toujours le même Aza qui régna dans mon ame au premier moment de ſa vue; je me rappelle ce jour fortuné où ton Père, mon ſouverain Seigneur, te fit partager, pour la première fois, le pouvoir, reſervé à lui ſeul, d'entrer dans l'intérieur du Temple (1); je me repréſente le ſpectacle agréable de nos Vierges raſſemblées, dont la beauté recevoit un nouveau luſtre par l'ordre charmant dans lequel elles étoient rangées; telles que, dans un jardin, les plus brillantes fleurs tirent un

(1) L'Inca *régnant, avoit ſeul le droit d'entrer dans le Temple du Soleil.*

il lavóro délle míe máni, non perderâi del túo Reáme áltro che le cúre e le fatíche.

Quánte vólte ti peſávano, ánima mía cára, i dovéri del túo ſublíme grádo? Infaſtidíto dal ceremoniále délle túe viſite, quánte vólte hái invidiáto la ſórte de' tuói ſúdditi? Tu deſiderávi d'eſíſter per me ſóla; ti vérrebb' égli preſenteménte a nója di privárti di tánte ſoggezióni? Non ſon ío più quélla Zilia che avréſti prefferíta al túo Império? Nò? non póſſo créderlo; il mío cúore non è cangiáto, perchè lo farébb' égli il túo?

Amo; védo ſémpre il medéſimo Aza che regnò nélla mía ánima dal prímo iſtánte che lo vídi; mi è ancór preſénte quél giórno fortunáto, in cúi túo Pádre, mío ſovráno Signóre, ti féce partécipe per la príma vólta del potèr a lúi ſólo appartenénte di entrár nell' interióre del nóſtro Témpio (1); mi rappreſénto il grazióſo ſpettácolo délle nóſtre Vérgini raunâte, la di cúi bellézza ricevéva un nuóvo lúſtro per l'órdine leggiádro nel quále érano diſpóſte; símili ái fióri d'un giardíno, che per la ſimetría de' lóro

(1) L'*Inca* regnánte, avéva égli ſólo il privilégio d'entrár nel Témpio del Sóle.

nouvel éclat de la ſymmétrie de leurs compartimens.

Tu parus au milieu de nous comme un Soleil levant, dont la tendre lumière prépare la ſérénité d'un beau jour : le feu de tes yeux répandoit ſur nos joues le coloris de la modeſtie : un embarras ingénu tenoit nos regards captifs ; une joie brillante éclatoit dans les tiens ; tu n'avois jamais rencontré tant de beautés enſemble. Nous n'avions jamais vu que le Capa-Inca : *l'étonnement & le ſilence régnoient de toutes parts. Je ne ſais quelles étoient les penſées de mes compagnes ; mais de quels ſentimens mon cœur ne fut-il point aſſailli ! Pour la première fois, j'éprouvai du trouble, de l'inquiétude, & cependant du plaiſir. Confuſe des agitations de mon ame, j'allois me dérober à ta vue ; mais tu tournas tes pas vers moi : le reſpect me retint.*

O mon cher Aza ! le ſouvenir de ce premier moment de mon bonheur me ſera toujours cher. Le ſon de ta voix, ainſi que le chant mélodieux de nos hymnes, porta dans mes veines le doux frémiſſement & le ſaint reſpect que nous inſpire la préſence de la Divinité.

Tremblante, interdite, la timidité m'a-

compartiménti brillano ágli ócchi con maggiór vaghézza.

Ivi comparísti fra nói cóme un Sol nascénte, la di cúi ténera lúce annúnzia la serenità d'un bel giórno; lo splendóre de' tuói ócchi spargéva sópra le nóstre guáncie il colorito délla modéstia: con un' ingénua confusióne raccoglievámo i nóstri tímidi sguárdi, in véce che ne' tuói sfavillávan rággi d'allegrézza; non avévi mái trováto tánte bellézze insiéme. Non avevámo mái vedúto altr' uómo che il *Capa-Inca*: lo stupóre ed il silénzio regnávano da ógni párte. Io non so quali fóssero i pensiéri délle míe compágne; ma da quáli sentiménti non fu assalito il mío cuóre! Palpitáva per la príma vólta d'inquietúdine, e nondiméno di piacére. Vergognósa di quéste agitazióni, io éra per involármi dálla túa vísta; ma tu volgésti i tuói pássi vérso di me: il rispétto mi riténne.

Oh, mío cáro Aza! la memória di quél primo moménto délla mía felicità mi sarà sémpre deliziósa. La túa vóce sonóra, unita col cánto, melodióso de' nóstri ínni, portò nélle míe véne il dólce frémito e la sánta riverénza che c'inspíra la presénza délla Divinità.

Tremánte, attónita, la timidità mi

voit ravi jusqu'à l'usage de la voix ; enhardie enfin par la douceur de tes paroles, j'osai élever mes regards jusqu'à toi, je rencontrai les tiens. Non, la mort même n'effacera pas de ma mémoire les tendres mouvemens de nos ames, qui se rencontrèrent & se confondirent dans un instant.

Si nous pouvions douter de notre origine, mon cher Aza, ce trait de lumière confondroit notre incertitude. Quel autre, que le principe du feu, auroit pu nous transmettre cette vive intelligence des cœurs, communiquée, répandue & sentie, avec une rapidité inexplicable.

J'étois trop ignorante sur les effets de l'amour pour ne pas m'y tromper. L'imagination remplie de la sublime Théologie de nos Cucipatas (1), *je pris le feu qui m'animoit pour une agitation divine ; je crus que le soleil me manifestoit sa volonté par ton organe, & qu'il me choisissoit pour son Epouse d'élite* (2) : *j'en soupirai ; mais,*

---

(1) *Prêtres du Soleil.*

(2) *Il y avoit une Vierge choisie pour le Soleil, qui ne devoit jamais être mariée.*

avéva insíno priváta dell' úso délla vóce ; fáttomi finalménte ánimo per le túe amorévoli paróle , ardíi alzàr i miéi ſguárdi vérſo di te , incontrái i tuói. Nò , la mórte ſtéſſa non cancellerà mái dálla mía memória i téneri móti délle nóſtre ánime che s'incontràrono , e ſi confúſero nel medéſimo iſtánte.

Se potéſſimo dubitàr délla nóſtra orígine, Aza , mío cáro , quéſto rággio di lúce baſterébbe per rivelárcela. Quál áltro, fuorchè il princípio del Sóle, avrébbe potúto accénder négli ánimi nóſtri quélla viva ſimpatía , communicáta , ſpárſa e ſentíta con úna rapidità ineſplicábile.

Io éra tróppo novízia círca gli effétti dell' amóre per non ingannármi. Avéndo l'immaginazióne riempíta délla ſublíme teología de nóſtri *Cucipatas* (1) , m'immaginái che il fuóco che mi animáva , fóſſe un' agitazióne divína , e che il Sóle manifeſtándomi il ſúo volére per mézzo túo , mi ſcegliéſſe per ſúa ſpóſa predilétta (2) ; ne ſoſpirái , ma dópo la túa parténza , conſultándo il mío cuóre ,

(1) Sacerdóti del Sóle.

(2) V'éra úna Vérgine conſacráta al Sóle , la quále non dovéva mái maritárſi.

après ton départ, j'examinai mon cœur ; & je n'y trouvai que ton image.

Quel changement, mon cher Aza, ta présence avoit fait sur moi ! Tous les objets me parurent nouveau ; je crus voir mes Compagnes pour la première fois. Qu'elles me parurent belles ! Je ne pus soutenir leur présence. Retirée à l'écart, je me livrois au trouble de mon ame, lorsqu'une d'entr'elles vint me tirer de ma rêverie, en me donnant de nouveaux sujets de m'y livrer. Elle m'apprit qu'étant ta plus proche parente, j'étois destinée à être ton Epouse, dès que mon âge permettroit cette union.

J'ignore le loix de ton Empire (1) *; mais, depuis que je t'avois vu, mon cœur étoit trop éclairé pour ne pas saisir l'idée du bonheur d'être à toi. Cependant, loin d'en connoître toute l'étendue, accoutumée au nom sacré d'Epouse du Soleil, je bornois mon espérance à te voir tous les*

(1) *Les Loix des Indiens obligeoient les Incas d'épouser leurs sœurs, & quand ils n'en avoient point, de prendre pour femme la première Princesse du Sang des Incas, qui étoit Vierge du Soleil.*

vi trovái ſol impréſſa la túa inimágine.

Che metamórfoſi avéva prodótta in me, Aza cáro, il vedérti! Tutti gli oggétti divénnero per me nuóvi; credéi vedèr le míe compágne per la prima vólta. Oh quánto mi párvero bélle! Non potéi ſoſtenèr la lóro preſénza; ritirátami in diſpárte, mi abbandonáva all' agitazióne del mío ánimo, quándo úna fra éſſe ſi avvicinò per diſtrármi dal mío vaneggiaménto, a cúi élla ſomminiſtrò al contrário nuóva éſca; infátti mi díſſe, ch' eſſéndo ío la túa più próſſima paréntе, éra deſtináta ad éſſer túa Conſórte, ſúbito che la mía etá lo permetterébbe.

Io ignorávale léggi del túo Império(1); ma vedúto ch' ío t'ébbi, éra tróppo illuminata dall' amóre, per non rappreſentármi quánto farái felíce d'éſſer túnita; nientediméno in véce di conóſcerne tútto il prégio, avvézza al nóme ſácro di Spóſa del Sóle, tútta la mía ſperánza éra limitáta a vedérti ógni giórno, ad

(1) Le léggi degl' Indiáni coſtringévano gl' *Incas* di ſpoſar le lóro ſorélle; e, caſo che non ne avéſſero, la prima Principéſſa del ſángue degl' *Incas*, che ſóſſe Vérgine del Sóle.

jours, à t'adorer, à t'offrir des vœux comme à lui.

C'eſt toi, mon cher Aza, c'eſt toi qui, dans la ſuite, comblas mon ame de délices, en m'apprenant que l'auguſte rang de ton Epouſe m'aſſocieroit à ton cœur, à ton trône, à ta gloire, à tes vertus; que je jouirois ſans ceſſe de ces entretiens ſi rares & ſi courts au gré de nos déſirs, de ces entretiens qui ornoient mon eſprit des perfections de ton ame, & qui ajoutoient à mon bonheur la délicieuſe eſpérance de faire un jour le tien.

O mon cher Aza, combien ton impatience contre mon extréme jeuneſſe, qui retardoit notre union, étoit flatteuſe pour mon cœur! Combien les deux années qui ſe ſont écoulées, t'ont paru longues, & cependant que leur durée a été courte! Hélas! le moment fortuné étoit arrivé. Quelle fatalité l'a rendu ſi funeſte? Quel Dieu pourſuit ainſi l'innocence & la vertu? Ou quelle Puiſſance infernale nous a ſéparés de nous-mêmes? L'horreur me ſaiſit, mon cœur ſe déchire, mes larmes inondent mon ouvrage. Aza! mon cher Aza!....

adorárti,

adorárti, ad offerírti vóti cóme a lúi ſtéſſo.

Tu ſéi quégli, Aza cáro, quégli ſéi che inebbriáſti pói l'ánima mía di delízie, col fármi ſapére che il grádo augúſto di túa Conſórte mi farébbe partécipe del túo cuóre, del túo Tróno, délla túa glória, délle túe virtù; che goderéi di contínuo quélle converſazióni che ornávano il mío intelléto délle túe divíne perfezióni, e che aggiungévano álla mía felicità la dólce ſperánza di far un giórno la túa.

Quánto éra per me luſinghévole, Aza cáro; di vedérti così impaziénte cóntro la mía età, che tróppo ténera ritardáva la nóſtr' unióne! Oh quánto ti han párſo lúnghi i dúe ánni che ſóno ſcórſi! Quánto però n'è ſtáta bréve la duráta! Ahi láſſa! il moménto avventuróſo éra giúnto. Per quál fatalità è divenúto così funéſto? Quál Deità crudéle perſéguita in quéſto módo l'innocénza e la virtù? o, per méglio díre, quál infernàl poténza ci ha diviſi da nói ſtéſſi? L'orrór mi aſſále, il mío cuór ſi ſtrúgge, le lágrime inóndano il mío lavóro, Aza! mío cáro Aza!...

LETTRE TROISIEME.

C'est toi, chère lumière de mes jours, c'est toi qui me rappelles à la vie : voudrois-je la conserver, si je n'étois assurée que la mort auroit moissonné d'un seul coup tes jours & les miens ? Je touchois au moment où l'étincelle du feu divin dont le Soleil anime notre être, alloit s'éteindre : la nature laborieuse se préparoit déjà à donner une autre forme à la portion de matière qui lui appartient en moi ; je mourois : tu perdois pour jamais la moitié de toi-même, lorsque mon amour m'a rendu la vie, & je t'en fais le sacrifice. Mais comment pourrai-je t'instruire des choses surprenantes qui me sont arrivées ? Comment me rappeller des idées déjà confuses au moment où je les ai reçues, & que le tems qui s'est écoulé depuis, rend encore moins intelligibles ?

A peine, mon cher Aza, avois-je confié à notre fidèle Chaqui *le dernier tissu de mes pensées, que j'entendis un grand mouvement dans notre habitation : vers le milieu de la nuit, deux de mes ravisseurs vinrent m'enlever de ma sombre retraite avec*

LÉTTERA TÉRZA.

TU séi, oh lúce de' giórni miéi, tu séi l'único oggétto che mi richiáma álla víta; acconsentiréi ío di conservárla, se non fóssi sicúra che la mórte nel percuótermi ti avrébb' estínto col medésimo cólpo? Già éra per estínguersi nel mío cópo languénte la scintílla divína cólla quále ci vivífica il Sóle: la natúra laboriósa si disponéva già a dar un' áltra fórma álla porzióne di matéria che in me le appartiéne, ío stáva moréndo; ti éra tólta per sémpre la metà di te stésso, se il mío amóre non mi avésse ridáto la víta, e di nuóvo ti la consácro; ma cóme informárti délle cóse stupénde che mi son succésse? Cóme rammentármi idée già confúse allorchè ne ricevéi l'impressióne, e di più oscuráte dal témpo índi scórso.

Appéna ío avéva confidáto, Aza cáro, al nóstro fedéle *Chaqui* l'último tessúto de' miéi pensiéri, che udíi un gran rumóre nélla nóstr' abitazióne; vérso mézza nótte dúe de' miéi rapitóri vénnero all' oscúra mía dimóra per trármene

autant de violence qu'ils en avoient employée à m'arracher du Temple du Soleil.

Je ne sais par quel chemin on me conduisit : on ne marchoit que la nuit, & le jour, on s'arrêtoit dans des déserts arides, sans chercher aucune retraite. Bientôt, succombant à la fatigue, on me fit porter dans je ne sais quel Hamac (1), *dont le mouvement me fatiguoit presqu'autant que si j'eusse marché moi-même.*

Enfin arrivés apparemment où l'on vouloit aller, une nuit ces barbares me portèrent sur leurs bras dans une maison dont les approches, malgré l'obscurité, me parurent extrêmement difficiles. Je fus placée dans un lieu plus étroit & plus incommode que n'avoit jamais été ma première prison. Mais, mon cher Aza ! pourrois-je te persuader ce que je ne comprends pas moi-même, si tu n'étois assuré que le mensonge n'a jamais souillé les lèvres d'un enfant du Soleil (2)*? Cette maison que j'ai jugé être fort grande par la quantité de monde qu'elle contenoit ; cette maison, comme suspendue, & ne tenant point à la terre, étoit dans un balancement continuel.*

(1) *Espèce de lit suspendu, dont les Indiens ont coutume de se servir pour se faire porter d'un endroit à un autre.*

(2) *Il passoit pour constant qu'un Péruvien n'avoit jamais menti.*

con violénza. nell' istéssa guísa che fúi svélta dal Témpio del Sóle.

Non so per quál vía fúi condótta; si caminávа soltánto di nótte, e di giórno ci fermavámo in áridi desérti sénza cercàr verùn ricóvero. Soccombénte in bréve témpo álla fatica, mi fecéro portáre, non so per quál fórta d'*Hamac* (1), le di cúi scósse mi faticávano quási altrettánto, cóme se avéssi caminato a piédi.

Giúnti finalménte al luógo destináto, quésti bárbari mi portárono úna nótte súlle lóro bráccia in úna cása, i di cúi áditi mi párvero, non ostánte l'oscurità, difficilíssimi. Fúi pósta in un luógo più strétto e più incómodo che non éra státo il mío prímo cárcere. Ma, Aza cáro! potréi io persuadérti quéllo che non capísco io stéssa, se tu non fóssi sicúro che la bugía non ha mái contamináto le lábbra d'un Fíglio del Sóle (2)? Quélla cása che hostimáta mólto spaziósa per la quantità délla génte ch'éssa conteneva; quélla cása cóme sospésa in ária, e che non tenéva púnto álla térra, éra in úna contínua agitazióne.

(1) Spécie di létto sospéso, nel quále si fánno portàr gl' Indiáni da un luógo all' áltro.

(2) Si dáva per indubitáto che un Peruviáno non avéva mái mentito.

Il faudroit, ô lumière de mon esprit, que Ticaiviracocha *eût comblé mon ame, comme la tienne, de sa divine science, pour pouvoir comprendre ce prodige. Toute la connoissance que j'en ai, est que cette demeure n'a pas été construite par un être ami des hommes; car, quelques momens après que j'y fus entrée, son mouvement continuel, joint à une odeur malfaisante, me causèrent un mal si violent, que je suis étonnée de n'y avoir pas succombé: ce n'étoit que le commencement de mes peines.*

Un tems assez long s'étoit écoulé; je ne souffrois presque plus, lorsqu'un matin je fus arrachée au sommeil par un bruit plus affreux que celui du Yalpor: *notre habitation en recevoit des ébranlemens tels que la terre en éprouvera, lorsque la Lune, en tombant, réduira l'Univers en poussière* (1). *Des cris, qui se joignirent à ce fracas, le rendoient encore plus épouvantable: mes sens, saisis d'une horreur secrette, ne portoit à mon ame que l'idée de la destruction de la nature entière. Je croyois le péril universel; je tremblois pour*

(1) *Les Indiens croyoient que la fin du Monde arriveroit par la Lune, qui se laisseroit tomber sur la terre.*

Biſognerébbe, oh lúme délla ménte mía, che *Ticaiviracocha* avéſſe ornáto il mío intelléttо, cóme il túo, délla ſúa divína ſciénza per capìr quéſto prodígio. Túttа la notízia che ne hо, ſi è che quéſt' abitazióne non è ſtáta conſtrútta da un' eſſénza amíca dégli uómini, perciocchè alcúni moménti dópo che vi fúi entráta, il ſúo móto contínuo, accompagnáto da un' ódore nocívo, mi cagionò un mále così gagliárdo, che ſóno attónita di non éſſerne rimáſa oppréſſa: quéſt' éra ſolaménte il prelúdio de' miéi guái.

Éra già ſcórſo mólto témpo, e non ſoffríva quáſi più verùn incómodo, quándo ùna mattína fúi riſvegliáta da non ſo che ſtrépito più terríbile di quéllo déll' *Yalpor:* la nóſtr' abitazióne ne ricevéva ſcóſſe ſímili a quélle che la térra proverà, quándo la Lúna, nel cadére, ridurrà l'Univérſo in pólvere (1); le grída che ſi unírono a quéſto fracáſſo, ne accreſcévan l'orróre; i miéi ſénſi aſſaliti da un terrór ſecréto, rappreſentávan all' ánima mía l'idéa délla totàl diſtruzióne délla natúra. Io credéva il periglio univer-

(1) Gl' Indiáni credévano che il fine del Móndo avverrébbe per mézzo délla Lúna cadénte ſópra la térra.

tes jours : ma frayeur s'accrut enfin jusqu'au dernier excès, à la vue d'une troupe d'hommes en fureur, le visage & les habits enfanglantés, qui se jettèrent en tumulte dans ma chambre. Je ne soutins pas cet horrible spectacle ; la force & la connoissance m'abandonnèrent : j'ignore encore la suite de ce terrible évènement. Revenue à moi-même, je me trouvai dans un lit assez propre, entourée de plusieurs Sauvages, qui n'étoient plus les cruels Espagnols, mais qui ne m'étoient pas moins inconnus.

Peux-tu te représenter ma surprise, en me trouvant dans une demeure nouvelle, parmi des hommes nouveaux, sans pouvoir comprendre comment ce changement avoit pu se faire? Je refermai promptement les yeux, afin que, plus recueillie en moi-même, je pusse m'assurer si je vivois, ou si mon ame n'avoit point abandonné mon corps pour passer dans les régions inconnues (1).

Te l'avouerai-je, chère Idole de mon cœur ; fatiguée d'une vie odieuse, rebutée de souffrir des tourmens de toute

(1) *Les Indiens croyoient qu'après la mort, l'ame alloit dans des lieux inconnus pour y être recompensée ou punie selon son mérite.*

ſále, tremáva per la túa víta; ma quàl fù il mío ſpavénto, nel vedèr uómini infuriáti ed inſanguináti lanciárſi tumultuoſaménte nélla mía cámera! Il mío ſguárdo non potè ſoſtenèr úno ſpettácolo così órrido, cáddi tramortíta; non ſo quàl fù l'éſito di quèl terribil evénto. Riavútami dal mío ſveniménto, mi trovái in un létto ragionevolménte aſſettáto, circondáta da ſelvággi differénti dái crudéli Spagnuóli, mà che non mi érano men ignóti.

Puói tu rappreſentárti quàl fóſſe il mío ſtupóre, nel trovármi in úna nuóva abitazióne con áltri úomini, ſénza potèr indovinàr cóme ſi fóſſe fátto quéſto cangiaménto? Chiúſi di bel nuóvo gli ócchi, affinchè, più raccólta in me ſtéſſa, potéſſi accertármi s'io fóſſi in víta, oppúre ſe l'ánima mía avéſſe abbandonáto il mío córpo per involárſene nélle regióni incógnite (1).

Débbo io confeſſártelo, Idolo cáro; ſtánca ormái d'úna víta odióſa, infaſtidíta di ſoffrìr torménti d'ógni ſpécie, oppréſſa

(1) Gl'Indiáni credévano che dópo la mórte, l'ánima andáſſe in luóghi incógniti, per éſſervi premiáta o punita ſecóndo il ſúo mérito.

espèce, accablée sous le poids de mon horrible destinée, je regardai avec indifférence la fin de ma vie que je sentois approcher; je refusai constamment tous les secours que l'on m'offroit: en peu de jours, je touchai au terme fatal, & j'y touchai sans regret.

L'épuisement des forces anéantit le sentiment: déjà mon imagination affoiblie ne recevoit plus d'images que comme un léger dessein tracé par une main tremblante; déjà les objets qui m'avoient le plus affectée, n'excitoient en moi que cette sensation vague que nous éprouvons, en nous laissant aller à une rêverie indéterminée: je n'étois presque plus.

Cet état, mon cher Aza, n'est pas si fâcheux que l'on croit: de loin, il nous effraye, parce que nous y pensons de toutes nos forces; quand il est arrivé, affoiblis par les gradations des douleurs qui nous y conduisent, le moment décisif ne paroît que celui du repos. Cependant j'éprouvai que le penchant naturel qui nous porte, durant la vie, à pénétrer dans l'avenir, & même dans celui qui ne sera plus pour nous, semble réprendre de nouvelles forces au moment de la perdre. On cesse de vivre pour soi; on veut sa-

sótto il péso del mío órribil destíno, vídi con indifferénza avvicinársi il fine délla mía vita. Ricusái costantemente tútti gli ajúti che mi éran offérti, ónde in póchi giórni fúi ridótta al término fatále, e ciò sénza ripugnánza.

L'esenuazióne délle fórze annichila il sentiménto; la mía ménte infievolíta non ricevéva più le immágini, se non cóme un leggièr diségno, delineáto da úna máno tremánte; gli oggétti che mi avevan fátto maggiòr impressióne, non destávan più in me áltre sensazióni, che quélle vághe che úno próva nel lasciársi andàr ad un vaneggiamento indetermináto: ío non esistéva, per così dire, più.

Quésto státo, Aza cáro, non è tánto penóso, cóme si créde: da lúngi ci atterrísce, perchè vi pensiámo con tútte le fórze délla ménte; quándo è giúnto, indebolíti dálle gradazióni déi dolóri che ci condúcono a quésto púnto, il moménto decisívo páre soltánto quéllo del ripóso. Provái nondiméno che l'inclinazióne che ci muóve, méntre viviámo, a penetràr nell' avvenire, ed eziandío in quèl témpo che non sarà più per nói, sémbra acquistar nuóve fórze quándo siàm sul púnto di perdèr la vita. Quan-

voir comment on vivra dans ce qu'on aime.

Ce fut dans un de ces délires de mon ame, que je me crus transportée dans l'intérieur de ton Palais: j'y arrivois dans le moment où l'on venoit de t'apprendre ma mort.

Mon imagination me peignit si vivement ce qui devoit se passer, que la vérité même n'auroit pas eu plus de pouvoir: je te vis, mon cher Aza, pâle, défiguré, privé de sentimens, tel qu'un lys desséché par la brûlante ardeur du midi. L'amour est-il donc quelquefois barbare? Je jouissois de ta douleur; je l'excitois par de tristes adieux; je trouvois de la douceur, peut-être du plaisir, à répandre sur tes jours le poison des regrets; & ce même amour, qui me rendoit féroce, déchiroit mon cœur par l'horreur de tes peines. Enfin, réveillée comme d'un profond sommeil, pénétrée de ta propre douleur, tremblante pour ta vie, je demandai des secours; je revis la lumière.

Te reverrai-je, toi, cher arbitre de mon existence? Hélas! qui pourra m'en assurer? Je ne sais plus où je suis; peut-être

túnque úno céssi di víver per sè, égli desídera nientediméno sapére cóme viverà nell' oggétto da lúi amáto.

Credéi in úno di quésti deliri d'éssere trasportáta nell' interióre del túo palázzo; vi giungéva nell' istánte medésimo che ti veníva notificáta la mía mórte.

La mía immaginazióne mi rappresentò il túo státo così al vívo, che la realità non sarébbe státa più enérgica del mío sógno. Ti vídi, mío cáro Aza! pállido, sfiguráto, privo di sentiménti, somigliánte ad un gíglio diseccáto dal cocénte ardóre del mezzo giórno. L'amóre è égli dúnque talóra bárbaro? Io godéva nel vedérti afflítto, e provocáva il túo dolóre con un reiteráto e mésto addío; mi éra dólce, fórse ánche dilettévole, di spárger nel túo ánimo il veléno del cordóglio; e quèl medésimo amóre che m'inspiráva crudeltà, mi squarciáva il cuóre, muovéndomi a pietà délle túe orríbili péne. Risórta finalménte cóme da un letárgo, penetráta del túo dolóre, tremánte per la túa víta, chiési ajúto, rividi la lúce.

Ti revedrò ío, árbirro cáro délla mía esisténza? Ahi! chi potrà assicurármene? Non so più óve io sía; fórse sóno lúngi da

eſt-ce loin de toi. Mais duſſions-nous être ſéparés par les eſpaces immenſes qu'habitent les Enfans du Soleil, le nuage léger de mes penſées volera ſans ceſſe autour de toi.

LETTRE QUATRIÈME.

QUEL que ſoit l'amour de la vie, mon cher Aza, les peines le diminuent; le déſeſpoir l'éteint. Le mépris que la nature ſemble faire de notre être, en l'abandonnant à la douleur, nous révolte d'abord; enſuite l'impoſſibilité de nous en délivrer nous prouve une inſuffiſance ſi humiliante, qu'elle nous conduit juſqu'au dégoût de nous-mêmes.

Je ne vis plus en moi ni pour moi: chaque inſtant où je reſpire, eſt un ſacrifice que je fais à ton amour; &, de jour en jour, il devient plus pénible. Si le tems apporte quelque ſoulagement à la violence du mal qui me dévore, il redouble les ſouffrances de mon eſprit. Loin d'éclaircir mon ſort, il ſemble le rendre encore plus obſcur. Tout ce qui m'environne m'eſt inconnu; tout m'eſt nouveau; tout intéreſſe ma curioſité, & rien ne peut la ſatisfaire.

te ; mà ancorchè gli ſpázi imménſi che abítano i Fígli del Sóle , fóſſero tra nói frapóſti , i miéi ſóſpiri , simili ad úna núvola leggiéra , voléranno di contínuo all' intórno di te , único mío béne.

LÉTTERA QUÁRTA.

Qualunque ſía , cáro Aza , il nóſtro affétto per la víta , le péne lo diminuíſcono , la diſperazióne l'eſtíngue. Il diſprézzo che la natúra páre far del nóſtro indivíduo coll' abbandonárlo ái dolóri , comíncia a ſdegnárci ; índi l'impoſſibilità di liberárci da' nóſtri máli , accúſa talménte l'umána infirmità , e ci umília tánto , che c'inſpíra faſtídio di nói ſtéſſi.

Non vívo più in me , nè per me ; ógni moménto in cúi reſpíro , è un ſacrifício fátto al túo amóre , ſacrifício che divénta di giórno in giórno più penóſo : conciosíacoſachè ſe il témpo va moderándo i miéi máli eſterióri , égli inaſpríſce i torménti del mío ánimo , coll' oſcuràr di più in più la mía ſórte in véce di riſchiarárla. Tútto quéllo che mi circónda , mi è ignóto , tútto mi è nuóvo , tútto déſta la mía curioſità , éſſa non può éſſer appa-

En vain j'emploie mon attention & mes efforts pour entendre, ou pour être entendue : l'un & l'autre me ſont également impoſſibles. Fatiguée de tant de peines inutiles, je crus en tarir la ſource, en dérobant à mes yeux l'impreſſion qu'ils recevoient des objets : je m'obſtinai quelque tems à les tenir fermés ; efforts infructueux ! Les ténèbres volontaires auxquelles je m'étois condamnée, ne ſoulageaient que ma modeſtie toujours bleſſée de la vue de ces hommes dont les ſervices ſont autant de ſupplices ; mais mon ame n'en étoit pas moins agitée. Renfermée en moi-même, mes inquiétudes n'en étoient que plus vives, & le deſir de les exprimer plus violent.

L'impoſſibilité de me faire entendre répand encore juſques ſur mes organes un tourment non moins inſupportable que des douleurs qui auroient une réalité plus apparente. Que cette ſituation eſt cruelle ?

Hélas ! Je croyois déjà entendre quelques mots des Sauvages Eſpagnols ; j'y trouvois des rapports avec notre auguſte langage ; je me flattois qu'en peu de tems, je pourrois m'expliquer avec eux : loin de trouver le même avantage avec mes nouveaux tyrans, ils s'expriment avec tant

gáta da cós' alcúna. Indárno ío procúro e mi sfórzo d'inténdere o di éffer intéſa, l'úno e l'áltro mi fóno ugualménte impoſsíbili. Affaticáta da tánte péne inútili, credéi che per fárle ceſſáre, ío doveſſi privàr i miéi ócchi dágli oggétti che mi facévano maggiorménte impreſſióne; mi oſtinái a tenérli chiúſi per quálche témpo; sfórzi inútili! Le ténebre volontárie álle quáli ío mi éra condennáta, éran ſoltánto favorévoli álla mía modéſtia, ſémpre offéſa dal vedèr quéi ſtraniéri, i di cúi ſervígi ed ajúti fóno altrettánti ſupplízi; ma l'ánima mía non éra per quéſto men crucciáta. Raccólta in me ſtéſſa, le míe inquietúdini aumentávano, cóme ánche il deſidério di fárle conóſcere.

L'impoſſibilità di fármi inténdere affligge, per così díre, i miéi órgani, ed è, al parèr mío, úna péna intolerábile, benchè ſecréta e non compatíta dágli áltri.

Ahi! credéva già compréndere alcúne paróle déi ſelvággi Spagnuóli, vi trováva quálche conformità cólla nóſtra augúſta língua; ſperáva di potèr in bréve témpo ſpiegármi con éſſi: ma i miéi nuóvi tiránni ſi eſprímono con tánta rapidità, che non diſtínguo neppùr le in-

de rapidité, que je ne distingue pas même les inflexions de leur voix. Tout me fait juger qu'ils ne sont pas de la même nation; & à la différence de leurs manières & de leur caractère apparent, on devine sans peine que Pachacamac *leur a distribué, dans une grande disproportion, les élémens dont il a formé les humains. L'air grave & farouche des premiers fait voir qu'ils sont composés de la matière des plus durs métaux : ceux-ci semblent s'être échappés des mains du Créateur, au moment où il n'avoit encore assemblé, pour leur formation, que l'air & le feu. Les yeux fiers, la mine sombre & tranquille de ceux-là, montroient assez qu'ils étoient cruels de sang-froid; l'humanité de leurs actions ne l'a que trop prouvé : le visage riant de ceux-ci, la douceur de leurs regards, un certain empressement répandu sur leurs actions, & qui paroît être de la bienveillance, prévient en leur faveur; mais je remarque des contradictions dans leur conduite, qui suspendent mon jugement.*

Deux de ces sauvages ne quittent presque pas le chevet de mon lit : l'un, que j'ai jugé être le Cacique (1) *à son air de*

(1) Cacique *est une espèce de Gouverneur de Province.*

flessióni délla lóro vóce. Tútto m'indúce a crédere, che non síeno délla stéssa nazióne; e dálla differénza délle lóro maniére e del lor caráttere apparénte, s'indovína facilménte che *Pachacamac* ha distribuito lóro, con úna gran disproporzióne, gli eleménti cói quáli ha formáto i mortáli. L'ária gráve e feróce dei primi dimóstra che sóno compósti délla matéria de' più duri metálli; ma quésti pájono éssersi involáti dálle máni del Creatóre, méntre non érano ancòr formáti d'áltro, che d'ária e di fuóco. Gli ócchi fiéri, l'aspétto fósco e flemmático di quélli, indicávano bastanteménte ch' érano crudéli di cáso pensáto; l'inumanità délle lóro azióni l'ha pur tróppo verificáto: il vólto ridénte di quésti, la dolcézza de' lóro sguárdi, un cérto zélo spársо nélle lóro azióni, e che par benevolénza, previéne a favòr lóro; ma osservo cérte contradizióni nel lor módo di procédere, che sospéndono il mío giudício.

Dúe di quésti selvággi non si scóstano quási mái dal mío cappezzále: úno di éssi, il di cúi aspétto nóbile mi ha fátto giudicáre ch' égli fósse il *Cacique* (1), mi di-

(1) *Cacique*, spécie di Governatóre di Província.

grandeur, me rend, je crois, à sa façon, beaucoup de respect; l'autre me donne une partie des secours qu'exige ma maladie; mais sa bonté est dure, ses secours sont cruels, & sa familiarité impérieuse.

Dès le premier moment où, revenue de ma foiblesse, je me trouvai en leur puissance: celui-ci (car je l'ai bien remarqué) plus hardi que les autres, voulut prendre ma main, que je retirai avec une confusion inexprimable; il parut surpris de ma résistance; &, sans aucun égard pour la modestie, il la reprit à l'instant: foible, mourante, & ne prononçant que des paroles qui n'étoient point entendues, pouvois-je l'en empêcher? Il la garda, mon cher Aza, tout autant qu'il voulut; &, depuis ce tems-là, il faut que je la lui donne moi-même plusieurs fois par jour, si je veux éviter des débats qui tournent toujours à mon désavantage.

Cette espèce de cérémonie (1) *me paroît une superstition de ces peuples: j'ai cru remarquer que l'on y trouvoit des rapports avec mon mal; mais il faut apparemment être de leur nation pour en sentir les effets;*

(1) *Les Indiens n'avoient aucune connoissance de la Médecine.*

móstra, secóndo le maniére della súa nazióne, mólta riverénza; l'áltro mi somministra úna párte dei bisógni che richiéde la mía malattía; ma la súa bontà è dúra, i suói soccórsi sóno crudeli; e la súa famigliarità impériosa.

Dal primo moménto che, riavútami dal mío delíquio, mi trovái in potèr lóro, costúi (perciocchè l'ho ben osservato) più ardíto dégli áltri, vólle pigliármi la máno, che ritirái con úna confusióne che non può esprímersi: párve attónito délla mía resisténza, e sénza verún risguárdo per la modéstia, la ripigliò súbito: débole, moribónda, e pronunziándo solaménte paróle che non érano intése potéva ío impedírglielo? La serbó, Aza mío cáto, quánto vólle, e da quèl témpo in quà, bisógna che gliéla pórga ío stéssa parécchie vólte per giórno, se vóglio prevenìr contrásti che si terminano sémpre in mío svantággio.

Quésta spécie di cerimónia (1) è probabilménte úna superstizióne di quésti Pópoli: mi è párso che vi tróvino quálche relazióne col mío mále; ma fórse bisógna ésser délla lóro nazióne per sen-

(1) Gl' Indiáno non avévano verùn' idéa nélla Medicína.

car je n'en éprouve que très-peu : je souffre toujours d'un feu intérieur qui me consume : à peine me reste-t-il assez de force pour nouer mes Quipos. *J'emploie à cette occupation autant de tems que ma foiblesse peut me le permettre : ces nœuds, qui frappent mes sens, semblent donner plus de réalité à mes pensées ; la sorte de ressemblance que j'imagine qu'ils ont avec les paroles, me fait une illusion qui trompe ma douleur : je crois te parler, te dire que je t'aime, t'assurer de mes vœux, de ma tendresse ; cette douce erreur est mon bien & ma vie. Si l'excès d'accablement m'oblige d'interrompre mon ouvrage, je gémis de ton absence ; ainsi, toute entière à ma tendresse, il n'y a pas un de mes momens qui ne t'appartienne.*

Hélas ! quel autre usage pourrois-je en faire, ô mon cher Aza ! quand tu ne ferois pas le maître de mon ame : quand les chaînes de l'amour ne m'attacheroient pas inséparablement à toi, plongée dans un abîme d'obscurité, pourrois-je détourner mes pensées de la lumière de ma vie ? Tu es le Soleil de mes jours, tu les éclaires, tu les prolonges ; ils sont à toi. Tu me chéris : je consens à vivre. Que

tírne gli effétti, imperocchè non ne próvo quási veruno: un fuóco interno mi divóra di contínuo; appéna mi rimáne fórza sufficiénte per nodár i miéi *Quipos*. Impiégo in quésta occupazióne tútto il témpo che può permettermi la mía debolézza; pármi che qnésti nódi, per l'impressióne che fánno ne' miéi sénsi, díano maggiór realità a' miéi pensiéri; la spécie di somigliánza che hánno cólle paróle, mi fa un' illusióne che sorpénde il mío mále: crédo parlárti, dirti ch'ío t'ámo, protestárti il mío ténero affétto, quésto dólce ingánno è il mío béne e la mía víta. Se l'eccésso del oppressióne mi costríngе d'interrómper il mío lavóro, gémo della túa assénza; e così tútta inténta al mío amóre, non v'è un sólo de' miéi moménti che non ti apparténga.

Ahi! che áltr' úso potréi ío fárne? Oh, Aza mío diléttо! Ancorchè tu non fóssi l'único possessóre de' miéi affétti: ancorchè i víncoli dell' amóre non mi unissero inseparabilménte a te; immérsa in un' abísso d'oscurità, potréi ío rimuóver i miéi pensiéri dálla lúce délla mía víta? Tu séi il Sóle de' giórni miéi, tu li illúmini, li prolúnghi, sóno tuói. Tu mi ámi, acconsénta di vívere. Che farái

feras-tu pour moi ? Tu m'aimeras ; je suis récompensée.

LETTRE CINQUIÈME.

QUE j'ai souffert, mon cher Aza, depuis les derniers nœuds que je t'ai consacrés ! La privation de mes Quipos *manquoit au comble de mes peines : dès que mes officieux persécuteurs se sont apperçus que ce travail augmentoit mon accablement ils m'en ont ôté l'usage.*

On m'a enfin rendu le trésor de ma tendresse ; mais je l'ai acheté par bien des larmes. Il ne me reste que cette expression de mes sentimens ; il ne me reste que la triste consolation de te peindre mes douleurs : pouvois-je la perdre sans désespoir ?

Mon étrange destinée m'a ravi jusqu'à la douceur que trouvent les malheureux à parler de leurs peines : on croit être plaint, quand on est écouté ; une partie de notre chagrin passe sur le visage de ceux qui nous écoutent : quel qu'en soit le

per

per me? Continuerái ad amármi: écco la mía mercéde.

LÉTTERA QUÍNTA.

OH, quánto ho sofférto, mío cáro Aza, dópo gli últimi nódi che ti ho consacráti! Non mancáva al cólmo déile míe péne, se non la privazióne de' miéi *Quipos;* súbito che i miéi officiósi persecutóri si sóno accórti che quésto lavóro accrescéva la mía oppressióne, menè han tólto l'úso.

Mi è státo finalménte restituíto il tesóro del mío amóre, ma l'ho compráto con mólte lágrime. Mi rimáne quésto sol mézzo per esprimer i miéi sentiménti, mi rimáne in sómma la sóla e míser consolazióne di rappresentárti i miéi guái; potéva égli éssermi rapíto sénza disperármi?

Il mío strano destíno mi ha insíno priváta di quéll' alleggiaménto che tróvano gl' infelíci nel raccontàr le lóro péne: crediàm ésser compatíti, quándo siàm ascoltáti; úna párte del nóstro affánno s'invóla sul vólto dégli uditóri;

motif, leur attention semble nous soulager.

Je ne puis me faire entendre ; & la gaieté m'environne. Je ne puis même jouir paisiblement de la nouvelle espèce de desert où me réduit l'impuissance de communiquer mes pensées. Entourée d'objets importuns, leurs regards attentifs troublent la solitude de mon ame, contraignent les attitudes de mon corps, & portent la gêne jusques dans mes pensées : il m'arrive souvent d'oublier cette heureuse liberté que la Nature nous a donnée de rendre nos sentimens impénétrables, & je crains quelquefois que ces Sauvages curieux ne deviennent les réflexions désavantageuses que m'inspire la bisarrerie de leur conduite ; je me fais une étude gênante d'arranger mes pensées, comme s'ils pouvoient les pénétrer malgré moi.

Un moment détruit l'opinion qu'un autre moment m'avoit donnée de leur caractère & de leur façon de penser à mon égard.

Sans compter un nombre infini de petites contradictions, ils me refusent, mon cher Aza, jusqu'aux alimens nécessaires au soutien de la vie, jusqu'à la liberté de choisir la place où je veux être ; ils me

qualúnque ne sía il motívo, la lóro attenzióne in quálche módo ci cónsola.

Non póſſo fármi capíre, benchè circondáta dall' allegrézza; ánzi non póſſo neppùr godèr in páce la nuóva ſpécie di ſolitúdine, álla quále mi riduce l'impoſſibilità di paleſàr i miéi penſiéri. Gli ſguárdi de' miéi importúni compágni pertúrbano la quiéte della mía ánima, dánno ſuggezióne álle attitúdini del mío córpo ed insíno a' miéi penſiéri, cóme ſe la natúra non ci avéſſe dáto la felice libertà di velàr impenetrabilménte i nóſtri ſentiménti; témo alcúne vólte che quéſti ſelvággi curióſi indovínino le reflеſſióni ſvantaggióſe che m'inſpíra la bizzarría de' lóro coſtúmi, ónde póngo ógni attenzióne a raffrenàr i miéi penſiéri, cóme ſe potéſſero penetrárli mío malgrádo.

Non ho ancòr potúto formármi un' idéa cérta e fiſſa del lóro carátttere e del lor módo di penſáre vérſo di me; la mía opinióne in quéſto vacílla di contínuo, e cángia da un moménto all' áltro.

Sénza parlàr di mílle contradizióni, mi négano, Aza cáro, non ſólo gli aliménti neceſſári álla conſervazióne della víta, ma eziandío la libertà del luógo in cúi vóglio ſtáre; mi riténgono con úna ſpécie di violénza in queſto létto, ch'è

retiennent par une espèce de violence dans ce lit qui m'est devenu insupportable : je dois donc croire qu'ils me regardent comme leur esclave, & que leur pouvoir est tyrannique.

D'un autre côté, si je réfléchis sur l'envie extrême qu'ils témoignent de conserver mes jours, sur le respect dont ils accompagnent les services qu'ils me rendent, je suis tentée de penser qu'il me prennent pour un être d'une espèce supérieure à l'Humanité.

Aucun d'eux ne paroît devant moi, sans courber son corps, plus ou moins, comme nous avons coutume de faire en adorant le Soleil. Le Cacique *semble vouloir imiter le cérémonial des Incas au jour du* Raymi (1) : *il se met sur ses genoux fort près de mon lit, il reste un tems considérable dans cette posture génante : tantôt il garde le silence ; &, les yeux baissés, il semble rêver profondément : je vois sur son visage cet embarras respectueux que nous inspire le* grand Nom (2) *prononcé à haute voix. S'il trouve l'occasion de saisir ma main, il y porte sa bouche avec la même vénération*

(1) *Le* Raymi, *principale fête du Soleil : l'*Inca *& les Prêtres l'adoroient à genoux.*

(2) *Le grand nom étoit* Pachacamac ; *on ne le prononçoit que rarement, & avec beaucoup de signes d'adoration.*

divenúto per me un véro cárcere : dévo adúnque crédere, che mi ſtímino cóme la lóro ſchiáva, e che ſíano anch' éſſi tiránni.

Per áltro, ſe conſídero l'eſtrémo deſidério che dimóſtrano di conſervármi in víta, ed al módo riveránte col quále mi ſérvono, mi viéne quáſi in ménte, ch'éſſi mi tégano per un eſſénza ſuperióre áll' Umanità.

Neſſúno d'éſſi comparíſce mái in preſénza mía, ſénza inchinárſi più o méno, cóme ſogliàm fáre, adorándo il Sóle. Si dirébbe che il *Cacique* imíti il cerimoniále degl'*Incas* nel giórno del *Raymi* (1); égli s'inginócchia mólto vicíno al mío létto, e rimáne un gran témpo in quéſta poſizióne incómoda: alcúne vólte non párla, cógli ócchi abbaſſáti ſta penſóſo; véggo nel ſúo vólto quèl ſentiménto confúſo di riverénza e d'amóre, che c'inſpíra il gran nóme (2), pronunziáto ad álta vóce. S'égli tróva l'occaſióne di pigliármi la máno, vi pórta la bócca cólla

(1) Il *Raymi*, féſta principále del Sóle gl' *Incas* ed i Sacerdóti del Sóle l'adorávano ginocchióne.

(2) Il gran nóme di *Pacacamac* ſi pronunciáva di rádo, e con mólti ſégni di adoraziône.

que nous avons pour le sacré diadéme (1). *Quelquefois il prononce un grand nombre de mots qui ne ressemblent point au langage ordinaire de sa nation ; le son en est plus doux, plus distinct, plus mesuré : il y joint cet air touché qui précède les larmes ; ces soupirs qui expriment les besoins de l'ame ; ces accens qui sont presque des plaintes ; enfin tout ce qui accompagne le désir d'obtenir des grâces. Hélas ! mon cher Aza, s'il me connoissoit bien, s'il n'étoit pas dans quelque erreur sur mon être, quelle prière auroit-il à me faire?*

Cette Nation ne seroit-elle point idolâtre? Je ne lui ai encore vu faire aucune adoration au Soleil : peut-être prennent-ils les femmes pour l'objet de leur culte. Avant que le grand Mancocapac (2) *eût apporté sur la terre les volontés du Soleil, nos Anciens divinisoient tout ce qui les frappoit de crainte ou de plaisir : peut-être ces Sauvages n'éprouvent-ils ces deux sentimens que pour les femmes.*

---

(1) *On baisoit le diadême de* Mancocapac ; *comme nous baisons les Reliques de nos Saints.*

(1) *Premier Législateur des Indiens. Voyez l'Histoire des* Incas.

medéſima veneraziône che abbiámo per il diadéma ſácro (1. Talvólta pronúnzia cérte paróle, differénti dal ſólito linguággio della ſúa Nazióne; il ſuóno n'è più dólce, più diſtínto, più miſuráto: le accompágna con quéll' ária com móſſa che precede le lágrime, quéi ſoſpíri ch' eſprimono i biſógni dell' ánima, quégli accénti che ſon quáſi dogliénze, in ſómma con tútto quéllo che dinóta il deſidério d'ottenèr grázie. Ah, mío cáro Aza, s'égli mi conoſcéſſe béne, ſe non fóſſe in quálch' erróre círca il mío éſſere, che preghiéra avrébb' égli da fármi?

Non ſarébbe fórſe idolátra quéſta Nazióne? Non le ho ancòr vedúto far alcùn' adorazióne al Sóle; può éſſere che quéſti ſalvággi ábbian adottáto le dónne per l'oggétto del lor cúlto. Príma che il gran *Mancocapac* (2) avéſſe portáto dal Ciélo in térra le léggi del Sóle, i nóſtri Antenáti onorávano, cóme Divinità, tútti gli oggétti del lor timóre o piacére: fórſe églino próvano unicaménte per le dónne quéſti dúe ſentiménti.

---

(1) Si baciáva il diadéma di *Mancocapac*, cóme nói facciámo le relíquie de' Sánti.

(2) Primo Legiſlatòr degl' Indiáni. Védi la ſtória degl' *Incas*.

Mais, s'ils m'adoroient, ajouteroient-ils à mes malheurs l'affreuse contrainte où ils me retiennent? Non; ils chercheroient à me plaire, ils obéiroient aux signes de mes volontés: je serois libre, je sortirois de cette odieuse demeure, j'irois chercher le maître de mon ame: un seul de ses regards effaceroit le souvenir de tant d'infortunes.

LETTRE SIXIÈME.

QUELLE horrible surprise, mon cher Aza! Que nos malheurs sont augmentés! Que nous sommes à plaindre! Nos maux sont sans remède: il ne me reste qu'à te l'apprendre & à mourir.

On m'a enfin permis de me lever: j'ai profité avec empressement de cette liberté; je me suis traînée à une petite fenêtre qui, depuis long-tems, étoit l'objet de mes désirs curieux; je l'ai ouverte avec précipitation: qu'ai-je vu? cher amour de ma vie! Je ne trouverai point d'expressions pour te peindre l'excès de mon étonnement,

Ma ſe mi adoráſſero, potrébbero éſſi aggiúngera' miéi diſáſtri quélla gran ſuggezióne in cúi mi riténgono? Nò, per cérto; li vedréi atténti a compiacérmi, ad ubbidìr ái cénni de' miéi deſidéri; ſaréi líbera, uſciréi da quéſt' odióſa dimóra, anderéi a rivedèr il Sóle déi giórni miéi, e da un ſólo de' ſuói ſguárdi ſentiréi ravvivárſi, e, per così díre, rinfiorìr l'ánima mía, quáſi appaſſáta da tánte ſciagúre.

LÉTTERA SÉSTA.

CHE orríbil evénto, Aza mío cáro! Oh quánto ſi ſon accreſciúte le nóſtre diſgrázie! Oh quánto ſiàm dégni di compaſſióne! I nóſtri máli ſóno ſénza rimédio; l'único mío confórto è di fárteli ſapére, e pói moríre.

Mi è ſtáto finalménte perméſſo d'uſcìr dal létto; prevalendomi ſúbito di quéſta libertà, ho vólto i miéi páſſi vacillánti vérſo úna fineſtrélla, ch' éra da gran témpo l'oggétto délla mía curioſità; l'ho apérta precipitoſaménte: che ho mái vedúto, víſcere míe cáre! Non troverò

& le mortel déſeſpoir qui m'a ſaiſie, en ne découvrant autour de moi que ce terrible élément, dont la vue ſeule fait frémir.

Mon premier coup-d'œil ne m'a que trop éclairée ſur le mouvement incommode de notre demeure. Je ſuis dans une de ces maiſons flottantes, dont les Eſpagnoles ſe ſont ſervis pour atteindre juſqu'à nos malheureuſes contrées, & dont on ne m'avoit fait qu'une deſcription très-imparfaite.

Conçois-tu, cher Aza, quelles idées funeſtes ſont entrées dans mon ame avec cette affreuſe connoiſſance? Je ſuis certaine que l'on m'éloigne de toi, je ne reſpire plus le même air, je n'habite plus le même élément: tu ignoreras toujours où je ſuis, ſi je t'aime, ſi j'exiſte; la déſtruction de mon être ne paroîtra pas même un évènement aſſez conſidérable pour être porté juſqu'à toi. Cher arbître de mes jours, de quel prix te peut être déſormais ma vie infortunée? Souffre que je rende à la Divinité un bienfait inſupportable dont je ne veux plus jouir; je ne te verrai plus, je ne veux plus vivre.

Je perds ce que j'aime: l'Univers eſt anéanti pour moi; il n'eſt plus qu'un vaſte

espressióni per rappresentárti l'eccésso del mío stupóre, e la mortál mía disperazióne, nel vedérmi in mézzo a quél terríbil eleménto, la di cúi sóla vísta fa frémere.

Quést' orríbile scopérta mi ha pur tróppo reveláto la caúsa del movimento incómodo délla nóstr' abitazióne. Sóno in úna di quélle cáse fluttuánti, che trasportárono gli Spagnuóli nel nóstro sventuráto paése, e di cúi mi éra solaménte státa fátta úna descrizióne imperfettíssima.

Puói tu figurárti, Aza cáro, da che funéste idée fúi súbito crucciáta? Sóno cérta che quésti bárbari mi allontánano da te, non respíro più la medésima ária, non ábito più lo stésso eleménto: non saprái mái óve ío sía, se ti ámi, s'ío víva; l'annichillaménto del mío éssere non parrà neppúr un' evénto dégno d'ésserti riferito. Arbitro cáro de' giórni miéi, di che giovaménto potrà ésserti da quì avánti la mía sciagurára vita? Permétti ch' ío restituísca álla Divinità il dóno intollerábile délla víta che non pósso più godére; non ti vedrò più, non vóglio più vívere.

Pérdo il mío Amante: l'Univérso è per me annichiláto; mi par un váslo de-

deſert que je remplis des cris de mon amour : entends-les, cher objet de ma tendreſſe, ſois-en touché, permets que je meure....

Quelle erreur me ſéduit ! Non, mon cher Aza, non, ce n'eſt pas toi qui m'ordonnes de vivre ; c'eſt la timide nature qui, en frémiſſant d'horreur, emprunte ta voix plus puiſſante que la ſienne, pour retarder une fin toujours redoutable pour elle ; mais c'en eſt fait : le moyen le plus prompt me délivrera de ces regrets....

Que la mer abîme à jamais dans ſes flots ma tendreſſe malheureuſe, ma vie & mon déſeſpoir.

Reçois, trop malheureux Aza, reçois les derniers ſentimens de mon cœur : il n'a reçu que ton image ; il ne vouloit vivre que pour toi, il meurt rempli de ton amour. Je t'aime, je le ſens encore, je le dis pour la dernière fois.

férto risonánte ormái délle grída perpétue del mío amóre ; ódile, ben mío caríssimo, síine commósso, permétti ch' ío múoja....

Quàl' errór mi sedúce? Nò, mío cáro Aza, nò, tu non sêi quégli che m'impóne la dúra légge di vívere, ma bensí la timida natúra, che, freménte d'orróre, ténta cólla túa vóce più possénte délla súa, di ritárdar un fine sempreformidábile per éssa ; ma túttò è finíto, la vía la più bréve mi libererà da quésto ribrézzo....

Il máre inghiottísca per sémpre ne' suói abíssi profóndi i miéi sventuráti asfétti, la mía vita e la mía disperazióne.

Accógli tróppo infelíce Aza, accógli gli últimi sospíri del mío cuóre; la túa immágine è la sóla che vi sía scolpíta; síccom'égli vivéva unicaménte per te, móre cólmo del túo amóre. Ti ámo, lo pénso, lo sénto ancóra, lo díco per l'última vólta....

LETTRE SEPTIÈME.

AZA, tu n'as pas tout perdu, tu règnes encore sur un cœur : je respire. La vigilance de mes surveillans a rompu mon funeste dessein ; il ne me reste que la honte d'en avoir tenté l'exécution. Je ne t'apprendrai point les circonstances d'un projet aussi-tôt détruit que formé. Oserois-je jamais lever les yeux jusqu'à toi, si tu avois été témoin de mon emportement.

Ma raison, anéantie par le désespoir, ne m'étoit plus d'aucun secours ; ma vie ne me paroissoit d'aucun prix ; j'avois oublié ton amour,

Que le sang-froid est cruel après la fureur ! Que les points de vue sont différens sur les mêmes objets ! Dans l'horreur du désespoir, on prend la férocité pour du courage, & la crainte des souffrances pour de la fermeté. Qu'un mot, un regard, une surprise nous rappellent à nous-mêmes, nous ne trouvons que de la foiblesse pour principe de notre héroïsme, pour fruit que

LÉTTERA SÉTTIMA.

AZA, non disperárti, tu régni ancòr sóvra un cuóre; io respíro. La vigilánza de' miéi custódi ha sconcertáto il mío funésto diségno, e son rimásta solaménte cólla vergógna di avérlo tentáto. Non t'informerò délle particolarità d'úna risoluzióne non così tósto formáta, che svanísta. Ardiréi io alzàr giammái in presénza túa gli ócchi miéi, se i tuói avéssero vedúto il mío eccésso.

La ragióne, sbandíta dálla mía disperazióne, non éra più ascoltáta: io non facéva più verùn cónto délla víta, avéva dimenticáto il túo amóre.

Quánto è crudéle la tranquillità dell'ánimo dópo il furóre! Quánto han apparénze dissímili i medésimi oggétti! Nell' orrór délla disperazióne, si réputa la ferocità per ánimo, ed il liberársi dái máli per generosità: ma richiamáti álla ragióne con úna paróla, úno sguárdo o da qualsísia áltra cósa, restiàm convínti che la nóstra magnanimità non avéva áltro

le repentir, & que le mépris pour récompense.

La connoissance de ma faute en est la plus sévère punition. Abandonnée à l'amertume des remords, ensevelie sous le voile de la honte, je me tiens à l'écart; je crains que mon corps n'occupe trop de place; je voudrois le dérober à la lumière: mes pleurs coulent en abondance; ma douleur est calme; nul son ne l'exhale; mais je suis toute à elle. Puis-je trop expier mon crime? Il étoit contre toi.

En vain, depuis deux jours, ces Sauvages bienfaisans voudroient me faire partager la joie qui les transporte: je ne fais qu'en soupçonner la cause; mais, quand elle me seroit plus connue, je ne me trouverois pas digne de me mêler à leurs fêtes.

Leurs danses, leurs cris de joie, une liqueur rouge, semblable au Mays (1), *dont ils boivent abondamment, leur em-*

(1) *Le* Mays *est une plante dont les Indiens font une boisson forte & salutaire; ils en présentent au Soleil les jours de ses fêtes, & ils en boivent jusqu'à l'ivresse après le sacrifice.* Voyez l'Histoire des Incas, T. 2. pag. 151.

fondaménto che la debolézza; per frútto ne raccogliàm il pentiménto, e per prémio il diſprézzo.

La più ſevéra punizióne del mío fállo è il conoſcérlo. Lacerára da pungénti rimórſi, e naſcóſta ſótto il vélo délla vergógna, mi téngo in diſpárte; témo che il mío indivíduo óccupi tróppo ſpázio: vorréi ſottrárlo álla lúce; dilúviano i miéi piánti, il mío cordóglio è tranquíllo, non prorómpe in alcún gémito, ma mi divóra internaménte. Póſſo ío pentírmi tróppo del mío furóre? Éſſo ti offendéva.

Indárno quéſti generóſi ſelvággi procúrano da dúe giórni in quà d'inſpirármi l'allegrézza dálla quále ſóno traſportáti: la cagióne non men' è preciſaménte nóta; ma quándo ánche mi fóſſe, non mi crederéi dégna di partecipàr álle lóro féſte.

Nell' udír le lóro eſclamazióni di giója, nel vedèr le lóro dánze ed un cérto licór róſſo, ſímile al *Mays* (1) di cúi bé-

(1) Il *Mays* è úna piánta có'la quále gl' Indiáni fánno úna bevánda gagliárda e ſalutáre; ne offeriſcono al Sóle nei giórni délle ſúe féſte, e ne bévono dópo il ſacrifício, finchè ſíano ubbriáchi. Védi *la Stória degl' Incas*, T. 2, p. 2.

preſſement à contempler le Soleil par tous les endroits d'où ils peuvent l'appercevoir, ne me laiſſeroient pas douter que cette réjouiſſance ne ſe fît en l'honneur de l'Aſtre divin, ſi la conduite du Cacique *étoit conforme à celle des autres. Mais, loin de prendre part à la joie publique, depuis la faute que j'ai commiſe, il n'en prend qu'à ma douleur. Son zèle eſt plus reſpectueux, ſes ſoins plus aſſidus, ſon attention plus pénétrante.*

Il a deviné que la préſence continuelle des Sauvages de ſa ſuite ajoutoit la contrainte à mon affliction; il m'a délivrée de leurs regards importuns: je n'ai preſque plus que les ſiens à ſupporter.

Le croirois-tu, mon cher Aza? il y a des momens où je trouve de la douceur dans ces entretiens muets: le feu de ſes yeux me rappelle l'image de celui que j'ai vu dans les tiens; j'y trouve des rapports qui ſéduiſent mon cœur. Hélas! que cette illuſion eſt paſſagère, & que les regrets qui la ſuivent ſon durables! Ils ne finiront qu'avec ma vie, puiſque je ne vis que pour toi.

vono copiosaménte, ed in sómma la lóro premúra di contemplàr il Sóle per qualúnque párte póssano scoprírlo, non avréi dubitáto che quésto giórno festívo fósse consacráto all' Astro divíno, se il *Cacique* facésse come gli áltri; ma scórgo che in véce di partecipàr all' allegrézza comúne, il mío affánno è l'única súa inquietúdine, ónde il súo zélo è divenúto più rispettóso, più assíduo e più sollécito.

Ha indovináto che la presénza contínua de' suoi selvággi aggiungéva soggezióne álla mía afflizióne, mi ha liberáta da' lóro guárdi incómodi; i suói son quási i sóli ch'ío ábbia da sostenére.

Lo crederésti, Aza cáro? vi sóno momènti nei quáli mi piácciono quéste mute conversazióni; il brío de' suói ócchi mi rappresénta quéllo che splénde ne' tuói; vi tróvo quálche somigliánza che ingánna il mío cuóre. Ahi! quánto è passaggiéra l'illusióne! Quánto durévoli al contrário le péne che le succédono! Non finiránno se non cólla mía víta, poichè vívo per te sólo.

LETTTRE HUITIÈME.

QUAND un seul objet réunit toutes nos pensées, mon cher Aza, les évènemens ne nous intéressent que par les rapports que nous y trouvons avec lui. Si tu n'étois le seul mobile de mon ame, aurois-je passé, comme je viens de faire, de l'horreur du désespoir à l'espérance la plus douce? Le Cacique *avoit déjà essayé plusieurs fois inutilement de me faire approcher de cette fenêtre, que je ne regarde plus sans frémir. Enfin, pressée par de nouvelles instances, je m'y suis laissée conduire. Ah! mon cher Aza, que j'ai été bien récompensée de ma complaisance!*

Par un prodige incompréhensible, en me faisant regarder à travers une espèce de canne percée, il m'a fait voir la terre dans un éloignement où, sans le secours de cette merveilleuse machine, mes yeux n'auroient pu atteindre.

En même tems, il m'a fait entendre, par des signes qui commencent à me devenir familiers, que nous allons à cette terre, & que sa vue étoit l'unique objet des réjouis-

LÉTTERA OTTÁVA.

QUÁNDO un' oggétto è il sólo di túttì i nóstri pensiéri, Aza mío cáro, gli evénti non c'interéssano se non per la conformità che vi troviámo con éssо. Se tu non fóssi l'único scópo dell' ánima mía, saréi ío passáta, cóme ho fátto póco innánzi, d'all' orrór délla disperazióne álla speránza la più lusinghiéra? Il *Cacique* avéva già tentáto più vólte indárno di fármi accostàr a quélla finéstra, che non míro più sénza spavénto. Sollecitáta finalménte di bel nuóvo, mi son lasciáta persuadèr d'andárvi. Quánto è státa rimunerátà la mía condescendénza!

Oh prodígio incomprensíbile! Nel fármi guardàr per úna spécie di cánna forára, égli mi ha fátto vedèr la térra in úna lontanánza tále, che sénza l'ajúto di quèl maravigliósо ordégno i miéiócchi non avvrébbero potúto arrivárvi.

Nel medésimo témpo mi ha fátto capìr con cérti ségni che commínciano ad éssermi famigliári, che andiámo a quélla térra, e che la di léi vísta éra l'única ca-

fances que j'ai prises pour un sacrice au Soleil.

J'ai senti d'abord tout l'avantage de cette découverte : l'espérance, comme un trait de lumière, a porté sa clarté jusqu'au fond de mon cœur. Il est certain que l'on me conduit à cette terre que l'on m'a fait voir ; il est évident qu'elle est une portion de ton Empire, puisque le Soleil y répand ses rayons bienfaisans (1). *Je ne suis plus dans les fers des cruels Espagnols. Qui pourroit donc m'empêcher de rentrer sous tes loix ?*

Oui, cher Aza, je vais me réunir à ce que j'aime. Mon amour, ma raison, mes desirs, tout m'en assure. Je vole dans tes bras : un torrent de joie se répand dans mon ame, le passé s'évanouit, mes malheurs sont finis ; ils sont oubliés : l'avenir seul m'occupe ; c'est mon unique bien.

Aza, mon cher espoir, je ne t'ai pas perdu ; je verrai ton visage, tes habits, ton ombre ; je t'aimerai, je te le dirai à

---

(1) *Les Indiens ne connoissoient pas notre hémisphère, & croyoient que le Soleil n'éclairoit que la terre de ses enfans.*

gióne di quélle allegrezze che mi avévan párto un facrifício fatto al Sóle.

Felice fcoperta! La fperánza, cóme un rággio di luce, ha portáto il fereno nell' intimo del mío cuóre. Non póffo dubitáre che mi condúcano a quella terra che mi hánno moftráta; è cóía evidénte ch' élla è úna porzióne del túo Imperio, poichè il Sóle vi fpárge i fuói rággi divíni (1). Non fóno più fchiáva dei crudeli Spagnuóli; chi potrébbe adúnque impedírmi di víver di nuóvo fótto le túe léggi?

Sì, Aza cáro, vádo à riunírmi álla più cára párte di me ftéffa. Il mío amóre, la mía ragióne, le míe ardénti bráme, tútto menè affícura. M'invólo nélle túe bráccia, un torrénte di giója inónda la mía ánima, il paffáto fparífce; fon finíte, ánzi dimenticáte tútte le míe péne, l'avveníre fólo mi óccupa; quéfto è l'único mío béne.

Aza, fperánza mía cára, non ti ho perdúto, vedrò il túo fembiánte, i tuói ábiti, la túa ómbra; ti amerò, telò dirò

(1) Gl' Indiáni non conofcévano il nóftro emifféro, e crédévano che il Sóle illuminálfe folaménte la térra de fuói figliuóli.

toi-même. Eſt-il des tourmens qu'un tel bonheur n'efface ?

LETTRE NEUVIÈME.

QUE les jours ſont longs, quand on les compte, mon cher Aza ! Le tems, ainſi que l'eſpace, n'eſt connu que par ſes limites. Nos idées & notre vue ſe perdent également par la conſtante uniformité de l'un & de l'autre. Si les objets marquent les bornes de l'eſpace, il me ſemble que nos eſpérances marquent celles du tems, & que, ſi elles nous abandonnent, ou qu'elles ne ſoient pas ſenſiblement marquées, nous n'appercevons pas plus la durée du tems, que l'air qui remplit l'eſpace.

Depuis l'inſtant fatal de notre ſéparation, mon ame & mon cœur, également flétris par l'infortune, reſtoient enſevelis dans cet abandon total, horreur de la nature, image du néant : les jours s'écouloient ſans que j'y priſſe garde : aucun eſpoir ne fixoit mon attention ſur leur longueur : à préſent que l'eſpérance en marque

a te ſtéſſo. Quáli ſóno i torménti a cúi ùna tal felicità non ripári?

LÉTTERA NÓNA.

OH quánto ci pájono lúnghi, Aza cáro, i giórni, quándo viviámo in ún' anſiósa aſpettatíva. Il témpo, cóme ánche lo ſpázio, è ſoltánto conoſciúto per i ſuói límiti. Le nóſtre idée ſi confóndono e flúttuano incérte néll' uniformità del témpo, cóme fa la víſta nel vágo dell' ária. Se dágli oggétti véngono determinàti i límiti dello ſpázio, pármi che quélli del témpo lo ſíeno pariménte dálle nóſtre ſperánze, e che s'éſſe ci abbandónano, o che non ſíeno ben impréſſe, non poſſiámo méglio diſtínguer la duráta del témpo, che l'ária erránte néllo ſpázio.

Dáll' inſtánte fatále délla nóſtra ſeparazióne, l'ánima ed il mío cuóre ugualméntе oppréſſi d'álle ſciagúre, érano ſepólti in quéll' abbandóno totále, orróre délla natúra, immágine del núlla; i giórni ſcorrévano ſénza che menè avvedéſſi; neſſúna ſperánza fiſſáva la mía attenzióne círca la lóro lunghézza: óra che la ſpe-

tous les inſtans, leur durée me paroît infinie, & je goûte le plaiſir, en recouvrant la tranquillité de mon eſprit, de recouvrer la facilité de penſer.

Depuis que mon imagination eſt ouverte à la joie, une foule de penſées, qui s'y préſentent, l'occupent juſqu'à la fatiguer. Des projets de plaiſirs & de bonheur s'y ſuccèdent alternativement; les idées nouvelles y ſont reçues avec facilité; celles méme dont je ne m'étois point apperçue, s'y retracent ſans les chercher.

Depuis deux jours, j'entends pluſieurs mots de la langue du Cacique, *que je ne croyois pas ſçavoir. Ce ne ſont encore que les noms des objets: ils n'expriment point mes penſées, & ne me font point entendre celles des autres; cependant ils me fourniſſent déja quelques éclairciſſemens qui m'étoient néceſſaires.*

Je ſçais que le nom du Cacique *eſt* Déterville; *celui de notre maiſon flottante,* Vaiſſeau; *& celui de la terre où nous allons,* France.

Ce dernier nom m'a d'abord effrayée: je ne me ſouviens pas d'avoir entendu nommer ainſi aucune contrée de ton Royaume; mais, faiſant réflexion au nombre infini

ránza ne ſégna túttì gl' iſtánti, la lor duráta mi par infiníta, ed a póco a póco ricúpero quéi dúe teſóri ineſtimábili dell' ánima, cioè la páce e la facilità di penſáre.

Dachè la mía immaginazióne è apérta all' allegrézza, mílle penſiéri vi abbóndano con tánta rapidità, ch' éſſa n'è faticáta. Várj progétti di piacéri e di felicità vi ſuccédono l'úno all' áltro: le nuóve idée vi fóno facilménte accólte; ánzi vi tórnano, ſénza éſſer chiamáte, quélle che mi érano già paſſáte per la ménte, ma ſénza fármi impreſſióne.

Da dúe giórni in quà, capíſco mólte paróle délla língua del *Cacique*, le quáli ío credéva ignoráre. Véro è che non ſon áltro che i nómi dégli oggétti, non eſprímono i miéi penſiéri, e non mi paléſano quélli dégli áltri, nientediméno mi ſomminiſtrano già alcúni lúmi che mi érano neceſſári.

So che il *Cacique* ſi chiáma *Determille*; la nóſtra cáſa fluttuánte, *Náve*; e la térra óve andiámo, *Fráncia*.

Quéſt' último nóme mi ha ſúbito ſpaventáta: non mi ricórdo di avèr mái udíto nominàr in quéſto módo alcúna párte del túo Régno: ma rifletténdo al número

de celles qui le compoſent, & dont les noms me ſont échappés, ce mouvement de crainte s'eſt bientôt évanoui : pouvoit-il ſubſiſter long-tems avec la ſolide confiance que me donne ſans ceſſe la vue du Soleil? Non, mon cher Aza, cet Aſtre divin n'éclaire que ſes enfans : le ſeul doute me rendroit criminelle. Je vais rentrer ſous ton Empire, je touche au moment de te voir, je cours à mon bonheur.

Au milieu des tranſports de ma joie, la reconnoiſſance me prépare un plaiſir délicieux. Tu combleras d'honneur & de richeſſes le Cacique (1) *bienfaiſant qui nous rendra l'un à l'autre : il portera dans ſa Province le ſouvenir de Zilia ; la récompenſe de ſa vertu le rendra plus vertueux encore, & ſon bonheur fera ta gloire.*

Rien ne peut ſe comparer, mon cher Aza, aux bontés qu'il a pour moi : loin de me traiter en eſclave, il ſemble être le mien. J'éprouve à préſent autant de complaiſances de ſa part, que j'en éprouvois de contradictions durant ma maladie : occupé de moi, de mes inquiétudes, de mes

(1) *Les* Caciques *étoient des Gouverneurs de Province, tributaires des* Incas.

infinito délle regióni che lo compóngono, e délle quáli mi fóno sfuggíti i nómi, quésto móto di timóre si è in bréve svaníto, essendo incompatíbile cólla ferma fidúcia che m'inspíra di contínuo la víst̀a del Sóle. Nó, Aza cáro, quést' Astro divíno non illúmina áltri fuorchè i suói figliuóli; il dubitárne solaménte, sarébbe un' empietà. Sóno sul púnto di rientràr sótto il túo Império, sóno giúnta al moménto di vedérti, vólo nélle bráccia del mío béne.

La mía allegrézza è coronáta dálla dólce speránza di appagàr fra póco la mía gratitúdine vérso il benéfico *Cacique* (1) che ci riunirà; égli da te colmáto d'onóre e di ricchézze, porterà nélla súa Província la memória di Zília: dal prémio eccitáta, si perfezzionerà ancóra la súa virtù, e la súa felicità farà la túa glória.

Non può esprímersi quánt' égli sía attènto a compiacérmi in túrto; in cámbio di trattármi da schiáva, si dirébbe quási ch'égli sía il mío; próvo óra da lúi altrettánte condescendénze, quánte io prováva contradizióni duránte la mía malattía: páre in sómma che non sía occupáto

(1) I *Caciques* érano Governatóri di Província, tributári dégl' *Incas*.

amuſemens, il paroît n'avoir plus d'autres ſoins. Je les reçois avec un peu moins d'embarras, depuis qu'éclairée par l'habitude & par la réflexion, je vois que j'étois dans l'erreur ſur l'idolatrie dont je le ſoupçonnois.

Ce n'eſt pas qu'il ne répète ſouvent à-peu-près les mêmes démonſtrations que je prenois pour un culte ; mais le ton, l'air & la forme qu'il y emploie, me perſuadent que ce n'eſt qu'un jeu à l'uſage de ſa Nation.

Il commence par me faire prononcer diſtinctement des mots de ſa langue. Dès que j'ai répété après lui, oui, je vous aime, *ou bien*, je vous promets d'être à vous, *la joie ſe répand ſur ſon viſage ; il me baiſe les mains avec tranſport & avec un air de gaieté tout contraire au ſérieux qui accompagne le culte divin.*

Tranquille ſur ſa Religion, je ne le ſuis pas entièrement ſur le pays d'où il tire ſon origine. Son langage & ſes habillemens ſont ſi différens des nôtres que ſouvent ma confiance en eſt ébranlée. De fâcheuſes réflexions couvrent quelquefois de nuages ma plus chère eſpérance : je paſſe ſucceſſivement de la crainte à la joie, & de la joie à l'inquiétude.

d'áltro che di me, délle míe inquietúdini, e de' miéi tratteniménti. Ricévo con minòr ripugnánza i fuói fervígi, dachè l'abitúdine e la rifleſſióne mi han fátto conóſcere, ch'ío m'éra ingannáta intórno all' idolatría che gli attribuíva.

Non è però ch' égli non ripéta ſpéſſo, e quáſi nell' iſtéſſa maniéra, le medéſime dimoſtrazióni ch'io ſtimáva éſſer un cúlto; ma nel fárle, il ſuóno délla vóce, l'ária del ſúo vólto, mi perſuádono che quéſto è unicaménte úno ſchérzo naturále álla ſúa Nazióne.

Comíncia a fármi pronunziàr diſtintaménte alcúne paróle délla ſúa língua; ſúbito che ho ridétto quéllo che mi díce: *sì, vi ámo*, ovvéro, *vi prométto d'éſſer interaménte vóſtra*, l'allegrézza ſpícca nel ſúo vólto, mi bácia le máni con ardóre, e con un' ária giuliva del tútto contrária al ſério che accompágna il cúlto divíno.

Tranquílla intórno álla ſúa Religióne, non la ſóno totalménte círca il paéſe dal quále égli cáva la ſúa orígine. La ſúa favélla ed il ſúo veſtiménto ſóno così divérſi da' nóſtri, che ſpéſſe vólte la mía fidúcia n'è agitáta. Cérte rifleſſióni ſpiacévoli véngono ad intorbidármi, di módo che fluttuo di continuo fra il timóre e l'allegrézza.

Fatiguée de la confusion de mes idées, rebutée des incertitudes qui me déchirent, j'avois résolu de ne plus penser; mais comment ralentir le mouvement d'une ame privée de toute communication, qui n'agit que sur elle-même, & que de si grands intérêts excitent à réfléchir? Je ne le puis, mon cher Aza; je cherche des lumières avec une agitation qui me dévore, & je me trouve sans cesse dans la plus profonde obscurité. Je sçavois que la privation d'un sens peut tromper à quelques égards, & je vois avec surprise, que l'usage des miens m'entraîne d'erreurs en erreurs. L'intelligence des langues seroit-elle celle de l'ame? O cher Aza! que mes malheurs me font entrevoir de fâcheuses vérités! Mais que ces tristes pensées s'éloignent de moi: nous touchons à la terre. La lumière de mes jours dissipera en un moment les ténèbres qui m'environnent.

LETTRE DIXIEME.

JE suis enfin arrivée à cette terre, l'objet de mes désirs, mon cher Aza; mais je n'y vois encore rien qui m'annonce le bonheur

Affaticáta dálla confufióne délle míe idée, ributtáta dálle incertézze che mi crúcciano, ío avéva rifólto di non dar più sfógo álla mía immaginazióne; ma cóme raffrenàr il móto di un'ánima príva d'ógni communicazióne, túttа rinchiúfa in se ftéfla, e che vièn eccitáta a riflétter da interéfli così grávi? Non lo póffo, mío cáro Aza; cérco ad iftruírmi con ún' agitazióne che mi divóra, e mi tróvo di continuo invólta nélle ténebre. Ben fapéva che la privazióne d' un fénfo può ingannàr in cérti cáfi, mà fcórgo con iftupóre che l'úfo de' miéi mi va precipitándo d'erróre in erróre. L'intelligénza dell' ánima procederébbe fórfe dálla fciénza délle língue? Quánte faftidiófe verità mi fa antivedèr l'infelíce mío ftáto! Ma fcoftá-tevi da me, infaúfti preságj; approdiámo al lído. La lúce déi giórni miéi farà fparìr in un moménto le ténebre che mi circóndano.

LÉTTERA DÉCIMA.

SONO finalménte giúnta, Aza cáro, a quéfta térra, l'oggétto de' miéi defidéri; ma fin óra non vi védo núlla che

que je m'en étois promis : tout ce qui s'offre à mes yeux me frappe, me surprend, m'étonne & ne me laisse qu'une impression vague, une perplexité stupide, dont je ne cherche pas même à me délivrer; mes erreurs réprimant mes jugemens ; je demeure incertaine, je doute presque de ce que je vois.

A peine étions-nous sortis de la maison flottante, que nous sommes entrés dans une Ville bâtie sur le rivage de la Mer. Le peuple, qui nous suivoit en foule, me paroît être de la même Nation que le Cacique ; *mais les maisons n'ont aucune ressemblance avec celles des Villes du Soleil : si celles-là les surpassent en beauté par la richesse de leurs ornemens, celles-ci sont fort au-dessus par les prodiges dont elles sont remplies.*

En entrant dans la chambre où Déterville m'a logée, mon cœur a tressailli ; j'ai vu dans l'enfoncement une jeune personne habillée comme une Vierge du Soleil ; j'ai couru à elle les bras ouverts. Quelle surprise, mon cher Aza, quelle surprise extrême, de ne trouver qu'une résistance impénétrable, où je voyois une figure humaine se mouvoir dans un espace fort étendu !

mi annúnzi il conténto ch'io ſperáva trovárci ; tútto quello che ſi offeriſce álla mía viſta, mi ſorpréndе, mi ſtupiſce, e núll' áltro produce nélla mía ménte, che impreſſióni vághe ed úna perpleſſità ſtúpida, dálla quále non procúro neppúre di liberármi; i miéi sbágli raffrénano i miéi giudízi, rimángo incérta, dúbito quáſi di ciò ch'io véggo.

Uſcíti dálla cáſa fluttuánte, ſiàm entráti in úna Città fabbricáta ſul lído del Máre. Il Pópolo che ſeguíva in fólla, mi ſémbra della medéſima Nazióne del *Cacique ;* ma le cáſe non hánno ſomigliánza verúna con quelle délle Città del Sóle ; ſe quelle ſóno ſuperiór i in bellézza per la richézza de' lor ornaménti, quélle ſo ſóno di mólto per i prodígi che rinchiúdono.

Nell' entràr nélla cámera in cúi Deſerville mi ha alloggiáta, il mío cuóre ha ſtrabiliáto ; ho veduto da lúngi una giovinétta veſtíta da Vérgine del Sóle ; le ſóno córſa áll' incóntro cólle bráccia apérte. Ma che maravíglia. Aza cáro, che maravíglia e'tréma di non incontràr che úna reſiſténza impenetrábile, óve ſo vedéva úna figúra úmana muóversi in úno ſpázio mólto ámpio !

L'étonnement me tenoit immobile, les yeux attachés sur cette ombre, quand Déterville m'a fait remarquer sa propre figure à côté de celle qui occupoit toute mon attention : je le touchois, je lui parlois, & je le voyois en même tems fort près & fort loin de moi.

Ces prodiges troublent la raison ; ils offusquent le jugement : que faut-il penser des habitans de ce pays ? Faut-il les craindre, faut-il les aimer ? Je me garderai bien de rien déterminer là-dessus.

Le Cacique *m'a fait comprendre que la figure que je voyois étoit la mienne ; mais de quoi cela m'instruit-il ? Le prodige en est-il moins grand ? Suis-je moins mortifiée de ne trouver dans mon esprit que des erreurs ou des ignorances ? Je le vois avec douleur, mon cher Aza : les moins habiles de cette contrée sont plus sçavans que tous nos* Amautas.

Déterville m'a donné une China (1) *jeune & fort vive ; c'est une grande douceur pour moi que celle de revoir des femmes & d'en être servie : plusieurs autres s'empressent à me rendre des soins ; & j'aimerois autant qu'elles ne le fissent pas : leur pré-*

(1) *Servante ou femme-de-chambre.*

Immóbile di ſtupóre, ío ſtáva fiſſándo gli ócchi ſópra quéll'ómbra, quándo Determille mi ha fátto oſſervàr la ſúa própria figúra a cánto di quella che occupáva tútta la mía attenzióne: ío lo toccáva, gli parláva, e lo vedéva nel medéſimo témpo mólto vicíno e mólto lontáno da me.

Quéſti prodígi confóndono la ragióne, offúſcano l'intelléttо. Che idéa déve formárſi dégli abitánti di quéſto paéſe? Biſógna temérli, ovvéro amárli? Per cérto non determinerò niénte círca quéſto dúbbio.

Il *Cacique* mi ha fátto compréndere che la figúra ch'ío vedéva, éra la mía; ma quéſto di che m'iſtruiſce? Il prodígio n'è fors' égli minóre, cóme púre la mía confuſióne e la mía ignoránza? Men' avvédo con rincreſciménto, mío cáro Aza: i méno erudíti di quéſto paéſe ſóno più dótti di tútti i nóſtri *Amautas*.

Determíl'e mi ha dáto úna *China* (1) gióvine e mólto viváce; quéſta è per me úna gran ſoddisfazióne di rivedèr perſóne del mío séſſo, e di éſſerne ſervíta; parécchie áltre fánno a gára per eſibírmi i lor ſervígi; ma la lóro preſénza mi è

(1) Sérva o Cameriéra.

ſence réveille mes craintes. A la façon dont elles me regardent, je vois bien qu'elles n'ont point été à Cuzco (1). Cependant je ne puis encore juger de rien : mon eſprit flotte toujours dans une mer d'incertitudes ; mon cœur ſeul inébranlable ne déſire, n'eſpère & n'attend qu'un bonheur ſans lequel tout ne peut être que peines.

LETTRE ONZIÈME.

QUOIQUE j'aie pris tous les ſoins qui ſont en mon pouvoir pour requérir quelque lumière ſur mon ſort, mon cher Aza, je n'en ſuis pas mieux inſtruite que je l'étois il y a trois jours. Tout ce que j'ai pu remarquer, c'eſt que les Sauvages de cette contrée paroiſſent auſſi bons, auſſi humains que le Cacique ; ils chantent & dansent, comme s'ils avoient tous les jours des terres à cultiver (2). Si je m'en

(1) *Capitale du Pérou.*

(2) *Les terres ſe cultivoient en commun au Pérou ; & les jours de ce travail étoient des jours de réjouiſſance.*

piuttó ło fastidióſa ch' útile, attéſo che riſvégli i miéi timóri. Dal lóro ſtupóre a conſiderármi, ben m'accórgo che non ſóno ſtáte in *Cuzco* (1); tuttavía non póſſo ancóra decider aſſolutaménte di nálla: la mía ménte va ſémpre fluttuándo ín un máre d'incertézza; il mío cuóre ſólo immobile non bráma, non ſpéra e non aſpétta ſe non quélł' único béne ſénza il quále non vi ſarà mái nel Móndo cóſa che non gli ſía torménto.

LÉTTERA UNDÉCIMA.

SEBBÉN ho póſto, Aza cáro, ógni cúra per indagàr quál ſía la mía ſórte, non ne ho maggiòr contézza di quélla che ne avéva tre giórni fa. Dal póco che ho potúto oſſervàre, i ſelvággi di quéſto paeſe non mi pájono men buóni ed umáni del *Cacique*; cántano e bállano cóme ſe dovéſſero giornalménte coltivàr térre (2). Se giudicáſſi dall' oppoſizióne de' lóro coſtúmi a quélli délla nóſtra Nazióne,

(1) Capitále del Perù.

(2) Le térre ſi coltivávano nel Perù in commúne, ed i giórni di quéſto lavóro érano giórni d'allegrézza.

rapportois à l'opposition de leurs usages à ceux de notre Nation, je n'aurois plus d'espoir; mais je me souviens que ton auguste père a soumis à son obéissance des Provinces fort éloignées, & dont les Peuples n'avoient pas plus de rapport avec les nôtres: pourquoi celle-ci n'en seroit-elle pas une? Le Soleil paroît se plaire à l'éclairer; il est plus beau, plus pur que je ne l'ai jamais vu, & j'aime à me livrer à la confiance qu'il m'inspire: il ne me reste d'inquiétude que sur la longueur du tems qu'il faudra passer avant de pouvoir m'éclaircir tout-à-fait sur nos intérêts; car, mon cher Aza, je n'en puis plus douter: le seul usage de la langue du pays pourra m'apprendre la vérité, & finir mes inquiétudes.

Je ne laisse échapper aucune occasion de m'instruire; je profite de tous les momens où Déterville me laisse en liberté pour prendre des leçons de ma China; *c'est une foible ressource: ne pouvant lui faire entendre mes pensées, je ne puis former aucun raisonnement avec elle. Les signes du* Cacique *me sont quelquefois plus utiles. L'habitude nous en a fait une espèce de langage qui nous sert au moins à exprimer nos volontés. Il me mena hier dans une maison, où, sans cette intelligence, je me serois fort mal conduite.*

ahimè! potréi ío immaginármi d'éſſer ancóra nel túo Império? Ma quéllo che ſoſtiéne la mía ſperánza, ſi è che mi ricórdo d'avèr udíto díre che il túo Augúſto Pádre ha conquiſtáto Provincie mólto diſcóſte, ed i cúi Pópoli non avévano maggiòr relazióne co' nóſtri; perchè non può quéſta éſſerne úna? Páre che il Sóle ſi dilétti ad illuminárla: non l' ho mái vedúto più púro, e mi abandóno volentiéri álla fidúcia ch'égli m'inſpíra; l'única mía inquietúdine è di ſapére, quánto témpo vi vorrà per éſſer interaménte al fátto de' nóſtri interéſſi, perciocchè è indubitáto, mío cáro Aza, che l'úſo ſólo délla língua del paéſe potrà iſtruírmi del véro, e terminàr le míe inquietúdini.

Procúro adúnque d'imparárla, e mi prevàglio di túttí i moménti néi quáli Determille mi láſcia in libertà, per éſſer iſtruíta dálla mía *China;* ma éſſa mi è di póco ajúto, perchè non mi è poſsíbile di fárle intènder i miéi penſiéri, nè per conſeguénza di entràr in alcún ragionaménto con éſſo léi. I cénni del *Cacique* mí ſóno alcúne vólte più útili; l'úſo cenè ha fátto úna ſpécie di linguággio ch' eſpríme alméno le nóſtre vógl'e. Égli mi condúſſe jéri in úna càſa, óve ſénza quéſt' ajúto mi ſaréi governáta mólto mále.

Nous entrâmes dans une chambre plus grande & plus ornée que celle que j'habite : beaucoup de monde y étoit assemblé. L'étonnement général que l'on témoigna à ma vue, me déplut : les cris excessifs que plusieurs jeunes filles s'efforçoient d'étouffer, & qui recommençoient, lorsqu'elles levoient les yeux sur moi, excitèrent dans mon cœur un sentiment si fâcheux, que je l'aurois pris pour de la honte, si je me fusse sentie coupable de quelque faute. Mais, ne me trouvant qu'une grande répugnance à demeurer avec elles, j'allois retourner sur mes pas, quand un signe de Déterville me retint.

Je compris que je commettrois une faute, si je sortois, & je me gardai bien de rien faire qui méritât le blâme que l'on me donnoit sans sujet ; je restai donc, &, portant toute mon attention sur ces femmes, je crus démêler que la singularité de mes habits causoit seule la surprise des unes, & les ris offensans des autres ; j'eus pitié de leur foiblesse ; je ne pensai plus qu'à leur persuader, par ma contenance, que mon ame ne différoit pas tant de la leur, que mes habillemens de leurs parures.

Entrámmo in úna cámera più grande e méglio ornáta di quélla in cúi ío ábito ; vi éra adunáta mólta génte. Lo ſtupòr generále che dimoſtrárono nel vedérmi, mi diſpiácque ; le riſa eccesſíve che mólte zitélle procurávano di ſopprímere, e che ricominciávano ógni quál vólta volgévan gli ócchi vérſo di me, eccitárono nel mío ánimo un ſentiménto così moléſto, che l'avréi ſtimáto un móto di vergógna, ſe mi fóſſi credúta colpévole di quálche fállo ónde infaſtidíta di ſtar con éſſe, ío éra per uſcíre, allorchè un cénno di Detervílle mi riténne.

Compréſi ſúbito che avréi peccáto cóntro la decénza, ſe fóſſi uſcíta ; non vólli far cóſa verúna che potéſſe dar un giúſto fondaménto al lor módo di procéder vérſo di me ; rimáſi dúnque, e ponéndo ógni mía attenzióne ad oſſervàr quélle fémine, credei accórgermi che lo ſtupóre délle úne e le riſa pungénti délle áltre, procedévano dálla ſingolarità de' miéi ábiti ; compatíi la lóro debolézza di ſpírito, e non attéſi più ad áltro, che a perſuadèr lóro col mío contégno, che la mía ánima non differíva tánto dálla lóro, quánto i miéi ábiti da' lor ornaménti.

Un homme que j'aurois pris pour un Curacas (1), *s'il n'eût été vêtu de noir, vint me prendre par la main d'un air affable, & me conduisit auprès d'une femme qu'à son air fier, je pris pour la* Pallas (2) *de la Contrée. Il lui dit plusieurs paroles que je sais, pour les avoir entendu prononcer mille fois à Déterville.* Qu'elle est belle! Les beaux yeux!... *Un autre homme lui répondit:* Des grâces, une taille de Nymphe!.... *Hors les femmes qui ne dirent rien, tous répétèrent à-peu-près les mêmes mots: je ne sais pas encore leur signification; mais ils expriment sûrement des idées agréables; car, en les prononçant, leur visage étoit toujours riant.*

Le Cacique *paroissoit extrêmement satisfait de ce que l'on disoit; il se tint toujours à côté de moi, ou, s'il s'en éloignoit pour parler à quelqu'un, ses yeux ne me perdoient pas de vue, & ses signes m'avertissoient de ce que je devois faire: de mon côté, j'étois fort attentive à l'observer, pour ne point blesser les usages d'une Nation si peu instruite des nôtres.*

(1) *Les* Curacas *étoient de petits Souverains d'une contrée; ils avoient le privilège de porter le même habit que les* Incas.

(2) *Nom générique des Princesses.*

Un' uómo che avréi ſtimáto un *Curacas* (1), ſe non fóſſe ſtáto veſtíto di néro, vénne a pigliármi per la máno con un' ária affábile, e mi condúſſe préſſo ad úna dónna di aſpétto imperióſo, la quále mi paréva la *Pallas* (2) del paéſe; égli le díſſe alcúne vóci che ho udíte pronunziár mílle vólte da Detervílle. *Oh quánto è bélla! Che bélli ócchi!*.... Un' áltro ſoggiúnſe. *Cérte grázie, úna ſtatúra da Ninfa*... Eccettuáte le dónne che non díſſero núlla, tútti replicárono le medéſime paróle; non ne ſo ancór il ſignificáto, ma eſprímono certaménte idée grazióſe, perchè nel pronunziárle, il lor vólto éra ſémpre ridénte.

Il *Cacique* paréva ſommaménte conténto di quéllo che ſi dicéva; e ſe talóra ſi ſcoſtáva da me per parlár a qualchedúno, non mi perdéva per quéſto di víſta, e co' ſuói cénni m' indicáva cóme dovéſſi regolármi, dal cánto mío, l'oſſerváva con ógni attenzióne, per non peccár cóntro i coſtúmi d'úna Nazióne cocì póco iſtruíta de' nóſtri.

(1) *Curacas* érano Principétti, avévano il priviléggio di portár un' ábito símile a quéllo degl' *Incas*.

(2) Nóme genérico délle Principéſſe.

Je ne ſais, mon cher Aza, ſi je pourrai te faire comprendre combien les manières de ces Sauvages m'ont paru extraordinaires.

Ils ont une vivacité ſi impatiente, que, les paroles ne leur ſuffiſant pas pour s'exprimer, ils parlent autant par le mouvement de leur corps que par le ſon de leur voix : ce que j'ai vu de leur agitation continuelle m'a pleinement perſuadée du peu d'importance des démonſtrations du Cacique, *qui m'ont tant cauſé d'embarras, & ſur leſquelles j'ai fait tant de fauſſes conjectures.*

Il baiſa hier les mains de la Pallas, *& celles de toutes les autres femmes ; il les baiſa même au viſage ; ce que je n'avois pas encore vu : les hommes venoient l'embraſſer ; les uns le prenoient par une main, les autres le tiroient par ſon habit ; & tout cela avec une promptitude dont nous n'avons point d'idée.*

A juger de leur eſprit par la vivacité de leurs geſtes, je ſuis ſûre que nos expreſſions meſurées, que les ſublimes comparaiſons qui expriment ſi naturellement nos tendres ſentimens & nos penſées affectueuſes, leur paroîtroient inſipides ; ils prendroient notre air ſérieux & modeſte pour de la ſtupidité, & la gravité de notre

Non ſo, Aza cáro, ſe potrò fárti compréndere quánto mi ábbian páiſo ſtraordinárie le maniére di quéſti ſelvággi.

Hánno tánta vivacità che le paróle non baſtándo lóro per eſprímerſi, párlano col géſto, quánto col ſuóno délla vóce la lóro agitazióne contínua mi ha fátto conóſcere, quánto fóſſero póco importánti quélle dimoſtrazióni del *Cacique*, che m'intrigávano tánto, e círca le quáli ho fátto tánte fálſe congettúre.

Bació iéri le mâni délla *Pallas*, cóme púre quélle di túttе le áltre dónne ed eziandío il vólto, il che ío non avéva ancòr vedúto: gli uómini venívano ad abbracciárlo; chi lo pigliáva per úna máno, chi lo tiráva per il veſtíto, e túttо quéſto con úna preſtézza di cúi non abbiàm eſémpio.

Se ſi giudicáſſe del lor ingégno dálla rapidità de' lóro géſti, ſóno cérta che le nóſtre eſpreſſióni compaſſate, ed i ſublími paragóni ch' eſprímono tánto al naturále i nóſtri téneri ſentiménti ed i nóſtri penſiéri affettuóſi, parrébbero lóro inſípidi; la nóſtr'ária ſéria e modéſta farébbe qui riputáta ſtupidità, e la gravità

démarche pour un engourdissement. Le croirois-tu, mon cher Aza, malgré leurs imperfections, si tu étois ici, je me plairois avec eux? Un certain air d'affabilité répandu sur tout ce qu'ils font, les rend aimables; &, si mon ame étoit plus heureuse, je trouverois du plaisir dans la diversité des objets qui se présentent successivement à mes yeux; mais le peu de rapport qu'ils ont avec toi efface les agrémens de leur nouveauté: toi seul fais mon bien & mes plaisirs.

LETTRE DOUZIÈME.

J'AI passé bien du tems, mon cher Aza, sans pouvoir donner un moment à ma plus chère occupation; j'ai cependant un grand nombre de choses extraordinaires à t'apprendre; je profite d'un peu de loisir pour essayer de t'en instruire.

Le lendemain de ma visite chez la Pallas, *Déterville me fit apporter un fort bel habillement à l'usage du pays. Après que ma petite* China *l'eut arrangé sur moi à sa fantaisie, elle me fit approcher de cette ingénieuse machine qui double les objets:*

del nóstro portaménto, melenfággine. Lo crederésti tu, Aza cáro? Non ostánte le lóro imperfezióni, se tu fóssi quì, la lor compagnía mi aggradirébbe. Una cert' affabilità spársa in tútte le lor azióni, previéne a favòr lóro; e se l'ánimo mío fósse più tranquíllo, mi piacerébbe assái la diversità dégli oggétti che si offeriscono successivaménte a' miéi ócchi; ma siccóme han téco póca relazióne, mi diventano insípidi, benchè nuóvi: in te sólo, Idolo cáro, è ripósta ógni mía felicità ed ógni mía contentézza.

LÉTTERA DUODÉCIMA.

QUANTO témpo pérso, Aza mío cáro, poichè non ho potúto impiegárne un sol moménto nélla mía più gráta occupazióne! Ho nulladiméno úna quantità di cóse straordinárie da fárti sapére; óra che pósso effettuárlo, vóglio informártene.

Il giórno dópo ch'ébbi fátto vísita álla *Pallas*, Deterville mi féce portàr un bellíssimo vestiménto all' úso del paése. Aggiustáto che l'ébbe la *China* álla mía vita, mi féce avvicinàr a quell' ingegnóso ordégno che dóppia gli oggetti; quan-

quoique je dusse être accoutumée à ses effets, je ne pus encore me garantir de la surprise, en me voyant comme si j'étois vis-à-vis de moi-même.

Mon nouvel ajustement ne me déplut pas : peut-être je regretterois davantage celui que je quitte, s'il ne m'avoit fait regarder par-tout avec une attention incommode.

Le Cacique *entra dans ma chambre au moment que la jeune fille ajoutoit encore plusieurs bagatelles à ma parure; il s'arrêta à l'entrée de la porte, & nous regarda long-tems sans parler : sa rêverie étoit si profonde, qu'il se détourna pour laisser sortir la* China, *& se remit à sa place sans s'en appercevoir : les yeux attachés sur moi, il parcouroit toute ma personne avec une attention sérieuse dont j'étois embarrassée, sans en savoir la raison.*

Cependant, afin de lui marquer ma reconnoissance pour ses nouveaux bienfaits, je lui tendis la main ; &, ne pouvant exprimer mes sentimens, je crus ne ne pouvoir lui rien dire de plus agréable que quelques-uns des mots qu'il se plaît à me faire répéter ; je tâchai même d'y mettre le ton qu'il y donne.

Je ne sais quel effet ils firent, dans ce moment-là, sur lui ; mais ses yeux s'a-

túnque i ſuói effétti mi fóſſero già nóti ; non potéi fàr a méno di non éſſer di bel nuóvo attónita, nel vedérmi cóme ſe fóſſi ſtáta di rimpétto a me ſtéſſa.

Quéſto nuóvo affettaméntо non mi diſpiácque ; fórſe avréi laſciáto il mío con rincreſciméntо, ſe non mi avéſſe fátta guardàr da per tútto con un' attenzióne incómoda.

Il *Cacique* entrò nélla mía cámera, quándo la *China* aggiungéva ancòr al mío acconciaméntо alcúne minúzie ; égli ſi fermò álla pórta, e ci guardò mólto témpo ſénza parlàre : éra talménte immérſo ne' ſuói penſiéri, che ſi ſcansò per fàr luógo álla *China* che uſciva, è ſi ripóſe néllo ſtéſſo luógo ſénz' accorgérſene ; éſſo ſtáva eſaminándomi da cápo a piédi con un' attenzióne ſéria che m'intrigáva, benchè non ne ſapéſſi la cagióne.

Nientediméno per dimoſtrárgli la mía gratitúdine per i ſuói nuóvi favóri, gli pórſi la máno ; e non poténdo eſprímer i miéi ſentiméntі, credéi non potérgli dir cóſa più gráta di alcúne paróle che ſi dilétta di fármi ripétere ; ánzi procurái d' imitàr quèl ſuóno di vóce, col quále égli le profferíſce.

Non ſo qual effétto produſſero in quéll'iſtánte nell' ánimo ſuo : ma i ſuói

nimèrent, ſon viſage s'enflamma ; il vint à moi d'un air agité : il parut vouloir me prendre dans ſes bras ; puis, s'arrêtant tout-à-coup, il me ſerra fortement la main, en prononçant d'une voix émue : Non..... le reſpect..... ſa vertu..... & pluſieurs autres mots que je n'entends pas mieux, & puis il courut ſe jetter ſur ſon ſiège, à l'autre côté de la chambre, où il demeura, la tête appuyée dans ſes mains, avec tous les ſignes d'une profonde douleur.

Je fus allarmée de ſon état, ne doutant pas que je ne lui euſſe cauſé quelque peine : je m'approchai de lui pour lui en témoigner mon repentir ; mais il me repouſſa doucement ſans me regarder, & je n'oſai plus lui rien dire : j'étois dans le plus grand embarras, quand les domeſtiques entrèrent pour nous apporter à manger ; il ſe leva : nous mangeâmes enſemble à la manière accoutumée, ſans qu'il parût d'autre ſuite à ſa douleur qu'un peu de triſteſſe ; mais il n'en avoit ni moins de bonté, ni moins de douceur : tout cela me paroît inconcevable.

Je n'oſois lever les yeux ſur lui, ni me ſervir des ſignes qui ordinairement nous

ócchi sfavillárono, il fúo vólto s'accése; vénne al mío incóntro con un' ária agitáta; párve volèr pigliármi nélle fúe bráccia; póscia fermándosi in un trátto, mi strínse forteménte la máno, pronunziándo con úna vóce commóssa: Nò... il rispétto.... la fúa virtù.... è mólte áltre paróle che non capísco méglio; índi córse a gettársi sóvra la fúa sédia dall' áltra párte della càmera, óve rimáse col cápo appoggiáto tra le fúe máni in átto d'úno che stà immérso in un cordóglio profóndo.

Il fúo státo mi afflísse, è non dubitándo di avérgli cagionáto quálche péna, mi avvicinái ad éllo lúi per dimostrárgliene il mío pentiménto; ma mi rispínse con un leggièr móto di máno sénza guardármi, ónde non ardíi più dírgli niénte: ío stáva dúnque pensósa è molto intrigáta, quándo la servitù entrò per portárci da mangiáre; égli si rizzò, ci mettémmo a távola, è mangiámmo insiéme cóme al sólito: regnáva però ancóra nel fúo vólto languidétto úna liéve maninconía, réfio del fúo affánno; ma non avéva nè minòr bontà, nè minòr piacevolézza; tútto quésto mi par incomprensíbile.

Io non ardíva mirárlo, nè prevalérmi déi cénni fra nói usitáti in véce di con-

tenoient lieu d'entretien : cependant nous mangions dans un tems si différent de l'heure ordinaire des repas, que je ne pus m'empêcher de lui en témoigner ma surprise. Tout ce que je compris à sa réponse, fut que nous allions changer de demeure. En effet, le Cacique, *après être sorti & rentré plusieurs fois, vint me prendre par la main; je me laissai conduire, en rêvant toujours à ce qui s'étoit passé, & en cherchant à démêler si le changement de lieu n'en étoit pas une suite.*

A peine eûmes-nous passés la dernière porte de la maison, qu'il m'aida à monter un pas assez haut, & je me trouvai dans une petite chambre où l'on ne peut se tenir debout sans incommodité, où il n'y a pas assez d'espace pour marcher, mais où nous fûmes assis fort à l'aise, le Cacique, *la* China, *& moi : ce petit endroit est agréablement meublé; une fenêtre de chaque côté l'éclaire suffisamment.*

Tandis que je le considérois avec surprise, & que je tâchois de deviner pourquoi Déterville nous enfermoit si étroitement, (ô, mon cher Aza! que les prodiges sont familiers dans ce pays)! je sentis cette machine ou cabanne, je ne sais comment la nommer; je la sentis se mouvoir & changer de place : ce mouvement

verſazióne, nondiméno cóme l'óra del nóſtro páſto éro di mólto anticipáta, gli diédi da conóſcere che quéſto mi paréva ſtraordinário. Tútto quéllo che compréſi dálla súa riſpóſta, fu che ſtávano per cangiàr dimóra: infátti, il *Cacique* dópo éſſer uſcíto e rientráto parécchie vólte, vénne a pigliármi per la máno, mi laſciái condúrre, penſándo ſémpre a quéllo ch' éra ſuccéſſo, e ſe il cangiaménto del luógo non ne fóſſe un' effétto.

Quándo fúmmo uſcíti dall' última pórta délla cáſa, Detervílle mi ajutò a fàr un páſſo altétto, dópo il quále mi trovái in un cameríno, in cúi non ſi può caminàre nè ſtàr in piédi ſénzaincómodo; ma óve ſedémmo commodiſſimaménte il *Cacique*, la *China*, ed ío; quéſto pícciol luógo éra addobbáto con elegánza: úna finéſtra l'illuminába da ogni párte ſufficienteménte.

Méntre ío lo conſideráva con iſtupóre, e che m'ingegnáva d'indovinàr per quàl motívo Detervílle ci rinchiudéſſe in un luógo così ſtrétto, (oh, Aza cáro! i prodígi ſóno pur famigliári in quéſto paéſe)! ſentíi quélla máchina o sía capánna, non ſo cóme chiamárla, la ſentíi múoverſi e cangiàr ſíto: mi rammentái

me fit penſer à la maiſon flottante : la frayeur me ſaiſit ; le Cacique *, attentif à mes moindres inquiétudes, me raſſura, en me faiſant voir, par une des fenêtres, que cette machine, ſuſpendue aſſez près de la terre, ſe mouvoit par un ſecret que je ne comprenois pas.*

Déterville me fit auſſi voir que pluſieurs Hamas (1) *d'une eſpèce qui nous eſt inconnue, marchoient devant nous, & nous traînoient après eux.*

Il faut, ô lumière de mes jours, un génie plus qu'humain pour inventer des choſes ſi utiles & ſi ſingulières ; mais il faut auſſi qu'il y ait dans cette Nation quelques grands défauts qui modèrent ſa puiſſance, puiſqu'elle n'eſt pas la maîtreſſe du Monde entier.

Il y a quatre jours qu'enfermés dans cette merveilleuſe machine, nous n'en ſortons que la nuit pour prendre du repos dans la première habitation qui ſe rencontre, & je n'en ſors jamais ſans regret. Je te l'avoue, mon cher Aza, malgré mes tendres inquiétudes, j'ai goûté, pendant ce voyage, des plaiſirs qui m'étoient inconnus. Renfermée dans le Tem-

(1) *Nom générique des bêtes.*

súbito la cása fluttuánte, e giá freméva di paúra; ma il *Cacique* atténto álle mínime míe inquietúdini, mi rassícurò col fármi vedèr per úna finéstra, che quélla máchina sospésa assái vicíno a térra, si muovéva per mézzo d'un secréto che non capísco.

Detervílle mi mostrò pariménte alcúni *Hamas* (1) di úna spécie incógnita nel Perù, i quáli caminávano avánti nói, e tirávano diétro di lóro la capánna rotolánte.

Vi vuóle, oh lúme de' giórni miéi, un'ingégno più che umáno per inventàr cóse tánto útili e così singolari; ma bisógna alrresì che vi síano in quésta Nazióne gran difétti che scémino la súa poténza, poichè non signoréggia túttо l'Univérso.

Sóno quáttro giórni che rinchiúsi in quésta maravigliósa máchina, non ne usciámo se non la nótte per ristorárci nel prímo luógo che s'incóntra, e non la láscio mái sénza dispiacére. Telò confésso, Aza cáro, non ostánte la mía inquietúdine amorósa, ho prováto duránte quésto viággio piacéri che mi érano sconosciúti. Alleváta nel Témpio dall'età

(1) Nóme genérico délle béstie.

ple dès ma plus tendre enfance, je ne connoiſſois pas les beautés de l'Univers : quel bien aurois-je perdu !

Il faut, ô l'ami de mon cœur ! que la Nature ait placé dans ſes ouvrages un attrait inconnu que l'art le plus adroit ne peut imiter. Ce que j'ai vu des prodiges inventés par les hommes, ne m'a point cauſé le raviſſement que j'éprouve dans l'admiration de l'Univers. Les campagnes immenſes, qui ſe changent & ſe renouvellent ſans ceſſe à nos regards, emportent mon ame avec autant de rapidité que nous les traverſons.

Les yeux parcourent, embraſſent & ſe repoſent tout à la fois ſur une infinité d'objets auſſi variés qu'agréables. On croit ne trouver de bornes à ſa vue que celles du Monde entier. Cette erreur nous flatte, elle nous donne une idée ſatisfaiſante de notre propre grandeur, & ſemble nous rapprocher du Créateur de tant de merveilles.

A la fin d'un beau jour, le Ciel préſente des images dont la pompe & la magnificence ſurpaſſent de beaucoup celles de la terre.

mía più ténera, non conoſcéva le vaghézze dell' Univérſo; che pérdita avréi fátta.

Non évvi dúbbio, Aza cáro, che vi sía nélle ópere della natúra un non ſo che di ſoáve e d'améno, inimitábile all' árte la più induſtrióſa. Quéllo che ho oſſervàta néi prodígi inventáti dágli uómini, non ha mái prodótto in me l'ammirazióne che m'inſpíra lo ſpettácolo dell' Univérſo. Il mío ánimo ſcórre quélle campágne imménſe che váriano, e ſi rinnóvano ad ógni moménto al nóſtro aſpétto cólla ſtéſſa velocità con cúi le attraverſiámo.

Mille oggétti altrettánto divérſi quánto améni, ſi offeriſcono di contínuo all'ócchio, che in un trátto li véde, li comprénde, e vi ripóſa delizioſaménte. Si créde allóra che la víſta non ábbia áltri límiti che quélli di túrta la térra. Quéſt' erróre ci lusínga, ci dà un' idéa così álta délla nóſtra própria grandézza, che ci rénde in quálche módo partécipi dégli attribúti del Creatóre di tánte meravíglie.

Sul fine d'un giórno ſeréno, il Ciélo offeríſce álla víſta immágini tánto pompóſe e magnífice, che ſupérano di gran lúnga quélle délla térrra.

D'un côté, des nues transparentes, assemblées autour du Soleil couchant, offrent à nos yeux des montagnes d'ombres & de lumière, dont le majestueux désordre attire notre admiration jusqu'à l'oubli de nous-mêmes : de l'autre, un Astre moins brillant s'élève, reçoit & répand une lumière moins vive sur les objets qui, perdant leur activité par l'absence du Soleil, ne frappent plus nos sens que d'une manière douce, paisible & parfaitement harmonique avec le silence qui règne sur la terre. Alors revenant à nous-mêmes, un calme délicieux pénètre dans notre ame : nous jouissons de l'Univers, comme le possédant seuls ; nous n'y voyons rien qui ne nous appartienne : une sérénité douce nous conduit à des réflexions agréables ; & si quelques regrets viennent les troubler, ils ne naissent que de la nécessité de s'arracher à cette douce rêverie, pour nous renfermer dans les foibles prisons que les hommes se sont faites, & que toute leur industrie ne pourra jamais rendre que mépriſables, en les comparant aux ouvrages de la nature.

Le Cacique *a eu la complaisance de me faire sortir tous les jours de la cabanne roulante pour me laisser contempler à loi-*

Da úna párte, cérte núvole traſparénti, adunáte all' intórno del Sóle tramontánte, pájono mónti d'ómbre e di lúce, la di cúi maeſtóſa confuſióne rapíſce lo Spettatóre fuòr di lúi ſtéſſo: dall' áltra, un' Aſtro méno riſplendénte ſpúnta, ricéve e ſpárge un lúme méno viváce ſóvra gli oggétti, che perdéndo la lor attività per l'aſſénza del Sóle, non fánno più impreſſióne ne' nóſtri ſénſi, fuorchè in un módo ſoáve, pacífico ed interaménte armónico col ſilénzio che régna ſóvra la térra. Allóra rientrándo in nói ſtéſſi, úna cálma deliziósa pénetra nell' ánimo nóſtro, godiámo l'Univérſo, cóme ſe lo poſſedéſſimo ſóli, non vi vediámo cós' alcúna che non ci apparténga; úna dólce ſerenità c'indúce a fàr rifleſſióni dilettévoli, dálle quáli, úno che n'è occupáto, non ſi diſtácca mái, ſe non ſúo malgrádo, e ſoltánto per la dúra neceſſità di rinchiúderſi nélle inſenſáte prigióni, che gli uómini ſi fóno fabbricáte, e che non oſtánte túrta la lor indúſtria, ſaránno ſémpre ſprezzévoli, paragonáte cólle ópere délla natúra.

Il *Cacique* ſi è compiacciúto di fármi uſcìr ógni giórno dálla nóſtra móbile caſétta, per laſciármi contemplàr, a bel

ſir ce qu'il me voyoit admirer avec tant de ſatisfaction.

Si les beautés du Ciel & de la Terre ont un attrait ſi puiſſant ſur notre ame, celles des forêts, plus ſimples & plus touchantes, ne m'ont cauſé ni moins de plaiſir, ni moins d'étonnement.

Que les bois ſont délicieux, mon cher Aza! En y entrant, un charme univerſel ſe répand ſur tous les ſens, & confond leur uſage. On croit voir la fraîcheur avant de la ſentir: les différentes nuances de la couleur des feuilles adouciſſent la lumière qui les pénètre, & ſemblent frapper le ſentiment auſſi-tôt que les yeux.

Une odeur agréable, mais indéterminée, laiſſe à peine diſcerner ſi elle affecte le goût (1), *ou l'odorat: l'air même, ſans être apperçu, porte dans tout notre être une volupté pure qui ſemble nous donner un ſens de plus, ſans pouvoir en déſigner l'organe.*

---

(1) *J'ai cru, après avoir bien réfléchi ſur cette phraſe, que le terme* goût *devoit ſignifier ici* palais; *en effet, les odeurs agiſſent ſur le palais comme ſur l'odorat, ces deux ſens ayant une intime communication l'un avec l'autre*

ágio, ciò ch'ío ammiráva con tánta ſoddisfazióne.

Se le bellézze del Ciélo e della térra ci abbagliáno tánto cólla lóro magnificénza, quélle délle ſélve, più ſémplici e luſinghiére, non inſpírano nè minór piacére, nè minóre ſtupóre.

Quánto ſóno delizióſe le ſélve, Aza mío cáro! Nell' entrárvi, un diléttо univerſále ſi ſpárge in tútti i nóſtri ſénſi, e ne confónde l'úſo; ſi créde vedèr il fréſco prima di ſentírlo: le divérſe meſcolánze délle fóglie tempérano il lúme che le pénetra, é pájono inſinuárſi nel ſentiménto, nel medéſimo témpo che giúngono ágli ócchi.

Si reſpíra un cért' odóre ſoáve, ma indeterminato, dal quále non ſi diſcérne quáſi, ſe l'odoráto ſía più luſingáto ovvéro il paláto (1); l'ária pariménte, benchè impercettíbile, comúnica a tútto il nóſtro indivíduo úna voluttà púra, che ci dà, per così díre, un ſénſo di più, ſenza che poſſiámo determinárne l'órgano.

(1) Ho ſtimáto, dópo avèr peſáto con ógni ſtúdio quéſta fráſe oſcurétta, che il término francéſe *goût*, débba ſignificàr in quéſta occaſióne *paláto*; ed infátti gli odóri fánno impreſſióne ſóvra il paláto, cóme ſu'l' odoráto, avéndo quéſti dúe ſénſi un' intima communizióne l'úno coll'áltro.

O, mon cher Aza ! que ta présence embelliroit des plaisirs si purs ! Que j'ai désiré de les partager avec toi ! Témoin de mes tendres pensées, je t'aurois fait trouver dans les sentimens de mon cœur des charmes encore plus touchans que ceux des beautés de l'Univers.

LETTRE TREIZIÈME.

ME voici enfin, mon cher Aza, dans une Ville nommée Paris ; *c'est le terme de notre voyage : mais, selon les apparences, ce ne sera pas celui de mes chagrins.*

Depuis que je suis arrivée, plus attentive que jamais sur tout ce qui se passe, mes découvertes ne produisent que du tourment, & ne me présage que des malheurs : je trouve ton idée dans le moindre de mes désirs curieux, & je ne la rencontre dans aucun des objets qui s'offrent à ma vue. Autant que j'en puis juger par le tems que nous avons employé à traverser cette Ville, & par le grand nombre d'habitans dont les rues sont remplies, elle contient plus de monde que n'en pour-

Oh, Aza cáro, che piacéri! Se fóſſero accompagnáti da quéllo di vedérti! Quánte vólte ho ío bramáto di godérli téco! Teſtimónio de' miéi più íntimi penſiéri, avréſti trováto néi ſentiménti del mío cuóre delízie áuche ſuperióri álle vaghézze dell' Univérſo.

LÉTTERA DÉCIMA-TÉRZA.

ÉCCOMI finalménte, Aza mío cáro, in úna Città nominàta Parígi; quéſta è la méta del nóſtro viággio: ma ſecóndo le apparénze, non ſarà quélla délle míe inquietúdini.

Dachè ſon giúnta, più atténta che mái ad oſſervàr quánto avviéne, le míe ſcopérte non producono áltro che torménto, e mi predicono ſoltánto ſventúre; il mínimo de' miéi deſidéri curióſi va cercándo la túa immágine in tútti gli oggétti che ſi offerìſcono álla mía víſta; ma áhi láſſa! non ven' è alcúno, Aza cáro, che melà rappreſénti. Il ténpo che vi vuóle per attraverſár quéſta Città, ed il gran número d'abitánti di cúi ſon riempíte le ſtráde, fánno congetturáre ch' éſſa conténga maggiòr nú-

roient raſſembler deux ou trois de nos Contrées.

Je me rappelle les merveilles que l'on m'a racontées de Quito: *je cherche à trouver ici quelques traits de la peinture que l'on m'a faite de cette grande Ville; mais, hélas! quelle différence!*

Celle-ci contient des ponts, des rivières, des arbres, des campagnes; elle me paroit un Univers plutôt qu'une habitation particulière. J'eſſaierois en vain de te donner une idée juſte de la hauteur des maiſons: elles ſont ſi prodigieuſement élevées, qu'il eſt plus facile de croire que la nature les a produites telles qu'elles ſont, que de comprendre comment des hommes ont pu les conſtruire.

C'eſt ici que la famille du Cacique *fait ſa réſidence. La maiſon qu'elle habite eſt preſque auſſi magnifique que celle du Soleil: les meubles & quelques endroits des murs ſont d'or; le reſte eſt orné d'un tiſſu varié des plus belles couleurs qui repréſentent aſſez bien les beautés de la nature.*

En arrivant, Déterville me fit entendre qu'il me conduiſoit dans la chambre de ſa mère. Nous la trouvâmes à demi couchée

mero di génte, che non ne potrébbero contenèr dúe o tre de' nóſtri Territóri.

Le meravíglie di Parígi mi rammèntano quélle che mi ſóno ſtáte raccontáte di *Quito*: paragóno alcúne vólte quéſte dúe Città coſpícue, cercándo fra éſſe quálche conformità; ma che differénza!

Quéſta contiéne pónti, fiúmi, álberi, campágne, di módo ch' éſſa mi par piutóſto un Móndo intéro, che úna ſtánza particoláre. Tenteréi indárno di dárti un' idéa délle cáſe; éſſe ſóno di un' altézza così ſmiſuráta, ch' è più fácile di crédere che la natúra le ábbia prodótte, quáli ſóno, che di compréndere cóme gli uómini ábbiam potúto coſtruírle.

Cotéſta è la Città in cúi la famíglia del *Cacique* fa la ſúa reſidénza. La cáſa nélla quále égli ábita, è quáſi altrettánto magnífica, quánto quélla del Sóle; le ſuppelléttili ed alcúni luóghi délle paréti ſóno d'óro, il rimanénte è ornáto di un teſſúto de' piú béi colóri, rappreſéntanti aſſái béne le bellézze délla natúra.

Giúnti che fúmmo, Detervílle mi féce inténdere che mi conducéva nélla cámera di ſúa mádre; la trovámmo mézzo coricáta

sur un lit à peu-près de la même forme que celui des Incas, *& de même métal* (1). *Après avoir présenté sa main au* Cacique, *qui la baisa en se prosternant presque jusqu'à terre, elle l'embrassa, mais avec une bonté si froide, une joie si contrainte, que, si je n'eusse été avertie, je n'aurois pas reconnu les sentimens de la nature dans les caresses de cette mère.*

Après s'être entretenus un moment, le Cacique *me fit approcher : elle jetta sur moi un regard dédaigneux ; &, sans répondre à ce que son fils lui disoit, elle continua d'entourer gravement ses doigts d'un cordon qui pendoit à un petit morceau d'or.*

Déterville nous quitta pour aller au-devant d'un grand homme de bonne mine, qui avoit fait quelques pas vers lui ; il l'embrassa, aussi bien qu'une autre femme qui étoit occupée de la même manière que la Pallas.

Dès que le Cacique *parut dans cette chambre, une jeune fille à-peu-près de mon âge accourut ; elle le suivoit avec un empressement timide qui étoit remarquable. La joie éclatoit sur son visage, sans*

(1) *Les lits, les chaises, les tables des* Incas *étoient d'or massif.*

ſópra un létto quáſi della medeſima fórma di quéllo degl' *Incas* e déllo ſtéſſo metállo (1) Dópo avèr póſto la mano al *Cacique* che la baciò, proffráto quáſi ſino a térra, éſſa l'abbracciò, ma con úna bontà così frédda, un' allegrézza così compóſta, che ſe non fóſſi ſtáta prevenúta, non avréi in quéll' accogliénza riconoſciúto úna mádre.

Dópo éſſerſi trattenúti un moménto, il *Cacique* mi féce avvicináre; éſſa mi diéde un' occhiáta ſdegnóſa; e, ſénza riſpónder a quéllo che ſúo figlio le dicéva, continuò ad avvólger graveménte áile ſúe dita un cordoncíno che pendéva àd un pezzétto d'óro.

Detervílle ci laſciò per andàr all' incóntro d'un' uómo di álta ſtatúra e di bel gárbo, che avéva fátto alcúni páſſi vérſo di lúi; égli l'abbracciò, cóme púre un' áltra dónna ch'éra occupáta ad un lavóro ſimile a quéllo della *Pallas*.

Súbito che il *Cacique* compárve in quélla cámera, úna zitélla quáſi della mía età vi accórſe; quéſta lo ſeguíva con úna premúra timida e fácile da ſcórgere; l'allegrézza ſpiccáva nel ſúo vólto, ſénza

(1) I létti, le ſédie, e le távole dégl' *Incas* érano d'óro maſſíccio.

en bannir un fond de triſteſſe intéreſſant. Déterville l'embraſſa la dernière, mais avec une tendreſſe ſi naturelle, que mon cœur s'en émut. Hélas ! mon cher Aza, quels ſeroient nos tranſports, ſi après tant de malheurs, le ſort nous réuniſſoit !

Pendant ce tems, j'étois reſtée auprès de la Pallas *par reſpect* (1) ; *je n'oſois m'en éloigner, ni lever les yeux ſur elle. Quelques regards ſévères, qu'elle jettoit de tems en tems ſur moi, achevoient de m'intimider, & me donnoient une contrainte qui génoit juſqu'à mes penſées.*

Enfin, comme ſi la jeune fille eût deviné mon embarras, après avoir quitté Déterville, elle vint me prendre par la main, & me conduiſit près d'une fenêtre où nous nous aſsîmes. Quoique je n'entendiſſe rien de ce qu'elle me diſoit, ſes yeux pleins de bonté me parloient le langage univerſel des cœurs bienfaiſans ; ils m'inſpiroient la confiance & l'amitié : j'aurois voulu lui témoigner mes ſentimens ; mais, ne pouvant m'exprimer ſe-

(1) *Les filles, quoique du ſang Royal, portoient un grand reſpect aux femmes mariées.*

ſcacciárne un non ſò che di manincónico e d'intereſſánte. Detervílle l'abbracciò l'última, ma con úna tenerézza così ſincéra, che il mio cuóre ne fù commóſſo. Ahi! quál ſarébbe, Aza mío cáro, la nóſtra contentézza, ſe dópo tánte procélle la ſórte ci riuníſſe pariménte!

Duránte quéſto témpo, ío éra rimáſa appréſſo la *Pallas* (1) per conveniénza; non ardíva allontanármene, nè mirárla in fáccia. Cérti ſguárdi ſevéri ch' éſſa mi lanciáva di quándo in quándo, m'intimorívano talménte, ed in tánta ſoggezióne mi tenévano, che la mía ménte ſtéſſa ne rimanéva, per così díre, oppréſſa e príva délla facoltà di penſáre.

Finalménte la zitélla, cóme ſe avéſſe indovináto la mía nója, dópo avèr laſciáto Detervílle, vénne a pigliármi per la máno, e mi condúſſe vicíno ad úna finéſtra, óve ci mettémmo a ſedére. Benchè non capíſſi núlla di quélio ch' éſſa mi dicéva, i ſuói ócchi amorévoli mi tenévano il linguággio déi cuóri affettuóſi, e m'inſpirávano fidúcia ed amicízia, ónde mi ſarébbe ſtáto cáro di ſpiegárle i miéi ſentiménti; ma non poténdomi eſprimèr

(1) Le zitélle, benchè del ſángue Reále, avévano un gran riſpétto per le dónne maritáte.

lon mes déſirs, je prononçai tout ce que je ſçavois de ſa langue.

Elle en ſourit plus d'une fois, en regardant Déterville d'un air fin & doux. Je trouvois du plaiſir dans cette eſpèce d'entretien, quand la Pallas *prononça quelques paroles aſſez haut, en regardant la jeune fille, qui baiſſa les yeux, repouſſa ma main qu'elle tenoit dans les ſiennes, & ne me regarda plus.*

A quelques tems de-là, une vieille femme d'une phyſionomie farouche entra, s'approcha de la Pallas, *vint enſuite me prendre par le bras, me conduiſit preſque malgré moi dans une chambre au plus haut de la maiſon, & m'y laiſſa ſeule.*

Quoique ce moment ne dût pas être le plus malheureux de ma vie, mon cher Aza, il n'a pas été un des moins fâcheux. J'attendois de la fin de mon voyage quelques ſoulagement à mes inquiétudes; je comptois du moins trouver dans la famille du Cacique *les mêmes bontés qu'il m'avoit témoignées. Le froid accueil de la* Pallas, *le changement ſubit des manières de la jeune fille, la rudeſſe de cette femme qui m'avoit arrachée d'un lieu où j'avois intérêt de reſter, l'inattention de Déterville qui ne s'étoit point oppoſé à l'eſpèce de*

fecóndo i miéi defidéri, pronunziái quánto ío fapéva délla fúa língua.

Ella ne forríse più d'úna vólta, guardándo Deterville con un ária fcáltra e piacévole. Io mi dilettáva in quélla fpécie di converfazióne, quándo la *Pallas* pronunziò alcúne paróle ad álta vóce, fiffándo la zitélla che abbaffò fúbito gli ócchi rifpínfe la mía máno che tenéva nélle fúe, e non mi guardò più.

Un moménto dópo, entrò úna dónna attempáta, e di úna fifonomía rúvida, fi accoftò álla *Pallas*, vénne póscia a prén-dermi per il bráccio, mi condúffe quáfi mío malgrádo in úna cámera nel più álto délla cáfa, e mi lafciò colà folétta.

Ancorchè quéfto moménto non fóffe in sè ftéffo il più infelíce délla mía vita, non è ftáto, Aza cáro, úno déi méno faftidiófi. Io fperáva, finíto il mío viággio, di trovàr qualche folliévo álle mie inquietúdini, e che la famíglia del *Cacique* mi avrébbe continuáto i buóni trattaménti ch'ío avéva da lúi ricevúti. La frédd' accogliénza délla *Pallas*; il cangiaménto fubitáneo délle maniére délla zitélla; l'afprézza di quélla dónna che mi avéva fvélta da un luógo, óve m'importáva di ftáre; l'inattenzióne di Deverville che non fi éra oppófto álla fpécie di

violence qu'on m'avoit faite, enfin toutes les circonſtances dont une ame malheureuſe ſait augmenter ſes peines, ſe préſentèrent à la fois ſous les plus triſtes aſpects; je me croyois abandonnée de tout le monde, je déplorois amèrement mon affreuſe deſtinée, quand je vis entrer ma China.

Dans la ſituation où j'étois, ſa vue me parut un bonheur; je courus à elle, je l'embraſſai en verſant des larmes: elle en fut touchée; ſon attendriſſement me fut cher. Quand on ſe croit réduit à la pitié de ſoi-même, celle des autres nous eſt bien précieuſe. Les marques d'affection de cette jeune fille adoucirent ma peine: je lui comptois mes chagrins, comme ſi elle eût pu m'entendre; je lui faiſois mille queſtions, comme ſi elle eût pu y répondre: ſes larmes parloient à mon cœur; les miennes continuoient à couler; mais elles avoient moins d'amertume.

J'eſpérois encore de revoir Déterville à l'heure du repas; mais on me ſervit à manger, & je ne le vis point. Depuis que je t'ai perdu, chère idole de mon cœur, ce Cacique eſt le ſeul humain qui ait eu pour moi de la bonté ſans interruption: l'habitude de le voir s'eſt tournée en beſoin. Son abſence redoubla ma triſteſſe: après

violénza che mi era ſtáta fátta, in ſómma túttе le circoſtánze di cúi un' ánima ſventuráta s'ingégna di eſacerbár le ſúe péne, ſi offerírono ad un trátto ſótto i più funéſti aſpétti; ío mi ſtimáva abbandonáta da ognúno, deploráva la mía ſórte infelíce, quándo vídi entrár la mía *China*.

In tal diſpoſizióne, la ſúa víſta mi rallegrò, córſi al ſúo incóntro, l'abbracciái colle lágrime ágli ócchi; éſſa ne fù commóſſa, ed a me fù cáro di vedérla intenerire. Quándo ci crediàm ridótti álla pietà di nói ſtéſſi, quélla dégli áltri ci è mólto preziósa. Le dimoſtrazióni affettuóſe di quéſta giovinétta alleggerírono il mío cordóglio, ío le raccontáva le míe péne, cóme ſe avéſſe potúto riſpóndervi: le ſúe lágrime mi penetrávano il cuóre, ma diventávano inſenſibilménte méno amáre.

Io ſperáva ancòr di vedèr Determille all'óra délla céna; ma mi fù portáto da mangiáre, e non lo vídi. Dachè t' ho pérſo, ídolo mío cáro, quéſto *Cacique* è ſtáta l'única perſóna dálla quále ío ábbia ricevúto conſolazióni nélle míe péne; l'abitúdine di vedérlo ſi è cangiáta in neceſſità: la ſúa aſſénza raddoppiò la mia

l'avoir attendu vainement, je me couchai ; mais le ſommeil n'avoit point encore tari mes larmes, quand je le vis entrer dans ma chambre, ſuivi de la jeune perſonne dont le bruſque dédain m'avoit été ſi ſenſible. Elle ſe jetta ſur mon lit, & par mille careſſes, elle ſembloit vouloir réparer le mauvais traitement qu'elle m'avoit fait.

Le Cacique *s'aſſit à côté du lit ; il paroiſſoit avoir autant de plaiſir à me revoir, que j'en ſentois de n'en être point abandonnée : ils ſe parloient en me regardant, & m'accabloient des plus tendres marques d'affection.*

Inſenſiblement leur entretien devint plus ſérieux. Sans entendre leurs diſcours, il m'étoit aiſé de juger qu'ils étoient fondés ſur la confiance & l'amitié : je me gardai bien de les interrompre ; mais ſi-tôt qu'ils revinrent à moi, je tâchai de tirer du Cacique *des éclairciſſemens ſur ce qui m'avoit paru de plus extraordinaire depuis mon arrivée.*

Tout ce que je pus comprendre à ſes réponſes, fut que la jeune fille que je voyois, ſe nommoit Céline, *qu'elle étoit ſa ſœur, que le grand homme que j'avois vu dans la chambre de la* Pallas, *étoit ſon frère aîné,*

afflizióne ; dópo avérlo aſpettáto in vanò, mi coricái ; ma il ſónno non avéva ancòr fátto ceſſàr le míe lágrime, quándo lo vídi entràr nélla mía cámera, ſeguíto dálla zitélla, il di cúi precipitóſo diſdégno mi éra ſtáto così ſenſíbile. Éſſa ſi gettò ſul mío létto, e con mílle carézze paréva che voléſſe riparàr il cattívo trattaménto ch'ío avéva da éſſo léi ricevúto.

Il *Cacique* ſi póſe a ſedèr a cánto del mío létto ; égli dimoſtráva altrettánto piacére nel rivedérmi, quánto ío ne prováva di non éſſerne abbandonàta ; ſi parlávano guardándomi, e mi colmávano délle più ténere dimoſtrazióne d'affétto.

A póco a póco la lóro converſazióne divénne più ſéria. Benchè ío non potéſſi capírla mi éra fácile di giudicáre ch'éra inſpiráta dálla fidúcia e dall'amicízia : ío teméva d'interrómperli ; ma vólti che ſi fúrono vérſo di me, pregái il *Cacique* di ſpiegármi quéllo che mi avéva párſo più ſtraordinário dópo il mío arrívo.

Quéllo che compréſi dálle ſúe riſpóſte, fù che la zitélla ch'ío vedéva, ſi chiamáva *Celina*, ed éra ſúa ſorélla ; che l'uómo d'álta ſtatúra ch'ío avéva vedúto nélla cámera délla *Pallas*, éra ſúo fratéllo primo-

& l'autre jeune femme, l'épouse de ce frère.

Céline *me devint plus chère, en apprenant qu'elle étoit sœur du* Cacique ; *la compagnie de l'un & de l'autre m'étoit si agréable, que je ne m'apperçus point qu'il étoit jour avant qu'ils me quittassent.*

Après leur départ, j'ai passé le reste du tems destiné au repos, à m'entretenir avec toi : c'est tout mon bien, c'est toute ma joie : c'est à toi seul, chère ame de mes pensées, que je développe mon cœur ; tu seras à jamais le seul dépositaire de mes secrets, de ma tendresse & de mes sentimens.

LETTRE QUATORZIÈME.

SI je ne continuois, mon cher Aza, à prendre sur mon sommeil le tems que je te donne, je ne jouirois plus de ces momens délicieux où je n'existe que pour toi. On m'a fait reprendre mes habits de Vierge, & l'on m'oblige de rester tout le jour dans une chambre remplie d'une foule de monde qui se change & se renouvelle à tout moment, sans presque diminuer.

Cette disposition involontaire m'arrache

génito, e l'áltra dónna gióvine, móglie di quésto súo fratéllo.

Celína mi fù più cára, allorchè séppi ch'éra sorélla del *Cacique;* la compagnía dell' úno e dell' áltra mi gradíva tánto, che non mi accórsi che spuntáva il giórno príma che fén' andássero.

Dópo la lor parténza, ho passáto il rimanénte del témpo destináto al ripóso, a trattenérmi téco; quésto è l'único mío ristóro e túrta la mía giója: tu sêi il sólo, ánima mía cára, a cúi svélo il mío cuóre: tu sarái per sémpre il sólo depositário de' miéi segréti, del mío sénero affétto e de' miéi sentiménti.

LÉTT. DÉCIMA-QUÁRTA.

S'IO non continuássi, Aza mío cáro, a privármi del sónno per scríverti, non godérei più quésti dólci moménti, néi quáli ío vívo per te sólo. Mi han fátto ripigliár i miéi ábiti da Vérgine; e véngo costrétta di stár rútto il giórno in úna cámera piéna di génte; che si cángia e si rinnóva ad ógni moménto, sénza quási diminuíre.

Quésta distrazióne involontária mi

souvent malgré moi à mes tendres pensées ; mais, si je perds pour quelques instans, cette attention vive qui unit sans cesse mon ame à la tienne, je te retrouve bientôt dans les comparaisons avantageuses que je fais de toi avec tout ce qui m'environne.

Dans les différentes contrées que j'ai parcourues, je n'ai point vu de Sauvages si orgueilleusement familiers que ceux-ci. Les femmes sur-tout me paroissent avoir une bonté méprisable qui révolte l'Humanité, & qui m'inspireroit peut-être autant de mépris pour elles, qu'elles en témoignent pour les autres, si je les connoissois mieux.

Une d'entr'elles m'occasionna hier un affront qui m'afflige encore aujourd'hui. Dans le tems que l'assemblée étoit la plus nombreuse, elle avoit déja parlé à plusieurs personnes sans m'appercevoir : soit que le hasard, ou que quelqu'un m'ait fait remarquer, elle fit un éclat de rire, en jettant les yeux sur moi, quitta précipitamment sa place, vint à moi, me fit lever ; &, après m'avoir tournée & retournée autant de fois que sa vivacité le lui suggéra, après avoir touché tous les morceaux de mon habit avec une attention scrupuleuse, elle fit signe à un jeune homme de s'approcher,

fvélle ſpéſſo da' miéi delizióſi penſiéri; ma ſe vièn ſopíta quálche vólta l'attenziòn víva che uníſce di contínuo l'ánima mía álla túa, non tárda ad éſſer riſvegliáta dal contráſto che vi è fra le tue perfezióni ed i difétti di tútti quélli che mi circóndano.

Néi divérſi paéſi che ho ſcórſi, non ho vedúto ſelvággi d'úna famigliarità così orgoglióſa, cóme quéſti. Oſſérvo principalménte nélle dónne úna cérta bontà ſprezzánte che ripúgna áll' Umanità, e che m'inſpirerébbe fórſe altrettánto diſprégio per lóro, quánto ne dimóſtrano per gli áltri, ſe mi foſſero più cógnite.

Una d'éſſe mi cagionò jéri ún' affrónto che mi afflígge ancòr attualménte. Nel témpo che l'adunánza éra più numeróſa, élla avéva già parláto a mólte perſóne fénza ſcórgermi; ma vedútami (ſía che il cáſo o qualchedúno mi avéſſe fátta da léi oſſerváre) éſſa ſcoppiò di riſa nel mirármi, abbandonò precipitoſaménte il ſúo lubgo, vénne vérſo di me, mi féce rizzáre, e dópo avérmi voltáta e rivoltáta quánte fiáte la ſúa vivacità glielò ſuggerì, dópo avérmi toccáto tútti i pézzi del mío ábito con ún' attenziòne ſcrupuloſa, féce cénno ad un gióvane di accoſtárſi, e rico-

recommença avec lui l'examen de ma figure.

Quoique je répugnaſſe à la liberté que l'un & l'autre ſe donnoient, la richeſſe des habits de la femme me la faiſant prendre pour une Pallas, *& la magnificence de ceux du jeune homme tout couvert de plaques d'or, pour un* Anqui (1), *je n'oſois m'oppoſer à leur volonté ; mais ce Sauvage téméraire, enhardi par la familiarité de la* Pallas, *& peut-être par ma retenue, ayant eu l'audace de porter la main ſur ma gorge, je le repouſſai avec une ſurpriſe & une indignation qui lui firent connoître que j'étois mieux inſtruite que lui des loix de l'honnêteté.*

Au cri que je fis, Déterville accourut : il n'eut pas plutôt dit quelques paroles au jeune Sauvage, *que celui-ci, s'appuyant d'une main ſur ſon épaule, fit des ris ſi violens, que ſa figure en étoit contrefaite.*

Le Cacique *s'en débarraſſa, & lui dit, en rougiſſant, des mots d'un ton ſi froid, que la gaieté du jeune homme s'évanouit ;*

---

(1) *Prince du Sang : il falloit une permiſſion de l'Inca pour porter de l'or ſur les habits, & il ne le permettoit qu'aux Princes du Sang Royal.*

mincio con éſſo lúi l'eſáme della mía figúra.

Come ío vedéva la dónna magnificaménte veſtíta, ed il gióvane tútto copérto di láme d'óro, l'úna paréndomi úna *Pallas*, e l'áltro ún' *Anqui* (1), non ardíi oppórmi álla lor vóglia; ma quéſto ſelvággio temerário fáttoſi ardíto per la famigliarità délla *Pallas*, e fórſe ánche per la mia moderazióne, avéndo avúto l'audácia di toccármi il ſéno, lo riſpínſi tútta attónita e ſdegnáta, il che gli fece conóſcere ch'ío ſapéva méglio di lúi le léggi dell' oneſtà.

Al grído ch'ío féci, Deterville accórſe; égli ébbe appéna parláto al gióvine ſelvággio, che quéſti appoggiándoſi ſóvra la di lúi ſpálla, cominciò a ríder così ſmiſuratamènte, che la ſúa figúra ne fù contrafátta.

Il *Cacique* ſenè ſtrigò, e gli díſſe, tútto infiammáto nel vólto, alcúne paróle con úna vóce così ſéria, che le immoderáte

(1) Príncipe del Sángue Reále; vi voléva la licénza déll' *Inca* per portàr óro ſóvra gli ábiti, e non lo permettéva ſe non ái Príncipi del Sángue Reále.

& , n'ayant apparemment plus rien à répondre , il s'éloigna sans répliquer , & ne revint plus.

O mon cher Aza ! que les mœurs de ces pays me rendent respectables celles des enfans du Soleil ! Que la témérité du jeune Anqui *rappelle chèrement à mon souvenir ton tendre respect , ta sage retenue , & les charmes de l'honnêteté qui régnoient dans nos entretiens ! Je l'ai senti au premier moment de ta vue : toi seul réunis toutes les perfections que la nature a repandues séparément sur les humains , comme elle a rassemblé dans mon cœur tous les sentimens de tendresse & d'amiration , qui m'attachent à toi jusqu'à la mort.*

LETTRE QUINZIÈME.

PLUS je vis avec le Cacique *& sa sœur , mon cher Aza , plus j'ai de peine à me persuader qu'ils soient de cette Nation : eux seuls connoissent & respectent la vertu.*

Les manières simples , la bonté naïve , la modeste gaieté de Céline , *feroient vo-*

rísa di quéll' insoléntе gióvane cessárono; e non avéndo égli probabilméntе núlla da risponděre, si scostò senza replicáre, e non tornò più.

Oh, Aza cáro, che differénza tra i costúmi di quésto paése e quélli déi fígli del Sóle! Che differénza gloriósa per te, se compáro álla temerità del gióvane *Anqui* il túo affettuóso ossequio, la túa prudénte moderazióne e l'onestá che regnáva nélle nóstre conversazióni! Lo sperimentái dal primo moménto che ti vídi, e lo penserò finchè avrò víta; tu sólo, delízie cáre déll' ánima mía, riunísci túttе le perfezióni che la natúra ha spárse sóvra i mortáli, com' éssa ha adunáto nel mío cuóre túttі i sentiménti d'amóre e di ammirazióne, che la mórte sóla potrà estínguere.

LÉTT. DÉCIMA-QUÍNTA.

Più vádo conoscéndo il *Cacique* e súa sorélla, Aza cáro, m'en pósso persuadérmi che síeno di quésta Nazióne: égli-no sóli conóscono e rispéttano la virtù.

Nel vedèr le maniére schiétte, la bontà sincéra e modésta giocondità di *Celína*,

lontiers penſer qu'elle a été élevée parmi nos Vierges. La douceur honnête, le tendre ſérieux de ſon frère perſuaderoient facilement qu'il eſt né du ſang des Incas. *L'un & l'autre me traitent avec autant d'humanité que nous en exercerions à leur égard, ſi des malheurs les euſſent conduits parmi nous. Je ne doute même plus que le* Cacique *ne ſoit ton tributaire* (1).

Il n'entre jamais dans ma chambre, ſans m'offrir un préſent de quelques-unes des choſes merveilleuſes dont cette contrée abonde : tantôt ce ſont des morceaux de la machine qui double les objets, renfermés dans de petits coffres d'une matière admirable. Une autre fois, ce ſont des pierres légères & d'un éclat ſurprenant, dont on orne ici preſque toutes les parties du corps : on en paſſe aux oreilles, on en met ſur l'eſtomac, au cou, ſur la chauſſure ; & cela eſt très-agréable à voir.

Mais ce que je trouve de plus amuſant,

(1) *Les* Caciques *& les* Curacas *étoient obligés de fournir les habits & l'entretien de l'*Inca *& de la Reine. Ils ne ſe préſentoient jamais devant l'un & l'autre, ſans leur offrir un tribut des curioſités que produiſoit la Province où ils commandoient.*

ſi credería quáli che ſía ſtáta educáta frà le nóſtre Vérgini ; cóme la piacevolézza onéſta, la dólce ſerietà di ſúo fratéllo, perſuaderébbero facilménte ch' égli ſía náto dal ſángue dégl' *Incas*. Mi tráttano l'úno e l'áltra con quéll' umanità che praticherémmo vérſo di lóro, ſe quálche diſgrázia li avéſſe condótti tra nói : ánzi non hon più verùn dúbbio che il *Cacique* ſía il túo tributário (1).

Égli non éntra mái nélla mía cámera, ſénza offerírmi in dóno alcúne délle cóſe meraviglióſe di cúi abbónda quéſto paéſe: óra ſóno pézzi déll' ordégno che dóppia gli oggétti, rinchiúſi in caſſettíne di úna matéria mirábile, óra piétre leggiére e di úno ſplendóre abbagliánte, délle quáli órnano in quéſto paéſe quáſi tútte le párti del córpo ; ne pórtano álle orécchia, ſul pétto, ſóvra la calzatúra, e cío è gratiſſimo álla víſta.

Ma quéllo che mi ſémbra più diletté-

(1) I *Caciques* ed i *Curacas* érano tenúti di ſomminiſtrár gli ábiti ed il mantenimento áll' *Inca* ed álla Regína. Non comparivano mái nélla lóro preſénza, ſénza portár un tribúto délle curioſità che produceva la Provincia in cúi comandávano.

ce ſont de petits outils d'un métal fort dur, & d'une commodité ſingulière : les uns ſervent à compoſer des ouvrages que Céline *m'apprend à faire ; d'autres d'une forme tranchante ſervent à diviſer toutes ſortes d'étoffes dont on fait tant de morceaux que l'on veut, ſans effort & d'une manière fort divertiſſante.*

J'ai une infinité d'autres raretés plus extraordinaires encore ; mais, n'étant point à notre uſage, je ne trouve dans notre Langue aucuns termes qui puiſſent t'en donner l'idée.

Je te garde ſoigneuſement tous ces dons, mon cher Aza : outre le plaiſir que j'aurai de ta ſurpriſe, lorſque tu les verras, c'eſt qu'aſſurément ils ſont à toi. Si le Cacique *n'étoit pas ſoumis à ton obéiſſance, me paieroit il un tribut qu'il ſait n'être dû qu'à ton rang ſuprême ? Les reſpects qu'il m'a toujours rendus, m'ont fait penſer que ma naiſſance lui étoit connue. Les préſens dont il m'honore me perſuadent, ſans aucun doute, qu'il n'ignore pas que je dois être ton Épouſe, puiſqu'il me traite d'avance en* Mama-Oëlla (1).

(1) *C'eſt le nom que prenoient les Reines en montant ſur le Trône.*

vole, e che férve a trattenérſi gratamente, ſóno cérti ſtrumenti di un metállo duriſſimo e di un cómodo ſingólare: gli úni ſi adóprano per compòr certi lavóri che Celína m'inſégna a fáre; gli áltri d'úna fórma tagliánte, per divider ógni ſórta di dráppi, de' quáli facciàm tánti pézzi, quánti ne vogliámo, ſénza sfórzo ed in un módo guſtóſo.

Ho mille áltre rarità ánche più ſtraordinárie; ma non eſſendo al nóſtro úſo, non tròvo nélla nóſtra língua términi própri per potèr dártene un' idéa.

Ti ſérbo, Aza, cáro, con gran cúra tutti quéſti dóni, poichè óltre il piácére che avrò del túo ſtupóre, è indubitáto ch'éſſi ti apparténgono. Se il *Cacique* non fóſſe il túo vaſſállo, mi pagherébb'égli un tributo, che ſa éſſer ſoltánto dovúto al túo ſuprémo grádo? Dálla ſúa oſſervánza vérſo di me, ho ſémpre conghietturáto che la mía condizióne gli fóſſe nóta. I dóni ch'éſſo mi fà, m'indúcono a crédere ch'égli ſáppia ch'io ſon deſtináta ad éſſer túa Conſórte, giacchè mi trátta anticipatamente da *Mama Oella* (1).

(1) Quéſto è il nóme che pigliávano le Regine nell' aſcénder ſul Tróno.

Cette conviction me rassûre & calme une partie de mes inquiétudes : je comprends qu'il ne me manque que la liberté de m'exprimer, pour sçavoir du Cacique *les raisons qui l'engagent à me retenir chez lui, & pour le déterminer à me remettre en ton pouvoir ; mais jusques-là, j'aurai encore bien des peines à souffrir.*

Il s'en faut beaucoup que l'humeur de Madame *(c'est le nom de la mère de Déterville) ne soit aussi aimable que celle de ses enfans. Loin de me traiter avec autant de bonté, elle me marque, en toutes occasions, une froideur & un dédain qui me mortifient, sans que je puisse en découvrir la cause ; &, par une opposition de sentimens que je comprends encore moins, elle exige que je sois continuellement avec elle.*

C'est pour moi une géne insupportable : la contrainte règne par-tout où elle est. Ce n'est qu'à la dérobée que Céline *& son frère me font des signes d'amitié. Eux-mêmes n'osent se parler librement devant elle : aussi continuent-ils à passer une partie des nuits dans ma chambre ; c'est le seul tems où nous jouissons en paix du plaisir de nous voir, &, quoique je ne participe guère à leurs entretiens, leur présence m'est toujours agréable. Il ne tient pas aux soins de l'un & de l'autre que je ne sois heureuse.*

Quésta certézza mi rassícura, e cálma úna párte délle míe inquietúdini; capísco che non mi mánca áltro che il potèr esprímermi, per sapèr dal *Cacique* quáli sieno i motívi che lo muóvono a ritenérmi in cása súa, e per determinárlo a riméttermi in túo potére: ma fin allóra avrò ancòr mólto da soffríre.

Ci mánca mólto che l'índole di *Madama* (quésto è il nóme délla Mádre di Determille) sia così generósa cóme quélla de' suói figliuóli. In véce di trattármi cólla stéssa benignità, mi dimóstra in ógni occasióne un' austerità ed un disdégno, i quáli non só dónde procédano; e per úna spécie di contradizióne con se stéssa, ancorchè non póssa soffrírmi, preténde ch'io stía di contínuo con léi.

Quésto è perme un véro torménto, perchè dóve si tróva quésta severa dónna, vi régna sémpre la soggezióne. Celína e súo fratéllo non mi fánno cénni d'amicízia se non furtivaménte; églino stéssi non ardíscono conversár liberaménte insiéme nélla di léi presénza, ónde contínuano a passár insiéme úna párte délle nótti nélla mía cámera: quésto è l'único témpo in cúi godiámo tranquillaménte il piacére di vedérci; e bench'io partécipi póco álle lor conversazióni, la lóro

Hélas ! mon cher Aza, ils ignorent que je ne puis l'être loin de toi, & que je ne crois vivre qu'autant que ton ſouvenir & ma tendreſſe m'occupent toute entière.

LETTRE SEIZIÈME.

IL me reſte ſi peu de Quipos, *mon cher Aza, qu'à peine j'oſe en faire uſage. Quand je veux les nouer, la crainte de les voir finir m'arrête, comme ſi, en les épargnant, je pouvois les multiplier. Je vais perdre le plaiſir de mon ame, le ſoutien de ma vie : rien ne ſoulagera le poids de ton abſence ; j'en ſerai accablée.*

Je goûtois une volupté délicate à conſerver le ſouvenir des plus ſecrets mouvemens de mon cœur pour t'en offrir l'hommage. Je voulois conſerver la mémoire des principaux uſages de cette Nation ſingulière, pour amuſer ton loiſir dans des jours plus heureux. Hélas ! il me reſte bien peu

preſénza mi è ſémpre aggradévole. Fánno quánto póſſono, affinchè ío sía felíce. Ah! mío cáro Aza, ignórano che non póſſo éſſerla lúngi da te, e che non crédo vívere, ſe non a proporzióne che la túa memória ed il mío ténero affétto mi occúpano interaménte.

LÉTT. DÉCIMA-SÉSTA.

MI rimángono, Aza cáro, così póchi Quípos, che ardíſco appéna valérmene. Li nódo con úna máno timida, e per così díre, avára, cóme s'ío potéſſi multiplicárne il número, riſparmiándoli. Fíniti éſſi, ſon finíte le delízie délla mía ánima, mi è tólto il ſoſtégno délla mía víta, non vi ſarà cos' alcúna che póſſa alleggerìr il péſo délla túa aſſénza, ne ſarò oppréſſa.

Oh, cári miéi *Quipos!* ío conſerváva per il lor mézzo la memória déi più ſecréti móti del mío cuóre, ſperándo offerírtene un giórno la dólce pittúra: voléva ritrár pariménte i principáli coſtúmi di quéſta ſingolàr Nazióne, per ricreárti nel túo ózio in un témpo più felíce. Ahi!

d'eſpérance de pouvoir exécuter mes projets.

Si je trouve à préſent tant de difficultés à mettre de l'ordre dans mes idées, comment pourrai-je, dans la ſuite, me les rappeller ſans un ſecours étranger? On m'en offre un, il eſt vrai; mais l'exécution en eſt ſi difficile, que je la crois impoſſible.

Le Cacique *m'a amené un Sauvage de cette contrée, qui vient tous les jours me donner des leçons de ſa langue, & de la méthode dont on ſe ſert ici pour donner une ſorte d'exiſtence aux penſées.*

Cela ſe fait en traçant avec une plume de petites figures que l'on appelle lettres, *ſur une matière blanche & mince que l'on nomme* papier: *ces figures ont des noms; ces noms mêlés enſemble repréſentent les ſons des paroles; mais ces noms & ces ſons me paroiſſent ſi peu diſtincts les uns des autres, que, ſi je réuſſis un jour à les entendre, je ſuis bien aſſurée que ce ne ſera pas ſans beaucoup de peines. Ce pauvre Sauvage s'en donne d'incroyables pour m'inſtruire; je m'en donne bien davantage pour apprendre: cependant je fais ſi peu de progrès, que je renoncerois à l'entrepriſe, ſi je ſçavois qu'une autre voie pût m'éclarcir de ton ſort & du mien. Il n'en eſt point, mon cher Aza! Auſſi ne trou-*

mi rimáne pochíſſima ſperánza di potér eſeguír í miéi progétti.

Se tróvo óra tánte difficoltà per ordinàr le míe idée; cóme potrò nel procéſſo del témpo rammentármele ſenza un' ajúto ſtraniéro? Véro è che menè viên offérto úno, ma l'eſecuzióne menè par tánto difficile, che la crédo impoſsíbile.

Un ſelvággio di quéſto paeſe viéne ógni giórno per órdine del *Cacique*, a dármi lezióni délla ſúa língua, e del método che adóprano quì per dar úna ſpécie di eſiſténza ái penſiéri.

Quéſto ſi fa delineándo con ùna pénna cérte figuríne, che ſi chiámano *léttere*, ſópra úna matéria biánca e ſottíle, nominàta *cárta*; quéſte figúre hánno nómi, che meſcoláti inſiéme rappreſéntano i ſuóni délle vóci; ma quéſti nómi e ſuóni mi pájono così póco diſtínti gli úni dágli áltri, che ſe potrò riuſcìr a capírli un giórno, non ſarà certaménte ſénza mólta difficoltà. Non è credíbile quánto il póvero ſelvággio ſi affatíchi per iſtruírmi, ed ío fo úno ſfórzo maggióre per imparáre; nientediméno approfitto così poco, che rinunzieréi áll' impréſa, ſe ſapéſſi un' áltro mézzo che potéſſe chiarírmi délla nóſtra commúne fórte; ma, per diſgrázia, quéſto è il ſólo, mío cáro

verai-je plus de plaiſir que dans cette nouvelle & ſingulière étude. Je voudrois vivre ſeule, afin de m'y livrer ſans relâche; & la néceſſité que l'on m'impoſe d'être toujours dans la chambre de Madame, *me devient un ſupplice.*

Dans les commencemens, en excitant la curioſité des autres, j'amuſois la mienne; mais, quand on ne peut faire uſage que des yeux, ils ſont bientôt ſatisfaits. Toutes les femmes ſe peignent le viſage de la même couleur: elles ont toujours les mêmes manières; & je crois qu'elles diſent toujours les mêmes choſes. Les apparences ſont plus variées dans les hommes. Quelques-uns ont l'air de penſer; mais en général, je ſoupçonne cette Nation de n'être point telle qu'elle paroît: l'affectation me paroît ſon caractère dominant.

Si les démonſtrations de zèle & d'empreſſement dont on décore ici les moindres devoirs de la ſociété, étoient naturels, il faudroit, mon cher Aza, que ces peuples euſſent dans le cœur plus de bonté, plus d'humanité que les nôtres: cela ſe peut-il penſer?

S'ils avoient autant de ſérénité dans l'ame que ſur le viſage; ſi le penchant à la

Aza

Aza. Quésto nuóvo e ſingoláre ſtúdio ſarà dúnque ormái l'único mio piacére: vorréi éſſer tútto il giórno ſóla, per atténdervi di contínuo; e la neceſſità che mi viéne impóſta di ſtar ſémpre nélla cámera di *Madama*, ſi convérte per me in un ſupplício.

Al princípio, méntre ío eccitáva l'altrúi curioſità, appagáva la mía; ma quándo non ſi può métter in úſo áltro ſénſo, fuorchè quéllo délla víſta, égli è in bréve ſázio. Tútte le dónne ſi dipíngono il vólto di un'iſtéſſo colóre, hánno ſémpre le medéſime maniére, e crédo che dícano ſémpre le ſtéſſe cóſe; le apparénze ſóno più variáte négli uómini. Sémbra che alcúni pénſino ſodaménte; ma dúbito che quéſta Nazióne, generalménte parlándo, ſía quále ſi manifésta; l'affettazióne mi par il ſúo carátteré dominánte.

Se fóſſero naturáli le dimoſtrazióni di zélo e d'affétto, di cúi s' órnano quì i mínimi óbblighi délla ſocietà, quéſti Pópoli farébbero dúnque, Aza cáro, più generóſi e più umáni de' nóſtri: è quéſto credíbile?

Se avéſſero veraménte l'ánimo così ſeréno cóme il vólto; ſe l'inclinazióne áll'

joie que je remarque dans toutes leurs actions, étoit sincère, choisiroient-ils pour leurs amusemens des spectacles tels que celui que l'on m'a fait voir?

On m'a conduite dans un endroit où l'on représente, à-peu-près comme dans ton palais, les actions des hommes qui ne sont plus (1), *avec cette différence que, si nous ne rappellons que la mémoire des plus sages & des plus vertueux, je crois qu'ici on ne célèbre que les insensés & les méchans.*

Ceux qui les représentent, crient & s'agitent comme des furieux: j'en ai vu un pousser sa rage jusqu'à se tuer lui-même. De belles femmes, qu'apparemment ils persécutent, pleurent sans cesse, & font des gestes de désespoir, qui n'ont pas besoin des paroles, dont ils sont accompagnés, pour faire connoître l'excès de leur douleur.

Pourroit-on croire, mon cher Aza, qu'un Peuple entier, dont les dehors sont si humains, se plaise à la représentation des malheurs ou des crimes qui ont autrefois avili ou accablé leurs semblables?

---

(1) *Les* Incas *faisoient représenter des espèces de Comédies dont les sujets étoient tirés des meilleures actions de leurs prédécesseurs.*

allegrézza che offérvo in túttе le lóro azióni, fóſſe ſincéra, potrebbero éſſi ricreárſi l'ánimo con ſpettácoli, quáli ne ho vedúti in quéſto paéſe?

Sóno ſtáta condótta in un luógo, óve ſi rappreſéntano, quáſi cóme nel túo palázzo, le azióni dégli uómini eſtínti (1); con quéſta differénza, che nói rammentiámo ágli ſpettatóri i fátti déi più ſávi e déi più virtuóſi, in véce che quéſta Nazióne non célebra quáſi mái áltro che la memória de' pázzi e de' malvági.

Quélli che li rappreſéntano, grídano e s'ágitano cóme ſe fóſſero furióſi; ne ho vedúto úno forſenáto a tal ſégno, che ſi è uccíſo da ſe ſtéſſo. Alcúne bélle dónne, che ſecóndo le apparénze véngono dái tiránni perſeguitáte, piángono di contínuo, e fánno cérti géſti di diſperazióne, che báſtano per eſprímer il lor eccéſsivo cordóglio ſénza l'ajúto délle paróle.

Si potrébb'égli crédere, mío cáro Aza, che túttо un Pópolo, le di cúi apparénze ſóno così umáne, ſi dilétti à rappreſentár ſciagúre o ſceleratézze che hánno áltre vólte avvilíto, ovvéro oppréſſo i lóro símili?

(1) Gl' *Incas* facévano rappreſentàr úna ſpécie di Comédie, i di cúi ſoggétti érano caváti dálle miglióri azióni de' lóro predeceſſóri.

Mais peut-être a-t-on besoin ici de l'horreur du vice pour conduire à la vertu. Cette pensée me vient sans la chercher ; si elle étoit juste, que je plaindrois cette Nation ! La nôtre, plus favorisée de la nature, chérit le bien par ses propres attraits ; il ne nous faut que des modèles de vertu pour devenir vertueux, comme il ne faut que t'aimer pour devenir aimable.

LETTRE DIX-SEPTIÈME.

JE ne sçais plus que penser du génie de cette Nation, mon cher Aza. Il parcourt les extrémes avec tant de rapidité, qu'il faudroit être plus habile que je ne le suis, pour asseoir un jugement sur son caractère.

On m'a fait voir un spectacle totalement opposé au premier. Celui-là, cruel, effrayant, révolte la raison, & humilie l'Humanité : celui-ci, amusant, agréable, imite la nature, & fait honneur au bon sens ; il est composé d'un bien plus grand nombre d'hommes que le premier. On y représente aussi quelques actions de la vie humaine ; mais soit que l'on exprime la peine ou le plaisir, la joie ou la tristesse,

Ma fórse in quésto paése l'orròr del vízio sarà necessário per inclinàr al béne. Quésto pensiére mi viéne in ménte sénza cercárlo; se fósse véro, quánto compiangerèi quésta Nazióne! La nóstra, più favoríta dálla natúra, è allettáta dálla virtù stéssa; ci básta avérne modélli per diventàr virtuósi, cóme básta l'amárti per diventàr amábile.

LÉTT. DÉCIMA-SÉTTIMA.

Non so più che pensáre, Aza mío cáro, di quésta Nazióne; éssa va da un' estrémo áll' áltro con tánta rapidità, che bisognerèbb' ésser più espérta, che non sóno, per determinàr il súo carátteres.

Mi han fátto vedèr un' áltro spettácolo totalménte oppósto al primo. Quéllo, per ésser crudéle e spaventévole, ripúgna álla ragióne ed umília l'Umanità: quésto, essénd ricreatívo ed aggradévole, imíta la natúra, e l'invenzióne menè par veraménte gloriósa áll' umáno intendiménto; égli è mólto più numeróso del primo in Attóri: si rappresséntano pariménte in éssо alcúne azióni délla víta; ma sía che

c'eſt toujours par des chants & des danſes.

Il faut, mon cher Aza, que l'intelligence des ſons ſoit univerſelle; car il ne m'a pas été plus difficile de m'affecter des différentes paſſions que l'on a repréſentées, que ſi elles euſſent été exprimées dans notre langue; & cela me paroît bien naturel.

Le langage humain eſt ſans doute de l'invention des hommes, puiſqu'il diffère ſuivant les différentes Nations. La nature, plus puiſſante & plus attentive aux beſoins & aux plaiſirs de ſes créatures, leur a donné des moyens généraux de les exprimer, qui ſont fort bien imités par les chants que j'ai entendus.

S'il eſt vrai que des ſons aigus expriment mieux le beſoin de ſecours dans une crainte violente, ou dans une douleur vive, que des paroles entendues dans une partie du monde, & qui n'ont aucune ſignification dans l'autre; il n'eſt pas moins certain que de tendres gémiſſemens frappent nos cœurs d'une compaſſion bien plus efficace, que des mots dont l'arrangement bizarre fait ſouvent un effet contraire.

Les ſons vifs & légers ne portent-ils pas inévitablement dans notre ame le plai-

ſi eſpríma il cordóglio oppúre il piacére, l'allegrézza o la maninconía, ciò ſi fa ſémpre con cánti e bálli.

Biſógna, Aza cáro, che l'intelligénza de' ſuóni ſía univerſále; concioſiacoſachè non mi è ſtáto più difficile d'éſſer commóſſa dálle divérſe paſſióni in quéſto módo rappreſentáte, che ſe fóſſero ſtáte eſpréſſe nélla nóſtra língua; il che mi par mólto naturále.

La favélla umána è ſénza dúbbio ſtáta inventáta dágli uómini, poichè vária in ógni Nazióne. La natúra più poténte ed atténta ái biſógni ed ái piacéri nélle ſúe creatúre, ha dáto lóro, per eſprímer il ſentiménto, mézzi generáli, aſſái ben imitáti cói cánti che ho uditi.

Égli è cérto che in úno ſpavénto o in un violénto dolóre, le grída fóno più enérgiche per eſprímer il biſógno d'ajúto; e nel languóre, i gémiti più efficáci per muóver a compaſſióne, délle paróle che, intéſe in úna párte del Móndo, néll' áltra ſon príve d'ógni ſignificáto, o che per lo più mal ordináte prodúcono ún' effétto dél tútto contrário álla paſſióne.

I ſuóni viváci e leggiéri non c'inſpírano ánch' éſſi l'allegrézza più infallibilménte,

ſir gai, que le récit d'une hiſtoire divertiſſante, ou une plaiſanterie adroite n'y fait jamais naître qu'imparfaitement?

Eſt-il dans aucune langue des expreſſions qui puiſſent communiquer le plaiſir ingénu avec autant de ſuccès que font les jeux naïfs des animaux? Il ſemble que les danſes veulent les imiter; du moins inſpirent-elles à peu près le même ſentiment.

Enfin, mon cher Aza, dans ce ſpectacle tout eſt conforme à la nature & à l'Humanité. Eh! quel bien peut-on faire aux hommes, qui égale celui de leur inſpirer de la joie? J'en reſſentis moi-même, & j'en emportois preſque malgré-moi, quand elle fut troublée par un accident qui arriva à Céline.

En ſortant, nous nous étions un peu écartées de la foule, & nous nous ſoutenions l'une & l'autre de crainte de tomber. Déterville étoit quelques pas devant nous avec ſa belle-ſœur qu'il conduiſoit, lorſqu'un jeune Sauvage, d'une figure aimable, aborda Céline, lui dit quelques mots fort bas, lui laiſſa un morceau de papier qu'à peine elle eut la force de recevoir, & s'éloigna.

che non farébbe qualfisía narrázione piacévole o facézia fagáce ?

In che língua fi tróvano eſpreſſióni che póſſano communicàr ún' ingénuo piacére con tánto ſuccéſſo, cóme fánno gli ſchérzi dégli animáli? Páre che le dánze vógliano imitárli, o alméno producono quáſi il medéſimo ſentiménto.

In ſómma, Aza cáro, in quéſto ſpettácolo tútto è confórme álla natúra ed áll' Umanitá. Deh! qual maggiòr béne può fárſi ágli uómini, che d'inſpirár lóro l'allegrézza? Eſſa ſi éra inſinuáta nel mío cuóre ſtéſſo, benchè oppréſſo da tánte ſciagúre, di maniéra ch'io tornáva dállo ſpettácolo allégra quáſi mío malgrádo, quándo fúi turbáta da ún' accidénte che avvénne a Celína.

Ci eravámo, néll' uſcíre, un póco allontanáte dálla cálca, e caminavámo ſoſtenéndoci l'úna cóll' áltra per timòr di cadére; Detervílle ci precedéva d'alcúni paſſi con ſúa Cognáta, a cúi dáva il bráccio, allorchè un gióvine ſelvággio di bel gárbo ſi accoſtò a Celína, le diſſe alcúne paróle ſótto vóce, e dópo avérle pórto un pézzo di cárta ch'éſſa non ébbe quáſi le forza di ricévere, égli ſi ſcoſtò.

Céline, qui s'étoit effrayée à son abord jusqu'à me faire partager le tremblement qui la saisit, tourna la tête languissamment vers lui, lorsqu'il nous quitta. Elle me parut si foible, que, la croyant attaquée d'un mal subit, j'allois appeller Déterville pour la secourir ; mais elle m'arrêta & m'imposa silence en me mettant un de ses doigts sur la bouche ; j'aimai mieux garder mon inquiétude, que de lui désobéir.

Le même soir, quand le frère & la sœur se furent rendus dans ma chambre, Céline montra au Cacique *le papier qu'elle avoit reçu ; sur le peu que je devinai de leur entretien, j'aurois pensé qu'elle aimoit le jeune homme qui le lui avoit donné, s'il étoit possible que l'on s'effrayât de la présence de ce qu'on aime.*

Je pourois encore, mon cher Aza, te faire part de beaucoup d'autres remarques que j'ai faites ; mais helas ! je vois la fin de mes cordons, j'en touche les derniers nœuds ; ces nœuds, qui me sembloient être une chaîne de communication de mon cœur au tien, ne sont déja plus que les tristes objets de mes regrets. L'illusion me quitte, l'affreuse vérité prend

Celína, che al di lúi avvicinaménto ſi éra talménte sbigottita, che ritentíi ío ſteſſa il tremóre che l'agitò, volſe languidaménte il cápo vérſo di lúi, quándo éſſo ſen' andò: élla mi párve così debole, che credéndola aſſalíta da quálche mále improvíſo, ío éra per chiamàr Deterville per pórgerle ajúto; ma éſſa mi fermó, e m'impóſe ſilénzio col méttermi la máno ſúlla bócca, ónde non voléndo diſobbligárla per tróppo zélo, riſólſi di ſtar cólla mía inquietúdine.

La ſéra, quándo il fratéllo e la ſoréllа fúrono entráti néllа mía cámera, Celina communicò al *Cacique* la cárta ch'éſſa avéva ricevúta; dal póco che potéi arguíre délla lóro converſazióne, avréi conghietturáto ch' ella avéſſe amáto il giovinétto che gliel' avéva dáta, ſe fóſſe poſsíbile che la preſénza déll' oggétto amáto potéſſe cagionáre ſpavénto.

Potréi, Aza cáro, fárti partécipe di mólte áltre oſſervazióni da me fátte; ma áhi láſſa! véggo il fine de' miéi cordoncíni, éccomi álle últime fila, fórmo gli últimi nódi quéſti nódi che parévan úna caténa di communicazióne dal mío cuóre al túo, óra non ſon áltro che l'oggetto doloróſo de' miéi rincreſcimenti. L'illuſióne mi abbandóna, la ſpaventévole verità le

ſa place, mes penſées errantes, égarées dans le vuide immenſe de l'abſence, s'anéantiront déſormais avec la même rapidité que le tems. Cher Aza, il me ſemble que l'on nous ſépare encore une fois, que l'on m'arrache de nouveau à ton amour. Je te perds, je te quitte, je ne te verrai plus. Aza ! cher eſpoir de mon cœur, que nous allons être éloignés l'un de l'autre !

LETTRE DIX-HUITIÈME.

COMBIEN de tems effacé de ma vie, mon cher Aza ! Le Soleil a fait la moitié de ſon cours depuis la dernière fois que j'ai joui du bonheur artificiel que je me faiſois en croyant m'entretenir avec toi. Que cette double abſence m'a paru longue ! Quel courage ne m'a-t-il pas fallu pour la ſupporter ! Je ne vivois que dans l'avenir, le préſent ne me paroiſſoit plus digne d'être compté ! Toutes mes penſées

ſuccéde ; i miéi penſiéri errránti nel vácuo imménſo déll' aſſénza ſi annichileránno per l'avveníre cólla ſtéſſa rapidità con cúi s'invóla il témpo. Oh, fedeli miéi intérpreti! Oh, miéi *Quipos!* Oh, mío cáro Aza! finíſcono! Céſſa, cáde tremándo la mía lánguida máno. Mi ſémbra, Aza cáro, che il crúdo deſtìn ci ſepári ún' áltra vólta, e ch'ío vénga di bel nuóvo rapíta al túo amóre. Ti pérdo, ti láſcio, non ti vedrò più. Aza! ſperánza mía cára; oh, quánta lontanánza vi ſarà frà nói!

LÉTT. DÉCIMA-OTTÁVA.

Quanto témpo tólto dálla mía víta, Aza cáro! Il Sóle ha finíto la metà del ſúo córſo dáll' última vólta che ho godúto il conténto artifiziále di converſár téco. Oh, quánto ha duráto quéſta dóppia aſſénza! Che ſfórzo non ho dovúto ío fáre per ſoſtenérla! Io vivéva ſoltánto nell' avvenire, il preſénte non mi paréva più dégno d'eſſer conſideráto. Túrti i miéi penſiéri érano deſidéri; túrte le mie

n'étoient que des désirs ; toutes mes réflexions, que des projets ; tous mes sentimens, que des espérances.

A peine puis-je encore former ces figures, que je me hâte d'en faire les interprètes de ma tendresse. Je me sens ranimer par cette tendre occupation. Rendue à moi-même, je crois recommencer à vivre. Aza que tu m'es cher ! que j'ai de joie à te le dire, à le peindre, à donner à ce sentiment toutes les sortes d'existences qu'il peut avoir ! Je voudrois le tracer sur le plus dur métal, sur les murs de ma chambre, sur mes habits, sur tout ce qui m'environne, & l'exprimer dans toutes les langues.

Hélas ! que la connoissance de celle dont je me sers à présent, m'a été funeste ! que l'espérance qui m'a portée à m'en instruire, étoit trompeuse ! à mesure que j'en ai acquis l'intelligence, un nouvel Univers s'est offert à mes yeux. Les objets ont pris une autre forme, chaque éclaircissement m'a découvert un nouveau malheur.

Mon esprit, mon cœur, mes yeux, tout m'a séduit ; le Soleil même m'a trompée. Il éclaire le Monde entier dont son Empire n'occupe qu'une portion, ainsi que bien d'autres Royaumes qui le com-

rifleſſióni, progétti; e túrti i miéi ſentiménti, ſperánze.

Benchè ío sía ancòr mólto novízia néll' árte di formàr quéſte figúre, mi affretto di fárne gl'intérpreti del mío cuóre, mi ſénto rinvigorìr da quéſta dólce occupazióne. Reſtituíta a me ſtéſſa, crédo ricominciàr a vívere. Aza, quánto mi ſéi cáro! Che conténto ío próvo nel dírtelo, nel dàr a quéſto ſentiménto túrte le fórme che può ricévere! Vorréi potérlo delineàr ſul più dúro metállo, ſúlle paréti délla mía cámera, ſóvra i miéi ábiti, ſópra túrto quéllo che mi circónda, ed eſprímerlo in túrte le língue.

Ahi! quánto mi è ſtáta funéſta l'intelligénza di quélla che párlo óra; quánto éra falláce la ſperánza che mi ha móſſa ad imparárla! A proporzióne ch'ío vi faséva progréſſi, vedeva ſórgere, per così díre ún' áltro Univérſo, áltri mi parévan gli oggétti, ógni ſcopérta mi riveláva úna diſgrázia.

Il mío intelléto, il mío cuóre, i miéi ócchi, túrto mi ha ſedótta; il Sóle medéſimo mi ha ingannáta; égli illúmina túrto l'Univérſo, di cúi il túo Império óccupa ſoltánto úna porzióne, cóme pa-

poſent. Ne crois pas, mon cher Aza, que l'on m'ait abuſée ſur ces faits incroyables; on ne me les a que trop prouvés.

Loin d'être parmi des Peuples ſoumis à ton obéiſſance, je ſuis non-ſeulement ſous une domination étrangère, mais ſi éloignée de ton Empire, que notre Nation y ſeroit encore ignorée, ſi la cupidité des Eſpagnols ne leur avoit fait ſurmonter des dangers affreux pour pénétrer juſqu'à nous.

L'amour ne fera-t-il pas ce que la ſoif des richeſſes a pu faire? Si tu m'aimes, ſi tu me déſires, ſi tu penſes encore à la malheureuſe Zilia, je dois tout attendre de ta tendreſſe ou de ta généroſité. Que l'on m'enſeigne les chemins qui peuvent me conduire juſqu'à toi; les périls à ſurmonter, les fatigues à ſupporter, ſeront des plaiſirs pour mon cœur.

récchi áltri Régni che lo compóngono. Non créder già, Aza cáro, ch'io sía ſtáta delúſa circa quéſti fátti incredíbili: mi ſóno ſtáti pur tróppo prováti.

In véce d'abitàr fra Pópoli ſottoméſſi álla túa ubbidiénza, ſóno ſótto un domínio non ſólo ſtraniéro, ma talménte diſcóſto dal túo Império, che la nóſtra Nazióne ſarébbe in quéſto paéſe ancóra ſconoſciúta, ſe la cupidígia dégli Spagnuóli non avéſſe fátto lóro ſuperàr perícoli ſpaventévoli, per penetràr nélla nóſtra pátria.

L'amóre non farà égli quéllo che ha fátto l'avidità délle ricchézze? Se mi ámi, ſe mi brámi, ſe pénſi tuttavía all' infelíce Zilia, ío débbo túttо ſperàr dal túo affétto o dálla túa generoſità. Mi ſía pur inſegnáto il camíno che può condúrmi ſíno a te; i perícoli da ſuperáre, le fatíche da ſoſtenére, ſaránno piacéri per il mío cuóre.

LETTRE DIX-NEUVIÈME.

JE ſuis encore ſi peu habile dans l'art d'écrire, mon cher Aza, qu'il me faut un tems infini pour former très-peu de lignes. Il arrive ſouvent qu'après avoir beaucoup écrit, je ne puis deviner moi-même ce que j'ai cru exprimer. Cet embarras brouille mes idées, me fait oublier ce que j'avois rappellé avec peine à mon ſouvenir ; je recommence, je ne fais pas mieux, & cependant je continue.

J'y trouverois plus de facilité, ſi je n'avois à te peindre que les expreſſions de ma tendreſſe ; la vivacité de mes ſentimens applaniroit toutes les difficultés. Mais je voudrois auſſi te rendre compte de tout ce qui s'eſt paſſé pendant l'intervalle de mon ſilence. Je voudrois que tu n'ignoraſſes aucune de mes actions ; néanmoins elles ſont depuis long-tems ſi peu intéreſſantes, & ſi uniformes, qu'il me ſeroit impoſſible de les diſtinguer les unes des autres.

LÉTTERA DECIMA-NÓNA.

Sono ancòr, Aza mío cáro, cosí póco perita néll'árte di ſcrívere, che vi ſténto aſſái, ed ho biſógno di un témpo infiníto per formàr pochíſſime linée. Accáde ſpéſſo che dópo avèr mólto ſchiccheráto, non póſſo indovinàr ío ſtéſſa quéllo che ho credúto eſprímere; quéſto confónde le míe idée, e mi fa dimenticàr túttо quéllo di cúi mi éra propóſta d'informárti; mi póngo di nuóvo áll' ópera, quéſta non rieſce méglio, eppúre non tralaſcio di ſcrívere.

Vi troveréi maggiòr facilità, ſe dovéſſi ſolaménte rappreſentárti il mío ténero affétto; la vivacità de' miéi ſénſi appianerébbe túttе le difficoltà; ma vorréi ragguagliárti di quánto mi è occórſo duránte l'intervállo del mío ſilénzio: vorréi che neſſúna délle míe azióni ti fóſſe ignóta; nondiméno éſſe ſóno da gran témpo di così póco moménto e tánto uniformi, che mi ſarébbe impoſsíbile di diſtínguer le úne dálle áltre.

Le principal évènement de ma vie a été le départ de Déterville.

Depuis un espace de tems que l'on nomme six mois, *il est allé faire la guerre pour les intérêts de son Souverain. Lorsqu'il partit, j'ignorois encore l'usage de sa langue ; cependant à la vive douleur qu'il fit paroître en se séparant de sa sœur & de moi, je compris que nous le perdions pour long-tems.*

J'en versai bien des larmes ; mille craintes remplirent mon cœur, que les bontés de Céline ne purent effacer. Je perdois en lui la plus solide espérance de te revoir. A qui pourrois-je avoir recours, s'il m'arrivoit de nouveaux malheurs ? Je n'étois entendu de personne.

Je ne tarderai pas à ressentir les effets de cette absence. Madame, *dont je n'avois que trop deviné le dédain, & qui ne m'avoit tant retenue dans sa chambre, que par je ne sais quelle vanité qu'elle tiroit, dit-on, de ma naissance & du pouvoir qu'elle a sur moi, me fit enfermer avec Céline dans une maison de Vierges, où nous sommes encore*

Cette retraite ne me déplairoit pas, si, au moment où je suis en état de tout entendre, elle ne me privoit des instructions

Il principàl evénto délla mía víta è ſtáta la parténza di Deterville.

Da úno ſpázio di témpo, che quì chiámano *ſéi méſi*, è andáto a guerreggiár per gl'interéſſi del ſúo Sovráno. Quándo partì, ío ignoráva ancòr l'úſo della ſúa favélla, nientediméno dal ſómmo cordóglio ch'égli féce apparìr nel licenziárſi da ſúa ſorélla e da me, compréſi che ci laſciáva per mólto témpo.

Ne ſpárſi mólte lágrime, nácquero nel mío cuóre mílle inquietúdini che le amorevolézze di Celína non potérono acquetáre: ío perdéva cólla di lúi parténza la più ſóda ſperánza di rivedérti. A chi avréi ío potúto ricórrere, ſe mi fóſſero ſuccéſſe nuóve diſgràzie? Non éra intéſa d'alcúno.

Non tardái a riſentìr gli effétti di quéſt'aſſénza. *Madáma*, di cúi ío avéva pur tróppo próvato il diſdégno, e che mi avéva tánto ritenúta nélla ſúa cámera per la ſóla vanità che caváva, per quánto ſi díce, dálla mía condizióne, e dálla padronánza che ſi éra arrogáta ſóvra di me, mi féce rinchiúder con Celína in úna cáſa di Vérgini, óve ſiámo ancóra.

Quéſt' aſílo non mi diſpiacerébbe, ſe óra che póſſo capìr il tútto, non mi priváſſe délle notízie neceſſárie al diſégno

dont j'ai besoin sur le dessein que je forme d'aller te rejoindre. Les Vierges qui l'habitent, sont d'une ignorance si profonde, qu'elles ne peuvent satisfaire à mes moindres curiosités.

Le culte qu'elles rendent à la Divinité du pays, exige qu'elles renoncent à tous ses bienfaits, aux connoissances de l'esprit, aux sentimens du cœur, & je crois même à la raison; du moins leurs discours le font-ils penser.

Enfermées comme les nôtres, elles ont un avantage que l'on n'a pas dans les Temples du Soleil; ici, les murs ouverts en quelques endroits, & seulement fermés par des morceaux de fer croisés assez près l'un de l'autre, pour empêcher de sortir, laissent la liberté de voir & d'entretenir les gens du dehors : c'est ce qu'on appelle des Parloirs.

C'est à la faveur de cette commodité, que je continue à prendre des leçons d'écriture. Je ne parle qu'au Maître qui me les donne; son ignorance à tous autres égards qu'à celui de son art, ne peut me tirer de la mienne. Céline ne me paroît pas mieux instruite; je remarque dans les réponses qu'elle fait à mes questions, un certain embarras qui ne peut partir que d'une dissimulation mal-adroite ou d'une

che fórmo d'andàr a trovárti. Le Vérgini che quì abítano, fóno talménte ignoránti, che non póſſono ſoddisfàr la mínima mía curioſità.

Il lor cúlto vérſo la Divinità del paéſe richiéde che rinúnzino ái di léi favóri più prezióſi, cioè ái lúmi dell' intellétto, ái ſentiménti del cúore, e crédo eziandío al ſáno intendiménto; alméno i lóro diſcórſi indúcono a penſárlo.

Rinchiúſe, cóme le nóſtre, hánno un vantággio di cúi ſiàm príve néi Témpi del Sóle: quì le múra apérte in alcúni luóghi, e chiúſe ſolaménte con pézzi di férro crociáti, vicíni l'úno áll' áltro, affinchè non ſi póſſa uſcíre, láſciano la libertà di vedére e di converſàr con quélli del di fuóri; quéſti luóghi ſi chiámano *Parlatóri*.

Per mézzo di quéſto cómodo, ío contínuo a pigliàr lezióni di ſcrittúra: non párlo ad áltri, fuorché al Maéſtro che m'inſégna; e com' égli non ſa aſſolutaménte áltro che la ſúa árte, non può cavármi dálla mía ignoránza. Celína non mi par méglio addottrináta; oſſérvo nélle ſúe riſpóſte un non ſò che di vágo e d'incérto, che non può procédere, ſe non da úna diſſimulazióne mal accórta o da úna

ignorance honteuſe. Quoiqu'il en ſoit, ſon entretien eſt toujours borné aux intérêts de ſon cœur & à ceux de ſa famille.

Le jeune François qui lui parla un jour en ſortant du Spectacle où l'on chante, eſt ſon Amant, comme j'avois cru le deviner. Mais Madame Déterville, qui ne veut pas les unir, lui défend de le voir; &, pour l'en empêcher plus ſûrement, elle ne veut pas même qu'elle parle à qui que ce ſoit.

Ce n'eſt pas que ſon choix ſoit indigne d'elle, c'eſt que cette mère glorieuſe & dénaturée profite d'un uſage barbare, établi parmi les grands Seigneurs du pays, pour obliger Céline à prendre l'habit de Vierge, afin de rendre ſon fils aîné plus riche. Par le même motif, elle a déja obligé Déterville à choiſir un certain Ordre, dont il ne pourra plus ſortir, dès qu'il aura prononcé des paroles que l'on appelle Vœux.

Céline réſiſte de tout ſon pouvoir au ſacrifice que l'on exige d'elle; ſon courage eſt ſoutenu par des lettres de ſon Amant, que je reçois de mon Maître à écrire, & que je lui rends; cependant ſon chagrin apporte tant d'altération dans ſon caractère, que loin d'avoir pour moi les mêmes

vergognóſa

vergognósa ignoránza. Sía cóme si vóglia, la súa conversazióne è sémpre limitáta ágl' interéssi del súo cuóre ed a quélli délla súa famíglia.

Il gióvine francése che le parlò un giórno nell' uscìr dállo spettácolo in cúi si cánta, è il súo innamoráto, cóme io mel' éra immagináto; ma la Signóra Deterville che non vuól congiúngerli, le proibísce di vedérlo; e per impedírglielo con maggiòr sicurézza, ha dáto órdine ch'éssa non párli á chisísia.

Non è già che la súa scélta sía indégna di léi: ma quélla mádre vanagloriósa ed inumána, si prevále d'un úso bárbaro, stabilíto tra i gran Signóri del paése, per costríngerCelína a pigliàr l'ábito da Vérgine, affíne d'arrichir súo figlio primogénito. Per il medésimo motívo ha diggià obbligáto Detervílle ad intrár in un cérto Ordíne religióso, dal quále non potrà più uscíre, pronunziáto che averà cérte paróle che si chiámano *Vóti.*

Celína fa ógni resisténza possíbile al sacrifício che le vièn chiésto; il súo corággio è sostenúto da alcúne léttere del súo Amánte, ch'ío ricévo dal mío Maéstro di scrittúra, e che le rimétto; nulladiméno il súo affánno cángia in módo tále la súa índole, che in cámbio di trattármi

bontés qu'elle avoit, avant que je parlasse sa langue, elle répand sur notre commerce une amertume qui aigrit mes peines.

Confidente perpétuelle des siennes, je l'écoute sans ennui, je la plains sans effort, je la console avec amitié; & si ma tendresse, réveillée par la peinture de la sienne, me fait chercher à soulager l'oppression de mon cœur, en prononçant seulement ton nom, l'impatience & le mépris se peignent sur son visage; elle me conteste ton esprit, tes vertus, & jusqu'à ton amour.

Ma China *même, (je ne lui sçais point d'autre nom; celui-là a paru plaisant, on le lui a laissé:) ma* China, *qui sembloit m'aimer, qui m'obéit en toutes autres occasions, se donne la hardiesse de m'exhorter à ne plus penser à toi, ou, si je lui impose silence, elle sort: Céline arrive, il faut renfermer mon chagrin. Cette contrainte tyrannique met le comble à mes maux. Il ne me reste que la seule & pénible satisfaction de couvrir ce papier des expressions de ma tendresse, puisqu'il est le seul témoin docile des sentimens de mon cœur.*

cólla ſtéſſa benignità che mi dimoſtráva, prima che parláſſi la ſúa língua, éſſa ſpárge nel nóſtro commércio un' amarézza che inaſprìſce le míe péne.

Confidénte perpétua délle ſúe, l'aſcólto ſénz'annojármi, la compiángo ſénza sfórzo, la conſólo amicalménte; ma ſe il mío amóre riſvegliáto cólla deſcrizióne del ſúo, ardíſce eſalárſi dal mío oppréſſo cuóre, appéna ho pronunziáto il tuo nóme, che l'impaziénza ed il diſprézzo ſóno dipinti ſul ſúo vólto; élla mi niéga che tu ábbi ingégno, virtù, ánzi amóre per me.

La mía *China* ſtéſſa (non ſo dárle áltro nóme, perchè quéſto avéndo párſo lépido, quélli di caſa glielò han continuáto) la mía *China*, che paréva amármi, che mi obbedíſce in ógni áltra occorrénza, ardíſce eſortármi tal vólta a bandírti dálla mía memória; e ſe le impóngo ſilénzio, ſenè va: éſſa partíta, ſoppragiúnge Celína, ad allóra ſóno coſtrétta di rinchiúder il mío cordóglio; quéſta ſuggezióne tiránnica è il cólmo de' miéi máli. Non mi rimáne dúnque áltra conſolazióne, che quélla di vergàr coll' eſpreſſióni del mío ténero affétto quéſta cárta, l'único teſtimónio dócile dei ſentiménti del mío cuóre.

Hélas ! je prends peut-être des peines inutiles, peut-être ne ſçauras-tu jamais que je n'ai vécu que pour toi. Cette horrible penſée affoiblit mon courage, ſans rompre le deſſein que j'ai de continuer à t'écrire. Je conſerve mon illuſion pour te conſerver ma vie, j'écarte la raiſon barbare qui voudroit m'éclairer : ſi je n'eſpérois te revoir, je périrois, mon cher Aza, j'en ſuis certaine ; ſans toi la vie m'eſt un ſupplice.

LETTRE VINGTIÈME.

JUSQU'ICI, mon cher Aza, toute occupée des peines de mon cœur, je ne t'ai point parlé de celles de mon eſprit ; cependant elles ne ſont guères moins cruelles. J'en éprouve une d'un genre inconnu parmi nous, cauſée par les uſages généraux de cette Nation, ſi différens des nôtres, qu'à moins de t'en donner quelques idées, tu ne pourrois compatir à mon inquiétude.

Le gouvernement de cet Empire, entièrement oppoſé à celui du tien, ne peut

Ahi! fórse mi affatíco indárno, fórse ignorerái per sémpre ch'ío vívo per te sólo. Quésť órrido pensiére abbátte il mío ánimo, ma non cángia però la risoluzióne che ho formáta di continuàr a scríverti; consérvo la mía illusióne per conservárti la mía víta, ed allontáno la ragiòn bárbara che vorrébbe rischiaràr la mía ménte: se non sperássi di rivedérti, Aza cáro, perderéi indubitataménte la víta, poichè mi è penósa ed intollerábile sénza te.

LÉTTERA VENTÉSIMA.

IMMÉRSA finóra nélle péne del cuóre, Aza cáro, non ti ho parláto di quélle délla mía ménte; eppúre sóno póco men tormentóse. Ne próvo úna di un génere sconosciúto fra nói, la quàl è cagionáta dágli úsi generáli di quésta Nazióne, tánto divérsi da'nóstri, che se non tenè déssi qualche idéa, non potrésti compatìr la mía inquietúdine.

Il govérno di quésto Império del tútto oppósto a quéllo del túo, non può

manquer d'être défectueux. Au lieu que le Capa-Inca *eſt obligé de pourvoir à la ſubſiſtance de ſes Peuples, en Europe les Souverains ne tirent la leur que des travaux de leurs ſujets; auſſi les crimes & les malheurs viennent-ils preſque tous des beſoins mal ſatisfaits.*

Le malheur des Nobles, en général, naît des difficultés qu'ils trouvent à concilier leur magnificence apparente avec leur miſère réelle.

Le commun des hommes ne ſoutient ſon état, que par ce qu'on appelle commerce, ou induſtrie; la mauvaiſe foi eſt le moindre des crimes qui en réſultent.

Une partie du Peuple eſt obligée, pour vivre, de s'en rapporter à l'humanité des autres; les effets en ſont ſi bornés, qu'à peine ces malheureux ont-ils ſuffiſamment de quoi s'empêcher de mourir.

Sans avoir de l'or, il eſt impoſſible d'acquérir une portion de cette terre que la Nature a donnée à tous les hommes. Sans poſſéder ce qu'on appelle du bien, il eſt impoſſible d'avoir de l'or; & par une inconſéquence qui bleſſe les lumières naturelles, & qui impatiente la raiſon, cette Nation orgueilleuſe, ſuivant les loix d'un faux honneur qu'elle a inventé, attache de la honte à recevoir de tout autre

éſſer ſe non difettuóſo. In véce che il *Capa Inca* è in óbbligo di provedèr álla ſuſſiſtènza de ſuói Pópoli, in Európa i Sovràni cávano la lóro dálle fatíche dé' lóro ſúdditi, perciò i delítti e le ſciagúre procédono quáſi túrti dálla miſéria.

Tal è la ſórte déi Nóbili, generalménte parlándo, ch'éſſi ſóno di contínuo intrigáti per conciliàr la lóro magnificénza apparénte cólla lóro miſéria effettíva.

La génte del comúne ſuſsíſte ſolaménté col commércio (cóme ſi eſprímono) e coll' indúſtria; la mála féde è il mínimo delítto che ne riſúlti.

Una párte del Pópolo è coſtrétta per vívere, di ricórrer all' altrúi umanità; ma gli effétti ne ſóno così ſcárſi, che quéſti infelíci hánno appéna il biſognévole per non morìr di fáme.

Non è poſsíbile, ſénza avèr óro, di acquiſtàr la mínima porzióne di quélla térra che la natúra ha ugualménte concéſſa a túrti i mortáli, nè di avèr óro, ſénza poſſedèr quéllo che chiámano béni; e per un' *inconſeguénza* che offénde la ragióne, quéſta Nazióne ſupérba, ſecóndo le léggi di un fals' onóre da léi inventáto, réputa a diſonóre il ricéver da qualſisía áltro che dal Sovráno, ciò ch'è ne-

que du Souverain, ce qui eſt néceſſaire au ſoutien de ſa vie & de ſon état: ce Souverain repand ſes libéralités ſur un ſi petit nombre de ſes ſujets, en comparaiſon de la quantité des malheureux, qu'il y auroit autant de folie à prétendre y avoir part, que d'ignominie à ſe délivrer, par la mort, de l'impoſſibilité de vivre ſans honte.

La connoiſſance de ces triſtes vérités n'excita d'abord dans mon cœur que de la pitié pour les miſérables, & de l'indignation contre les Loix. Mais hélas! que la manière mépriſante dont j'entendis parler de ceux qui ne ſont pas riches, me fit faire de cruelles réflexions ſur moi-méme! Je n'ai ni or, ni terres, ni induſtrie; je fais néceſſairement partie des Citoyens de cette Ville. O Ciel! dans quelle claſſe dois-je me ranger?

Quoique tout ſentiment de honte, qui ne vient pas d'une faute commiſe, me ſoit étranger; quoique je ſente combien il eſt inſenſé d'en recevoir par des cauſes indépendantes de mon pouvoir ou de ma volonté, je ne puis me défendre de ſouffrir de l'idée que les autres ont de moi: cette peine me ſeroit inſupportable, ſi je n'eſpérois qu'un jour ta généroſité me mettra

ceſſário al ſoſtentaménto délla víta e délla ſúa condizióne. Quéſto Sovráno compartíſce le ſúe munificénze a così póchi de' ſuói ſúdditi, attéſa la quantità de' biſognóſi, che vi ſarébbe altrettánta pazzía di aſpirárvi, quánta vi ſarébbe ignomínia di liberárſi dáll' impoſſibilità di vivèr ſénza obbróbrio.

Quándo mi fúrono nóte quéſte verità tánto funéſte, fúi commóſſa di pietà per gl' indigénti, ed inſiéme indignáta cóntro le léggi. Mà, Aza cáro, quál fù la mía confuſióne, e quánto doloróſe le míe rifleſſióni, nel vedèr il diſprézzo col quále ſi párla univerſalménte di quélli che non ſon ricchi! Non ho nè óro, nè térre, nè indústria; ſóno neceſſariaménte porzióne dégli abitánti di quéſta Città. Oh Dío! in che cláſſe dévo ío éſſer annoveráta.

Quantúnque la vergógna che non procéde da un fállo commeſſo, mi ſía totalménte ignóta; quantúnque ío sáppia quánto póco ragionévole ſía di riſentírne per cáuſe indipendénti dal mío potére o dálla mía volontà, non póſſo far a méno di attriſtármi per l'idéa che gli áltri hánno di me. Quéſta péna mi ſaría intollerábile, ſe non ſperáſſi che la túa genero-

en état de récompenſer ceux qui m'humilient, malgré moi, par des bienfaits dont ſe me croyois honorée.

Ce n'eſt pas que Céline ne mette tout en œuvre pour calmer mes inquiétudes à cet égard; mais ce que je vois, ce que j'apprends des gens de ce pays, me donne, en général, de la défiance de leurs paroles; leurs vertus, mon cher Aza, n'ont pas plus de réalité que leurs richeſſes. Les meubles que je croyois d'or, n'en ont que la ſuperficie, leur véritable ſubſtance eſt de bois; de même, ce qu'ils appellent politeſſe, cache légèrement leurs défauts ſous les dehors de la vertu; mais avec un peu d'attention, on en découvre auſſi aiſément l'artifice, que celui de leurs fauſſes richeſſes.

Je dois une partie de ces connoiſſances à une ſorte d'écriture que l'on appelle Livres; *quoique je trouve encore beaucoup de difficultés à comprendre ce qu'ils contiennent, ils me ſont fort utiles, j'en tire des notions, Céline m'explique ce qu'elle en ſçait, & j'en compoſe des idées que je crois juſtes.*

Quelques-uns de ces Livres apprennent ce que les hommes ont fait, & d'autres ce qu'ils ont penſé. Je ne puis t'exprimer,

ſità mi metterà un giórno in iſtáto di premiàr quélli che mi umíliano con dóni, cói quáli ío mi credéva onoráta.

Véro è che Celína procúra con ógni bontà di calmár le míe inquietúdini círca quéſto particoláre; ma quéllo ch'ío védo, ció che inténdo délla génte di quéſto paéſe, mi fà, in generále, diffidàr délle lóro paróle: le lor virtù, Aza cáro, non ſóno più ſincére ed effettíve délla lor opulénza. Le ſuppelléttili ch'ío credéva d'óro, ne hánno ſol la ſuperfície, la lóro véra ſoſtánza è di légno; nélla ſtéſſa guíſa, quéllo che chiámano cortesía, naſcónde leggierménte i lor difétti ſótto la máſchera della virtù; ma per póca attenzióne che ſi fáccia, ſi ſcópre coſí facilménte l'artifício de' lóro coſtúmi, cóme quéllo délle lóro fálſe ricchézze.

La maggiòr párte di quéſte ſcopérte mi vièn comunicáta da úna ſórta di ſcrittúra, che ſi chiáma *Libri;* ſebbèn ío ſténto ancòr mòlto a capírli, mi ſóno tuttavía aſſái útili; ne ricávo nozióni: Celína mi ſpiéga ciò che ne ſa, e ne compóngo idée che crédo giúſte.

Alcúni di quéſti líbri inſégnano quéllo che gli uómini han fátto, ed áltri, quéllo che han penſáto. Non póſſo

mon cher Aza, l'excellence du plaisir que je trouverois à les lire, si je les entendois mieux, ni le désir extrême que j'ai de connoître quelques-uns des hommes divins qui les composent. Je comprends qu'ils sont à l'ame ce que le Soleil est à la terre, & que je trouverois avec eux toutes les lumières, tous les secours dont j'ai besoin : mais je ne vois nul espoir d'avoir jamais cette satisfaction. Quoique Céline lise assez souvent, elle n'est pas assez instruite pour me satisfaire ; à peine avoit-elle pensé que les Livres fussent faits par des hommes, elle en ignore les noms, & même s'ils vivent encore.

Je te porterai, mon cher Aza, tout ce que je pourrai amasser de ces merveilleux ouvrages ; je te les expliquerai dans notre langue, je goûterai la suprême félicité de donner un plaisir nouveau à ce que j'aime. Hélas ! le pourrai-je jamais?

LETTRE VINGT-UNIÈME.

JE ne manquerai plus de matière pour t'entretenir, mon cher Aza ; on m'a fait parler à un Cusipata, *que l'on nomme ici*

esprimerti, Aza mío cáro, qual sarébbe il mío piacére, leggéndoli, se li capíssi méglio, nè il desidério estrémo che ho di conóscer alcúni di quégli uómini divíni che li compóngono. Sénto ch'éssi sóno all' ánima quéllo che il Sóle è álla térra, e sóno persuása che troverèi nel lor commércio túrti i lúmi che mi son necessári, ma non véggo alcún'apparénza di potèr mái avèr quésto conténto. Ancorchè Celína légga spésso, non è addottrináta abbastanza, per appagármi; appéna éssa avéva pensáto che i líbri fossero compósti dágli uómini; non ne sa i nómi, e nemméno se síano ancòr in víta.

Ti porterò, Aza cáro, quánto potrò raccóglier di quéste mirábili ópere, telè spiegherò nélla nóstra língua: qual sarà il mío giúbilo di procuràr un nuóvo piacére all' oggétto del mío amóre! Sómmi Déi! potrò io effettuárlo?

LETTERA VENTÉS-PRIMA.

NON mi mancherà più matéria per trattenérti, Aza mío cáro; ho avúto occasióne di parlàr ad un *Cusípata*, che quì

Religieux; *instruit de tout, il m'a promis de ne me rien laisser ignorer. Poli comme un grand Seigneur, sçavant comme un* Amauta, *il sçait aussi parfaitement les usages du monde que les dogmes de sa Religion. Son entretien, plus utile qu'un Livre, m'a donné une satisfaction que je n'avois pas goûtée depuis que mes malheurs m'ont séparée de toi.*

Il venoit pour m'instruire de la Religion de France, & m'exhorter à l'embrasser.

De la façon dont il m'a parlé des vertus qu'elle prescrit, elles sont tirées de la Loi naturelle, & en vérité aussi pures que les nôtres; mais je n'ai pas l'esprit assez subtil pour appercevoir le rapport que devroient avoir avec elle les mœurs & les usages de la Nation, j'y trouve au contraire une inconséquence si remarquable, que ma raison refuse absolument de s'y prêter.

A l'égard de l'origine & des principes de cette Religion, ils ne m'ont pas paru plus incroyables que l'histoire de Manco-capac, *& du marais* Titicaca (1); *la*

(1) *Voyez l'histoire des* Incas.

chiámano *Religioſo;* perito in ógni ſciénza, égli mi ha promeſſo di non laſciármi ignorár cos' alcúna. Civíle cóme un gran Signóre, dótto cóme un *Amauta*, ſa ungualménte gl'úfizi délla ſocietà civíle, cóme i dógmi della ſúa Religióne. La ſúa converſazióne, più útile d'un líbro, mi ha fátto un piacér tále ch'io non ne avéva ancór prováto un símile, dachè le míe ſciagúre mi hánno da te allontanáta.

Veníva per iſtruírmi nélla Religióne di Fráncia, ed eſortármi ad abbracciárla.

Le virtù ch'éſſa preſcríve, nel módo ch'égli mi ha parláto, ſon caváte dálla légge naturále, ed a dír il véro, così púre cóme le nóſtre; ma non iſcórgo (e quéſto fórſe per mancánza di perſpicacità) che vi ſía la mínima relazióne fra le máſſime di quéſta Religióne, ed i coſtúmi délla Nazióne che la profeſſa; ánzi vi tróvo tánta oppoſizióne, che quéſto mi par aſſolutaménte incomprensíbile.

In quánto all' orígine ed ái fondaménti di quéſta Religióne, non mi han párſo più incredíbili délla ſtória di *Mancocapac* e délla palúde *Tiſicaca* (2); la morále n'è

(1) Védi la ſtória dégl'*Incas*.

morale en eſt ſi belle, que j'aurois écouté le Cuſipata *avec plus de complaiſance, s'il n'eût parlé avec mépris du culte ſacré que nous rendons au Soleil; toute partialité détruit la confiance. J'aurois pu appliquer à ſes raiſonnemens ce qu'il oppoſoit aux miens; mais ſi les loix de l'Humanité défendent de frapper ſon ſemblable, parce que c'eſt lui faire un mal, à plus forte raiſon ne doit-on pas bleſſer ſon ame par le mépris de ſes opinions. Je me contentai de lui expliquer mes ſentimens ſans contrarier les ſiens.*

D'ailleurs, un intérêt plus cher me preſſoit de changer le ſujet de notre entretien: je l'interrompis, dès qu'il me fut poſſible, pour faire des queſtions ſur l'éloignement de la Ville de Paris à celle de Cuzco, *& ſur la poſſibilité d'en faire le trajet. Le* Cuſipata *y ſatisfit avec bonté, & quoiqu'il me deſſinât la diſtance de ces deux Villes d'une façon déſeſpérante, quoiqu'il me fît regarder comme inſurmontable la difficulté d'en faire le voyage, il me ſuffit de ſçavoir que la choſe étoit poſſible pour affermir mon courage, & me donner la confiance de communiquer mon deſſein au bon Religieux.*

così perfétta, che avréi aſcoltáto il *Cuſipata* con ógni maggiór compiacénza, ſe non avéſſe parláto con irriverénza e diſprégio del nóſtro cúlto ſácro vérſo il Sóle; la parzialità eſtíngue la fidúcia. Avréi potúto applicàr a' ſuói ragionaménti quéllo che opponéva a' miéi; ma ſe le léggi dell'Umanità viétano di percuóter il ſúo símile, perchè gli verrébbe cagionáto un mále, con maggiór fondaménto non ſi déve offénder l'ánimo ſúo col diſprézzo délle ſúe opinióni; mi contentái di dírgli il mío parére ſénza contrariàr il ſúo.

Da un' áltra párte, un' interéſſe che mi ſtáva più a cuóre, mi ſtimoláva a cangiàr la nóſtra converſazióne: l'interrúppi dúnque ſúbito che mi fù poſsíbile, per interrogárlo círca la lontanánza dálla Città di Parígi a quélla di *Cuzco*, e círca la poſſibilità di fárne il trajétto. Il *Cuſipata* ſoddisféce con particolàr bontà álle míe dománde; ed ancorchè mi rappreſentáſſe cóme infinita la diſtánza di quéſte dúe Città, e mi facéſſe conſideràr cóme inſuperábili le difficoltà di fárne il viággio, mi baſtò ſapére che ciò fóſſe poſsíbile per aſſodàr il mío corággio, e determinármi a comunicàr il mío diſégno al buòn Religióſo.

Il en parut étonné, il s'efforça de me détourner d'une telle entrepriſe avec des mots ſi doux, qu'il m'attendrit moi-même ſur les périls auxquels je m'expoſerois : cependant ma réſolution n'en fut point ébranlée, je priai le Cuſipata, *avec les plus vives inſtances, de m'enſeigner les moyens de retourner dans ma Patrie. Il ne voulut entrer dans aucun détail, il me dit ſeulement que Deterville, par ſa haute naiſſance & par ſon mérite perſonnel, étant dans une grande conſidération, pourroit tout ce qu'il voudroit : & qu'ayant un oncle tout-puiſſant à la Cour d'Eſpagne, il pouvoit plus aiſément que perſonne, me procurer des nouvelles de nos malheureuſes Contrées.*

Pour achever de me déterminer à attendre ſon retour, qu'il m'aſſura être prochain, il ajouta qu'après les obligations que j'avois à ce généreux ami, je ne pouvois avec honneur diſpoſer de moi ſans ſon conſentement. J'en tombai d'accord, & j'écoutai avec plaiſir l'éloge qu'il me fit des rares qualités qui diſtinguent Déterville des perſonnes de ſon rang. Le poids de la reconnoiſſance eſt bien léger, mon cher Aza, quand on ne le reçoit que des mains de la Vertu.

Ne párve attónito, e procuró di rimuóvermi da úna tal impréſa con paróle così amorévoli; mi féce déi perícoli ai quáli ío voléva eſpórmi, úna pittúra così patética, che non potéi far a méno di éſſerne commoſſa; nulladiméno non cangiái parére; ánzi pregái il *Cuſipata* cólle più férvide iſtánze d'inſegnármi i mézzi di tornàr nélla mía pátria. Non vólle entràr in alcúna circoſtánza; mi díſſe ſólo che Detervílle, per la ſúa ínclita náſcita e per il ſúo mérito perſonále, eſſéndo mólto ſtimáto, potrébbe circa quéſto particoláre, quánto vorrébbe; e che come avéva nélla Córte di Spágna un zío potentíſſimo, gli éra più fácile che a verún áltro, di procurármi nuóve del nóſtro ſventuráto paéſe.

Per determinármi interaménte ad aſpettàr il ſúo arrívo, che mi aſſicurò éſſer vicíno, ſoggiúnſe, che attéſi i miéi óbblighi vérſo quel generóſo amíco, ío non potéva con decénza diſpòr di me ſénza il di lúi conſénſo. Approvái il ſúo díre, ed aſcoltái volentiéri l'elógio che mi féce dell' egrégie dóti che diſtínguono Detervílle fra le perſóne délla ſúa condizióne. Il péſo délla gratitúdine è mólto liéve, Aza cáro, quándo viéne impóſto dálle máni délla virtù.

Le ſçavant homme m'apprit auſſi comment le hazard avoit conduit les Eſpagnols juſqu'à ton malheureux Empire, & que la ſoif de l'or étoit la ſeule cauſe de leur cruauté. Il m'expliqua enſuite de quelle façon le droit de la guerre m'avoit fait tomber entre les mains de Déterville par un combat dont il étoit ſorti victorieux, après avoir pris pluſieurs Vaiſſeaux aux Eſpagnols, entre leſquels étoit celui qui me portoit.

Enfin, mon cher Aza, s'il a confirmé mes malheurs, il m'a, du moins, tiré de la cruelle obſcurité où je vivois ſur tant d'évènemens funeſtes, & ce n'eſt pas un petit ſoulagement à mes peines; j'attends le reſte du retour de Déterville : il eſt humain, noble, vertueux, je dois compter ſur ſa généroſité. S'il me rend à toi, quel bienfait! quelle joie! quel bonheur!

Quéſt' uómo erudíto m'informò pariménte, cóme il cáſo avéva condótto gli Spagnuóli ſin al túo ſciagurato Império, e che l'avidità dell' óro éra ſtáta la ſóla cagióne délle lóro crudeltà. Mi ſpiegò póſcia in che módo le léggi délla guérra mi avéſſero fátta cadèr nélle máni di Detervílle per mézzo d'un combattiménto, del quále éra rimáſo vittorióſo, dópo avér préſo parécchie návi ágli Spagnuóli, fra le quáli trovávaſi quélla che mi portáva.

In ſómma, Aza cáro, s'égli ha confirmáto le míe ſciagúre, mi ha alméno liberáta dálla penóſa oſcurità in cúi ío vivéva círca tánti evénti funéſti, e quéſto non è un picciòl ſolliévo álle míe péne; ſpéro che Detervílle fára il rimanénte: égli è nóbile, umáno, virtuóſo; dévo confidar nélla ſúa generoſità. Se mi reſtituirà a te, ben mío, che favóre! che giúbilo! che felicità!

LETT. VINGT-DEUXIÈME.

J'AVOIS compté, mon cher Aza, me faire un ami du ſçavant Cuſipata; *mais une ſeconde viſite qu'il m'a faite, a détruit la bonne opinion que j'avois priſe de lui dans la première.*

Si d'abord il m'avoit paru doux & ſincère, cette fois je n'ai trouvé que de la rudeſſe & de la fauſſeté dans tout ce qu'il m'a dit.

L'eſprit tranquille ſur les intérêts de ma tendreſſe, je voulus ſatisfaire ma curioſité ſur les hommes merveilleux qui font des livres; je commençai par m'informer du rang qu'ils tiennent dans le Monde, de la vénération que l'on a pour eux; enfin des honneurs ou des triomphes qu'on leur décerne pour tant de bienfaits qu'ils répandent dans la ſociété.

Je ne ſçais ce que le Cuſipata *trouva de plaiſant dans mes queſtions; mais il ſourit à chacune, & n'y répondit que par des diſcours ſi peu meſurés, qu'il ne me fut pas difficile de voir qu'il me trompoit.*

LÉTT. VENTÉS-SÉCON.

IO avéva ſpérato, mío cáro Aza, di fármi amíco il dótto *Cuſipata*; ma la ſúa ſecónda víſita ha totalménte cancellato la buóna opinióne che mi éra di lúi formáta nélla príma.

Se mi párve da princípio affábile e ſincéro, non ho trováto quéſta vólta áltro che aſprézza e falſità in túttо quéllo che mi ha détto.

Avéndo l'ánimo tranquíllo círca quéllo che concérne i miéi affétti, ío voléva appagàr la mía curioſità intórno ágli uómini mirábili che compóngono libri; cominciái ad informármi del grádo che occúpano nel Móndo, délla veneraziône che ſi ha per éſſi; in ſómma dégli onóri e dei triónfi che véngono lóro conferíti per tánti benemériti vérſo la ſocietà umána.

Non ſò quello che il *Cuſipata* trovò di particoláre nélle míe dománde; ma ſorríſe a ciaſcúna, e vi riſpóſe con diſcórſi così póco moderáti, che non mi fù difficile di ſcórgere ch'égli m'ingannáva.

En effet, ſi je l'en crois, ces hommes, ſans contredit au-deſſus des autres, par la nobleſſe & l'utilité de leur travail, reſtent ſouvent ſans récompenſe, & ſont obligés, pour l'entretien de leur vie, de vendre leurs penſées, ainſi que le Peuple vend pour ſubſiſter les plus viles productions de la terre. Cela peut-il être ?

La tromperie, mon cher Aza, ne me déplaît guères moins ſous le maſque tranſparent de la plaiſanterie, que ſous le voile épais de la ſéduction ; celle du Religieux m'indigna, & je ne daignai pas y répondre.

Ne pouvant me ſatisfaire, je remis la converſation ſur le projet de mon voyage ; mais, au lieu de m'en détourner avec la même douceur que la première fois, il m'oppoſa des raiſonnemens ſi forts & ſi convaincans, que je ne trouvai que ma tendreſſe pour toi qui pût les combattre; je ne balançai pas à lui en faire l'aveu.

D'abord il prit une mine gaie, & paroiſſant douter de la vérité de mes paroles, il ne me répondit que par des railleries, qui, tout inſipides qu'elles étoient, ne laiſſerent pas de m'offenſer ; je m'efforçai de le convaincre de la vérité ; mais à me-

Infátti,

Intátti, se debbo prestárgli féde, quésti uómini, sénza verún dúbbio superióri ágli áltri per la nobiltà ed utilità délle lóro ópere, rimángono spésso sénza mercéde, e sóno costrétti, per il sostentaménto délla lor víta, di vénder i lóro pensiéri, cóme la plébe vénde per sussístere le più víli produzióni délla térra. È quésto possíbile.

L'ingánno, Aza cáro, non mi dispiáce méno sótto la máschera trasparénte del motteggiaménto, che sótto il vélo dénso délla seduzióne; ónde quéllo del Religióso m'irritò, e non degnái rispóndervi.

Disperándo dúnque di soddisfàr in quésto la mía curiosità, ricominciái a parlàr del mío viággio; ma in cámbio di dissuadérmene cólla prístina súa affabilità, mi oppóse ragionaménti così gagliárdi e così evidénti, ch'ío éra per éllerne convínta se non avésse militáto a favór túo il mío amóre, il quále gli confessái ingenuaménte.

Sorridéndo égli allóra, e paréndo dubitáre ch'ío parlássi sinceraménte, non mi rispóse se non con motteggiaménti, i quáli, benchè insípidi; mi fúrono nondiméno sensíbili; mi sforzái di convíncerlo délla verità de'miéi détti; ma a

sure que les expressions de mon cœur en prouvoient les sentimens, son visage & ses paroles devinrent sévères ; il osa me dire que mon amour pour toi étoit incompatible avec la vertu, qu'il falloit renoncer à l'une ou à l'autre, enfin que je ne pouvois t'aimer sans crime.

A ces paroles insensées, la plus vive colère s'empara de mon ame, j'oubliai la modération que je m'étois prescrite, je l'accablai de reproches, je lui appris ce que je pensois de la fausseté de ses paroles, je lui protestai mille fois de t'aimer toujours ; &, sans attendre ses excuses, je le quittai, & je courus m'enfermer dans ma chambre, où j'étois sûre qu'il ne pourroit me suivre.

O mon cher Aza, que la raison de ce pays est bizarre ! Elle convient, en général, que la première des vertus est de faire du bien, d'être fidèle à ses engagemens ; elle défend en particulier de tenir ceux que le sentiment le plus pur a formés. Elle ordonne la reconnoissance & semble prescrire l'ingratitude.

Je serois louable, si je te rétablissois sur le Trône de tes Pères ; je suis criminelle, en te conservant un bien plus précieux que tous les Empires du Monde. On m'approu-

proporzióne che le eſpreſſióni del mío cuóre ne provávano i ſentiménti, il ſúo vólto e le ſúe paróle s'inaſprírono; ánzi ébbe la baldánza di dírmi che il mío affétto vérſo di te érá incompatíbile cólla virtù, ch'ío dovéva rinunziár all'úno o all'áltra, ed in ſómma che non potéva amárti ſénza delítto.

A táli inſensáte paróle, l'ánimo mío s'accéſe d'íra; traſportáta fuór délla moderazióne ch'ío mi éra preſcrítta, prorúppi cóntro di lúi in rimpróveri, gli diédi da conóſcere quánto mi parévano ſtravagánti i ſuói détti, gli proteſtái mílle vólte di amárti ſémpre; e ſenz'aſpettár le ſúe ſcúſe, lo laſciái, e córſi a rinchiúdermi nélla mía cámera, óve ío éra ſicúra ch'égli non potrébbe ſeguírmi.

Oh, mío cáro Aza! quánto è bizzárra la ragióne in quéſto paéſe! Éſſa conviéne da úna párte, che la príma délle virtù conſíſte nel beneficáre, nell'éſſer fedéle a'ſuói impégni; dall'áltra pói proibíſce di mantenèr quélli il ſentiménto il più púro ha formáti. Éſſa impóne la gratitúdine, e páre preſcríver l'ingratitúdine.

Saréi lodévole, ſe ti riſtabilíſſi ſul Tróno de'tuói Antenáti, ſóno colpévole nel conſervárti un béne più prezióſo di tútti gl'Impéri del Móndo. Saréi appro-

veroit, ſi je recompenſois tes bienfaits par les tréſors du Pérou. Dépourvue de tout, dépendante de tout, je ne poſſède que ma tendreſſe, on veut que je te la raviſſe; il faut être ingrate pour avoir de la vertu. Ah, mon cher Aza! je les trahirois toutes, ſi je ceſſois un moment de t'aimer. Fidelle à leurs Loix, je le ſerai à mon amour, je ne vivrai que pour toi.

LETT. VINGT-TROISIÈME.

JE crois, mon cher Aza, qu'il n'y a que la joie de te voir, qui pourroit l'emporter ſur celle que m'a cauſé le retour de Déterville; mais comme s'il ne m'étoit plus permis d'en goûter ſans mélange, elle a été bientôt ſuivie d'une triſteſſe qui dure encore.

Céline étoit hier matin dans ma chambre, quand on vint miſtérieuſement l'appeller; il n'y avoit pas long-tems qu'elle m'avoit quittée, lorſqu'elle me fit dire de me rendre au parloir; j'y courus. Quelle

váta, s'ío rimuneráſſi i tuói benefizi cói teſóri del Perù. Sprovíſta di túttо, eſpóſta a túti i capricci délla ſórte, non ho áltro teſóro che il mío cuóre, e ſi preténde ch'ío tenè privi; è d'uópo éſſer ingráta per avèr virtù. Ah, mío cáro Aza, le violeréi túttе, ſe ceſſáſſi un moménto di amárti; fedéle álle lóro léggi, la ſarò al mío amóre, viverò per te ſólo.

LÉTT. VENTÉS. TÉRZA.

NON crédo, Aza mío cáro, che vi ſía nel Móndo cóſa, tóltane la túa tánto ſoſpiráta preſénza, che póſſa éſſermi più gráta di quéllo che mi è ſtáto il ritórno di Determille; ma quéſto piacére (cóme s'ío fóſſi dal Deſtíno condennáta a non riſentírne mái, ſe non avvelenáto da quálche amarézza) è ſtáto póco dópo ſeguíto da úna maninconía che non è ancòr ceſſáta.

Celína éra jer matt ina nélla mía cámera, quándo vénnero à chiamárla ſecretaménte; mi laſciò dunque, ma un moménto dópo mi féce díre che andáſſi al Parlatório; vi córſi, e la trovái, (quál

fut ma ſurpriſe d'y trouver ſon frère avec elle!

Je ne diſſimulai point le plaiſir que j'eus de le voir ; je lui dois de l'eſtime & de l'amitié ; ces ſentimens ſont preſque des vertus : je les exprimai avec autant de vérité que je les ſentois.

Je voyois mon libérateur, le ſeul appui de mes eſpérances ; j'allois parler ſans contrainte de toi, de ma tendreſſe, de mes deſſeins, ma joie alloit juſqu'au tranſport.

Je ne parlois pas encore françois, lorſque Déterville parut ; combien de choſes n'avois-je pas à lui apprendre ! Combien d'éclairciſſemens à lui demander! Combien de reconnoiſſance à lui témoigner! Je voulois tout dire à la fois, je diſois mal, & cependant je parlois beaucoup.

Je m'apperçus pendant ce tems-là, que la triſteſſe qu'en entrant j'avois remarquée ſur le viſage de Déterville, ſe diſſipoit & faiſoit place à la joie : je m'en applaudiſſois, elle m'animoit à l'exciter encore. Hélas ! devois-je craindre d'en donner trop à un ami à qui je dois tout, & de qui j'attends tout ? Cependant ma ſincérité le jetta dans

fù il mío ſtupóre)! la trovái in compagnía di ſúo fratéllo.

Non diſſimulái l'allegrézza che m'inſpiráva la ſúa víſta; gli dévo ſtíma per le ſúe egrégie dóti, ed amicízia per tútti i ſuói benefízi; quéſti ſentiménti ſon quáſi virtù; li eſpréſſi ſinceraménte, cóme ío li prováva.

Vedéva il mío liberatóre, l'único ſoſtégno délle míe ſperánze; éra finalménte giúnto il moménto di parlàr con libertà di te, del mío amóre, de' miéi progétti; il mío cuóre non potéva in ſómma contenèr la mía giója.

Io non parláva ancòr francéſe, quándo Detervílle ſenè partì; quánte cóſe non avéva ío da raccontárgli al ſúo arrívo! Quánte dimánde da fárgli! Quánte grázie da rénder a quél generóſo amíco! Io voléva eſprímer tútto in úna vólta, mi ſpiegáva mále, eppúre non ceſsáva di parláre.

Mi accórſi duránte quéſto témpo, che la maninconía che néll' entráre a véva offerváta ſul vólto di Detervílle, ſpariva a póco a pòco, e cedéva all' allegrézza; menè applaudíi, e procurái d'eccitàr di più in più il ſúo conténto. Ahi! dovéva ío temèr di cagionárne tróppo ad un amíco, a cúi ho tánti óbblighi, e dal

une erreur qui me coûte à préſent bien des larmes.

Céline étoit ſortie en même tems que j'étois entrée ; peut-être ſa préſence auroit-elle épargné une explication ſi cruelle.

Déterville, attentif à mes paroles, paroiſſoit ſe plaire à les entendre, ſans ſonger à m'interrompre : je ne ſais quel trouble me ſaiſit, lorſque je voulus lui demander des inſtructions ſur mon voyage, & lui en expliquer le motif ; mais les expreſſions me manquèrent, je les cherchois : il profita d'un moment de ſilence, & mettant un genou en terre devant la grille à laquelle ſes deux mains étoient attachées, il me dit d'une voix émue : A quel ſentiment, divine Zilia, dois-je attribuer le plaiſir que je vois auſſi naïvement exprimé dans vos beaux yeux, que dans vos diſcours ? Suis-je le plus heureux des hommes, au moment même où ma ſœur vient de me faire entendre que j'étois le plus à plaindre ? Je ne ſais, lui répondis-je, quel chagrin Céline a pu vous donner ; mais je ſuis bien aſſurée que vous n'en recevrez jamais de ma part. Cependant, repliqua-t-il, elle

quále ſpéro tánto ancóra? Nientediméno la mía ſincerità gli féce pigliàr úno sbáglio che mi cóſta óra mólte lágrime.

Celína éra uſcíta dal Parlatório nel témpo medéſimo ch' ío v' éra entráta. Piacéſſe al Ciélo ch' élla vi fóſſe rimáſa! La ſúa preſénza avrébbe fórſe impedíto la ſpiegazióne funéſta che ſuccéſſe fra Deterville e me.

Atténto a' miéi détti, paréva ch'égli ſi compiacéſſe néll'aſcoltárli, ſénza pensàr ad interrómperne il córſo: non ſo perchè ſentíi turbárſi l'ánima mía, quándo vólli interrogárlo círca il mío viággio, e ſpiegárgliene il motívo; ma le eſpreſſióni mi mancárono, le andáva cercándo; égli ſi prevàlſe d'un moménto di ſilénzio, e metténdoſi ginocchióne innánzi la gráta álla quále ſi tenéva appéſo cólle máni, mi díſſe con úna vóce commóſſa: A che ſentiméntο, divína Zília, débbo ío attribuìr il piacére che véggo così naturalménte eſpréſſo ne' vóſtri bégli ócchi, cóme púre ne' vóſtri diſcórſi? Son ío il più fortunáto de' mortáli; ío, díco, a cúi mía ſoréllа ha fátto intènder, pócofa, ch' ío éra il più infelíce? Non ſo, gli riſpóſi, che diſgúſto ábbia potúto causárvi Celína, ma ſóno certíſſima che da me non ne riceveréte mái alcúno. Eppúre

m'a dit que je ne devois pas eſpérer d'être aimé de vous. Moi, m'écriai-je, en l'interrompant; moi, je ne vous aime point!

Ah, Déterville, comment votre ſœur peut-elle me noircir d'un tel crime? L'ingratitude me fait horreur; je me haïrois moi-même, ſi je croyois pouvoir ceſſer de vous aimer.

Pendant que je prononçois ce peu de mots, il ſembloit, à l'avidité de ſes regards, qu'il vouloit lire dans mon âme.

Vous m'aimez, Zilia, me dit-il, vous m'aimez, & vous me le dites! Je donnerois ma vie pour entendre ce charmant aveu; je ne puis le croire, lors même que je l'entends. Zilia, ma chère Zilia, eſt-il bien vrai que vous m'aimez? Ne vous trompez-vous pas vous-même? Votre ton, vos yeux, mon cœur, tout me ſéduit. Peut-être n'eſt-ce que pour me plonger plus cruellement dans le déſeſpoir dont je ſors.

Vous m'étonnez, repris-je; d'où naît votre défiance? depuis que je vous connois, ſi je n'ai pu me faire entendre par des paroles, toutes mes actions n'ont-elles pas dû vous prouver que je vous aime? Non, répliqua-t-il, je ne puis encore me

replicò égli, éſſa mi ha détto ch'ío non dovéva ſperàr di éſſer da vói amáto. Io! eſclamái, interrompéndolo, ío, non vi ámo!

Ah, Detervílle! cóme può vóſtra ſoréllaaccuſármi di quéſto? L'ingratitúdine m'inoridíſce, odieréi me ſtéſſa, ſe credéſſi che mi fóſſe poſsíbile di non amárvi per túttо il córſo délla mía víta.

Méntre ío pronunziáva quéſte póche paróle, paréva, tant'éra l'avidità de'ſuói ſguárdi, che voléſſe légger nel mío ánimo.

Mi amáte, Zília, mi diſs'égli, e melò díte! Avréi dáto, ſe fóſſe ſtáto d'uópo, la mía víta per udir quéſta luſinghiéra dichiarazióne, mo non póſſo créderlo nel témpo medéſimo ch'ío l'ódo. Zília, dilétta Zília, è dúnqu'égli véro che mi amáte? Non v'ingannáte vói ſtéſſa? Il ſuóno délla vóſtra vóce, la tenerézza de' vóſtri ſguárdi, il mío cuóre, túttо mi ſedúce. Non ſarébb'égli fórſe per immérgermi più crudelménte nélla diſperazióne dálla quále ío riſórgo?

Mi fáte ſtupíre, riſpóſi; dónde náſce la vóſtra diffidénza? Dachè vi conóſco, ſe non ho potúto fármi capìr con paróle, túttе le míe azióni non han éſſe dovúto provárvi che vi ámo? Nò, replicò égli, non póſſo ancòr luſingármi di tánta

flatter : vous ne parlez pas assez bien le françois pour détruire mes justes craintes ; vous ne cherchez point à me tromper, je le sçais ; mais expliquez-moi quel sens vous attachez à ces mots adorables, Je vous aime. *Que mon sort soit décidé, que je meure à vos pieds de douleur ou de plaisir.*

Ces mots, lui dis-je, un peu intimidée par la vivacité avec laquelle il prononça ces dernières paroles, ces mots doivent, je crois, vous faire entendre que vous m'êtes cher, que votre sort m'intéresse, que l'amitié & la reconnoissance m'attachent à vous ; ces sentimens plaisent à mon cœur, & doivent satisfaire le vôtre.

Ah, Zilia ! me répondit-il, que vos termes s'affoiblissent, que votre ton se refroidit ! Céline m'auroit-elle dit la vérité ? N'est-ce point pour Aza que vous sentez tout ce que vous dites ? Non, lui dis-je, le sentiment que j'ai pour Aza, est tout différent de ceux que j'ai pour vous : c'est ce que vous appellez l'amour....

Quelle peine cela peut-il vous faire, ajoutai-je, en le voyant pâlir, abandonner la grille, & jetter au Ciel des regards

felicità, non parláte il francése affái béne per liberármi da' miéi giústi timóri; ſo che la vóſtra intenzióne non è d'ingannármi; ma ſpiegátemi, di grázia, quál sía il ſénſo che vói dáte a quéſte adorábili paróle, *vi ámo*. Che la mía ſórte sía deciſa, ch'io muója a' piédi vóſtri di cordóglio o di piacére.

Quéſte paróle, gli diſs'io, un póco intimorita dálla vivacità cólla quále éſſo pronunziò quélli últimi accénti, quéſte paróle débbono, cred' io, fárvi conóſcere che mi ſiéte cáro, che la vóſtra sórte m'interéſſa, che l'amicízia e la gratitúdine mi affezióna no a vói; quélli ſentiménti piácciono al mio cuóre, e dévono appagár il vóſtro.

Ah, Zilia, mi riſpós' égli, quánto s'indeboliſcono i vóſtri términi; quánto va cadéndo l'ardóre délla vóſtra vóce! Celina mi avrébb'éſſa détto il véro? Aza non ſaría égli fórſe l'oggétto déi ſentiménti che mi dichiaráte? Nò, gli riſpósi, il ſentiménto che ho per Aza, è affátto divérſo da quélli che próvo per vói; quéllo che infiámma per lúi il mío cuóre, è lo ſtéſſo che vói chiamáte amóre...

Che péna puó fárvi quéſto, ſoggiúnſi ío, vedéndolo impallidíre, abbandonár la gráta, e lanciár al Ciélo ſguárdi

remplis de douleur ; j'ai de l'amour pour Aza, parce qu'il en a pour moi, & que nous devions être unis. Il n'y a là-dedans nul rapport avec vous. Les mêmes, s'écria-t-il, que vous trouvez entre vous & lui, puisque j'ai mille fois plus d'amour qu'il n'en ressentit jamais.

Comment cela se pourroit-il, repris-je? Vous n'êtes point de ma Nation ; loin que vous m'ayez choisie pour votre Épouse, le hasard seul nous a joints, & ce n'est même que d'aujourd'hui, que nous pouvons librement nous communiquer nos idées. Par quelle raison auriez-vous pour moi les sentimens dont vous parlez?

En faut-il d'autres que vos charmes & mon caractère, me répliqua-t-il, pour m'attacher à vous jusqu'à la mort? Né tendre, paresseux, ennemi de l'artifice, les peines qu'il auroit fallu me donner pour pénétrer le cœur des femmes, & la crainte de n'y pas trouver la franchise que j'y désirois, ne m'ont laissé pour elles qu'un goût vague ou passager ; j'ai vécu sans passion jusqu'au moment où je vous ai vue ; votre beauté me frappa, mais son impression auroit peut-être été aussi légère que celle de beaucoup d'autres, si la douceur &

piéni d'affánno? Ho consacrâto il mío affétto ad Aza, perchè éſſo mi ha consacráto il ſúo, e ch' eravámo destináti (oh tróppo fálſa ſperánza!) ad éſſer uniti inſiéme. V'è égli in túttо quéſto quálche relazióne con vói? La medéſima, replicò égli, che trováte fra vói ed éſſo, poichè ſóno mílle vólte più innamoráto di lúi.

Cóme può quéſto éſſere, gli díſſi di nuóvo? Vói non ſiéte délla mía Nazióne: in véce di avérmi ſcélta per iſpóſa, il cáſo fólo ci ha fátti conóſcere, e poſſiám communicárci ſoltánto d'óggi le nóſtre idée. Per quál ragióne avréſte per me i ſentiménti di cúi mi parláte?

E quál áltra vi vuóle, ſe non i vóſtri vézzi ed il mío carátttere, mi replicò égli, per affezionármi a vói síno álla mórte? Naturalménte ténero, indoléntе, nemíco dell' artifício, la difficoltà di penetrár il cuòr délle dónne, ed il timóre di non trovárvi la ſincerità che vi vorréi, mi han ſolaménte laſciáto per éſſe un gúſto vágo e tranſitório; ho viſſúto ſénza paſſiòn amoróſa fin al moménto in cúi vi ho vedúta: fúi invaghíto a príma víſta délla vóſtra bellézza; ma la ſúa impreſſióne ſarébbe fórſe ſtáta così leggié-

la naïveté de votre caractère ne m'avoient présenté l'objet que mon imagination m'avoit si souvent composé. Vous sçavez, Zilia, si j'ai respecté cet objet de mon adoration! Que ne m'en a-t-il pas coûté pour résister aux occasions séduisantes que m'offroit la familiarité d'une longue navigation! Combien de fois votre innocence vous auroit-elle livrée à mes transports, si je les eusse écoutés! Mais, loin de vous offenser, j'ai poussé la discrétion jusqu'au silence; j'ai même exigé de ma sœur qu'elle ne vous parleroit pas de mon amour; je n'ai rien voulu devoir qu'à vous-même. Ah, Zilia! si vous n'êtes point touché d'un respect si tendre, je vous fuirai; mais, je le sens, ma mort sera le prix du sacrifice.

Votre mort! m'écriai-je, pénétrée de la douleur sincère dont je le voyois accablé, hélas! quel sacrifice! Je ne sais, si celui de ma vie ne me seroit pas moins affreux.

Eh bien! Zilia, me dit-il, si ma vie vous est chère, ordonnez donc que je vive. Que faut-il faire, lui dis-je? M'aimer, répondit-il, comme vous aimiez Aza. Je

ra, cóme quélla di mólte áltre, se la piacevolézza e l'ingenuità della vóstra índole, non mi avéssero fátto riconóscer l'oggétto, che la mía immaginazióne si éra così spésso formáto. Vói sapéte, Zília, se l'ho rispettáto quést' oggétto della mía adorazióne? Quánto non mi ha costáto per resíster álle occasióni seductrici che mi offeríva la famigliarità di úna lúnga navigazióne! Quánte vólte la vóstra innocénza vi avrébb' éssa dáta in préda a' miéi ímpeti, se li avéssi ascoltáti! Ma in cámbio di offéndervi, ho contenúto sémpre il mío amóre néi límiti del più rispettóso silénzio; ánzi ho pretéso da mía sorélla che non venè parlásse mái: non ho volúto avèr óbbligo ad áltri che a vói stéssa. Ah, Zília! se non siéte intenerita da un' ossequio così affettuóso, vi fuggirò, ma, già lo prevéggo, la mórte mía sarà il prézzo del mío sacrifício.

La mórte vóstra! esclamái, penetráta del cordóglio sincéro dal quále io lo vedéva opprésso; ahimè! che sacrificio! Non so se quéllo della mía víta non mi fósse men órrido.

Or dúnque, Zília, mi díss'égli, se la mía víta vi è cára, comandáte ch'io víva. Che bisógna fáre, gli díss'io? Amármi, rispós'éllo, cóme amaváte Aza. L'ámo

l'aime toujours de même, lui répliquai-je, & je l'aimerai jusqu'à la mort. Je ne sçais, ajoutai-je, si vos Loix vous permettent d'aimer deux objets de la même manière; mais nos usages & mon cœur me le défendent. Contentez-vous des sentimens que je vous promets, je ne puis en avoir d'autres; la vérité m'est chère, je vous la dis sans détour.

De quel sang-froid vous m'assassinez, s'écria-t-il! Ah, Zilia! que je vous aime, puisque j'adore jusqu'à votre cruelle franchise! Eh bien! continua-t-il, après avoir gardé quelques momens le silence, mon amour surpassera votre cruauté. Votre bonheur m'est plus cher que le mien. Parlez-moi avec cette sincérité qui me déchire sans ménagement. Quelle est votre espérance sur l'amour que vous conservez pour Aza?

Hélas! lui dis-je, je n'en ai qu'en vous seul. Je lui expliquai ensuite comment j'avois appris que la communication aux Indes n'étoit pas impossible; je lui dis que je m'étois flattée qu'il me procureroit les moyens d'y retourner, ou tout au moins, qu'il auroit assez de bonté pour faire passer jusqu'à toi des nœuds qui t'instruiroient de mon sort, & pour m'en faire avoir les réponses, afin qu'instruite de ta destinée, elle serve de régle à la mienne.

sémpre néll' istéſſo módo, replicái, e l'amerò ſin álla mórte; non ſò, foggiúnſi, ſe le vóſtre léggi vi permèttano d'amàr dúe oggétti nélla medéſima guiſa, mà i nóſtri coſtúmi ed il mío cuóre melò viétano. Contentátevi déi ſentiménti che vi prométto, non póſſo avérne áltri; la verità mi ſtà a cuóre, velà dico con ógni ſincerità.

Con che flémma mi aſſaſſináte, eſclamò égli. Ah, Zília! quánto vi ámo, poichè adóro eziandío la vóſtra crudél ingenuità; la felicità vóſtra mi è più cára délla mía. Continuáte a parlármi cólla ſtéſſa ſincerità, benchè mi ſía tánto crudéle. Dítemi; quàl è la vóſtra ſperánza intórno all'amóre che ſerbáte per Aza?

Ahi! gli díſſi, non ne hò ſe non in vói ſólo. Gli ſpiegái póſcia cóme ío avéva intéſo che la comunicazióne cólle Indie non éra impoſsíbile, ch'ío ſperáva dálla ſúa generoſità, che mi procurerébbe i mézzi di ritornárvi, o alméno che ſi compiacerébbe di fárti capitàr i miéi nódi, ed a me le túe riſpóſte, affinchè, conſapévole del túo deſtíno, éſſo ſérva di nórma al mío.

Je vais prendre, me dit-il, avec un sang-froid affecté, les mesures nécessaires pour découvrir le sort de votre Amant: vous serez satisfaite à cet égard; cependant vous vous flatteriez en vain de revoir l'heureux Aza: des obstacles invincibles vous séparent.

Ces mots, mon cher Aza, furent un coup mortel pour mon cœur, mes larmes coulèrent en abondance, elles m'empêchèrent long-tems de répondre à Déterville, qui de son côté gardoit un morne silence. Eh bien! lui dis-je enfin, je ne le verrai plus; mais je n'en vivrai pas moins pour lui: si votre amitié est assez généreuse pour nous procurer quelque correspondance, cette satisfaction suffira pour me rendre la vie moins insupportable, & je mourrai contente, pourvu que vous me promettiez de lui faire sçavoir que je suis morte en l'aimant.

Ah! c'en est trop, s'écria-t-il, en se levant brusquement: oui, s'il est possible, je serai le seul malheureux. Vous connoîtrez ce cœur que vous dédaignez; vous verrez de quels efforts est capable un amour tel que le mien, & je vous forcerai au moins à me plaindre. En disant ces mots, il sortit & me laissa dans un état que je ne comprends pas encore; j'étois demeurée

Piglierò, mi díss'égli, con un cérto sério affettáro, le misure necessárie per iscoprìr la fónte del vóstro Amánte: saréte servíta in quésto; ma presuméte indárno di rivedèr il fortunáto Aza, attéso che gl'impediménti che vi divídono, fóno insuperábili.

Quéste paróle mi trafissero il cuóre, Aza cáro; le mie lágrime scórsero in gran cópia, e m'impedírono per mólto témpo di rispónder a Determille, che dal cánto suo stáva tútto pensieróso. Vía dúnque, gli díssi finalménte, non lo vedrò più, ma quésto non m'impedirà di víver per lúi sólo: se la vóstr'amicízia si esténde síno álla generosità di procurárci quálche corrispondénza, la vita mía sarà méno intollerábile, e morró conténta, purchè mi promettiáte di fárgli sapére che fóno mórta súa fida Amánte.

Ah! quésto è tróppo, esclamó égli, levándosi precipitosaménte: sì, farò (se quésto è posíbile) il sólo infelice. Conoscéreté quésto cuòr che sdegnáte; vedréte di che sfórzi è capáce un' amòr símile al mío, e saréte alméno costrétta di compiángermi. Uscì, pronunziáto ch'ébbe quéste paróle, lasciándomi in úno státo che non pósso ancòr compréndere;

debout les yeux attachés sur la porte par où Déterville venoit de sortir, abîmée dans une confusion de pensées que je ne cherchois pas même à démêler : j'y serois restée longtems, si Céline ne fût entrée dans le Parloir.

Elle me demanda vivement pourquoi Déterville étoit sorti sitôt. Je ne lui cachai pas ce qui s'étoit passé entre nous. D'abord elle s'affligea de ce qu'elle appelloit le malheur de son frère. Ensuite, tournant sa douleur en colère, elle m'accabla des plus durs reproches, sans que j'osasse y opposer un seul mot. Qu'aurois-je pu lui dire? Mon trouble me laissoit à peine la liberté de penser : je sortis, elle ne me suivit point. Retirée dans ma chambre, j'y suis restée un jour sans oser paroître, sans avoir eu de nouvelles de personne, & dans un désordre d'esprit qui ne me permettoit pas même de t'écrire.

La colère de Céline, le désespoir de son frère, ses dernières paroles, auxquelles je voudrois, & je n'ose donner un sens favorable, livrèrent mon âme tour-à-tour aux plus cruelles inquiétudes.

ío éra ftáta in piédi cógli ócchi fiſſi vérſo la porta per la quale Determille éra póco innánzi uſcíto, immérſa in úna confuſióne di penſiéri, ch'ío non cercáva neppur a ſviluppáre, e vi farei rimáſa móito témpo, ſe Celína non fóſſe entráta nel Parlatório.

Ella mi domandò con úna cértavivacità per quál cagione Determille fóſſe uſcíto cosí preſto. Non le celái il contenúto délla nóſtra converſazióne. Da princípio éſſa ſi affliſſe di quéllo che chiamáva la ſventúra di ſúo fratello; cangiándo pói la ſúa affliziône in cólera, mi féce i piú dúri rimpróveri, ſénza che ardíſſi allegàr la minima ſcúſa. Che avrei ío potúto dírle? La mía agitazióne mi laſciáva appéna la libertà di penſáre; menè uſcíi, élla non mi ſeguì. Ritirátami nélla mía cámera, ci ſon rimáſa un giórno ſénza che ardíſſi laſciármi vedére, ſénza avèr ricevúto nuóve da chiſíſía, ed in un diſórdine di ménte, che non mi permettéva neppùr di ſcríverti.

La cólera di Celína, la diſperazióne di ſúo fratéllo, le últime ſúe paróle, álle quáli vorréi, e non ardíſco dar un ſénſo favorévole, túttо quéſto riuníto cruccáva l'ánimo mío fluttuánte nélle piú crudéli inquietúdini.

J'ai cru enfin que le ſeul moyen de les adoucir étoit de te les peindre, de t'en faire part, de chercher dans ta tendreſſe les conſeils dont j'ai beſoin; cette erreur m'a ſoutenue pendant que j'écrivois; mais qu'elle a peu duré! Ma lettre eſt finie, & les caractères n'en ſont tracés que pour moi.

Tu ignores ce que je ſouffre, tu ne ſçais pas même ſi j'exiſte, ſi je t'aime. Aza, mon cher Aza, ne le ſçauras-tu jamais!

LETTRE VINGT-QUATRE.

JE pourrois encore appeller une abſence le tems qui s'eſt écoulé, mon cher Aza, depuis la dernière fois que je t'ai écrit.

Quelques jours après l'entretien que j'eus avec Déterville, je tombai dans une maladie que l'on nomme la fièvre. Si, comme je le crois, elle a été cauſée par les paſſions douloureuſes qui m'agitèrent alors, je ne doute pas qu'elle n'ait été prolongée par les triſtes réflexions dont je

Ho

Ho credúto finalménte che l'único mézzo di acquetárle fósse di fártene consapévole, e d'implorár dal túo amóre i consígli che mi fóno in quésta occorrénza tánto necessári: quést'illusióne mi ha lusingáta méntre io scrivéva; ma quánto póco ha duráto! La mía lettera è finíta, ed i carátteri ne son vergáti sol per me.

Ignóri le míe péne, non sái neppúre s'io víva, se ti ámi. Aza! mío cáro Aza! non mi riuscirà égli úna vólta di fártelo sapére?

LÉTT. VENTÉS. QUÁRTA.

IL témpo che è scórso, Aza cáro, dall'última mía léttera, può altresì chiamársi úna nuóva assénza.

Alcúni giórni dópo la mía conversazione con Deterville, fúi assalíta da úna malattía che si chiáma la *fébbre*. Se, cóme lo crédo, nácque dálle passióni dolorose che mi agitárono allóra, non dúbito púnto ch' essa sía státa prolungáta dálle méste riflessióni che óccupano la

ſuis occupée, & par le regret d'avoir perdu l'amitié de Céline.

Quoiqu'elle ait paru s'intéreſſer à ma maladie, qu'elle m'ait rendu tous les ſoins qui dépendoient d'elle, c'étoit d'un air ſi froid, elle a eu ſi peu de ménagement pour mon âme, que je ne puis douter de l'altération de ſes ſentimens. L'extrême amitié qu'elle a pour ſon frère, l'indiſpoſe contre moi; elle me reproche ſans ceſſe de le rendre malheureux : la honte de paroître ingrate m'intimide, les bontés affectées de Céline me gênent, mon embarras la contraint, la douceur & l'agrément ſont bannis de notre commerce.

Malgré tant de contrariété & de peine de la part du frère & de la ſœur, je ne ſuis pas inſenſible aux évènemens qui changent leurs deſtinées.

La Mère de Déterville eſt morte. Cette Mère dénaturée n'a point déménti ſon caractère; elle a donné tout ſon bien à ſon fils aîné. On eſpère que les Gens de Loi empêcheront l'effet de cette injuſtice. Déterville, déſintéreſſé par lui-même, ſe donne des peines infinies pour tirer Céline de l'oppreſſion. Il ſemble que ſon malheur redouble ſon amitié pour elle; outre qu'il

mía ménte, e dal dispiacére di avèr pérso l'amicízia di Celína.

Véro è che non mi ha ricusáto verúno déi servígi che dipendévano da léi; ma con túrto ciò mi dimostráva tánta freddùr, ed ha avúto così póco risguárdo per le péne del mío ánimo, che non pósso dubitàr dell' alterazióne de suói sentiménti. Il singolàr affétto ch'éssa ha per súo fratéllo, aliéna da me la súa amicízia: mi rimpróvera túrto il giórno ch'égli è infelíce per cáusa mía; la vergógna di parèr ingráta m'intimidísce, le finézze affettáte di Celína mi pésano, il mío imbarázzo le da suggezióne; in sómma la piacevolézza ed il conténto sóno banditi dal nóstro commércio.

Benchè l'amóre del fratéllo mi fáccia provàr dálla sorélla tánta contrarietà e tánte péne, non sóno però insensíbile ágli evénti che cángiano il lor destíno.

La Mádre di Deterville è mórta. Quélla Mádre inumána non ha smentíto il súo carátrere, ed ha legáto i suói béni a súo figlio primogénito. Si spéra che quést'ingiustízia sarà riparáta dái Giúdici. Deterville naturalménte disinteressáto, si dà incómodi infiníti per liberàr Celína dáll' oppressióne. Páre che la di léi sven-

vient la voir tous les jours, il lui écrit soir & matin; ſes lettres ſont remplies de plaintes ſi tendres contre moi, d'inquiétudes ſi vives ſur ma ſanté, que, quoique Céline affecte, en me les liſant, de ne vouloir que m'inſtruire du progrès de leurs affaires, je démêle aiſément ſon véritable motif.

Je ne doute pas que Déterville ne les écrive, afin qu'elles me ſoient lûes; néanmoins je ſuis perſuadée qu'il s'en abſtiendroit, s'il étoit inſtruit des reproches dont cette lecture eſt ſuivie. Ils font leur impreſſion ſur mon cœur. La triſteſſe me conſume.

Juſqu'ici au milieu des orages, je jouiſſois de la foible ſatisfaction de vivre en paix avec moi-même: aucune tache ne ſouilloit la pureté de mon ame, aucun remords ne la troubloit; à préſent je ne puis penſer, ſans une ſorte de mépris pour moi-même, que je rends malheureuſes deux perſonnes à qui je dois la vie; que je trouble le repos dont elles jouiroient ſans moi, que je leur fais tout le mal qui eſt en mon pouvoir, & cependant je ne puis ni ne veux ceſſer d'être criminelle. Ma tendreſſe pour toi triom-

túra radóppi la súa amicízia per éssa: non contènto di venìr a vedérla ógni giórno, le scríve séra e mattína; le súe léttere sóno riempíte di dogliénze così affettuóse vérso di me, d'inquietúdini così ténere intórno álla mía salúte, che, ancorchè Celína finga, leggendómele, di volèr méttermi sclaménte al fátto de' lor interessi, scórgo benissimo quál n'è il motivo.

Non dúbito che Determille le scríva, acciocchè le léttere mi sieno comunicáte; nientediméno sóno persuása ch'égli sén' afterrébbe, se sapésse i rimpróveri che succédono a quésta lettúra; ésli s'imprímono talménte nel mío ánimo, che la maninconía mi strúgge.

Quantúnque agitáta finóra da tánte procélle, godéva alméno il lieve contènto di víver in páce con me stessa: il candóre délla mía ánima éra sénza mácchia, e la súa quiéte non éra turbáta d'alcún rimórso; óra non pósso pensáre, sénza úna spécie di disprézzo per me stéssa, che sóno la cagióne dell'infortúnio di dúe persóne, álle quáli sóno debitrice délla vita; che non céssо di privárle délla quiéte che goderébbero sénza me, e di cagionàr lóro finalménte túttо il mále ch'è in mío potére; tuttavía non póssо, nè vóglio non ésser colpévole. L'affétto

phe de mes remords. Aza, que je t'aime !

LETT. VINGT-CINQUIÈME.

QUE la prudence eſt quelquefois nuiſible, mon cher Aza ! J'ai réſiſté longtems aux preſſantes inſtances que Déterville m'a fait faire de lui accorder un moment d'entretien. Hélas ! je fuyois mon bonheur. Enfin, moins par complaiſance que par laſſitude de diſputer avec Céline, je me ſuis laiſſée conduire au Parloir. A la vue du changement affreux qui rend Déterville preſque méconnoiſſable, je ſuis reſtée interdite, je me repentois déjà de ma démarche ; j'attendois, en tremblant, les reproches qu'il me paroiſſoit en droit de me faire. Pouvois-je deviner qu'il alloit combler mon ame de plaiſirs ?

Pardonnez-moi, Zilia, m'a-t-il dit, la violence que je vous fais ; je ne vous aurois pas obligée à me voir, ſi je ne

che ho per te triónfa de' miéi rimórſi. Aza, oh quánto ti ámo.

LÉTT. VENTÉS. QUÍNTA.

Quánto è fálſa talóra e nocévole la prudénza, Aza mío cáro! Ho fátto úna lúnga reſiſténza álle premuróſe iſtánze fáttemi per párte di Detervílle d'aſcoltárlo per alcúni moménti. Meſchína me! ío fuggíva la mía fortúna. Finalménte piú per ſtanchézza di reſíſter a Celína, che per deſidério di compiacérle, mi ſon laſciáta condùr al Parlatório. Là mi è appárſo Detervílle quáſi ſemimórto e talménte cangiáto, che non è più, per così díre, égli ſtéſſo: a quéſto ſpettácolo ſon rimáſa ſtupefátta; mi pentíva già di avèr fátto quéſto páſſo; ſtáva mútola ed aſpettáva, tremándo, i rimpróveri ch' ío ctedéva avèr meritáti. Mà (chi l'avrébbe indovináto?) égli veníva a colmàr l'ánima mía di piacére.

Perdonátemi, Zília, mi díſs' égli, di quéſta violénza; non vi avréi coſtrétta a vedérmi, ſe non vi recáſſi altrettánta gió-

vous apportois autant de joie que vous me causez de douleur. Est-ce trop exiger qu'un moment de votre vue, pour récompense du cruel sacrifice que je vous fais ? Et sans me donner le tems de répondre, voici, continua-t-il, une lettre de ce parent dont on vous a parlé : en vous apprenant le sort d'Aza, elle vous prouvera mieux que tous mes sermens, quel est l'excès de mon amour ; & tout de suite il me fit la lecture de cette Lettre. Ah ! mon cher Aza, ai-je pu l'entendre sans mourir de joie ? Elle m'apprend que tes jours sont conservés, que tu es libre, que tu vis sans péril à la Cour d'Espagne. Quel bonheur inespéré !

Cette admirable lettre est écrite par un homme qui te connoît, qui te voit, qui te parle ; peut-être tes regards ont-ils été attachés un moment sur ce précieux papier? Je ne pouvois en arracher les miens ; je n'ai retenu qu'à peine des cris de joie prêts à m'échapper ; les larmes de l'amour innondoient mon visage.

Si j'avois suivi les mouvemens de mon cœur, cent fois j'aurois interrompu Déterville, pour lui dire tout ce que la recon-

ja, quánto mi cagionáte di cordóglio. Desiderár un moménto délla vóstra preſénza, è fórſs' égli domandárvi tróppo per mercéde del crudèl ſacrifício che vi fa il míſero mío cuóre? E ſénza dármi il témpo di riſpóndere, écco, continuò égli, úna léttera di quel Paránte del quále vi è ſtáto parláto: il fárvi conſapévole délla fórte d'Aza, vi proverà méglio che non farébbero túttí i miéi giuraménti, quál ſía l'eccéſſo del mío amóre, ed immediataménte mi féce la lettúra di quélla léttera. Ah! mío cáro Aza, ho potúto ío udírla ſénza morir di allegrézza? Éſſa mi aſſicúra che ſéi ancòr in vita, e che ſtái ſénza verún riſchio nélla Córte di Spágna! che fortúna inaſpettáta!

Quéſta mirábil léttera è ſcrítta da un' uómo che ti conóſce, che ti véde, che ti párla: fórſe i tuói ſguárdi ſaràn églino ſtáti un moménto fiſſi ſópra quéſta preziósa cárta? Io non potéva rimuóverne i miéi; ho ritenúto con iſténto eſclamazióni di giúbilo, ch'érano quáſi quáſi ſúlle mie lábbra, e di lágrime amoróſe éra túrto bagnáto il mío vólto.

Se aveſſi ſeguíto i móti del mío cuóre, avréi cénto vólte interrótto Deterville per eſprimergli la mía gratitúdine; ma

noissance m'inspiroit ; mais je n'oublios point que mon bonheur devoit augmenter ses peines ; je lui cachai mes transports, il ne vit que mes larmes.

Eh bien ! Zilia, me dit-il, après avoir cessé de lire, j'ai tenu ma parole, vous êtes instruite du sort d'Aza ; si ce n'est point assez, que faut-il faire de plus ? Ordonnez sans contrainte, il n'est rien que vous ne soyez en droit d'exiger de mon amour, pourvu qu'il contribue à votre bonheur.

Quoique je dusse m'attendre à cet excès de bonté, elle me surprit & me toucha.

Je fus quelques momens embarrassée de ma réponse, je craignois d'irriter la douleur d'un homme si généreux. Je cherchois des termes qui exprimassent la vérité de mon cœur, sans offenser la sensibilité du sien ; je ne les trouvois pas, il falloit parler.

Mon bonheur, lui dis-je, ne sera jamais sans mélange, puisque je ne puis concilier les devoirs de l'amour avec ceux de l'amitié ; je voudrois regagner la vôtre & celle de Céline, je voudrois ne vous point quitter, admirer sans cesse vos vertus, payer tous les jours de ma vie le tribut de reconnoissance que je dois à vos bontés.

ío non dimenticáva che la mía contentézza avrébbe aggraváto le súe pene: gli celái la mía soverchia allegrezza, víde soltánto le míe lágrime.

Eh così, Zília, mi díss'égli, éccovi informáta della sórte d'Aza; se quésto non báśta, che bisógna far di più? Comandáte sénza riśérva, non v'è cós' alcúna che non posśiáte preténder dal mío amóre, purchè contribuísca álla vóstra felicità.

Quantúnque dovéśśi éśśer preparáta a quéll' eccesśo di bontà, non potéi far a méno di esserne attónita ed inśiéme penetráta.

Non śéppi che rispónder per alcúni moménti, temeva di affliger maggiorménte un' uómo così generóso. Io cercáva términi ch'esprimésśero la verità del mío cuóre, sénza offénder la sensibilità del súo; non li trováva, eppúre bisognáva parláre.

La mía felicità, gli díśśi ío, non sarà mái púra, poichè non póśśo conciliàr i débiti dell' amóre con quélli dell' amicízia; vorréi ricuperàr la vóstra e quélla di Celma, vorréi itàr sémpre con ambedúe, ammirár di contínuo le vóstre vírtù, e pagàr ogni giórno délla mía vita il tribúto di gratitúdine, che devo a vóstri fa-

Je ſens qu'en m'éloignant de deux perſonnes ſi chères, j'emporterai des regrets éternels. Mais..... Quoi! Zilia, s'écria-t-il, vous voulez nous quitter? Ah! je n'étois point préparé à cette funeſte réſolution, je manque de courage pour la ſoutenir. J'en avois aſſez pour vous voir ici dans les bras de mon Rival. L'effort de ma raiſon, la délicateſſe de mon amour m'avoient affermi contre ce coup mortel, je l'aurois préparé moi-même: mais je ne puis me ſéparer de vous; je ne puis renoncer à vous voir: non, vous ne partirez point, continua-t-il avec emportement, n'y comptez pas: vous abuſez de ma tendreſſe, vous déchirez un cœur perdu d'amour. Zilia, cruelle Zilia! voyez mon déſeſpoir, c'eſt votre ouvrage. Helas! de quel prix payez-vous l'amour le plus pur!

C'eſt vous, lui dis-je, effrayée de ſa réſolution, c'eſt vous que je devrois accuſer. Vous flétriſſez mon ame en la forçant d'être ingrate; vous déſolez mon cœur par une ſenſibilité infructueuſe. Au nom de l'amitié, ne terniſſez pas une généroſité ſans exemple, par un déſeſpoir, qui feroit l'ameriume de ma vie ſans vous rendre heureux. Ne condamnez

vóri. Sénto che néll' allontanármi da d'ie persóne tánto cáre, porterò méco rincreſciménti etérni. Mà..... Cóme! Zíla, eſclamò égli; voléte abbandonárci? Ah! non éra preparáto a quéſta funéſta riſoluzióne! Mi mánca l'ánimo per ſoſtenérla; ne avéva ſufficienteménte per vedérvi quì nélle bráccia del mío Rivále. Lo ſfórzo délla mía ragióne, la delicatézza del mío amóre, mi avévan diſpóſto a quéſto cólpo mortále, l'avréi preparáto ío ſtéſſo; ma non póſſo ſcoſtármi da vói, non póſſo rinunziár al piacére di vedérvi: nò, non partiréte, ſoggiúns' égli con un cérto bollóre, non lo ſperáte; vói abusáte del mío affetto, laceráte ſénza pietà un cuòr tirannizzáto dáll' amóre. Zília, barbára Zília! vedéte la mía diſperazióne, è ópera vóſtra. Ahi! in che módo contraccambiáte l'amóre il più púro!

Son ío, gli díſſi, ſpaventáta da úna tal riſoluzióne, ſon ío che potréi con fondaménto accusárvi vói ſtéſſo. Perchè affliggéte il mío cuóre con úna ſenſibilità infruttuóſa? In nóme déll' amicízia, non oſcuráte la glória d' úna generoſità ſénza eſémpio con úna diſperazióne, che farébbe l'amarézza délla mía vita, ſénza réndervi felíce. Deh! non condennáte

point en moi le même ſentiment que vous ne pouvez ſurmonter, ne me forcez pas à me plaindre de vous ; laiſſez-moi chérir votre nom, le porter au bout du Monde, & le faire révérer à des Peuples adorateurs de la vertu.

Je ne ſais comment je prononçai ces paroles ; mais Déterville, fixant ſes yeux ſur moi, ſembloit ne me point regarder : renfermé en lui-même, il demeura longtems dans une profonde méditation ; de mon côté, je n'oſois l'interrompre : nous obſervions un égal ſilence, quand il reprit la parole & me dit avec une eſpèce de tranquillité : Oui, Zilia, je connois, je ſens toute mon injuſtice ; mais renonce-t-on de ſang-froid à la vue de tant de charmes ! Vous le voulez, vous ſerez obéie. Quel ſacrifice, ô Ciel ! Mes triſtes jours s'écouleront, finiront ſans vous voir. Au moins, ſi la mort..... N'en parlons plus, ajouta-t-il en s'interrompant ; ma foibleſſe me trahiroit : donnez-moi deux jours pour m'aſſurer moi-même ; je reviendrai vous voir, il eſt néceſſaire que nous prenions enſemble des meſures pour votre voyage. Adieu, Zilia : puiſſe l'heureux Aza ſentir tout ſon bonheur ! En même tems il ſortit.

Je te l'avoue, mon cher Aza, quoique

in me il medéſimo ſentiménto che non potéte ſuperáre, non mi ſforzáte a dolérmi di vói, laſciátemi amár il vóſtro nóme, portárlo all' eſtremità della térra, e fárlo venerár da Pópoli adoratóri délla virtù.

Non ſò cóme pronunziái quéſte paróle: ma Determille fiſſáva gli ócchi ſopra di me ſenza che paréſſe guardármi; rinchiúſo in ſe ſtéſſo, rimáſe quálche témpo cóme immérſo in úna meditazióne profónda: del cánto mío, non ardíva interrómperlo. di módo che ſtavámo l'úno e l'áltro in ſilénzio, quándo ricominciò a parláre, e mi díſſe: Sì, Zília, ſénto túttà la mía ingiuſtízia; ma cóme ſi può rinunziár tranquillaménte álla víſta di tánte vaghézze? Lo voléte, faréte ubbidíta. Che ſacrificio, oh Dío! I miéi giórni infelíci ſcorreránno, finiránno ſénza vedérvi. Alméno ſe la mórte..... Non ne parliámo più, ſoggiúns égli interrompéndoſi; s'intenerísce tróppo il mío cuóre, concedétemi dúe giórni per affrancárlo: tornerò a vedérvi, acciocchè pigliámo inſiéme le miſúre neceſſárie per il vóſtro viággio. Addío, Zília: poſſa il fortunáto Aza ſentír túttà la ſúa felicità. Ciò détto, uſcì.

Telò confésſo, Aza cáro, benchè De-

Déterville me ſoit cher, quoique je fuſſe pénétrée de ſa douleur, j'avois trop d'impatience de jouir en paix de ma félicité, pour n'être pas bien-aiſe qu'il ſe retirât.

Qu'il eſt doux, après tant de peine, de s'abandonner à la joie! Je paſſai le reſte de la journée dans les plus tendres raviſſemens. Je ne t'écrivis point; une lettre étoit trop peu pour mon cœur, elle m'auroit rappellé ton abſence. Je te voyois, je te parlois, cher Aza! Que manqueroit-il à mon bonheur, ſi tu avois joint à la précieuſe lettre que j'ai reçue, quelques gages de ta tendreſſe? Pourquoi ne l'as-tu pas fait? On t'a parlé de moi, tu es inſtruit de mon ſort, & rien ne me parle de ton amour! Mais puis-je douter de ton cœur? Le mien m'en répond. Tu m'aimes, ta joie eſt égale à la mienne, tu brûles des mêmes feux, la même impatience te dévore; que la crainte s'éloigne de mon ame, que la joie y domine ſans mélange. Cependant tu as embraſſé la Religion de ce Peuple féroce. Qu'elle eſt-elle? Exige-t-elle que tu renonces à ma tendreſſe, comme celle de France voudroit que je renonçaſſe à la tienne. Non; tu l'aurois rejettée. Quoiqu'il en ſoit, mon cœur eſt ſous tes loix; ſou-

tervílle mi sía cáro, benchè il fúo affánno mi ftéfſe a cuóre, ío éra tróppo impaziénte di godèr in libertà la mía contentézza, per non defideráre ch'égli fén' andáſſe.

Oh quánto è foáve, dópo tánte péne, di abbandonárſi áll' allegrézza! Paſſái il rimanénte del giórno néila più deliziófa éitaſi. Non ti ſcríſſi; úna lettéra avrébbe, per così díre, agghiacciáto il mío cuóre inebbriáto di giója, úna lettéra mi avrébbe rammentáto la túa aſſénza, in véce ch' ío ti vedéva, ti parláva. Quàl ſarébbe la mía felicità, ſe tu avéſſi annéſſo álla lettéra che ho ricevúta, quálche pégno del túo affétto! Perchè non l'hái fátto? Ti è ſtáto parláto di me, tu ſéi conſapévole délla mía fórte, e non tróvo in quéſta prezióſa cárta núlla che mi párli del túo amóre! Ma póſſo ío dubitàr délla túa coſtánza? La mía menè afficúra; tu mi ámi, il túo giúbilo è uguále al mío, la ſtéſſa fiámma víve nel túo cuóre la medéſima impaziénza ti divóra. Ite dúnque lúngi da me, váni timóri; ſoſpétti ingiuriófi al mío Amánte, ſgombráte l'ánima mía, e vi régni ſénz' alterazióne l'allegrézza. Ma púre, Aza cáro, hái abbracciáto la Religióne di quél Pópolo feróce. Quàl è déſſa: Richiéd' élla fórſe

mise à tes lumières, j'adopterai aveuglément tout ce qui pourra nous rendre inséparables. Que puis-je craindre? Bientôt réunie à mon bien, à mon être, à mon tout, je ne penserai plus que par toi, je ne vivrai plus que pour t'aimer.

LETTRE VINGT-SIXIÈME.

C'EST ici, mon cher Aza, que je te reverrai : mon bonheur s'accroît chaque jour par ses propres circonstances. Je sors de l'entrevue que Déterville m'avoit assignée; quelque plaisir que je me sois fait de surmonter les difficultés du voyage, de te prévenir, de courir au-devant de tes pas, je le sacrifie sans regret au bonheur de te voir plutôt.

Déterville m'a prouvé avec tant d'évidence, que tu peux être ici en moins de

che tu rinúnzi áll'amòr mío, cóme quélla di Fráncia pretenderébbe ch'ío rinunziáſſi al túo? Nò; l'avréſti rigettáta. Comúnque ſi ſía, il mío cuóre ſoggiáce álle túe léggi; dócile a' tuói lúmi, mi abbondonerè ciecaménte a quánto potrà unírci per ſémpre. Che póſs'ío temére? Riunita fra póco al mío béne, al mío tútto, non avrò áltri penſiéri che i tuói, nè áltri ſentiménti fuorchè quéllo d'amárti.

LÉTT. VENTÉS-SÉSTA.

QUÉSTO è il luógo in cúi ti rivedrò, Aza mío cáro; la mía felicità va creſcéndo ógni giórno per le ſúe próprie circoſtánze. Eſco in quéſt' inſtánte dáll' abboccaménto che mi éra ſtáto aſſegnáto da Deterville. Qualúnque fóſſe il piácere ch'ío m'éra propóſto nel ſuperàr le difficoltà del viàggio, nel preveníru, nel córrer al túo incóntro, lo ſacrífico volentiéri al piacére di vedérti più préſto.

Deterville avéndomi prováto che puói arrivàr a Parígi con maggiòr diligénza,

temps qu'il ne m'en faudroit pour aller en Espagne, que, quoiqu'il m'ait généreusement laissé le choix, je n'ai pas balancé à t'attendre; le tems est trop cher pour le prodiguer sans nécessité.

Peut-être, avant de me déterminer, aurois-je examiné cet avantage avec plus de soin, si je n'eusse tiré des éclaircissemens sur mon voyage, qui m'ont décidée en secret sur le parti que je prends, & ce secret je ne puis le confier qu'à toi.

Je me suis souvenue que, pendant la longue route qui m'a conduite à Paris, Déterville donnoit des pièces d'argent & quelquefois d'or, dans tous les endroits où nous nous arrêtions. J'ai voulu sçavoir si c'étoit par obligation, ou par simple libéralité; j'ai appris qu'en France, non-seulement on fait payer la nourriture aux Voyageurs, mais encore le repos (1). *Hélas! je n'ai pas la moindre partie de ce qui seroit nécessaire pour contenter l'avidité de ce Peuple intéressé; il faudroit le recevoir des mains de Déterville. Mais*

---

(1) *Les* Incas *avoient établi sur les chemins de grandes maisons, où l'on recevoit les Voyageurs sans aucuns frais.*

che farèi io, se andássi in Ispágna, non ho esitáto ad aspettárti, ancorch' égli ábbia generosaménte lasciáto l'alternativa al mío arbítrio; il témpo è tróppo prezióso per prodigárlo sénza necessità.

Fórse prima di risólvermi, avréi pesáto quésto vantággio con maggiòr attenzióne, se non avéssi préso informazióni circa il mío viággio, le quáli mi hánno determináta in secréto al partíto ch'ío píglio, e quésto secréto póssio confidárlo a te sólo.

Mi sóno ricordáta che, duránte il lúngo camíno che ho fátto con Deterville per venìr a Parígi, égli dáva pézze d'argénto e talvólta d'óro, in tútti i luóghi néi quáli ci fermavámo. Ho volúto sapére se ciò fósse per óbbligo o per púra liberalità. Mi è státo détto che in Fráncia si fa pagàr ái Viandánti non sólo il vítto, ma ancóra il ripóso (1). Meschína me! non ho la mínima párte di quello che vi vorrébbe per contentàr l'avidità di quésto Pópolo interessáto; sarebbe di mestiére riceverlo dálle máni di Deter-

(1) Gl' *Incas* avévano stabilíto nélle stráde púbbliche cérti catóni, óve i Viandánti érano spesáti.

pourrois-je me réſoudre à contracter volontairement un genre d'obligation, dont la honte va preſque juſqu'à l'ignominie? Je ne le puis, mon cher Aza; cette raiſon ſeule m'auroit déterminée à demeurer ici; le plaiſir de te voir plus promptement n'a fait que confirmer ma réſolution.

Déterville a écrit devant moi au Miniſtre d'Eſpagne. Il le preſſe de te faire partir, avec une généroſité qui me pénètre de reconnoiſſance & d'admiration.

Quels doux momens j'ai paſſés, pendant que Déterville écrivoit! Quel plaiſir d'être occupée des arrangemens de ton voyage, de voir les apprêts de mon bonheur, de n'en plus douter!

Si d'abord il m'en a coûté pour renoncer au deſſein que j'avois de te prévenir, je l'avoue, mon cher Aza, j'y trouve à préſent mille ſources de plaiſirs, que je n'y avois pas apperçues.

Pluſieurs circonſtances, qui ne me paroiſſoient d'aucune valeur pour avancer ou retarder mon départ, me deviennent intéreſſantes & agréables. Je ſuivois aveuglément le penchant de mon cœur; j'oubliois que j'allois te chercher au milieu de ces barbares Eſpagnols, dont la ſeule

víle. Ma cóme potréi ío risólvermi a contrattàr úna spécie d'óbbligo quási ignominióso? Non lo pósso, mío cáro Aza: quésto sol motívo mi avrebbe determináta a stàr quì; la speránza di vedérti più préstо ha soltánto confirmáto la mía risoluzióne.

Detervílle ha scritto in presénza mía al Minístro di Spágna; lo sollécita di fárti partìr cón úna generosità che mi pénetra di gratitúdine e d'ammirazióne.

Che deliziósi moménti ho passáti, méntre Detervílle scrivéva! Che conténto déffer occupáta délle misúre relative al túo viággio, di vedèr i preparatívi délla mía felicità, di non più dubitárne!

Se da princípio ho dovúto fármi violénza per resíster al desidério che avéva di andàr a trovárti, lo confésso, Aza cáro, óra mi véngono in ménte mílle motívi di rallegrármene, che non avéva prevedúti.

Parécchie circostánze che non mi parévano di verúna conseguénza per acceleràr o ritardàr la mía partènza, mi divéntano óra interessánti e gráte. Quand'ío éra per andàr a trovárti, seguíva ciecaménte l'inclinazióne del mío cuóre, sénza ricordármi che andáva tra quéi bár-

idée me saisit d'horreur ; je trouve une satisfaction dans la certitude de ne les revoir jamais : la voix de l'amour éteignoit celle de l'amitié. Je goûte sans remords la douceur de les réunir. D'un autre côté, Déterville m'a assuré qu'il nous étoit à jamais impossible de revoir la Ville du Soleil. Après le séjour de notre patrie, en est-il un plus agréable que celui de la France? Il te plaira, mon cher Aza ; quoique la sincérité en soit bannie, on y trouve tant d'agrémens, qu'ils font oublier les dangers de la société.

Après ce que je t'ai dit de l'or, il n'est pas nécessaire de t'avertir d'en apporter : tu n'as que faire d'autre mérite ; la moindre partie de tes trésors suffit pour te faire admirer & confondre l'orgueil des magnifiques indigens de ce Royaume ; tes vertus & tes sentimens ne seront estimés que de Déterville & de moi ; il m'a promis de te faire rendre mes nœuds & mes lettres ; il m'a assuré que tu trouverois des Interprètes pour t'expliquer les dernières.

On vient me demander le paquet ; il faut que je te quitte : adieu, cher espoir

bari

bari Spagnuóli, la di cui fola idéa mi fa frémere: mi congrátulo con me ftéfsa, e réndo grázie al Ciélo di non éffermi efpósta áll' orróre di rivedérli: la vóce dell' ambre eftinguéva quélla dell' amicízia; próvo fénza rimórfo il conténto di riunírli. Da un' áltra párte, fóno ftáta afficuráta da Deterville, che ci éra per fémpre impofsíbile di rivedèr la Cittá del Sóle. Eccettuáto il foggiórno délla nóftra pátria, non credo che venè sía nel Móndo úno piu aggradévole di quéllo délla Fráncia. Ti piacerà, Aza cáro; benchè la fincerità ne sía bandíta, ci fóno tánti piacéri, che fánno dimenticár i perícoli délla focietà.

Avéndoti parláto, un moménto fa, délla neceffità dell'óro, è inútile d'avvifárti di portárne; la mínima párte de' tuói teforí báfta per fárti ammiráre, e confónder l'orgóglio dei magnifici bifognofi di quéfto paéfe; le túe virtù ed i tuoi fentiménti faràn foltánto ftimáti da Deterville e da me. Égli m'a proméffo di fárti riméttere i miéi nódi e le mie léttere; fóno pariménte ftáta da lúi affiuráta che troveréfti Intérpreti per fpiegárti le últime.

Véngono a domandármi il piégo; ahimè! ti láfcio: addío, fperánza cára

de ma vie : je continuerai à t'écrire : si je ne puis te faire passer mes lettres, je te les garderai.

Comment supporterois-je la longueur de ton voyage, si je me privois du seul moyen que j'ai de m'entretenir de ma joie, de mes transports, de mon bonheur!

LETT. VINGT-SEPTIÈME.

DEPUIS que je sçais mes lettres en chemin, mon cher Aza, je jouis d'une tranquillité que je ne connoissois plus. Je pense sans cesse au plaisir que tu auras à les recevoir, je vois tes transports, je les partage; mon âme ne reçoit de toute part que des idées agréables; &, pour comble de joie, la paix est rétablie dans notre petite société.

Les Juges ont rendu à Céline les biens dont sa Mère l'avoit privée. Elle voit son Amant tous les jours; son mariage n'est retardé que par les apprêts qui y sont nécessaires. Au comble de ses vœux, elle ne pense plus à me quereller, & je lui en ai autant

délla mía víta, continuerò a ſcríverti; ſe non potrò fárti capitár le míe léttere, telè ſerberò.

Cóme potréi ío ſoſtenèr la lunghézza del túo viággio, ſe non calmáſſi la mía impaziénza cóll' occupármi a far la pittúra délla mía giója, del mío conténto, délla mía felicità!

LÉTT. VENTÉS-SÉTTIMA.

Ora che le míe léttere ſon partíte, Aza cáro, gódo úna tranquillità che mi éra ſconoſciúta. Mi dilétto nel rappreſentármi il moménto in cúi ti ſaránno recáte, védo l'eccesſívo túo giúbilo, lo partécipo téco; l'ánimo mío non s'óccupa più ſe non d'idée gráte, e per cólmo dallegrézza, la páce è riſtabilíta nélla nóſtra riſtrétta ſocietà.

I Giúdici hánno reſtituíto a Célina i béni déi quáli la ſúa bárbara Mádre l'avéva priváta. Éſſa véde giornalménte il ſúo Amánte; il di léi matrimónio è ſoltánto ritardáto dái preparatívi che vi ſon néceſſári. Giúnta al cólmo dé' ſuói deſidéri

d'obligation, que ſi je devois à ſon amitié les bontés qu'elle recommence à me témoigner. Quel qu'en ſoit le motif, nous ſommes toujours redevables à ceux qui nous font éprouver un ſentiment doux.

Ce matin elle m'en a fait ſentir tout le prix, par une complaiſance qui m'a fait paſſer d'un trouble fâcheux à une tranquillité agréable.

On lui a apporté une quantité prodigieuſe d'étoffes, d'habits, de bijoux de toutes eſpèces; elle eſt accourue dans ma chambre, m'a emmenée dans la ſienne, & après m'avoir conſultée ſur les différentes beautés de tant d'ajuſtemens, elle a fait elle-même un tas de ce qui avoit le plus attiré mon attention, & d'un air empreſſé elle commandoit déja à nos Chinas *de le porter chez moi, quand je m'y ſuis oppoſée de toutes mes forces. Mes inſtances n'ont d'abord ſervi qu'à la divertir; mais voyant que ſon obſtination augmentoit avec mes refus, je n'ai pu diſſimuler davantage mon reſſentiment.*

non pénſa piú a fármi i ſuói ſóliti rimpróveri círca l'amóre di ſúo fratéllo, e glienè ho il medéſimo óbligo, cóme ſe quéſto fóſſe il ſol effétto della ſúa amicízia. Qualúnque sía il motívo che l'ha móſſa a reſtituírmi la ſúa benevolénza, ío crédo che ſiámo ſémpre tenúti a quelli che ci fánno provàr un ſentiménto gráto.

Ella mi ha dáto ſtammáne un ſégno pregiatiſſimo délla ſúa amicízia, coll' avèr per me úna condeſcendénza, che mi ha fátta paſſàr da ún' agitazióne faſtidióſa ad úna quiéte piacévole.

Avéndo ricevúto úna gran quantità di pánni ricchi per far ábiti, con galanterie d'ógni ſpécie, è venúta in frétta álla mía cámera, mi ha condótta nélla ſúa, e dópo avérmi dimándato il mío parére círca tánti acconciaménti, ha fátto éſſa medéſima un múcchio di quélli che mi avévan párſo i più bélli, e con ún' ária premuróſa comandáva già álle nóſtre *Chinas* di portárli nel mío appartaménto, ma mi ſon oppóſta áll' eſecuzióne di quéſt' órdine con ógni ſfórzo poſsíbile. Si è póſta ſúbito a rider délle míe iſtánze; ma vedéndo che la ſúa oſtinazióne andáva creſcéndo co' miéi rifiúti, non ho potúto al fíne diſſimulàr il mío rifentiménto.

Pourquoi, lui ai-je dit, les yeux baignés de larmes, pourquoi voulez-vous m'humilier plus que je ne le ſuis? Je vous dois la vie, & tout ce que j'ai; c'eſt plus qu'il n'en faut pour ne point oublier mes malheurs. Je ſçais que, ſelon vos Loix, quand les bienfaits ne ſont d'aucune utilité à ceux qui les reçoivent, la honte en eſt effacée. Attendez donc que je n'en aie plus aucun beſoin pour exercer votre généroſité. Ce n'eſt pas ſans répugnance, ajoutai-je d'un ton plus modéré, que je me conforme à des ſentimens ſi peu naturels. Nos uſages ſont plus humains; celui qui reçoit s'honore (1) autant que celui qui donne: vous m'avez appris à penſer autrement; n'étoit-ce donc que pour me faire des outrages?

---

(1) *Il y a, en effet, pour un cœur généreux, autant & peut-être plus de mérite à recevoir qu'à donner, parce que l'action de donner flatte naturellement l'amour-propre, au lieu que celle de recevoir la mortifie. C'eſt donc un effort pénible qu'un cœur généreux ſe fait à lui-même, & une eſpèce de victoire qu'il remporte ſur ſa vanité, que de conſentir à recevoir. Voilà, ſans doute, quel eſt le ſens de l'Auteur, quand il dit que chez les Péruviens celui qui reçoit, ne s'honore pas moins que celui qui donne.*

Perchè, le díſſi cógli ócchi bagnáti di lágrime, perchè voléte aumentàr la mía umiliazióne? Vi dévo la víta é quánto poſſéggo; túttо quéſto è più che baſtánte per rammemorármi le míe ſciagúre. So beniſſimo che, ſecóndo le vóſtre léggi, quándo i benefizi ſóno inútili a quélli che li ricévono, allóra non producono alcún roſſóre; aſpettáte dúnque, per eſercitàr la vóſtra generoſità vérſo di me, che non ne ábbia più biſógno: Non è ſénza ripugnánza, ſoggiúnſi con vóce più moderáta, che mi confórmo a ſentiménti così póco naturáli; i nóſtri coſtúmi ſóno più umáni. Quégli che ricéve, non ſi onóra (1) méno di quégli che dóna: mi avéte inſegnáto a penſàr altriménti; voleváte dúnque oltraggiármi con quéſti dóni!

---

(1) Vièn, infátti, per un cuòr generóſo, altrettánto e fórſe maggiòr mérito nel ricévere che nel dáre, imperocchè il dáre luſinga naturalménte l'amòr próprio, in véce che il ricévere lo mortífica; quéſto è dúnque úno ſfórzo penóſo che un cuòr generóſo ſi fa a sè ſtéſſo, ed úna ſpécie di vittória ch'égli ripórta dálla ſúa vanità, quándo égli conſénte di ricévere: écco quàl dev' éſſer il ſénſo déll' Autríce, nel dire che quélli che ricéve fra i Peruviáni, non ſi onóra méno di quégli che dóna.

Cette aimable amie, plus touchée de mes larmes qu'irritée de mes reproches, m'a répondu d'un ton d'amitié : nous sommes bien éloignés, mon frère & moi, ma chère Zilia, de vouloir blesser votre délicatesse : il nous siéroit mal de faire les magnifiques avec vous, vous le connoîtrez dans peu ; je voulois seulement que vous partageassiez avec moi les présens d'un frère généreux ; c'étoit le plus sûr moyen de lui en marquer ma reconnoissance : l'usage, dans le cas où je suis, m'autorisoit à vous les offrir ; mais puisque vous en êtes offensée, je ne vous en parlerai plus. Vous me le promettez donc, lui ai-je dit? Oui, m'a-t-elle répondu en souriant : mais permettez-moi d'en écrire un mot à Déterville. Je l'ai laissé faire, & la gaieté s'est rétablie entre nous ; nous avons recommencé à examiner ses parures plus en détail, jusqu'au tems où on l'a demandée au Parloir : elle vouloit m'y mener ; mais, mon cher Aza, est-il pour moi quelques amusemens comparables à celui de t'écrire ! Loin d'en chercher d'autres, j'appréhende ceux que le mariage de Céline me prépare.

Elle prétend que je quitte la Maison religieuse, pour demeurer dans la sienne, quand elle sera mariée ; mais si j'en suis crue.....

Quell' amábile amíca, piú commóſſa dálle mie lágrime, ch'irritáta da' miéi rimpróveri, mi ha riſpóſto affettuoſaménte. No, Zília cára, non abbiámo nè mío fratéllo, ned ío l'intenzióne di umiliárvi co' nóſtri dóni; non ci converrébbe di far con vói da grandióſi, lo conoſcerête fra póco; ío voléva ſolaménte che divideſſe méco i regáli di un fratéllo generóſo: quéſt' éra il véro mézzo di dimoſtrárgliene la mía gratitúdine, l'úſo mi autorizzáva, nel cáſo in cúi mi tróvo, ad offerírveli: ma giacchè venè dimoſtráte offéſa, non venè parlerò più. Melò promettéte vói dúnque? le diſſi ío. Sì, mi riſpós' élla ſorridéndo, ma permettétemi di ſcríverne dúe ríghe a Determille. Cóme vorréte, ſoggiúnſi; e l'allegría è fúbito rináta fra nói; abbiámo ricominciáto ad eſaminàr i ſuói forniménti più minutaménte, ſinch'è ſtáta chiamáta al Parlatório; éſſa voléva condúrmi ſéco: ma, Aza cáro, quál trattenimento può éſſermi così gráto, cóme quéllo di ſcríverti? In cámbio di cercárne áltri, témo quélli che il matrimónio di Celína mi prepára.

Élla preténde ch'ío láſci la cáſa religióſa per ſtàr nélla ſúa, quándo ſarà maritáta; ma ſe quéſto dipenderà da me....

Aza, mon cher Aza, par quelle agréable surprise ma lettre fut-elle hier interrompue? Hélas! je croyois avoir perdu pour jamais ces précieux monumens de notre ancienne splendeur, je n'y comptois plus, je n'y pensois même pas; j'en suis environnée, je les vois, je les touche, & j'en crois à peine mes yeux & mes mains.

Au moment où je t'écrivois, je vis entrer Céline suivie de quatre hommes accablés sous le poids de gros coffres qu'ils portoient; ils les posèrent à terre & se retirèrent; je pensai que ce pouvoit être de nouveaux dons de Déterville. Je murmurois déja en secret, lorsque Céline me dit, en me présentant des clefs: Ouvrez, Zilia, ouvrez sans vous effaroucher, c'est de la part d'Aza. Je la crus. A ton nom est-il rien qui puisse arrêter mon empressement? J'ouvris avec précipitation, & ma surprise confirma mon erreur, en reconnoissant tout ce qui s'offroit à ma vue pour des ornemens du Temple du Soleil.

Un sentiment confus, mêlé de tristesse & de joie, de plaisir & de regret, remplit tout mon cœur. Je me prosternai devant ces restes sacrés de notre culte & de nos Autels, je les couvris de respectueux

Aza! mío cáro, Aza! oh quánto mi fù aggradévole la ſorpreſa che interrúppe jeri la mía léttera! Ahi! credeva di avèr pérſo per ſempre quei prezióſi monumenti dell' antico nóſtro ſplendóre, non ſperáva più di ricuperarli, non vi penſáva neppúre; nondiméno ne ſóno circondáta, li véggo, li tócco, ed appéna póſſo preſtàr fede a' miéi ócchi ed álle mie máni.

Méntre ío ti ſcrivéva, vídi entrár Celína ſéguita da quáttro uómini oppréſſi ſótto il péſo di gróſſi forziéri ch'eſſi portávano: li poſárono a tèrra, e pói ſi ritirárono; penſái che fóſſero nuóvi dóni di Deterville. Già ío mormoráva tacitaménte, allorchè Celína mi diſſe nel pórgermi alcúne chiávi: non vi turbáte, Zilia, apríte púre, quéſto viéne per párte d'Aza; la credétti. Al nóme túo, tútta di fámma, aprii con precipitazióne, e fúi confirmáta nel mío erróre, riconoſcéndo con iſtupóre per ornaménti del ſácro Témpio del Sóle, quánto ſi offeríva álla mía víſta.

Un ſentiménto confúſo di maninconía e d'allegrézza, di piacére e di cordóglio, regnáva nel mío cuóre. Proſtátami innánzi aquéſte relíquie ſácre del nóſtro cúlto e de'nóſtri altári, le baciái con gran rive-

baiſers, je les arroſai de mes larmes, je ne pouvois m'en arracher : j'avois oublié juſqu'à la préſence de Céline ; elle me tira de mon ivreſſe, en me donnant une lettre qu'elle me pria de lire.

Toujours remplie de mon erreur, je la crus de toi, mes tranſports redoublèrent ; mais quoique je la déchiffraſſe avec peine, je connus bientôt qu'elle étoit de Déterville.

Il me ſera plus aiſé, mon cher Aza, de te la copier, que de t'en expliquer le ſens.

BILLET DE DÉTERVILLE.

« *Ces tréſors ſont à vous, belle Zilia,* » *puiſque je les ai trouvés ſur le vaiſſeau* » *qui vous portoit. Quelques diſcuſſions* » *arrivées entre les gens de l'équipage,* » *m'ont empêché juſqu'ici d'en diſpoſer* » *librement. Je voulois vous les préſenter* » *moi-même : mais les inquiétudes que* » *vous avez témoignées ce matin à ma* » *ſœur, ne me laiſſent plus le choix du* » *moment. Je ne ſaurois trop tôt diſſiper* » *vos craintes ; je préférerai toute ma vie* » *votre ſatisfaction à la mienne* ».

rénza, ed inaffiái cólle míe lágrime; non potéva ſtaccármene, ed avéva eziandío dimenticáto la préſénza di Celína, che mi tráſſe dálla mía éſtaſi, nel dármi úna léttera da léggere.

Avéndo ſempre la ménte preoccupáta del mío erróre, credéi che veníſſe da te, ónde il mío conténto raddoppiò; ma benchè la leggéſſi con difficoltà, non tardái a conóſcere ch'éſſa éra di Deterville.

Mi ſarà più fácile, Aza cáro, d'inviártene úna cópia, che di ſpiegártene il ſénzo.

Bigliétto di Deterville.

« Quéſti teſóri, bélla Zília, ſóno vóſtri, poichè li ho trováti ſópra la náve » che vi portáva. Alcúne diſcuſſióni ſo» vraggiúnte fra i marinári, hánno ritar» dáto finóra la reſtituzióne ch'ío voléva » fárvene. Avéva diſegnáto offerírveli ío » ſtéſſo; ma le inquietúdini che avéte di» moſtráte ſtammáne a mía ſorélla, non » mi perméttono di differir un' inſtánte » ad inviárveli. Non póſſo liberárvi tróp» po préſto da' vóſtri timóri; preferirò in » ógni témpo la vóſtra contentézza álla » mía ».

Je l'avoue, en rougissant, mon cher Aza, je sentis moins alors la générosité de Déterville, que le plaisir de lui donner des preuves de la mienne.

Je mis promptement à part un vase que le hasard, plus que la cupidité, a fait tomber dans les mains des Espagnols. C'est le même (mon cœur l'a reconnu) que tes lèvres touchèrent le jour où tu voulus bien goûter de l'Aca (1), préparé de ma main. Plus riche de ce trésor que de tout ce qu'on me rendoit, j'appellai les gens qui les avoient apportés, je voulois les leur faire reprendre pour les renvoyer à Déterville: mais Céline s'opposa à mon dessein.

Que vous êtes injuste, Zilia, me dit-elle? Quoi! vous voulez faire accepter des richesses immenses à mon frère, vous que l'offre d'une bagatelle offense? Rappellez votre équité, si vous voulez en inspirer aux autres.

Ces paroles me frappèrent. Je craignis qu'il n'y eût dans mon action plus d'orgueil & de vengeance, que de générosité.

Qeles vices sont près des vertus! J'avouai ma faute, j'en demandai pardon à

(1) *Boisson des Indiens.*

Lo confésso con úna spécie di confusióne, mío cáro Aza, sentíi méno in quel púnto la generosità di Determille, che il piacére di dárgli attestáti délla mía.

Pósi súbito in dispárte un váso che il cáso, più che la cupidígia, ha fátto cadèr nélle máni dégli Spagnuóli; è lo stésso (il mío cuóre l'ha riconosciúto) che le túe lábbra toccárono nel giórno che ti compiacésti d'assaggiàr l'*Aca* (1) preparáto cólle míe máni: più ricca con quésto tesóro, che con tútti gli áltri che mi érano restituíti, chiamái la génte che gli avéva portáti; ío voléva che li ripigliássero per riportárli a Determille: ma Celína s'oppóse al mío volére.

Siéte pùr ingiústa, Zilia, mi díss'élla! Cóme! pretendéte che mío fratéllo accétti da vói ricchézze imménse, da vói, dico, che l'offérta d'úna minúzia offénde; rammentávevi la vóstr'equità, se voléte inspirárne ágli áltri.

Quéste paróle mi fécero impressióne. Temèi che vi fósse nel mío procédere maggiòr orgóglio e vendétta che generosità; infátti v'è pochíssima distánza frà il vízio e la virtù! Confessái il mío fállo,

(1) Bevánda dégl'Indiáni.

Céline ; mais je souffrois trop de la contrainte qu'elle vouloit m'imposer, pour n'y pas chercher de l'adoucissemene. Ne me punissez pas autant que je le mérite, lui dis-je d'un air timide ; ne dédaignez pas quelques modèles du travail de nos malheureuses Contrées ; vous n'en avez aucun besoin, ma prière ne doit point vous offenser.

Tandis que je parlois, je remarquai que Céline regardoit attentivement deux Arbustes d'or chargés d'oiseaux & d'insectes d'un travail excellent ; je me hâtai de les lui présenter, avec une petite corbeille d'argent, que je remplis de coquillages de poissons & de fleurs les mieux imitées : elle les accepta avec une bonté qui me ravit.

Je choisis ensuite plusieurs Idoles des Nations vaincues (1) *par tes ancêtres, &*

---

(1) *Les* Incas *faisoient déposer dans les Temples du Soleil les Idoles des Peuples qu'ils soumettoient, après leur avoir fait accepter le culte du Soleil. Ils en avoient aux-mêmes, puisque* l'Inca Huayna *consulta l'Idole de Rimace.* Histoire des *Incas*, tom. 1. pag. 350.

pregái Celína di condonármelo ; cóme mi peſáva tróppo di non potèr eſercitàr la mía liberalità ; per ottenérne la licénza da Celína, le díſſi con un' ária timida : non punitémi quánto ío mérito , non isdegnáte alcúni modélli del lavóro del nóſtro ſventuráto paéſe ; ſiccóme non ne avéte biſógno , la mía preghiéra non déve offéndervi.

Méntre ío parláva, oſſervái che Celína riguardáva attentaménte dúe arbúſti d'óro cárichi d'uccélli e d'inſétti ſquiſitaménte lavoráti ; mi affrettái di offerírglieli con un ceſtíno d'argénto, che riempíi di quantità di conchíglie di péſci e di fióri i méglio imitáti. Non póſſo eſprimere qual fù il mío conténto , nel véder il módo generóſo e benígno col quále éſſa ricevè quéi mediócri dóni.

Scélſi dópo vári Idoli délle Nazióni vínte (1) da tuói Antenáti , ed úna píc-

(1) Gl' *Incas* facévano depòr nel Témpio del Sóle gl' Idoli déi Pópoli che ſottomettévano , dópo avérli coſtrétti ad abbracciàr il cúlto del Sóle; ne avrévano églino ſtéſſi , poichè l'*Inca Huaina* conſultò l'Idolo di Rimáce. *Stória dégl'* Incas *tom. príno , pag.* 350.

une petite ſtatue (1) *qui repréſentoit une Vierge du Soleil; j'y joignis un Tigre, un Lion & d'autres animaux courageux, & je la priai de les envoyer à Déterville. Ecrivez-lui donc, me dit-elle en ſouriant; ſans une lettre de votre part, les préſens ſeroient mal reçus.*

J'étais trop ſatisfaite pour lui rien refuſer, j'écrivis tout ce que me dicta ma reconnoiſſance; &, lorſque Céline fut ſortie, je diſtribuai de petits préſens à ſa China *& à la mienne, & j'en mis à part pour mon Maître à écrire. Je goûtai enfin le délicieux plaiſir de donner.*

Ce n'a pas été ſans choix, mon cher Aza; tout ce qui vient de toi, tout ce qui a des rapports intimes avec ton ſouvenir, n'eſt point ſorti de mes mains.

La chaiſe d'or (2) *que l'on conſervoit dans le Temple pour le jour des viſites du* Capa-Inca, *ton auguſte Père, placée*

---

(1) *Les* Incas *ornoient leurs maiſons de Statues d'or de toute grandeur, & même de giganteſques.*

(2) *Les* Incas *ne s'aſſeyoient que ſur des ſièges d'or maſſif.*

ciola ſtátua (1) che rappreſentáva úna Vérgine del Sóle; vi aggiúnſi úna Tígre, un Liône ed áltri animáli coraggióſi, e la pregái d'inviárli a Determille. Scrivétegli dúnque, mi diſs' élla ſorridéndo; ſénza úna léttera da párte vóſtra, i dóni ſarébbero mal accólti.

Io éra tróppo conténta per ricuſárle quéllo che mi chiedéva; ſcriſſi quánto mi dettò la gratitúdine, ed uſcita che fúCelína, diſtribuíi pícciolí regáli álla ſúa *China* ed álla mía, e ne póſi in diſpárte per il mío Maéſtro di ſcrittúra. Provái finalménte il delizióſo piacére che ſi ha nel dáre.

Quéſto non è ſtáto però ſénza diſcerniménto, Aza cáro; túttо quéllo che viéne da te, o che ha relazióni íntime cólla túa memória, non è uſcíto dálle míe máni.

La ſédia d'óro (2) che ſi ſerbáva nel Témpio per il giórno délle víſite del *Capa Inca*, túo augúſto Pádre, collocáta

---

(1) Gl' *Incas* ornávano le lóro caſe di ſtátue d'óro d'ógni grandézza, eziandío di ſtatúra gigantéſca.

(1) Gl' *Incas* ſedévano ſóvra ſéggi d'óro maſsíccio.

d'un côté de ma chambre en forme de Trône, me repréſente ta grandeur & la majeſté de ton rang. La grande figure du Soleil, que je vis moi-même arracher du Temple par les perfides Eſpagnols, ſuſpendue au-deſſus, excite ma vénération, je me proſterne devant elle : mon eſprit l'adore, & mon cœur eſt tout à toi. Les deux Palmiers que tu donnas au Soleil pour offrande & pour gage de la foi que tu m'avois jurée, placés aux deux côtés du Trône, me rappellent ſans ceſſe tes tendres ſermens.

Des fleurs (1), *des oiſeaux répandus avec ſymmétrie dans tous les coins de ma chambre, forment en raccourci l'image de ces magnifiques jardins, où je me ſuis ſi ſouvent entretenue de ton idée. Mes yeux ſatisfaits, ne s'arrêtent nulle part ſans me rappeller ton amour, ma joie,*

---

(1) *On a déjà dit que les jardins du Temple, & ceux des Maiſons Royales, étoient remplis de toutes ſortes d'imitations en or & en argent. Les Péruviens imitoient juſqu'à l'herbe appellée* Mays, *dont ils faiſoient des champs tout entiers.*

nélla mía cámera in fórma di Tróno, mi rappreſénta la túa grandézza e la maeſtà del túo grádo. L'immágine del Sóle, la quále vídi ſoſtéſſa ſvéller dal Témpio dái pérſidi Spagnuóli, ſóſpeſa al di ſópra délla ſédia, éccita la mía veneraziône, mi proſtérno avánti éſſa: la ménte mía l'adóra; má tu ſei il ſólo, Aza, che il mío cuòr adóra. I dúe palmízi che offeríſti al Sóle per pégno délla féde che mi avévi giúrata, collocáti ái dúe cánti del Tróno, mi rammémorano le tue affettuóſe e più vólte reiteráte proméſſe di fedeltà.

Divérſi fióri (1) ed uccélli ſpárſi con ſimettría in tútti gli ángoli délla mía cámera, mi rappreſéntano in riſtrétto quéi fontuóſi giardíni, óve mi ſóno così ſpéſſo e così delizioſaménte occupáta délla túa idéa. Dovúnque ſi fiſſino i miéi ávidi ſguárdi, non védo cós' alcúna che non mi réchi a memória il túo amóre, il mío

(1) Si è già détto che i giardíni del Témpio del Sóle, e quélli délle cáſe Reáli, érano riempíti di tútte le ſpécie d'imitazióni in óro ed in argénto. I Peruviáni imitávano eziandío l'érba nomináta *Mays*, di cúi formávano cámpi intéri.

mon bonheur, enfin tout ce qui fera jamais la vie de ma vie.

LETTRE VINGT-HUITIÈME.

J'En'ai pu réſiſter, mon cher Aza, aux inſtances de Céline; il a fallu la ſuivre; & nous ſommes depuis deux jours à ſa maiſon de campagne, où ſon mariage fut célébré en arrivant.

Avec quelle violence & quels regrets, ne me ſuis-je pas arrachée à ma ſolitude! A peine ai-je eu le tems de jouir de la vue des ornemens précieux qui me la rendoient ſi chère, que j'ai été forcée de les abandonner: & pour combien de tems? Je l'ignore.

La joie & les plaiſirs dont tout le monde paroît être enivré, me rappellent avec plus de regret les jours paiſibles que je paſſois à t'écrire, ou du moins à penſer à toi. Cependant je ne vis jamais des objets ſi nouveaux pour moi, ſi merveilleux & ſi propres à me diſtraire; & avec l'uſage paſſable que j'ai à préſent de la

giúbilo, la mía felicità in fómma túrto quéllo che farà per fémpre il conténto della mía vita.

LETT. VENTÉS-OTTÁVA.

NON ho potúto resíftere, mío cáro Aza, álle iftánze di Celina; ho dovúto feguírla, e fiàm da dúe giórni in quà nella fúa Villa, óve il fúo matrimónio fù celebráto fúbito che vi fúmmo giúnti.

Oh quánta violénza, quánto rincrefcimento provái nel lafciàr la mía folitúdine! O cára folitúdine! Appéna io godéva lo fpettácolo déi préziófi ornamenti che tu rinchiúdi, che fóno ftáta coftrétta di abbandonárti; e per quánto témpo? Non lo fò.

Nel vedèr l'allegrézza ed i piacéri di cúi ognúno par éfferfi inebbriáto, mi ramménto, fofpirándo, quéi giórni tranquílli ch'io paffáva, Aza mío cáro, a fcríverti, o alméno a penfàr a te; eppúre non vídi mái oggétti così nuóvi per me, così meravigliófi ed átti a diftrármi; e cóme ho preferteméntе un cért' úfo délla

langue du pays, je pourrois tirer des éclairciſſemens auſſi amuſans qu'utiles ſur tout ce qui ſe paſſe ſous mes yeux, ſi le bruit & le tumulte laiſſoient à quelqu'un aſſez de ſang-froid pour répondre à mes queſtions; mais juſqu'ici je n'ai trouvé perſonne qui en eut la complaiſance, & je ne ſuis guères moins embarraſſée que je l'étois en arrivant en France.

La parure des hommes & des femmes eſt ſi brillante, ſi chargée d'ornemens inutiles; les uns & les autres prononcent ſi rapidement ce qu'ils diſent, que mon attention à les écouter, m'empêche de les voir, & celle que j'emploie à les regarder, m'empêche de les entendre. Je reſte dans une eſpèce de ſtupidité qui fourniroit ſans doute beaucoup à leur plaiſanterie, s'ils avoient le loiſir de s'en appercevoir; mais ils ſont ſi occupés d'eux-mêmes, que mon étonnement leur échappe. Il n'eſt que trop fondé, mon cher Aza: je vois ici des prodiges, dont les reſſorts ſont impénétrables à mon imagination.

Je ne te parlerai pas de la beauté de cette maiſon, preſque auſſi grande qu'une Ville, ornée comme un Temple, & remplie d'un grand nombre de bagatelles agréables, dont je vois faire ſi peu d'uſage, que je ne puis me défendre de pen-

lingua

língua del paése, potréi ricreármi col méttermi al fátto di tútto ciò che osservo, se il rumóre ed il tumúlto lasciássero a qualchedúno la ménte líbera per risponder álle mie dománde; ma sinóra non ho trováto alcúno che si sía compiacciúto d'ascoltármi, di módo che sóno ancóra quási altrettánto novízia ed inespérta, cóme ío l'éra al mío arrívo in Francia.

L'aggiustatézza dégli uómini e délle dónne è così brillánte, così cárica d'ornaménti inútili; gli úni e gli áltri párlano con tánta rapidità, che la mía attenzióne ad ascoltárli, m'impedísce di vedérli, e quélla che póngo ad osservárli, m'impedísce d'intenderli. Rimángo con úna spécie di stupidità, ámpia matéria a' lóro schérzi, se avéssero il témpo di badárvi; ma sóno talménte occupáti di lóro stéssi, che non si accórgono del mío stupóre. Égli è pur tróppo fondáto, Aza cáro: véggo quì alcúni prodígi, le di cúi cáuse motríci sóno impenetrábili álla mía immaginazióne.

Non ti parlerò délla vaghézza di quést' abitazióne, gránde póco méno d'úna Città, ornáta cóme un Témpio, e riempíta di mílle coserélle piacévoli, délle quáli védo far sì póco úso, che non pósso fár a méno di pensáre, che i Francési áb-

ser que les François ont choisi le superflu pour l'objet de leur culte : on lui consacre les Arts, qui sont ici tant au-dessus de la nature : ils semblent ne vouloir que l'imiter, ils la surpassent ; & la manière dont ils font usage de ses productions paroît souvent supérieure à la sienne. Ils rassemblent dans les jardins, & presque dans un point de vue, les beautés qu'elle distribue avec économie sur la surface de la terre, & les élémens soumis semblent n'apporter d'obstacle à leurs entreprises, que pour rendre leurs triomphes plus éclatans.

On voit la terre étonnée, nourrir & élever dans son sein les plantes des climats les plus éloignés, sans besoin, sans nécessité apparente que celle d'obéir aux Arts & d'orner l'Idole du superflu. L'eau, si facile à diviser, qui semble n'avoir de consistance que par les vaisseaux qui la contiennent, & dont la direction naturelle est de suivre toutes sortes de pentes, se trouve forcée ici à s'élancer rapidement dans les airs, sans guide, sans soutien, par sa propre force, & sans autre utilité que le plaisir des yeux.

Le feu, mon cher Aza, le feu, ce terrible élément, je l'ai vu renonçant à son

biano scelto il superfluo per l'oggetto del lor culto; gli consacrano le arti che sono in questo paese molto superiori alla natura: pajono volerla soltanto imitare, la sopravanzano; e spesso si direbbe che la lor industria nel far uso delle sue produzioni, fosse superiore alla sua nel partorirle. Adunano nei giardini, e quasi in un sol punto di vista, le vaghezze ch'essa distribuisce con economia sovra la superficie della terra; e gli elementi docili non pajono ostar alle loro imprese, se non per dar maggior lustro a' loro trionfi.

Si vede la terra attonita nudrir ed allevar nel suo grembo le piante dei climi più remoti, senz'altra necessità apparente, fuorchè quella d'ubbidir alle arti, ed ornar l'Idolo del superfluo. L'acqua tanto facile ad esser divisa, che sembra non aver consistenza se non per mezzo dei vasi che la contengono, e la di cui ingenita direzione è di seguir ogni sorta di pendio, si vede qui costretta di lanciarsi rapidamente nell' aria, senza guida, senza sostegno, per la sua propria forza, e senz' altra utilità che quella di ricrear la vista.

Il fuoco, mio caro Aza, il fuoco, quel terribil elemento, l'ho veduto, ri-

pouvoir destructeur, dirigé docilement par une puissance supérieure, prendre toutes les formes qu'on lui prescrit; tantôt dessinant un vaste tableau de lumière sur un Ciel obscurci par l'absence du Soleil, & tantôt nous montrant cet Astre divin descendu sur la terre avec ses feux, son activité, sa lumière éblouissante, enfin dans un éclat qui trompe les yeux & le jugement. Quel art, mon cher Aza! Quels hommes! Quel génie! J'oublie tout ce que j'ai entendu, tout ce que j'ai vu de leur petitesse, je retombe malgré moi dans mon ancienne admiration.

LETT. VINGT-NEUVIÈME.

CE n'est pas sans un véritable regret, mon cher Aza, que je passe de l'admiration du génie des François au mépris de l'usage qu'ils en font. Je me plaisois de bonne foi à estimer cette Nation charmante, mais je ne puis me refuser à l'évidence de ses défauts.

Le tumulte s'est enfin appaisé, j'ai pu

nunziándo álla súa divoránte natúra, e diretto docilménte da úna potènza superióre, adottàr tútte le fórme che gli véngono preſcritte; óra rappreſentándo un váſto ſpázio luminóſo in un Ciélo oſcuráto per l'aſſénza del Sóle, óra quéll' Aſtro divíno, diſcéſo ſópra la térra co' ſuói rággi, cólla súa attività, cólla súa lúce abbagliánte, in fómma in úno ſplendóre che ingánna gli ócchi e l'intendiménto. Che árte, Aza cáro! Che uómini! Che ingégno! Diméntico tútte le lóro imperfezióni, e ricádo, mío malgrádo, nélla priſtina mía ammirazióne.

LÉTTERA VENTÉS. NÓNA.

Non è ſénza un véro diſpiacére, Aza mío cáro, ch'io páſſo dáll' ammirazióne déll' ingégno déi Francéſi al diſprézzo déll'úſo ch' églino ne fánno. Mi dilettáva ſinceraménte a ſtimàr quéſt' amábile Nazióne, mai ſuói difétti ſóno tánto évidénti, che non póſſo far a méno di avvedérmene.

Il tumúlto ſi è finalménte acquetáto,

faire des queſtions, on m'a répondu ; il n'en faut pas davantage ici pour être inſtruite au-delà même de ce qu'on veut ſçavoir. C'eſt avec une bonne foi & une légèreté hors de toute croyance, que les François dévoilent les ſecrets de la perverſité de leurs mœurs. Pour peu qu'on les interroge, il ne faut ni fineſſe, ni pénétration pour démêler, que leur goût effréné pour le ſuperflu a corrompu leur raiſon, leur cœur & leur eſprit, qu'il a établi des richeſſes chimériques ſur les ruines du néceſſaire, qu'il a ſubſtitué une politeſſe ſuperficielle aux bonnes mœurs, & qu'il remplace le bon ſens & la raiſon, par le faux brillant de l'eſprit.

La vanité dominante des François eſt celle de paroître opulens. Le Génie, les Arts, & peut-être les Sciences, tout ſe rapporte au faſte, tout concourt à la ruine des fortunes ; & comme ſi la fécondité de leur génie ne ſuffiſoit pas pour multiplier les objets, je ſçais d'eux-mêmes, qu'au mépris des biens ſolides & agréables, que la France produit en abondance, ils tirent à grands frais, de toutes les parties du Monde, les meubles fragiles & ſans uſage, qui ſont l'ornement de leurs maiſons, les parures éblouiſſantes

ho potúto far alcúne dimánde, mi è ſtáto riſpóſto; ciò báſta in quéſto paéſe per ſapérne più di quéllo che ſi deſídera. I Francéſi ſvélano con ún' ingenuità quáſi incredíbile, e ſcherzándo, i ſecréti délla perverſità de' lóro coſtúmi. Per póco che ſieno interrogáti, non occórre avèr ún' ingégno perſpicáce per iſcoprire, che il lor gúſto ſfrenáto per il ſupérfluo ha corrótto in éſſi il cuóre ed il ſénno, che ha ſtabilíto ricchézze chiméricbe ſóvra le rovíne del neceſſário, che ha ſoſtituíto úna civiltà ſuperficiále ái buóni coſtúmi, e che ſuppliſce álla mancánza del ſáno intendiménto e délla ragióne, con úna fáls' apparénza di ſpírito.

La vanità domináute déi Francéſi é quélla di parèr ricchi. Il lor ingégno, le lóro árti e fórſe ánche le lóro ſciénze, túrto ha per míra il fáſto, túrto concór-re álla rovína délle facoltà; é cóme ſe la fecondità del lor ingégno non baſtáſſe per multiplicárne gli oggétti, ho ſapúto da lóro ſtéſſi, che in diſprégio délle produzióni neceſſárie ed aggradévoli di cúi abbónda la Fráncia, fánno venìr, a gran cóſto, da túrte le párti del Móndo, le ſuppelléttili frágili ed inútili che fánno l'ornaménto délle lóro cáſe, le aggiuſ-

dont ils ſont couverts, & juſqu'aux mêts & aux liqueurs, qui compoſent leurs repas.

Peut-être, mon cher Aza, ne trouverois-je rien de condamnable dans l'excès de ces ſuperfluités, ſi les François avoient des tréſors pour y ſatisfaire, ou qu'ils n'employaſſent à contenter leur goût, que ce qui leur reſteroit, après avoir établi leurs maiſons ſur une aiſance honnête.

Nos Loix, les plus ſages qui aient été données aux hommes, permettent de certaines décorations dans chaque état, qui caractériſent la naiſſance ou les richeſſes, & qu'à la rigueur on pourroit nommer du ſuperflu; auſſi n'eſt-ce que celui qui naît du déréglement de l'imagination, celui qu'on ne peut ſoutenir ſans manquer à l'humanité & à la juſtice, qui me paroît un crime; en un mot, c'eſt celui dont les François ſont idolâtres, & auquel ils ſacrifient leur repos & leur honneur.

Il n'y a parmi eux qu'une claſſe de Citoyens en état de porter le culte de l'Idole à ſon plus haut dégré de ſplendeur, ſans manquer au devoir du néceſſaire. Les Grands ont voulu les imiter; mais ils ne ſont que les Martyrs de cette Religion. Quelle peine, quel embarras, quel tra-

tatézze abbaglianti délle quali ſono copérti, ed eziandío le vivánde ed i licóri che compóngono i lor páſti.

Si potrébbe fórſe, Aza cáro, perdonàr ái Francéſi l'eccéſſo délle lóro ſuperfluità, ſe avéſſero teſóri baſtánti per contentàr il lóro frívolo gúſto, o che non vi ſpendéſſero, ſe non il rimanénte di quéllo che è neceſſário al mantenimento convenévole delle lóro famíglie.

Le nóſtre Léggi, le più perfétte che ſíanſi dáte ágli uomini, perméttono in ógni ſtáto un cérto decóro che caratterízza la condizióne ovvéro le ricchézze, e che rigoroſaménte potría chiamárſi ſupérfluo; ónde ío condánno ſolaménte il ſupérfluo che proviéne da ún'immaginazióne fregolàta, che non ſi può ſoſtenèr ſénza mancàr ái débiti dell' umanità e délla giuſtízia; quél ſupérfluo in ſómma di cúi ſóno idolátri i Francéſi, ed al quále ſacrificano la lor quiéte ed il lor onore.

Vi è fra éſſi úna cláſſe di Cittadíni in iſtáto di portár il cúlto di quéſto lor Idólo al ſuprémo grádo di ſplendóre, ſénza mancàr al débito del neceſſário. I gran Signóri hánno volúto imitárli; ma ſóno i Mártiri di quéſta Religióne. Che péne, che imbarázzo, che fatíca, per ſoſtenèr la

vail, pour ſoutenir leur dépenſe au-delà de leurs revenus ! Il y a peu de Seigneurs qui ne mettent en uſage plus d'induſtrie, de fineſſe & de ſupercherie pour ſe diſtinguer par de frivoles ſomptuoſités, que leurs Ancêtres n'ont employé de prudence, de valeur & de talens utiles à l'État pour illuſtrer leur propre nom. Et ne crois pas que je t'en impoſe, mon cher Aza; j'entends tous les jours avec indignation des jeunes gens ſe diſputer entr'eux la gloire d'avoir mis le plus de ſubtilité & d'adreſſe, dans les manœuvres qu'il emploient pour tirer les ſuperfluités dont ils ſe parent, des mains de ceux qui ne travaillent que pour ne pas manquer du néceſſaire.

Quel mépris de tels hommes ne m'inſpireroient-ils pas pour toute la Nation, ſi je ne ſçavois, d'ailleurs, que les François pechent plus communément faute d'avoir une idée juſte des choſes, que faute de droiture. Leur légèreté exclut preſque toujours le raiſonnement. Parmi eux, rien n'eſt grave, rien n'a de poids; peut-être aucun n'a jamais réfléchi ſur les conſéquences déshonorantes de ſa conduite. Il faut paroître riche : c'eſt une mode, une habitude, on la ſuit; un inconvénient ſe préſente, on le ſurmonte par une injuſtice : on ne

lóro ſpéſa eccedénte le lor entráte! Vi ſóno póchi gran Signóri che non mét, tano in úſo maggiòr induſtria, ſagacitàe ſuperchiería per diſtínguerſi con váne ſontuoſità, che i lóro Antenáti impiegárono prudénza, valóre e talénti útili állo Státo, per illuſtràr il lóro próprio nóme. Non créder già, Aza cáro, ch'io t'ingánni; ódo ógni giórno con iſdégno cérti gióvani conténder fra lóro, a chi ſía il più ſcáltro per cavàr le ſuperfluità délle quáli ſi addórnano, dálle máni di quélli che lavórano unicaménte per non mancàr del biſognévole.

Che diſprézzo non inſpirébbero táli uómini per túttа la Nazióne, ſe non ſapéſſi, per áltra párte, che i Francéſi péccano più comuneménte per non avèr ún' idéa giúſta délle cóſe, che per mancánza di rettitúdine. La lor leggierézza di carátterе non ammétte quáſi mái un ragionaménto ſódo. Non conóſcono nè ſério, nè rifleſſióne; fórſe neſſúno d'éſſi ha mái peſáto le conſeguénze diffamánti del ſúo módo di procédere. Biſógna parèr r'cco: quéſta è úna móda, ún' abitúdine, la ſéguono; ſe ſi offeriſce ún'

croit que triompher d'une difficulté; mais l'illusion va plus loin.

Dans la plûpart des maisons, l'indigence & le superflu ne sont séparés que par un appartement. L'un & l'autre partagent les occupations de la journée, mais d'une manière bien différente. Le matin dans l'intérieur du cabinet, la voix de la pauvreté se fait entendre par la bouche d'un homme payé pour trouver les moyens de la concilier avec la fausse opulence. Le chagrin & l'humeur préſident à ces entretiens, qui finissent ordinairement par le sacrifice du nécessaire, que l'on immole au superflu. Le reste du jour, après avoir pris un autre habit, un autre appartement, & presque un autre être, ébloui de sa propre magnificence, on est gai, on se dit heureux; on va même jusqu'à se croire riche.

J'ai cependant remarqué que quelques-uns de ceux qui étalent leur faste avec le plus d'affectation, n'osent pas toujours croire qu'ils en imposent. Alors ils se plaisantent eux-mêmes sur leur propre indigence; ils insultent gaiement à la mémoire de leurs Ancêtres, dont la sage économie se contentoit de vêtemens commodes, de parures &

inconveniénte, lo ſúperano con ún'ingiuſtízia; crédono ſoltánto di trionfàr d'úna difficoltà, ma l'illuſióne va più óltre.

Nélla maggiòr párte délle cáſe, l'indigénza ed il ſupérfluo ſóno ſeparáti da un ſol appartaméntо; quéſti dúe oggétti fánno alternativaméntе l'occupazióne délla giornáta, ma in un módo mólto divérſo. La mattína, néll'intérno del gabinétto ſi óde la vóce délla povertà annunziáta da ún' uómo ſtipendiáto per trovàr il módo di conciliárla cólla fálſa opulénza: il faſtídio e l'anſietà preſiédono a quéſti diſcórſi, che finíſcono il più délle vólte col ſacrificio del neceſſário, che vièn immoláto al ſupérfluo. Il rimanénte del giórno, dópo avèr préſo un' áltr'ábito, un'áltro appartaméntо, e quáſi un' áltr' éſſere; abbagliáti dálla própria magnificénza, ſóno allégri, ſi dícono felíci, e l'illuſióne va tánt' óltre, che ſi crédono ricchi.

Ho nondiméno offerváto, che alcúni di quélli che oſténtano il lor fáſto con maggiòr affettazióne, non preſúmono ſémpre d'ingannàr il Púbblico. Allóra ſchérzano intórno álla lóro própria indigénza; inſúltano con allegría la memória de' lóro Antenáti, la di cúi ſággia economía ſi contentáva di veſtiménti

d'ameublemens proportionnés à leurs revenus plus qu'à leur naiſſance.

Leur famille, dit-on, & leurs domeſtiques jouiſſoient d'une abondance frugale & honnête. Ils dotoient leurs filles & ils établiſſoient ſur des fondemens ſolides la fortune du ſucceſſeur de leur nom, & tenoient en réſerve de quoi réparer l'infortune d'un ami, ou d'un malheureux.

Te le dirai-je, mon cher Aza, malgré l'aſpect ridicule ſous lequel on me préſentoit les mœurs de ces tems reculés, elles me plaiſoient tellement, j'y trouvois tant de rapport avec la naïveté des nôtres, que, me laiſſant entraîner à l'illuſion, mon cœur treſſailloit à chaque circonſtance, comme ſi j'euſſe dû, à la fin du récit, me trouver au milieu de nos chers Citoyens; mais aux premiers applaudiſſemens que j'ai donnés à ces coutumes ſi ſages, les éclats de rire que je me ſuis attirés, ont diſſipé mon erreur, & je n'ai trouvé autour de moi, que les François inſenſés de ce tems-ci qui font gloire du déréglement de leur imagination.

La même dépravation qui a transformé les biens ſolides des François en bagatelles inutiles, n'a pas rendu moins ſuperfi-

cómodi, d'acconciaménti e di móbili proporzionáti álle lóro entráte, più che álla lor condizióne.

La lor famíglia e la lóro fervitù godévano, per quánto ſi díce, ún'abbondánza frugále ed óneſta, dotávano le lóro fíglie, ſtabilívano ſóvra fondaménti ſódi la fortúna del ſucceſſóre del lor nóme, e tenévano ſémpre in riſérva di che rimediár álla diſgrázia d'un amíco, o di ún' infelíce.

Lo crederéſti tu, Aza cáro? Non oſtánte l'aſpétto ridícolo, ſótto il quále mi érano rappreſentáti i coſtúmi di quéi témpi remóti, mi piacévano talménte, e mi parévan tánto conformi áll'ingenuità de' nóſtri, che laſciándomi ſedúr dáll' illuſióne, il mío cuóre prováva un conténto intérno ad ógni circoſtánza, cóme ſe al fíne délla narrazióne avéſſi dovúto trovármi fra i nóſtri cári Cittadíni; ma ái prími appláuſi che ho dáti a quéſti coſtúmi così ſávi, gli aſtánti ſi ſóno póſti a ríder così ſmiſuratamente, che mi hánno diſingannáta, e mi ſon trováta al fíne tra i Francéſi inſenſáti di quéſto témpo, i quáli ſi glóriano délla lóro pazzía.

La medéſima depravazióne che ha trasformáto i béni ſólidi dei Francéſi in minúzie inútili, ha pariménte allentáto i

ciels les liens de leur société. Les plus sensés d'entr'eux, qui gémissent de cette dépravation, m'ont assuré qu'autrefois, ainsi que parmi nous, l'honnêteté étoit dans l'âme & l'humanité dans le cœur: cela peut-être; mais à présent, ce qu'ils appellent politesse, leur tient lieu de sentiment; elle consiste dans une infinité de paroles sans signification, d'égards sans estime, & de soins sans affection.

Dans les grandes maisons, un domestique est chargé de remplir les devoirs de la société. Il fait chaque jour un chemin considérable, pour aller dire à l'un que l'on est en peine de sa santé, à l'autre que l'on s'afflige de son chagrin, ou que l'on se réjouit de son plaisir. A son retour, on n'écoute point les réponses qu'il rapporte. On est convenu réciproquement de s'en tenir à la forme, de n'y mettre aucun intérêt; & ces attentions tiennent lieu d'amitié.

Les égards se rendent personnellement; on les pousse jusqu'à la puérilité: j'aurois honte à t'en rapporter quelques-uns, s'il ne falloit tout savoir d'une Nation si singulière. On manqueroit d'égard pour ses Supérieurs, & même pour ses égaux, si, après l'heure du repas que l'on vient de prendre familièrement avec eux, on satis-

víncoli délla lor ſocietà. I più aſſennáti tra éſſi che negémono, mi hánno aſſicuráta che áltre vólte (cóme ſi prática fra nói) l'oneſtà regnáva nell' ánima, e l'umanità nel cuóre: quéſto può éſſere; ma óra, quéllo che chiámano urbanità, ſérve lóro di virtù; quéſta conſíſte in ún' infiníta di paróle ſénza ſignificáto, di *riſguárdi* ſénza ſtíma, e d'apparénze di zélo ſénz' affétto.

Nélle principáli cáſe, un ſérvo ha l'incombénza di compìr ái dovéri délla ſocietà; quéſto va in vólta frettolóſo per andàr a dir áll' úno, che il ſúo padróne è anſióſo di ſapére cóm'égli ſtà di ſalúte; áll' áltro, che ſi affligge del ſúo cordóglio, o che ſi rallégra délle ſúe contentézze: al ſúo ritórno, non ſi aſcóltano le ripóſte ch' égli réca. Si è convenúto ſcambievolménte di contentárſi délla formalità, ſénza preténder niénte áltro: tal è l'amicízia in quéſto paéſe.

Cérti convenévoli ſi adempíſcono perſonalménte e con tánto ſcrúpolo, che degenérano in puerilitá; il raccontárli farébbe ridícolo, ſe non ſi dovéſſe ſapèr túttо di quéſta ſtraordinária Nazióne. Uno commetterébbe ún' incivilità vérſo i ſuói Superióri, ánzi vérſo i ſuói uguáli, ſe dópo éſſerſi leváto da távola, óve

faiſoit aux beſoins d'une ſoif preſſante, ſans avoir démandé autant d'excuſes que de permiſſion. On ne doit pas non plus laiſſer toucher ſon habit à celui d'une perſonne conſidérable; & ce ſeroit lui manquer que de la regarder attentivement : mais ce ſeroit bien pis, ſi on manquoit à la voir. Il me faudroit plus d'intelligence & plus de mémoire que je n'en ai, pour te rapporter toutes les frivolités que l'on donne & que l'on reçoit pour des marques de conſidération, qui veut preſque dire de l'eſtime.

A l'égard de l'abondance des paroles, tu entendras un jour, mon cher Aza, que l'exagération, auſſi-tôt déſavouée que prononcée, eſt le fonds inépuiſable de la converſation des François. Ils manquent rarement d'ajouter un compliment ſuperflu à celui qui l'étoit déjà, dans l'intention de perſuader, qu'ils n'en font point. C'eſt avec des flatteries outrées qu'ils proteſtent de la ſincérité des louanges qu'ils prodiguent, & ils appuyent leurs proteſtations d'amour

pranzò famigliarménte con éſſi, domandáſſe da bére per eſtínguer ún' ardénte ſéte, ſénza chiéderne la licénza, e ſcuſárſi mílle e mílle vólte. S'imputerébbe pariménte ad úno, cóme irreverénza, s'égli laſciáſſe toccàr imprudenteménte il ſúo ábito a quéllo d'úna perſóna riguardévole, come ánche ſe ardíſſe mirárla attentaménte; ma ſe non la guardáſſe in verún módo, quéſto ſarébbe mólto péggio. Avréi biſógno di maggiòr intelléttо e d'úna migliòr memória, per fárti le deſcrizióne di túttе le minúzie che ſi repútano *riſguárdi;* vóce che ſignífica quáſi ſtíma.

Círca la converſazióne, che in quéſto paéſe non è áltro che ún' abbondánza di paróle inútili ed un váno rumóre, udirái tu ſtéſſo, Aza mío cáro, quándo ci ſarái, che l'eſaggerazióne, ritrattáta súbito ch'è pronunziáta, è la súa ſóla ed etérna báſe. I Francéſi máncano di rádo di aggiúnger un compliménto ſupérfluo a quéllo che già lo éra, con intenzióne di perſuadére che non ne fánno. Protéſtano con adulazióni eccéſsíve délla ſincerità délle lódi che pródigano, ed accompágnano le lóro proteſtazióni d'amóre e d'amicízia con tánti términi

& d'amitié de tant de termes inutiles, que l'on n'y reconnoît point le ſentiment.

O mon cher Aza ! que mon peu d'empreſſement à parler, que la ſimplicité de mes expreſſions, doivent leur paroître inſipides ! Je ne crois pas que mon eſprit leur inſpire plus d'eſtime. Pour mériter quelque réputation à cet égard, il faut avoir fait preuve d'une grande ſagacité à ſaiſir les différentes ſignifications des mots & à déplacer leurs uſages. Il faut exercer l'attention de ceux qui écoutent par la ſubtilité des penſées ſouvent impénétrables, ou bien en dérober l'obſcurité ſous l'abondance des expreſſions frivoles. J'ai lu dans un de leurs meilleurs livres : Que l'eſprit du beau monde conſiſte à dire agréablement des riens, à ne ſe pas permettre le moindre propos ſenſé, ſi on ne le fait excuſer par les grâces du diſcours ; à voiler enfin la raiſon, quand on eſt obligé de la produire.

Que pourrois-je te dire, qui pût te prouver mieux que le bon ſens & la raiſon, qui ſont regardés comme le néceſſaire de l'eſprit, ſont mépriſés ici, comme tout ce qui eſt utile ? Enfin, mon cher

inútili che quésto non può éſſer il línguággio del ſentiménto.

Oh, Aza mío cáro! quánto déve parèr lóro insípida la ſimplicità délle míe eſpreſſióni, e la póca premúra che ho di parláre! nè crédo già che il mío ingégno inſpíri lóro maggióre ſtíma. Uno non può meritàr riputazióne in quésto génere, ſe non ha dáto próve di úna gran ſagacità néll' iſcoprìr i divérſi ſignificáti délle vóci, e nel dar lóro un ſenſo diſſímile dal naturále. Égli déve procuráre d'eſercitàr l'attenzióne di quélli che l'aſcóltano, con offerìr lóro concétti acúti e ſpéſſo impenetrábili, oppúre d'ornárne l'oſcurità con mílle eſpreſſióni frívole e brillánti. Ho létto in úno de' lóro piú pregiáti líbri: *Che nélla converſazióne, il taléntо délla génte ſcélta è di dir piacevolménte coſerélle da núlla, di non permétterſi mái il mínimo diſcórſo ſenſáto, ſe quésto difétto* (*cioè di ragionáre*) *non è riparáto dálle grázie del diſcórſo; e finalménte di maſcheràr la ragióne, quándo úno è coſtrétto di prodúrla.*

Che cóſa potréi ío dírti di più, per provárti che il fáno intendiménto e la ragióne, qualità le più eſſenziáli déll' ingégno, ſóno quì ſprezzáti, cóme qualſiſía áltra cóſa útile? In ſómma, mío

Aza, sois assuré que le superflu domine si souverainement en France, que qui n'a qu'une fortune honnête, est pauvre, qui n'a que des vertus, est plat, & qui n'a que du bon sens, est sot.

LETTRE TRENTIÈME.

LE penchant des François les porte si naturellement aux extrêmes, mon cher Aza, que Déterville, quoiqu'exempt de la plus grande partie des défauts de sa Nation, participe néanmoins à celui-là.

Non content de tenir la promesse qu'il m'a faite, de ne plus me parler de ses sentimens, il evite avec une attention marquée de se rencontrer auprès de moi. Obligés de nous voir sans cesse, je n'ai pas encore trouvé l'occasion de lui parler.

Quoique la compagnie soit toujours fort nombreuse & fort gaie, la tristesse règne sur son visage. Il est aisé de deviner que ce n'est pas sans violence, qu'il subit la loi qu'il s'est imposée. Je devrois peut-être lui en tenir compte; mais j'ai tant de questions à lui faire sur les intérêts de mon cœur,

cáro Aza, il ſuperfluo dómina così ſovranaménte in Fráncia, che úno è póvero con úna fortúna mediócre, insípido cólla ſóla virtù, e ſciócco, ſe non ha áltro che ún' intendiménto ſáno.

LÉTT. TRENTÉSIMA.

IL paſſàr da ún' eſtrémo áll' áltro è talménte il caráttere generále déi Franceſi, Aza mío cáro, che Detervílle, benchè partécipi póco ái difétti délla ſua Naziône, non è però eſénte da quéſto.

Non contènto di oſſervàr la proméſſa da lúi fáttami, di non parlármi più d'amóre, égli ſchíva in ógni occaſióne di trovárſi a cánto mío. Coſtrétti di vedérci ad ógni moménto, non ho ancòr trováto l'opportunità di parlárgli.

Ancorchè la compagnia sia mólto numeróſa e mólto allégra, la maninconía régna di continuo nel ſúo vólto, di módo che s'indovína facilménte ch'égli ſi fà violénza per ſubìr la légge che ſi è impóſta. Dovréi fórſe avérgliene qualche ſpécie d'óbligo; ma ho tánte dománde da fargli intórno gl' interéſſi del mío

que je ne puis lui pardonner son affectation à me fuir.

Je voudrois l'interroger sur la lettre qu'il a écrite en Espagne & savoir si elle peut être arrivée à présent ; je voudrois avoir une idée juste du tems de ton départ, de celui que tu employeras à faire ton voyage, afin de fixer celui de mon bonheur. Une espérance fondée est un bien réel ; Mais, mon cher Aza, elle est bien plus chère, quand on en voit le terme.

Aucun des plaisirs qui occcupent la compagnie, ne m'affecte ; ils sont trop bruyans pour mon âme : je ne jouis plus de l'entretien de Céline ; toute occupée de son nouvel Époux, à peine puis-je trouver quelques momens pour lui rendre des devoirs d'amitié. Le reste de la compagnie ne m'est agréable qu'autant que je puis en tirer des lumières sur les différens objets de ma curiosité, & je n'en trouve pas toujours l'occasion. Ainsi souvent seule au milieu du monde, je n'ai d'amusemens que mes pensées ; elles sont toutes à toi, cher ami de mon cœur : tu seras à jamais le seul confident de mon âme, de mes plaisirs & de mes peines.

cuóre,

cuore, che non pósso perdonárgli l'affettazióne cólla quále éllo mi fúgge.

Vorréi interrogárlo círca la léttera che ha scritta in Ispágna, e dimandárgli se può ésservi giúnta a quést'óra; vorréi sapèr precisaménte il témpo délla túa partènza, e quánto ne impiegherái nel túo viággio, affine di fissàr quéllo délla mía felicità. Una speránza ben fondáta è, per così díre, un béne effettívo; ma Aza cáro, éssa è ancòr più gráta, quándo senè véde il término vicíno.

Non partécipo in alcún módo ái piacéri délla villeggiatúra, sóno tróppo tumultuósi per l'ánimo mío, non gódo più la conversazióne di Celína; éssa è talménte occupáta del súo nuóvo Spóso, che pósso appéna trovàr alcúni moménti per soddisfàr ái débiti dell' amicízia. Il rimanénte délla compagnía non mi gradísce, se non a proporzióne che pósso cavárne notízie círca i diversi oggétti délla mía curiosità, e non senè offerísce sémpre l'occasióne; perciò trovándomi spésso sóla, benchè attorniáta da mólta génte, non ho áltri trattenimenti che i miéi pensiéri: sóno tútti diréttí a te, Idólo del mío cuóre; farái per sémpre il sólo confidénte délla mía ánima, de' miéi piacéri e délle mie péne.

LETT. TRENTE-UNIÈME.

J'AVOIS grand tort, mon cher Aza, de désirer si vivement un entretien avec Déterville. Hélas ! il ne m'a que trop parlé ; quoique je désavoue le trouble qu'il a excité dans mon âme, il n'est point encore effacé.

Je ne sçais quelle sorte d'impatience se joignit hier à l'ennui que j'éprouve souvent. Le monde & le bruit me devinrent plus importuns qu'à l'ordinaire : jusqu'à la tendre satisfaction de Céline & de son Époux, tout ce que je voyois m'inspiroit une indignation approchante du mépris. Honteuse de trouver des sentimens si injustes dans mon cœur, j'allai cacher l'embarras qu'ils me causoient, dans l'endroit le plus reculé du jardin.

A peine m'étois-je assise au pied d'un arbre, que des larmes involontaires coulèrent de mes yeux. Le visage caché dans

LÉTT. TRENTÉS. PRÍMA.

OH quàl éra, Aza cáro, il mío erróre, quándo ío defideráva con tánt' anfietà úna conferénza con Detervílle! Ahi! mi ha pur tróppo parláto; lo fconvolgiménto che ha eccitáto nel mío ánimo, benchè lo condánni, non è però ancòr acquetáto.

Non fò che fpécie d'impaziénza nácque fúbito jéri nel mío cuóre, e vénne ad efacerbàr la nója che próvo fpéffe vólte. La génte ed il rumóre mi divénnero più incómodi del fólito; la felicità ftéffa di Celína e di fúo Confórte, in fómma tútto quéllo che fi offeríva álla mía víſta, irritáva la mía ménte, e m'inſpiráva úno fdégno póco diſsímile dal diſprézzo. Vergognófa di provàr fentiménti così ingiúfti, andái, nel più remóto del giardíno a nafcóndervi l'agitazióne del mío ánimo.

Appéna mi éra póſta a fedèr al piè d'un álbero, che fcórſero da' miéi ócchi lágrime involontárie. Stáva col vólto co-

mes mains, j'étois enſevelie dans une rêverie ſi profonde, que Déterville étoit à genoux à côté de moi avant que je l'euſſe apperçu.

Ne vous offenſez pas, Zilia, me dit-il : c'eſt le haſard qui m'a conduit à vos pieds, je ne vous cherchois pas. Importuné du tumulte, je venois jouir en paix de ma douleur. Je vous ai aperçue, j'ai combattu avec moi-même pour m'éloigner de vous, mais je ſuis trop malheureux pour l'être ſans relâche ; par pitié pour moi, je me ſuis approché, j'ai vu couler vos larmes, je n'ai plus été le maître de mon cœur ; cependant ſi vous m'ordonnez de vous fuir, je vous obéirai. Le pourrez-vous, Zilia ? Vous ſuis-je odieux ? Non, lui dis-je : au contraire, aſſeyez-vous ; je ſuis bien-aiſe de trouver une occaſion de m'expliquer. Depuis vos derniers bienfaits.... N'en parlons point, interrompit-il vivement. Attendez, repris-je en l'interrompant à mon tour, pour être tout-à-fait généreux, il faut ſe prêter à la reconnoiſſance : je ne vous ai point parlé depuis que vous m'avez rendu les précieux ornemens du Temple où j'ai été enlevée. Peut-être en vous écrivant, ai-je mal exprimé les ſentimens qu'un tel excès de bonté m'inſpiroit : je veux.....

pérto immérſa in un vaneggiaménto così profóndo, che Deterville ſi trovò ginocchióne a cánto mío, prima chè menè fóſſi accórta.

Perdonátemi, Zília, mi díſs'égli, il cáſo ſólo mi ha condótto a' piédi vóſtri; non vi cercáva. Infaſtidíto dal tumúlto, veníva a godèr in páce il mío cordóglio. Vi ho vedúta, ho combattúto con me ſtéſſo per tenérmi da vói lontáno, mà ſóno tróppo infelíce per éſſerlo ſénza intermiſſióne: móſſo a pietà di me ſtéſſo, mi ſon avvicináto; ho vedúto le vóſtre lágrime, non ho potúto contenèr il mío cuóre; nientediméno ſe comandáte che vi fúgga, vi obbedirò; lo potréte vói, Zília? Mi avéte vói in ódio? Nò, gli díſſi; dovéte éſſer perſuáſo del contrário: mettétevi a ſedére, ho cáro di trovàr ún' occaſióne per ſpiegármi con vói. Dópo gli últimi vóſtri favóri..... Deh! non ne parliámo, m'interrúpp' éſſo con vivacità. Aſpettáte, ripigliái ío, per éſſer totalménte generóſo, biſógna tollerár la gratitúdine; non vi ho parláto dachè mi avéte reſtituíto i preziósi ornaménti del Témpio, óve ſóno ſtáta rapíta. Fórſe néllo ſcrívervi, avrò mal eſpréſſo i ſentiménti che m'inſpiráva un tal eccéſſo di bontà, vóglio.....

Hélas ! interrompit-il encore, que la reconnoiſſance eſt peu flatteuſe pour un cœur malheureux ! Compagne de l'indifférence, elle ne s'allie que trop ſouvent avec la haine.

Qu'oſez-vous penſer ! m'écriai-je : ah, Déterville ! combien j'aurois de reproches à vous faire, ſi vous n'étiez pas tant à plaindre ! Bien loin de vous haïr, dès le premier moment où je vous ai vu, j'ai ſenti moins de répugnance à dépendre de vous, que des Eſpagnols. Votre douceur & votre bonté me firent déſirer dès-lors de gagner votre amitié. A meſure que j'ai démêlé votre caractère, je me ſuis confirmée dans l'idée, que vous méritiez toute la mienne ; & ſans parler des extrêmes obligations que je vous ai, puiſque ma reconnoiſſance vous bleſſe, comment aurois-je pu me défendre des ſentimens qui vous ſont dûs ?

Je n'ai trouvé que vos vertus dignes de la ſimplicité des nôtres. Un fils du Soleil s'honoreroit de vos ſentiments ; votre raiſon eſt preſque celle de la nature ; combien de motifs pour vous chérir ? Juſqu'à la nobleſſe de votre figure, tout me plaît en vous ; l'Amitié a des yeux auſſi-bien que l'Amour. Autrefois après un moment d'abſence, je ne vous voyois pas

Ahimè, interrúpp' égli di nuóvo, di quánto póco ſollievo è la riconoſcénza per un cuóre ſventuráto! Compágno déll' indifferénza, éſſa ſi congiúnge pur tróppo ſpéſſo cóll' ódio.

Che ardíte penſáre! eſclamái: ah Derville! quánti rimpróveri avréi da fárvi, ſe non fóſte così dégno di compaſſióne. In véce di odiárvi, dal primo moménto che vi vídi, ſentíi minór ripugnánza di dipénder da vói, che dágli Spagnuóli. La vóſtra piacevolézza e la vóſtra cortesía mi fécero deſiderár fin d'allóra di meritár la vóſtr' amicízia; a proporzióne che ho conoſciúto il vóſtro carátteere, mi ſon confirmáta néll' idéa, che meritaváte la mía; e ſénza parlár di tánti óbblighi che vi ho poichè la mía gratitúdine vi offénde, cóme avréi ío potúto ricuſárvi i ſentiménti che vi ſon dovúti?

Non ho trováto áltre virtù fuorchè le vóſtre, dégne délla ſemplicità delle nóſtre; un figlio del Sóle ſi pregierébbe di aſſomigliárvi, la vóſtra ragióne è quáſi conforme in túttо ái dettámi délla natúra; quánti motívi per éſſermi cáro! Il vóſtro bel gárbo, túttо in ſómma mi piáce in vói. L'amicízia ſa diſcérner il mérito al pári déll' amóre, áltre vólte,

revenir ſans qu'une ſorte de ſérénité ne ſe répandit dans mon cœur ; pourquoi avez-vous changé ces innocens plaiſirs en peines & en contraintes ?

Votre raiſon ne paroît plus qu'avec effort. J'en crains ſans ceſſe les écarts. Les ſentimens dont vous m'entretenez, gênent l'expreſſion des miens, ils me privent du plaiſir de vous peindre ſans détour les charmes que je goûterois dans votre amitié, ſi vous n'en troubliez la douceur. Vous m'ôtez juſqu'à la volupté délicate de regarder mon bienfaiteur, vos yeux embarraſſent les miens, je n'y remarque plus cette agréable tranquillité qui paſſoit quelquefois juſqu'à mon âme ; je n'y trouve qu'une morne douleur qui me reproche ſans ceſſe d'en être la cauſe. Ah, Déterville ! que vous êtes injuſte, ſi vous croyez ſouffrir ſeul !

Ma chère Zilia, s'écria-t-il, en me baiſant la main avec ardeur, que vos bontés & votre franchiſe redoublent mes regrets ! Quel tréſor que la poſſeſſion d'un cœur tel que le vôtre ! Mais avec quel

dópo un moménto d'assénza, io non vi vedéva tornáre sénza che provássi interiorménte un cérto contento; perchè avére cangiáto quésti piacéri in péne ed in suggezióni.

La vóstra ragióne non appariśce più se non con istènto; ne témo di contínuo i traviaménti. Nel vedèr quáli sóno i vóstri sentiménti per me, témo di esprímervi quélli che próvo per vói; non ardísco céder al piacèr tánto soáve di rappresentárvi al naturále quánte delízie goderéi nélla vóstr' amicízia, se il vóstro amóre non veníśse ad intorbidárne la páce; ánzi son príva del contento delizióso di mirár il mío benefattóre; non incóntro mái i vóstri ócchi sénza quálche péna: perchè in véce di quélla dólce serenità che vi regnáva áltre vólte, e quíndi penetráva fin nélla mía ánima, non vi tróvo ío presenteménte áltro che ún' oscúro affánno, il quále mi accúsa sémpre di avérlo cagionáto? Ah, Determille! quánto siéte ingiústo, se credéte di soffrir sólo!

Zilia mía cára, esclamò égli, nel baciármi la máno con ardóre; oh quánto véngono raddopiáte le míe péne cólla vóstra cordiál sincerità! Che tesóro sarébbe il possedèr un cuòr símile al vós-

déſeſpoir vous m'en faites ſentir la perte ! Puiſſante Zilia, continua-t-il, quel pouvoir eſt le vôtre ! N'étoit-ce point aſſez de me faire paſſer de la profonde indifférence à l'amour exceſſif, de l'indolence à la fureur, faut-il encore vaincre des ſentimens que vous avez fait naître ? Le pourrai-je ? Oui, lui dis-je, cet effort eſt digne de vous, de votre cœur. Cette action juſte, vous élève au-deſſus des mortels. Mais pourrai-je y ſurvivre, reprit-il douloureuſement? N'eſpérez pas au moins que je ſerve de victime au triomphe de votre Amant; j'irai loin de vous adorer votre idée; elle ſera la nourriture amère de mon cœur: je vous aimerai, & ne vous verrai plus ! Ah ! du moins n'oubliez pas....

Les ſanglots étouffèrent ſa voix, il ſe hâta de cacher les larmes qui couvroient ſon viſage; j'en répandois moi-même : auſſi touchée de ſa généroſité que de ſa douleur, je pris une de ſes mains que je ſerrai dans les miennes; non, lui dis-je, vous ne partirez point. Laiſſez-moi mon ami, contentez-vous des ſentimens que j'aurai toute ma vie pour vous; je vous aime preſqu'autant que j'aime Aza; mais je ne puis jamais vous aimer comme lui.

tro! Che disperazióne adúnque per me il pérderlo! Potente Zília, continuò éſſo, quàl império è il vóſtro? Non conténta di avérmi traſportáto dálla totàl indifferénza ad ún' amòr eccesſívo, dálla tranquillità al furóre; voléte vói ancóra ch'io vínca quéi ſentiménti che mi avéte inſpiráti? Lo potrò ío? Sì, gli díſſi, quéſto ſforzo e dégno di vói, dégno dèl vóſtro cuóre. Quéſt'azióne giúſta v'innalzerà ſóvra i mortáli. Mà potrò ío ſopravíver ad un tal ſacrifício, replicò égli lamentevolménte. Non vi luſingáte però ch'ío vóglia immolármi al trionfo del vóſtro Amánte: anderò lúngi da vói ad adorár la vóſtr' idéa, quéſto ſarà l'aliménto amáro del mio cuóre; vi amerò, e non vi vedrò più. Deh! alméno ricordátevi....

I ſinghiózzi gli tólſero la favélla, ſi affrettò di naſcónderle lágrime che inondávano il ſúo vólto, ne ſpargéva ío ſteſſa, commóſſa ugualmente dálla ſúa generoſità e dal ſúo affánno; préſi úna dèlle ſúe máni che ſtrínſi fra le míe: nò, gli díſſi, non partiréte, laſciátemi il mío amico, contentátevi déi ſentiménti che avrò per vói síno álla mórte; vi ámo quási altrettánto cóme Aza, mà non póſſo mái amárvi néllo ſtéſſo módo.

Cruelle Zilia ! s'écria-t-il avec transport, accompagnerez-vous toujours vos bontés des coups les plus sensibles ? Un mortel poison détruira-t-il sans cesse le charme que vous répandez sur vos paroles ? Que je suis insensé de me livrer à leur douceur ! Dans quel honteux abaissement je me plonge ! C'en est fait, je me rends à moi-même, ajouta-t-il d'un ton ferme : adieu, vous verrez bientôt Aza. Puisse-t-il ne pas vous faire éprouver les tourmens qui me dévorent ; puisse-t-il être tel que vous le désirez, & digne de votre cœur !

Quelles allarmes, mon cher Aza, l'air dont il prononça ces paroles, ne jetta-t-il pas dans mon âme ! Je ne pus me défendre des soupçons qui se présentèrent en foule à mon esprit. Je ne doutai pas que Déterville ne fut mieux instruit qu'il ne vouloit le paroître, qu'il ne m'eut caché quelques lettres qu'il pouvoit avoir reçues d'Espagne. Enfin (oserois-je le prononcer ?) que tu ne fusses infidèle.

Je lui demandai la vérité avec les dernières instances ; tout ce que je pus tirer de lui, ne fut que des conjectures vagues, aussi propres à confirmer qu'à détruire mes craintes ; cependant les réflexions que

Inumána Zilia, eſclamò égli, con úna gránd' agitazióne; non mi faréte vói dúnque mái favóri ſénz' atterrármi nel medéſimo témpo cói più crudéli cólpi? Miſchieréte vói ſémpre nélle vóſtre paróle il veléno col méle? Oh quánto ſon inſenſáto di abbandonármi a' lor allettaménti frívoli! Oh Dío! a che umiliazióne vergognóſa è giúnto Deterville! Eccomi determináto, ritórno in me ſtéſſo, ſoggiúns' égli con úna vóce riſoluta; vedrete quánto príma il vóſtro Aza. Vóglia il Ciélo ch'égli non vi fáccia provàr i torménti chè mi divórano; che ſía quále lo bramáte, e dégno del vóſtro amóre.

Che ſpavénto non eccitò, Aza cáro, nel mío ánimo il módo col quále profferì quéſte últime paróle! Non potéi reſiſter ái ſoſpétti che ſi offerírono in ſólla álla mía ménte; non dubitái che Deterville fóſſe méglio informáto di quéllo che voléva parérlo, e che mi avéſſe naſcóſto quálche áltra léttera di Spágna; in ſómma (débbo ío dírlo?) che tu fóſſi infedéle.

Gli chiéſi con ógni maggiòr iſtánza il véro; non potéi cavàr da lúi áltro che conghiettúre vághe, capáci di confirmáre, cóme di calmàr i miéi timóri; nondiméno le rifleſſióni ch'ío féci círca. L'in-

je fis ſur l'inconſtance des hommes, ſur les dangers de l'abſence, & ſur la légèreté avec laquelle tu avois changé de Religion, jettèrent quelque trouble dans mon âme.

Pour la première fois, ma tendreſſe me devint un ſentiment pénible, pour la première fois, je craignis de perdre ton cœur. Aza, s'il étoit vrai, ſi tu ne m'aimois plus.... Ah! que jamais un tel ſoupçon ne ſouille la pureté de mon cœur! Non; je ſerois ſeule coupable, ſi je m'arrêtois un moment à cette penſée, indigne de ma candeur, de ta vertu, de ta conſtance. Non; c'eſt le déſeſpoir qui a ſuggéré à Déterville ces affreuſes idées. Son trouble & ſon égarement ne devroient-ils pas me raſſurer? L'intérêt qui le faiſoit parler, ne devoit-il pas m'être ſuſpect? Il me le fut, mon cher Aza; mon chagrin ſe tourna tout entier contre lui, je le traitai durement, il me quitta déſeſpéré. Aza, je t'aime ſi tendrement! Non, jamais tu ne pourras m'oublier.

coſtánza dégli uómini, i perícoli déll' aſſénza, e la facilità cólla quále avévi cangiáto la túa Religióne, mi diédero, telò confeſſo, alcúne inquietúdini.

Quéſta è la príma vólta che il mío amóre ſi è convertíto in un ſentiménto penóſo, ho temúto per la príma vólta di pérder il túo affétto. Aza, ſe fóſſe véro, ſe tu non mi amáſſi più..... Ah! sía maledétto quéſt' orríbil ſoſpétto; ch'éſſo non contámini mái il mío cuóre! Nò; ſaréi ſóla colpévole, ſe mi fermáſſi un ſol moménto in quéſto penſiére, indégno del mío candóre, délla túa virtù, délla túa coſtánza. Nò; la diſperazióne ſóla ſuggerì a Determille quéſte ſpaventévoli idée. L'agitazióne o piuttóſto lo ſmarriménto del ſúo ánimo non dovévan églino calmàr le míe inquietúdini? Non dovéva ío diffidármi del motívo che lo facéva parláre? E così féci, Aza cáro; la mía cólera ſi vólſe cóntro di lúi, lo trattái sì aſpraménte, ch'égli ſén' andò diſperáto. Mi ſéi, Aza, mi ſéi tánto cáro! Nò; non è poſsíbile che tu póſſa giammái dimenticárti di me.

LETTRE TRENTE-DEUX.

QUE ton voyage eſt long, mon cher Aza! Que je déſire ardemment ton arrivée! le terme m'en paroît plus vague que je ne l'avois encore enviſagé; & je me garde bien de faire là-deſſus aucune queſtion à Déterville. Je ne puis lui pardonner la mauvaiſe opinion qu'il a de ton cœur. Celle que je prends du ſien, diminue beaucoup la pitié que j'avois de ſes peines, & le regret d'être en quelque façon ſéparée de lui.

Nous ſommes à Paris depuis quinze jours: je demeure avec Céline dans la maiſon de ſon Mari, aſſez éloignée de celle de ſon frère, pour n'être point obligée à le voir à toute heure. Il vient ſouvent y manger; mais nous menons une vie ſi agitée Céline & moi, qu'il n'a pas le loiſir de me parler en particulier.

Depuis notre retour, nous employons une partie de la journée au travail péni-

LÉTT. TRENTÉS. SÉCON.

OH quánto è lúngo il túo viággio, Aza mío cáro! Oh quánto desídero ardenteménte il túo arrívo. Il términe menè par mólto più incérto, che non l'avéva ancòr consideráto, con túttociò non vóglio far la ménoma dománda a Determille círca quésto particoláre. Non pósso perdonárgli la cattíva opinióne che ha del túo cuóre; ánzi menè son formáta úna del súo, che scéma di mólto la pietà ch'ío avéva dèlle súe péne, ed il rincresciménto di ésser in un cérto módo da lúi separáta.

Siámo in Parígi da quíndici giórni in quà, ábito con Celína nélla cása di súo Consórte, bastanteménte discósta da quélla di súo fratéllo, per non ésser obbligáta di vedérlo ad ógni óra; égli vi viéne spésso a mangiáre, ma meniámo Celína ed ío, úna vita così agitáta, ch'éssо non ha il témpo di parlármi.

Dachè siàm tornáti dálla villeggiatúra, non abbiàm fátto finóra álro, che

ble de notre ajuſtement, & le reſte à ce qu'on appelle rendre des devoirs.

Ces deux occupations me paroîtroient auſſi infructueuſes qu'elles ſont fatiguantes, ſi la dernière ne me procuroit les moyens de m'inſtruire encore plus particuliérement des mœurs du pays. A mon arrivée en France, n'ayant aucune connoiſſance de la langue, je ne jugeois que ſur les apparences. Lorſque je commençai à en faire uſage, j'étois dans la Maiſon religieuſe, tu ſçais que j'y trouvois peu de ſecours pour mon inſtruction; je n'ai vu à la campagne qu'une eſpèce de ſociété particulière; c'eſt à préſent que, répandue dans ce qu'on appelle le grand monde, je vois la Nation entière, & que je puis l'examiner ſans obſtacles.

Les devoirs que nous rendons, conſiſtent à entrer en un jour dans le plus grand nombre de maiſons qu'il eſt poſſible, pour y rendre & y recevoir un tribut de louanges réciproques ſur la beauté du viſage & de la taille, ſur l'excellence du goût & du choix des parures, & jamais ſur les qualités de l'âme.

Je n'ai pas été long-tems ſans m'ap-

impiegàr úna párte del giórno al lavóro penóſo del nóſtro aſſettaménto, ed il rimanénte a ciò che chiámano, *far víſite.*

Quéſte dúe occupazióni mi parrébbero infruttuóſe, quánto moléſte, ſe l'última non mi procuráſſe i mézzi d'iſtruírmi più particolarménte déi coſtúmi del paéſe. Al mío arrívo in Fráncia, ſiccóme ignoráva totalménte la língua, ío giudicáva délle cóſe dálle lóro apparénze; quándo cominciái a parlárla, tu ſái che vi trováva pochiſſimo ajúto per la mía iſtruzióne: ho vedúto in Villa úna ſóla ſpécie di ſocietà priváta; óra che frequénto la génte ſcélta, védo túttа la Nazióne in generále, e póſſo eſaminárla ſénza verùn oſtácolo.

Le nóſtre víſite conſiſtono néll' entràr in un giórno nel maggiòr número dì cáſe che ci è poſsíbile, per dárvi e ricévervi un tribúto di lódi ſcambiévoli círca la bellézza del vólto e délla ſtatúra, círca il buòn gúſto e la ſcélta dégli acconciaménti, ſénza che ſi fáccia mái la mínima menzióne délle qualità déll' ánima.

Non ſóno ſtáta gran témpo ſénz' ac-

percevoir de la raiſon qui fait prendre tant de peines, pour acquérir cet hommage frivole; c'eſt qu'il faut néceſſairement le recevoir en perſonne, encore n'eſt-il que bien momentané. Dès que l'on diſparoît; il prend une autre forme. Les agrémens que l'on trouvoit à celle qui ſort, ne ſervent plus que de comparaiſon mépriſable pour établir les perfections de celle qui arrive.

La cenſure eſt le goût dominant des François, comme l'inconſéquence eſt le caractère de la Nation. Leurs livres ſont la critique générale des mœurs, & leur converſation celle de chaque particulier, pourvu néanmoins qu'il ſoit abſent; alors on dit librement tout le mal que l'on en penſe, & quelquefois celui que l'on ne penſe pas. Les plus gens de bien ſuivent la coutume; on les diſtingue ſeulement à une certaine formule d'apologie de leur franchiſe & de leur amour pour la vérité, au moyen de laquelle ils révèlent ſans ſcrupule les défauts, les ridicules & juſqu'aux vices de leurs amis.

Si la ſincérité dont les François font uſage les uns contre les autres, n'a point d'exception; de même leur confiance réciproque eſt ſans bornes. Il ne faut ni élo-

córgermi del motívo, che fa pigliàr tánti incómodi per meritàr quest' omàggio frívolo; quésto è, che bisógna necessariaménte ricéverlo in persóna, ed in óltre égli è sol momentáneo; voltáte appéna le spálle, non è più lo stésso. Le grázie di quella ch'ésse, véngono sprezzáte per esaltàr le perfezióni di quélla ch'entra.

Il censuráre è il gústo dominánte délla Nazione Francése, cóme l'*inconseguénza* è il suo carátteré. I loro libri fánno la crítica generále déi costúmi, e la lóro conversazióne, quélla d'ognúno in particolare, púrch' égli sía però assénte; allóra senè díce liberaménte tútto il mále che senè pénsa, e talvólta quéllo che non si pénsa. Le persóne le più dabbéne séguono l'úso, e si distínguono solaménte ad úna cérta fórmula d'apología, ch' ésse fánno del lor carátteré sincéro è verídico, dópo la quále manifésťano sénza scrúpolo i difétti, le maniére ridícole ed eziandío i vízi de' lóro amíci.

Se la sincerità di cúi fánno úso i Francési, gli úni cóntro gli áltri, è sénza eccezióne, néllo stésso módo la fé'de che si prestano mutuaménte, è sénza límiti.

quence pour se faire écouter, ni probité pour se faire croire. Tout est dit, tout est reçu avec la même légèreté.

Ne crois pas pour cela, mon cher Aza, qu'en général les François soient nés méchans ; je serois plus injuste qu'eux, si je te laissois dans l'erreur.

Naturellement sensibles, touchés de la vertu, je n'en ai point vu qui écoutât, sans attendrissement, le récit que l'on m'oblige souvent à faire de la droiture de nos cœurs, de la candeur de nos sentimens & de la simplicité de nos mœurs; s'ils vivoient parmi nous, ils deviendroient vertueux : l'exemple & la coutume sont les tyrans de leur conduite.

Tel qui pense bien d'un absent, en médit pour n'être pas méprisé de ceux qui l'écoutent. Tel autre seroit bon, humain, sans orgueil, s'il ne craignoit d'être ridicule; & tel est ridicule par état, qui seroit un modèle de perfection, s'il osoit hautement avoir du mérite. Enfin, mon cher Aza, dans la plûpart d'entre eux les vices sont artificiels comme les vertus, & la frivolité de leur caractère ne leur permet d'être qu'imparfaitement ce qu'ils sont. Tels à peu-près que certains jouets de leur enfance,

Non vi vuóle nè eloquénza per éſſer aſcoltáto, nè probità per éſſer credúto. Si dà e ſi ricéve il túttо inconſideratamènte.

Non créder già per quéſto, Aza cáro, che, generalmente parlándo, i Francéſi ſíeno náti malvági; ſarei più ingiúſta di lóro, ſe ti laſciáſſi in quéſt' erróre.

Naturalménte ſenſíbili ed ammiratóri délla virtù, non ne ho vedúto che potéſſero aſcoltáre, ſénza éſſer inteneríti, il raccónto che ſóno ſpéſſo in obbligo di far délla rettitúdine de' nóſtri ánimi, del candóre de' nóſtri ſénſi e délla ſemplicità de' nóſtri coſtúmi; ſe vivéſſero fra nói, non évvi dúbbio che diventáſſero uómini dabbéne: l'eſémpio e l'úſo ſóno i lor tiránni.

Talúno che pénſa béne di úna perſóna aſſénte, ne párla mále per non eſſere ſprezzáto da chi l'aſcólta. Tal áltro ſarébbe buóno, umáno, ſénza orgóglio, ſe non teméſſe d'éſſer ridícolo, ed ún' áltro è ridícolo di fermo giudízio, che ſarébbe un modéllo di perfezióne, ſe ardíſſe paleſár il ſúo mérito. In fómma, Aza cáro, i vízi per lo più ſóno artifiziáli ne' Francéſi, cóme le virtù, ed il caráttere frívolo d'éſſi non perméttе lóro d'éſſere, ſe non imperfettaménte, quél-

imitation informe des êtres pensants, ils ont du poids aux yeux, de la légèreté au tact; la surface colorée, un intérieur informe; un prix apparent, aucune valeur réelle. Aussi ne sont-ils guère estimés par les autres Nations, que comme les jolies bagatelles le sont dans la société. Le bon-sens sourit à leurs gentillesses & les remet froidement à leur place.

Heureuse la Nation qui n'a que la nature pour guide, la verité pour principe, & la vertu pour premier mobile.

LETT. TRENTE-TROIS.

IL n'est pas surprenant, mon cher Aza, que l'inconséquence soit une suite du caractère léger des François; mais je ne puis assez m'étonner de ce qu'avec autant & plus de lumières qu'aucune autre Nation, ils semblent ne pas appercevoir

lo

lo che fóno; símili, per così díre, a cérte bámbole cólle quáli fchérzano i fanciúlli; (imitazióne infórme délle Creature umáne) pájono grávi álla víita, e fóno leggiére al tátto; hánno la fuperfície colorita e l'interióre infórme; un prézzo apparénte e nefsùn valòr effettívo; perciò le áltre Nazióni non ne fánno quáfi maggiòr cáfo di quéllo, che facciámo nélla focietà di cérte leggiádre cofúccie: l'uómo fenfáto le píglia nélle máni, forríde nel mirár le lóro gentilézze, e dópo le ripóne con flémma nel lor priftino luógo.

Felíce la Nazióne, che ha foltánto la natúra per guída, la virtù per prímo móbile.

LÉTT. TRENT. TÉRZA.

CHE l'*inconfeguénza* sía ún'effétto del carátttere volúbile déi Francéfi, Aza cáro, non è meravíglia: mà, bensì che avéndo églino altrettánto e maggiòr giudízio di qualfivógl' áltra Nazióne, pájano non avvedérfi délle contradizióni

les contradictions choquantes, que les Etrangers remarquent en eux dès la première vue.

Parmi le grand nombre de celles qui me frappent tous les jours, je n'en vois point de plus déshonorantes pour leur esprit, que leur façon de penser sur les femmes. Ils les respectent, mon cher Aza, & en même tems ils les mépriſent avec un égal excès.

La première loi de leur politeſſe, ou, ſi tu veux, de leur vertu, (car juſqu'ici je ne leur en ai guères découvert d'autres) regarde les femmes.

L'homme du plus haut rang doit des égards à celle de la plus vile condition; il ſe couvriroit de honte, & de ce qu'on appelle ridicule, s'il lui faiſoit quelqu'inſulte perſonnelle. Et cependant l'homme le moins conſidérable, le moins eſtimé, peut tromper, trahir une femme de mérite, noircir ſa réputation par des calomnies, ſans craindre ni blâme, ni punition.

Si je n'étois aſſurée que bientôt tu pourras en juger par toi-même, oſerois-je te peindre des contraſtes que la ſimplicité de nos eſprits peut à peine concevoir? Docile aux notions de la nature, notre génie ne va pas au-delà; nous avons

manifeſte, che gli ſtranieri oſſervano a prima viſta in eſſi.

Fra mille altre che vi ſcorgo io ſteſſa, quella, al parèr mío, che può dar del lor ſenno la più cattiva idéa, è l'opinióne che ſi ſóno formáta délle dónne, ed il lor módo di procéder con éſſe; le riſpéttano, Aza cáro, e le ſprézzano ugualménte con eccéſſo.

La príma légge délla lor civiltà, o per méglio díre, della lóro virtù (perchè quéſta è quáſi la ſóla ch'io ábbia oſſervàta in éſſi) concérne le dónne.

L'uómo del più eminénte grádo déve cérti *riſguárdi* a quélla délla più víle condizióne, e non potrébbe fárle il ménomo inſúlto ſénza eſpórſi al diſprézzo, ed a quéllo che chiámano *ridícolo*: con túttо ciò l'uómo il méno riguardévole, il méno ſtimáto, può ingannáre, tradir úna dónna di mérito, e denigrár la ſúa riputazióne con calúnnie, ſénza temèr nè biáſimo, nè caſtígo.

Se non ſperáſſi che ne ſarái tu ſtéſſo fra póco ſpettatóre, per cérto non ardiréi rappreſentárti contráſti così ſtráni, che può appéna capírli la ſemplicità del nóſtro intellétto. Dócile álle nozióni délla natúra, il nóſtr' ingégno non ne ol-

trouvé que la force & le courage dans un ſexe, indiquoient qu'il devoit être le ſoutien & le défenſeur de l'autre; nos Loix y ſont conformes (1). *Ici loin de compatir à la foibleſſe des femmes, celles du peuple accablées de travail, n'en ſont ſoulagées ni par les Loix, ni par leurs maris; celles d'un rang plus élevé, jouet de la ſéduction ou de la méchanceté des hommes, n'ont, pour ſe dédommager de leurs perfidies, que les dehors d'un reſpect purement imaginaire, toujours ſuivi de la plus mordante ſatire.*

Je m'étois bien apperçue, en entrant dans le monde, que la cenſure habituelle de la Nation tomboit principalement ſur les femmes, & que les hommes, entr'eux, ne ſe mépriſoient qu'avec ménagement; j'en cherchois la cauſe dans leurs bonnes qualités, lorſqu'un accident me l'a fait découvrir parmi leurs défauts.

---

(1) *Les Loix diſpenſoient les femmes de tout travail pénible.*

trepáſſa i límiti; abbiàm credúto che la fórza ed il corrággio d'un ſéſſo, lo deſtinávano ad éſſer il ripáro e'l difenſóre dell' áltro; le nóſtre Léggi vi ſóno conformi (1). Quì in véce di compatir la debolézza délle dónne, quélle délla plébe oppréſſe dal lavóro, non ne fóno púnto alleggeríte nè dálle Léggi, nè da' lóro marîti; le áltre d' ún' órdine ſuperióre, berſáglio délla ſeduzióne o malízia degli uómini, non hánno da ſperáre, dópo éſſer ingannáte da quéi perfidi, non hánno, díco, da ſperàr áltra conſolazióne, che cérte apparénze d'un rifpétto meraménte immaginário; poichè aſſénti, éſſe fóno l'oggétto délle fátire le più mordáci.

Ben mi accórſi, dal princípio che frequentái le adunánze, che la crítica abituále délla Nazióne cadéva principalménte súlle dónne, e che gli uómini, tra lóro, andávano più guardínghi néllo ſprezzárſi, il che ío attribuíva álle lóro buóne qualità; ma ún' accidénte mi ha convínta, che ánche quéſto procedéva dá' lóro difétti.

---

(1) Le léggi eſentávano le dónne da qualùn lavóro penóſo.

Dans toutes les maiſons où nous ſommes entrées depuis deux jours, on a raconté la mort d'un jeune homme tué par un de ſes amis, & l'on approuvoit cette action barbare, par la ſeule raiſon, que le mort avoit parlé au déſavantage du vivant; cette nouvelle extravagance me parut d'un caractère aſſez ſérieux pour être approfondie. Je m'informai, & j'appris, mon cher Aza, qu'un homme eſt obligé d'expoſer ſa vie pour la ravir à un autre, s'il apprend que cet autre a tenu quelques diſcours contre lui; ou à ſe bannir de la ſociété, s'il refuſe de prendre une vengeance ſi cruelle. Il n'en fallut pas davantage pour m'ouvrir les yeux ſur ce que je cherchois. Il eſt clair que les hommes, naturellement lâches, ſans honte & ſans remords, ne craignent que les punitions corporelles, & que, ſi les femmes étoient autoriſées à punir les outrages qu'on leur fait, de la même manière dont ils ſont obligés de ſe venger de la plus légère inſulte; tel que l'on voit reçu & accueilli dans la ſociété, ne ſeroit plus; ou, retiré dans un deſert, il y cacheroit ſa honte & ſa mauvaiſe foi. L'impudence & l'effronterie dominent entièrement les jeunes hommes, ſur-tout quand ils ne riſquent rien. Le motif de leur conduite avec les femmes,

In tútte le cáſe nélle quáli siàm entráte da dúe giórni in quà, ſi è raccontáta la mórte d'un gióvane uccíſo da ún'amíco ſúo, e quéſt' azió ne bárbara éra approváta per il ſol motívo, che il defúnto avéva parláto mále del vivénte; mi párve che quéſta nuóva ſtravagánza meritáſſe d'éſſer ſeriaméntе eſaminátа: mén' informái, e ſéppi che un' uómo è in óbbligo d'arriſchiàr la ſúa víta per tóglierla ad un' áltro, ſe inténde che quéſti ábbia ſparláto di lúi; ovvéro di bandírſi dálla ſocietà, s'égli non ſi véndica così crudelméntе. Queſto baſtò per fármi conóſcer quéllo ch'io cercáva. È manifésto che gli uómini, naturalméntе codárdi e ſénza rimórſi, témono ſolaméntе le punizióni corporáli, e che, ſe le dónne avéſſero la facoltà di punìr gli oltrággi che véngono lóro fátti, néllo ſtéſſo módo che ſóno obligáti di vendicárſi dei mínimo inſúlto; taiúno che ſi véde accólto nélla ſocietà, non eſiſterébbe più; o, ricoveráto in un deſérto, vi naſconderébbe il ſúo obbróbio e la ſúa mála féde. Non può eſprímerſi quál sía l'inſolénza déi gióvani, principalméntе quándo non prevédono niénte da temére. Quéſta è la véra cagióne, (cioè il non arriſchiàr núlla) della lor impudénza nel diffamàr le dón-

n'a pas besoin d'autre éclaircissement ; mais je ne vois pas encore le fondement du mépris intérieur que je remarque pour elles presque dans tous les esprits ; je ferai mes efforts pour le découvrir, mon propre intérêt m'y engage. O mon cher Aza ! quelle seroit ma douleur, si, à ton arrivée, on te parloit de moi, comme j'entends parler des autres.

LETT. TRENTE-QUATRE.

IL m'a fallu beaucoup de tems, mon cher Aza, pour approfondir la cause du mépris que l'on a presque généralement ici pour les femmes. Enfin, je crois l'avoir découvert dans le peu de rapport qu'il y a entre ce qu'elles sont, & ce qu'on s'imagine qu'elles devroient être. On voudroit, comme ailleurs, qu'elles eussent du mérite & de la vertu ; mais il faudroit que la nature les fît ainsi : car l'éducation qu'on leur donne, est si opposée à la fin qu'on se propose, qu'elle me paroît être le chef-d'œuvre de l'inconséquence françoise.

On sçait au Pérou, mon cher Aza, que,

ne ; ma circa il disprégio che si dimóstra generalménte per ésse, non ho ancòr potúto indovinárne la cáusa ; procurerò con ógni stúdio di scoprírla ; il mío próprio intéresse melò consíglia. Oh, Aza cáro! quál sarébbe la mía disperazióne, se, al túo arrívo, ti parlássero di me, cóme ódo parlàr délle áltre.

LETT. TRENTÉS-QUÁRTA.

DÓPO avèr indagáto per mólto témpo, Aza mío cáro, dónde potésse procéder il disprézzo che i Francési hánno généralménte per le dónne, crédo avèr finalménte scopérto, ch'égli proviéne dal vedérle totalménte divérse da quéllo che si créde che dovrébbero éssere. Si pretenderébbe, cóme altróve, che fóssero dotáte di mérito e di virtù ; ma per quésto sarébbe d'uópo, che la natúra le producésse tálì, concioslacosachè la lor educazióne è tanto oppósta al fine che si propóngono i paréntì, ch' essa mi par l'éccésso d'éll' *inconseguénza* francése.

Si ha per mássima nel Perù, Aza cáro,

pour préparer les humains à la pratique des vertus, il faut leur inſpirer dès l'enfance un courage & une certaine fermeté d'âme, qui leur forme un caractère décidé; on l'ignore en France. Dans le premier âge les enfans ne paroiſſent deſtinés qu'au divertiſſement des parens, & de ceux qui les gouvernent. Il ſemble que l'on veuille tirer un honteux avantage de leur incapacité à découvrir la vérité. On les trompe ſur ce qu'ils ne voient pas. On leur donne des idées fauſſes de ce qui ſe préſente à leurs ſens, & l'on rit inhumainement de leurs erreurs: on augmente leur ſenſibilité & leur foibleſſe naturelle, par une puérile compaſſion pour les petits accidens qui leur arrivent; on oublie qu'ils doivent être des hommes.

Je ne ſçais quelles ſont les ſuites de l'éducation qu'un père donne à ſon fils; je ne m'en ſuis pas informée. Mais je ſçais que, du moment que les filles commencent à être capable de recevoir des inſtructions, on les enferme dans une Maiſon religieuſe, pour leur apprendre à vivre dans le monde; que l'on confie le ſoin d'éclairer leur eſprit

che, per dispòr gli uómini álla virtù, si déve inspiràr lóro dálla più ténera fanciullézza un corággio ed úna costánza d'ánimo, che formíno in éssi un carátteie determináto; quésto non si conósce in Fráncia. Nélla prima età i fanciúlli non pájono destináti ad áltro, che a ricreàr i genitóri, e quélli che li hánno in govérno. Páre che ognúno si diletti d'abusàr délla lóro incapacità per iscoprìr il véro, e senè fáccia un tratteníménto vergognóso. Sóno ingánnati in túlte le cóse che non védono cói própri ócchi; e quélle che si offeríscono a' lóro sénsi, non véngono lóro men falsificáte. Si ríde inumanaménte dégli erróri di quéi poverétti, e si acrésce la sensibilità e debolézza naturále déi medésimi, con úna puerìl compassióne per i mínimi accidénti che avvéngono lóro; in sómma si póne in obblío che sóno destináti ad ésser uómini.

Non sò quàl sía la riuscíta déll' educazióne che un Pádre dà a súo fíglio, non menè sóno informáta; mà sò che le fíglie, súbito che sóno capáci di ricéver quálche ammaestraménto, véngono rinchiúse in úna Cása religiósa, e ciò per imparárvi cóme si víve nel sécolo; che si confída la cúra di coltivàr il lor ingé-

à des personnes auxquelles on feroit peut-être un crime d'en avoir, & qui sont incapables de leur former le cœur, qu'elles ne connoissent pas.

Les principes de la Religion, si propres à servir de germe à toutes les vertus, ne sont appris que superficiellement & par mémoire. Les devoirs, à l'égard de la Divinité, ne sont pas inspirés avec plus de méthode. Ils consistent dans de petites cérémonies d'un culte extérieur, exigées avec tant de sévérité, pratiquées avec tant d'ennui, que c'est le premier joug dont on se défait en entrant dans le monde; &, si l'on en conserve encore quelques usages, à la manière dont on s'en acquitte, on croiroit volontiers que ce n'est qu'une espèce de politesse, que l'on rend par habitude à la Divinité.

D'ailleurs, rien ne remplace les premiers fondemens d'une éducation mal dirigée. On ne connoît presque point en France le respect pour soi-même, dont on prend tant de soin de remplir le cœur de nos Vierges. Ce sentiment généreux, qui nous rend le juge le plus sévère de nos actions & de nos pensées, qui devient un principe sûr quand il est bien senti, n'est ici d'aucune ressource pour les femmes. Au peu de soin que l'on

gno a cérte perſóne, álle quáli l'ingégno faría fórſe imputáto a delítto, ed affátto incapáci d'inſpirár lóro i ſentiménti del cuóre, poichè non ne hánno neppúr la mínima idéa.

I dógmi eſſenziáli délla Religióne, véro gérme di túttе le virtù, s'impárano quívi ſuperficialménte ed a memória. Non ſon lóro inſpiráti con un migliór método gli óbblighi vérſo la Divinità i quáli ſi fánno conſiſter in minúte cerimónie d'un cúlto eſterióre, pretéſe con tánta ſeverità, praticáte con tánta nója, che quéſto è il prímo giógo dal quále éſſe ſi libérano entrándo nel ſécolo; ovvéro ſe ne conſérvano ancóra quálche prática, ſi crederébbe, al veder la maniéra cólla quále vi ſoddisfánno, che quéſta ſía ſoltánto úna ſpécie di civilità che ſi pága per abitúdine álla Divinità.

D'altrónde ſóno irreparábili i cattívi fondaménti déll' educazióne. Non ſi conóſce quáſi in Fráncia che cóſa ſía il rifpétto dovúto a sè ſtéſſo, che viéne inculcáto con tánta cúra álle nóstre Verginélle. Quéſto ſentiménto generóſo che è, per così díre, il fréno déll' ánima, che rénde ciaſchedúno délle ſúe azióni e de' ſuói penſieri giúdice ſeveríſſimo, e che divénta finalménte úna régola infal-

prend de leur âme, on seroit tenté de croire, que les François sont dans l'erreur de certains peuples barbares qui leur en refusent une.

Régler les mouvemens du corps, arranger ceux du visage, composer l'extérieur, sont les points essentiels de l'éducation. C'est sur les attitudes plus ou moins gênantes de leurs filles, que les parens se glorifient de les avoir bien élevées. Ils leur recommandent de se pénétrer de confusion pour une faute commise contre la bonne grâce : ils ne leur disent pas que la contenance honnête n'est qu'une hypocrisie, si elle n'est l'effet de l'honnêteté de l'âme. On excite sans cesse en elles ce méprisable amour-propre, qui n'a d'effets que sur les agrémens extérieurs. On ne leur fait pas connoître celui qui forme le mérite, & qui n'est satisfait que par l'estime. On borne la seule idée qu'on leur donne de l'honneur, à n'avoir point d'Anans, en leur présentant sans cesse la certitude de plaire pour récompense de la gêne & de la contrainte qu'on leur impose ; & le tems le plus précieux pour former l'esprit, est employé à acquérir des talens imparfaits, dont on fait peu d'usage dans la jeunesse.

líbile, quándo il cuòr n'è penetráto, non è quì d'alcún ajúto per le dónne. Nel conſiderár la póca cúra che ſi ha della lóro ánima, ſi dirébbe quáſi che i Francéſi ſíeno néll' errore di cérti pópoli bárbari, che la négano al ſéſſo femínile.

Regolàri móti del córpo, ordinàr quelli del vólto, compòr l'eſterióre, ſóno gli oggétti eſſenziáli délli'educazióne I genitóri ſi glóriano di aver ben alleváto le lóro fíglie, a proporzióne che le attitúdini del córpo ſóno più o méno affettáte Insínuano lóro d'eſſer penetráte di confuſióne per un mancaménto commeſſo cóntro il buòn gárbo; mà non dícono lóro che il portaménto onéſto non è áltro che ipocriſía, ſe non proviéne dáll' oneſtà déll'ánima. Riſvégliano di contínuo in éſſe quel víle amòr próprio, che ha ſol per míra le vaghézze eſterióri, e non ſi ha verúna cúra di far lóro conóſcer quéll' áltro da cúi náſce il mérito, e che la ſóla ſtíma può appagáre. La ſóla idéa che vièn lóro dáta déll' onóre, è quélla di non avèr amánti, e la mercéde che ſi propóne lóro di contínuo per la ſoggezióne in cúi ſón ritenúte, ſi è la certézza di piacèr ad altrúi; e la ſtagióne più prezióſa délla víta per coltivàr l'ingégno, va perdéndoſi nel far acquíſto di talénti imperfétti, quáſi inú-

& qui deviennent des ridicules dans un âge plus avancé.

Mais ce n'eſt pas tout, mon cher Aza, l'inconſéquence des François n'a point de bornes. Avec de tels principes, ils attendent de leurs femmes la pratique des vertus qu'ils ne leur font pas connoître ; ils ne leur donnent pas même une idée juſte des termes qui les déſignent. Je tire tous les jours plus d'éclairciſſemens qu'il ne m'en faut là-deſſus, dans les entretiens que j'ai avec de jeunes perſonnes, dont l'ignorance ne me cauſe pas moins d'étonnement que tout ce que j'ai vu juſqu'ici.

Si je leur parle des ſentimens, elles ſe défendent d'en avoir, parce qu'elles ne connoiſſent que celui de l'amour. Elles n'entendent, par le mot bonté, *que la compaſſion naturelle que l'on éprouve à la vue d'un être ſouffrant, & j'ai même remarqué qu'elles en ſont plus affectées pour des animaux que pour des humains ; mais cette bonté tendre, relâchie, qui fait faire le bien avec nobleſſe & diſcernement, qui porte à l'indulgence & à l'humanité, leur eſt totalement inconnue. Elles croyent avoir rempli toute l'étendue des devoirs de la diſcrétion, en ne révélant qu'à quelques amies les ſecrets frivoles qu'elles ont ſurpris, ou qu'on leur a confiés ; mais elles*

tili nélla giovinézza, e che divéntano ridícoli in ún' età più matúra.

Ma quésto non è il túttо, Aza cáro; l'*inconſeguénza* déi Francéſi è ſénza límiti. Con úna tal éducazióne, éſſi preténdono dálle lóro mógli la prática délle virtù, che non fólo non fánno lóro conóſcere, ma ricúſano eziandío di dar lóro un' idéa giúſta déi término che le indícano, il che mi próvano giornalménte le converſazióni che ho con cérte perſóne gióvani, la di cúi ignoránza non mi cáuſa minòr ſtupóre, che mén' ha cauſáto túttо ciò che ho vedúto ſinóra.

Se mi accáde di parlàr lóro di ſentiménti, négano, racapricciándoſi di avérne, credéndo che ſi trátti di quéllo déll' amóre, il fólo che conóſcono. La vóce *bontà* ſignífica per éſſe ſoltánto la compaſſióne naturále che ſi próva álla víſta d'úna creatúra penánte, ed in óltre ho oſſerváto che ne ſóno più commóſſe per le béſtie, che per gli uómini; ma non conóſcono in verún módo quélla bontà ténera, che, fondáta ſúlla rifleſſióne, ci muóve a far il béne con diſcerniménto e magnanimità, e ad éſſer indulgénti e compaſſionévoli. Crédono avèr adempíto túttе le párti délla diſcrezióne néllo ſcoprir ſolaménte ad alcúne amíche cérti ſecréti frivóli che

n'ont aucune idée de cette diſcrétion circonſpecte, délicate & néceſſaire, pour ne point être à charge, pour ne bleſſer perſonne, & pour maintenir la paix dans la ſociété.

Si j'eſſaie de leur expliquer ce que j'entends par la modération, ſans laquelle les vertus mêmes ſont preſque des vices. Si je parle de l'honnêteté des mœurs, de l'équité à l'égard des inférieurs, ſi peu pratiquée en France, & de la fermeté à mépriſer & à fuir les vicieux de qualité, je remarque à leur embarras qu'elles me ſoupçonnent de parler la langue Péruvienne, & que la ſeule politeſſe les engage a feindre de m'entendre.

Elles ne ſont pas mieux inſtruites ſur la connoiſſance du monde, des hommes & de la ſociété. Elles ignorent juſqu'à l'uſage de leur langue naturelle; il eſt rare qu'elles la parlent correctement, & je ne m'apperçois qu'avec une extréme ſurpriſe, que je ſuis à préſent plus ſçavante qu'elles à cet égard.

C'eſt dans cette ignorance que l'on marie les filles à peine ſorties de l'enfance. Dès-lors, il ſemble au peu d'intérêt que les parens prennent à leur conduite, qu'elles ne leur appartiennent plus. La plu-

hánno ſcaváti con árte, o che ſóno ſtáti lóro confidáti; ma non ſánno che cóſa ſía quélla diſcrezióne circonſpétta, ſenſáta e neceſſária, per non annojáre, nè offénder alcúno, e per mantenèr la páce nélla ſocietà.

Se ténto di ſpiegàr lóro le míe idée círca la moderazióne, virtù ſénza la quále tútte le áltre ſóno quáſi vízi; ſe párlo déll' oneſtà de' coſtúmi, déll' equità vérſo gl' inferióri, così póco praticáta in Fráncia, e délla coſtánza a ſprezzàr e fuggìr i viziósi, ancorchè di qualità, oſférvo al lor imbarázzo, ch'éſſe non mi compréndono méglio, che ſe parláſſi lóro in lingua Peruviána, e che fíngono di capírmi per púra conveniénza.

Éſſe non conóſcono méglio il cuòr umáno nè la ſocietà; ánzi ignórano l'úſo délla lor língua naturále, la párlano di rádo correttaménte, e mi accórgo con iſtupóre, ch'ío ne ſóno giá più perita di lóro.

Le zitélle, appéna uſcíte dálla fanciullézza, véngono maritáte in quéſt' ignoránza; da quéll'iſtánte, nel vedèr quánto i parénti s'intereſſino póco al lor módo di vívere, ſi dirébbe ch'éſſe non appar-

part des maris ne s'en occupent pas davantage. Il seroit encore tems de réparer les défauts de la première éducation ; on n'en prend pas la peine.

Une jeune femme, libre dans son appartement, y reçoit sans contrainte les compagnies qui lui plaisent. Ses occupations sont ordinairement puériles, toujours inutiles, & peut-être au-dessous de l'oisiveté. On entretient son esprit tout au moins de frivolités malignes ou insipides, plus propres à la rendre méprisable que la stupidité même. Sans confiance en elle, son mari ne cherche point à la former au soin de ses affaires, de sa famille & de sa maison. Elle ne participe au tout de ce petit Univers que par la représentation. C'est une figure (1) *d'ornement pour amuser les curieux ; aussi, pour peu que l'humeur impérieuse se joigne au goût de la dissipation, elle donne dans tous les travers, passe rapidement de l'indépendance à la licence, & bien-tôt elle arrache le mépris & l'indi-*

---

(1) *Le Lecteur conviendra avec moi, que le mot Italien* pittura *ne sied pas mal aux femmes de qualité.*

téngono più lóro ; la negligénza délla maggiòr párte déi maríti non è minóre. Sarébbe ancòr témpo di remediàr ái difétti délla príma educazióne ; mà non vógliono addoſſárſene il péſo.

Una móglie gióvine, líbera nel ſúo appartaméntо, vi può ricéver túttе le compagníe che le aggrádano ; le ſúe occupazióni ſóno per l'ordinário puerili, ſémpre inútili e forſe inferiòri áll' ózio : il ſúo ſpírito è nudríto di cóſe frívole, malizióſe ed insípide, cóſe in ſómma da fárla ſprezzáre più che non farébbe la ſtupidità medéſima. Cóme il Maríto non ha fidúcia nélla Móglie, égli non procúra di formárla áll' amminiſtrazióne de' ſuói affári, nè délla ſúa famíglia ; di módo che ſul teátro, per così díre, délla ſúa cáſa, éſſa non è quáſi áltro che úna pittúra (1) per l'ornaméntо, deſtináta a ricreàr i curióſi ; ónde, per póco che álla leggerézza del carátterе s'accóppi l'alterígia, élla s'immérge in túttі i diſórdini, páſſa rapidaménte dáll' inde-

(1) Il lettóre confeſſerà méco, che la vóce *pittúra* conviéne aſſái béne álle gentildónne, máſſime riſpétto al vólto, che ſi crederébbe quáſi éſſer ún' ópera pittoréſca.

gnation des hommes, malgré leur penchant & leur intérêt à tolérer les vices de la jeunesse en faveur de ses agrémens.

Quoique je te dise la vérité avec toute la sincérité de mon cœur, mon cher Aza, garde-toi bien de croire qu'il n'y ait point ici de femme de mérite. Il en est d'assez heureusement nées pour se donner à elles-mêmes ce que l'éducation leur refuse. L'attachement à leurs devoirs, la décence de leurs mœurs & les agrémens honnêtes de leur esprit, attirent sur elles l'estime de tout le monde; mais le nombre de celles-là est si borné, en comparaison de la multitude, qu'elles sont connues & révérées par leur propre nom. Ne crois pas non plus que le dérangement de la conduite des autres vienne de leur mauvais naturel. En général, il me semble que les femmes naissent ici bien plus communément que chez nous, avec toutes les dispositions nécessaires pour égaler les hommes en vérité & en vertus; mais, comme s'ils en convenoient au fond de leur cœur, & que leur orgueil ne pût supporter cette égalité, ils contribuent en toute manière à les rendre méprisables, soit en manquant de considération pour

pendénza ad úna vita licenziósa, ed in bréve témpo si véde espósta al disprézzo ed áll' indignazióne dégli uómini, non ostánte la lóro propensióne ed il lor interésse a tollerár i difétti della gioventù per rispétto álle súe vaghézze.

Benchè sía pur tróppo véro in generále, Aza mío cáro, quésto bréve ritrátto délle dónne Francési, ésso non è però sénza eccezióne. Dévo confessárlo, venè sono alcúne d'álto mérito, e náte con un carátteré cosí virtuóso ch'égli ha potúto trionfár del vízio délla lor educazióne. Quéste si acquístano la stíma d'ognúno con ún' assídua applicazióne a' lor dovéri, cólla decénza de' lóro costúmi e cói vézzi onésti dello spírito; mà il número n'è cosí scárso a paragóne dell' infinita moltitúdine délle áltre, ch'ésse sono conosciúte e riveríte áll' udir sólo pronunziár il lor nóme; non dévi nemméno crédere che i disordini délle áltre procédano dálla lóro cattíva índole: generalménte parlándo, pármi che in quésto paése, più comuneménte che nel nóstro, le dónne náscano con túttte le disposizióni necessárie per uguagliár gli uómini in mérito ed in virtù; mà, come se quésti ne fóssero interiorménte persuási, e che per orgóglio si sdegnássero di quésta

les leurs, soit en séduisant celles des autres.

Quand tu sçauras qu'ici l'autorité est entièrement du côté des hommes, tu ne douteras pas, mon cher Aza, qu'ils ne soient responsables de tous les désordres de la société. Ceux qui, par une lâche indifférence, laissent suivre à leurs femmes le goût qui les perd, sans être les plus coupables, ne sont pas les moins dignes d'être méprisés; mais on ne fait pas assez d'attention à ceux qui, par l'exemple d'une conduite vicieuse & indécente, entraînent leurs femmes dans le dérèglement, ou par dépit, ou par vengeance.

Et en effet, mon cher Aza, comment ne seroient-elles pas révoltées contre l'injustice des Loix qui tolèrent l'impunité des hommes, poussée au même excès que leur autorité. Un mari, sans craindre punition, peut avoir pour sa femme les manières les plus rebutantes; il peut dissiper en prodigalités aussi criminelles qu'excessives, non-seulement son bien, celui de ses enfans, mais même celui de la victime qu'il fait

ugualità, contribuíscono in ógni módo a precipitárle nel disprégio público, sía col mancàr di conveniénze cólle lóro próprie, sía col fedùr quélle dégli áltri.

Quándo saprái che gli uómini si arrógano in quésto paése tútta l'autorità, non dubiterái, Aza cáro, che si débbano attribuìr lóro tútti i disórdini che avvéngono nélla società. I Maríti che, per úna vil indifferénza, non reprímono le inclinazióni sregoláte délle lóro mógli, ancorchè non síeno i più colpévoli, non sóno però i men dégni del disprézzo público; ma perchè non sóno ugualménte disprezzáti quélli, che cóll' esémpio d'úna víta disordináta ed indecénte costríngono, per così dire, le lóro mógli ad éffer dissolúte o per dispétto o per vendétta?

Infátti, mío cáro Aza, cóme non sarébbero ésse sdegnáte contro l'ingiustízia délle léggi che tollérano l'impunità dégli uómini, giúnta ormái ad un'eccésso uguále álla lor autorità? Un Maríto, sénza temèr verùn castígo, può avèr per sía móglie le più scortési maniére, può dissipàr in scialaquaménti altrettánto viziósi quánto eccessívi, non sólo le próprie facoltà, quélle de' suói figliuóli,

gémir presque dans l'indigence, par une avarice, pour les dépenses honnêtes, qui s'allie très-communément ici avec la prodigalité. Il est autorisé à punir rigoureusement l'apparence d'une légère infidélité, en se livrant sans honte à toutes celles que le libertinage lui suggère. Enfin, mon cher Aza, il semble qu'en France les liens du mariage ne soient réciproques qu'au moment de la célébration, & que dans la suite les femmes seules y doivent être assujetties.

Je pense & je sens que ce seroit les honorer beaucoup, que de les croire capables de conserver de l'amour pour leurs maris, malgré l'indifférence & les dégoûts dont la plûpart sont accablées. Mais qui peut résister au mépris?

Le premier sentiment que la Nature a mis en nous, est le plaisir d'être, & nous le sentons plus vivement & par dégrés, à mesure que nous nous appercevons du cas que l'on fait de nous.

Le bonheur machinal du premier âge est d'être aimé de ses parens, & accueilli des étrangers. Celui du reste de la vie est

ma ánche quélle délla míſera víttima, ch' égli fa languìr quáſi néll' indigénza con úna ſórdida avarízia per le ſpéſe onéſte, avarízia che ſpeſsíſſimo quì ſi tróva congiúnta cólla prodigalità. Égli può rigoroſaménte punìr la mínima apparénza d'infedeltà, méntre va di contínuo commetténdo ſénza ſcrúpolo túttе quélle che gli ſuggeríſce la ſúa diſſolutézza. Si dirébbe in ſómma, Aza cáro, che gli óbblighi del matrimónio non ſíano in Fráncia ſcambievóli, fuorchè, nel moménto délla celebrazióne, e che paſſáto úna vólta quéſto, le mógli ſóle vi débbano éſſer ſottopóſte.

Pénſo e capíſco béne ch'éſſe ſarébbero veraménte dégne d'ógni lóde e ſtíma, ſe continuáſſero ad amàr i lóro Mariti, non oſtánte la lor indifferénza ed i diſgúſti che ne ricévono. Ma dóve ſi tróva úna virtù che reſíſta al diſprézzo?

Il primo e più naturàl ſentiméntо del cuòr umáno, è il piacèr d'eſíſtere, il quàl divénta più luſinghiéro, e va creſcéndo a miſúra délla ſtíma che gli áltri fánno di nói.

La felicità, per così díre, materiále déll'età più ténera conſíſte néll'éſſer amáto da' ſuói genitóri, e ben vedúto

de sentir l'importance de notre être, proportion qui devient nécessaire au bonheur d'un autre. C'est toi, mon cher Aza, c'est ton amour extrême, c'est la franchise de nos cœurs, la sincérité de nos sentimens qui m'ont dévoilé les secrets de la nature & ceux de l'amour. L'amitié, ce sage & doux lien, devroit peut-être remplir tous nos vœux; mais elle partage sans crime & sans scrupule son affection entre plusieurs objets; l'amour qui donne & qui exige une préférence exclusive, nous présente une idée si haute, si satisfaisante de notre être, qu'elle seule peut contenter l'avide ambition de primauté qui naît avec nous, qui se manifeste dans tous les âges, dans tous les tems, dans tous les états; & le goût naturel pour la propriété, achève de déterminer notre penchant à l'amour.

Si la possession d'un meuble, d'un bijou, d'une terre, est un des sentimens les plus agréables que nous éprouvions; quel doit être celui que nous assûre la possession d'un cœur, d'une âme, d'un être

dágli ſtraniéri ; quélla del rimanénte délla víta consíſte nel ſentìr internaménte l'importánza délla nóſtr'eſiſténza, a proporzióne ch'éſſa divénta neceſſária áll' altrúi felicità. Il túo amóre impareggiábile , il candóre de' nóſtri cuóri, la ſincerità de' nóſtri ſentiménti, ſóno, Aza cáro , gli intérpreti che mi hánno ſveláto gli arcáni délla natúra e quélli dell' amóre. L'amicízia , quèl tánto nóbile e dólce nódo , dovrébbe fórſe appagàr túttì i nóſtri deſidéri , mà éſſa divíde ſénza ſcrúpolo gli affétti ſuói frà mólti oggétti , in véce che l'amóre col dáre e richiéder úna preminénza eſclusíva , ci offeriſce ún' idéa délla nóſtr'eſſénza tánto ſublíme e luſinghiéra , ch'éſſa ſóla può contentàr l'ávida ambizióne di ſuperiorità , che náſce con nói , che ſi manifésta in túttе le età , in túttì i témpi ed in túttе le condizióni ; e l'inclinazióne che abbiámo naturalménte per il poſſéſſo di quálche cóſa determína interaménte la nóſtra propenſióne áll' amóre.

S'égli è tánto gráto il poſſedèr úna ſuppelléttile , un giojéllo , un podére; quánto ſarà più dólce il poſſedèr un cuóre , ún' ánima , ún' eſſénza líbera , indipendénte , che ſi dà ſponta neaménte

libre, indépendant, & qui se donne volontairement en échange du plaisir de posséder en nous les mêmes avantages?

S'il est donc vrai, mon cher Aza, que le désir dominant de nos cœurs soit celui d'être honoré en général & chéri de quelqu'un en particulier, conçois-tu par quelle inconséquence les François peuvent espérer qu'une jeune femme, accablée de l'indifférence offensante de son mari, ne cherche pas à se soustraire à l'espèce d'anéantissement qu'on lui présente sous toutes sortes de formes? Imagines-tu qu'on puisse lui proposer de ne tenir à rien dans l'âge où les prétentions vont au-delà du mérite? Pourrois-tu comprendre sur quel fondement on exige d'elle la pratique des vertus, dont les hommes se dispensent, en leur refusant les lumières & les principes nécessaires pour les pratiquer?

Mais ce qui se conçoit encore moins, c'est que les parens & les maris se plaignent réciproquement du mépris que l'on a pour leurs femmes & leurs filles, & qu'ils en perpétuent la cause de race en race avec

in contraccámbio del piacére ch'éſſa góde nel trovàr in nói i medéſimi vantággi?

L'éſſer onoráto da ciaſcúno in generále, ed amáto da qualcúno in particoláre, eſſéndo dúnque, Aza mío cáro, il deſidério predominánte de' nóſtri cuóri; capíſci tu per quàl *inconſeguénza* póſſano ſperàr i Francéſi, che úna móglie giòvine, offéſa al vívo déll' indifferénza di ſúo marito, non cérchi a ſottrárſi dálla tiránnide ſótto la quále égli procúra per ógni mézzo di ridúrla? Pénſi tu che ſía poſsíbile di perſuadérle di rinunziàr a túttì gli affétti del cuóre néll' età, in cúi la dónna preſúme ſémpre di sè più che non mérita? Potréſti tu compréndere con quàl fondaménto ſi preténda ch' éſſa prátichi le virtù, délle quáli gli uómini non ſólo ſi crédono eſénti, ma négano eziandío álle lóro mógli la cognizióne e gli ammaeſtraménti neceſſári per praticárle?

Mà la contradizióne la più ridícola di túttе ſi è, che genitóri ed i maríti ſi dólgono vicendevolméntе del diſprézzo che ſi ha per le lóro mógli e figlie, e che non céſſano di perpetuárne la cáuſa di generazióne in generazióne

l'ignorance, l'incapacité & la mauvaise éducation.

O mon cher Aza! que les vices brillans d'une Nation, d'ailleurs si séduisante, ne nous dégoûtent point de la naïve simplicité de nos mœurs. N'oublions jamais, toi, l'obligation où tu es d'être mon exemple, mon guide & mon soutien dans le chemin de la vertu; & moi, celle où je suis de conserver ton estime & ton amour, en imitant mon modèle.

LETTRE TRENTE-CINQ.

Nos visites & nos fatigues, mon cher Aza, ne pouvoient se terminer plus agréablement. Quelle journée délicieuse je passai hier! Combien les nouvelles obligations que j'ai à Déterville & à sa sœur, me sont agréables! Mais combien elles me seront chères, quand je pourrai les partager avec toi!

Après deux jours de repos, nous partîmes hier matin de Paris, Céline, son frère, son mari & moi, pour aller, disoit-elle, rendre une visite à la meilleure

cóll' ignoránza, cóll' incapacità e cólla cattíva educazione.

Oh, mío cáro Aza, non ci laſciámo ſedúr dái vízi brillánti d'úna Nazióne per áltro così luſinghévole; non ci ſvogliámo dáll'ingénua ſemplicità de' noſtri coſtúmi. Ricordiámoci ſémpre; tu, che deſtináto ſéi ad éſſer il mío eſémpio nel ſentiéro délla virtù; ed ío, che débbo procurár in ógni módo di conſervár la túa ſtíma ed il túo amóre, cóll' imitárti.

LÉTT. TRENTÉS. QUÍNTA.

LE noſtre víſite o piuttóſto fatíche non potévano, Aza cáro, terminárſi più gratamente. Oh quánto fù per me delizióſa la giornáta di jéri! Quánto mi ſon aggradévoli i nuóvi óbblighi che ho a Detervílle ed a ſúa ſorélla! Mà, oh quánto mi ſaránno più cári, quándo potrò godérli téco!

Dópo dúe giórni di ripóſo, partímmo jermattína da Parígi, Celína, ſúo fratéllo, ſúo maríto ed ío, per andáre, diceva élla, a fár úna víſita álla ſúa miglior

de ſes amies. Le voyage ne fut pas long ; nous arrivâmes de très-bonne heure à une maiſon de campagne, dont la ſituation & les approches me parurent admirables ; mais ce qui m'étonna en y entrant, fut d'en trouver toutes les portes ouvertes, & de n'y rencontrer perſonne.

Cette maiſon, trop belle pour être abandonnée, trop petite pour cacher le monde qui auroit dû l'habiter, me paroiſſoit un enchantement. Cette penſée me divertit ; je demandai à Céline ſi nous étions chez une de ces Fées (1), dont elle m'avoit fait lire les hiſtoires, où la maîtreſſe du logis étoit inviſible, ainſi que les domeſtiques.

Vous la verrez, me répondit-elle ; mais comme des affaires importantes l'appellent ailleurs pour toute la journée, elle m'a chargée de vous engager à faire les honneurs de chez elle pendant ſon abſence. Mais avant toutes choſes, ajouta-t-elle, il faut que vous ſigniez le conſentement que vous donnez, ſans doute, à cette propoſition ? Ah ! volontiers, lui dis-je, en me prêtant à la plaiſanterie.

---

(1) *Déités ſubalternes.*

amíca. Il viággio non fù lúngo; giungémmo per tempo ad úna Villa ameníſſima per il ſíto ed i contórni; mà mi párve ſtraordinário néll' entrárvi di trovárne tútte le pórte ſpalancáte, e di non incontrárvi alcúno.

Quélla cáſa tróppo bélla per éſſer abbandonáta, tróppo píccola per tenèr celáta la génte che avrebbe dovúto abitárla, mi paréva ún' incantéſimo, domandái a Celína ſe fóſſimo in ún' abitazióne di quélle Fáte (1), délle quáli mi avéva dáto da légger le ſtórie, óve la padróna della cáſa éra invisíbile, cóma púre i ſuói famigliári.

La vedréte, mi riſpós' éſſa; ma cóme cérti affári grávi la riténgono altróve per tútto il giórno; vi prega per mézzo mío di fàr in véce ſúo i convenévoli di cáſa ſin al ſúo arrívo; ma príma d'ógn'áltra cóſa, compiacétevi di ſottoſcriver il conſénſo che vói dáte, ſénza dúbbio, a quéſta propóſta? Mólto volentiéri, le díſſi, continuándo anch' ío la facézia.

(1) Deità ſubaltérne.

Je n'eus pas plutôt prononcé ces paroles, que je vis entrer un homme vêtu de noir, qui tenoit une écritoire & du papier déjà écrit; il me le présenta, & j'y plaçai mon nom où l'on voulut.

Dans l'instant même, parut un autre homme d'assez bonne mine, qui nous invita, selon la coutume, de passer avec lui dans l'endroit où l'on mange. Nous y trouvâmes une table servie avec autant de propreté que de magnificence; à peine étions-nous assis, qu'une musique charmante se fit entendre dans la chambre voisine; rien ne manquoit de ce qui peut rendre un repas agréable. Déterville même sembloit avoir oublié son chagrin pour nous exciter à la joie: il me parloit en mille manières de ses sentimens pour moi, mais toujours d'un ton flatteur, sans plaintes ni reproches.

Le jour étoit serein; d'un commun accord nous résolûmes de nous promener en sortant de table. Nous trouvâmes les jardins beaucoup plus étendus que la maison ne sembloit le promettre. L'art & la symmétrie ne s'y faisoient admirer que pour rendre plus touchans les charmes de la simple nature.

Nous bornâmes notre course dans un

Profferíte appéna quéſte paróle, vídi entràr ún' uómo veſtíto di néro, che teneva un calamájo ed úna ſcrittúra; égli melà pórſe, ed ío vi póſi il mío nóme óve mél' indicò.

Un' iſtánte dópo, compárſe un' áltr' uómo di buón' aſpétto, che c' invitò, ſecóndo l'úſo dei paéſe, di paſſàr con éſſo lúi nel luógo dóve ſi mángia; vi trovámmo úna ménſa imbandíta con pulizía e lautézza; non ci fúmmo così tóſto póſti a ſedére, che udímmo nélla cámera vicína úna múſica aſſái melodióſa; in ſómma non vi mancáva cós' alcúna che póſſa contribuìr álle delízie d'un banchétto. Detervílle medéſimo paréva avèr pólto in obblío le ſúe péne per eccitàr ognúno áll' allegría; mi parláva in míle módi del ſúo amóre, ma in términi piacévoli, ſénza dogliénze nè rimpróveri.

Il giórno éra ſeréno, ónde riſolvémma di fàr un paſſéggio dópo pránzo. Trovámmo i giardíni mólto più ſpazióſi, che non l'annunziáva la cáſa; quívi regnávano l'árte e la ſimetría, ma ſoltánto per l'ornaménto délla ſémplice natúra.

Ci fermámmo in un boſchétto, óve

bois qui termine ce beau jardin ; assis tous quatre sur un gazon délicieux, nous vîmes venir à nous, d'un côté une troupe de paysan vêtus proprement à leur manière, précédés de quelques instrumens de musique, & de l'autre une troupe de jeunes filles vêtues de blanc, la tête ornée de fleurs champêtres, qui chantoient d'une façon rustique, mais mélodieuse, des chansons, où j'entendis, avec surprise, que mon nom étoit souvent répété.

Mon étonnement fut bien plus fort, lorsque, les deux troupes nous ayant joints, je vis l'homme le plus apparent, quitter la fleurre, mettre un genou en terre, & me présenter dans un grand bassin plusieurs clefs avec un compliment, que mon trouble m'empêcha de bien entendre ; je compris seulement, qu'étant le chef des Villageois de la Contrée, il venoit me rendre hommage en qualité de leur Souveraine, & me présenter les clefs de la maison dont j'étois aussi la maîtresse.

Dès qu'il eut fini sa harangue, il se leva pour faire place à la plus jolie d'entre les jeunes filles. Elle vint me présenter une gerbe de fleurs, ornée de rubans, qu'elle accompagna aussi d'un petit dis-

término quèl bel giardíno; póitici a ſedèr in un praticéllo, vedémmo venìr álla nóſtra vóla, da un láto, úno ſtuólo di Contadíni leggiadraménte veſtíti, precedúti da vári ſtroménti di múſica, e dáll'áltro, úna ſchiéra di zitélle in ábito biánco col cápo adórno di fióri camperécci, che cantávano in un módo rústico, mà però melodióſo, cérte canzóni nélle quáli fúi attónita di udìr ſpéſſe vólte replicáto il mío nóme.

Mà quánto fú maggióre il mío ſtupóre, allorchè le dúe ſchiére eſſéndoſi avvicináte, vídi l'uómo il più avvenénte abbandonàr la ſúa, pórre un ginócchio a térra, e preſentármi in un gran bacíno parécchie chiávi con un complimento, che non potéi capìr béne per caúſa délla mía agitazióne; compréſi ſólo ch' eſſéndo il cápo déi Contadíni di quèl paéſe, égli veníva a preſtármi omággio in qualità délla lor Sovrána, ed a preſentármi le chiávi délla cáſa, di cúi ío éra pariménte la padróna.

Finíto ch'ébbe la ſúa aríngа, ſi levò per fàr luógo álla più leggiádra délle giovinétte, la quále vénne ad offerírmi un mázzo di fióri ornáto di náſtri, accompagnándo ſimilméntе il ſúo dóno

cours à ma louange, dont elle s'acquitta de bonne grâce.

J'étois trop confuſe, mon cher Aza, pour répondre à des éloges que je méritois ſi peu; d'ailleurs, tout ce qui ſe paſſoit avoit un ton ſi approchant de celui de la vérité, que dans bien des momens, je ne pouvois me défendre de croire ce que néanmoins je trouvois incroyable. Cette penſée en produiſit une infinité d'autres: mon eſprit étoit tellement occupé, qu'il me fut impoſſible de proférer une parole: ſi ma confuſion étoit divertiſſante pour la compagnie, elle étoit ſi embarraſſante pour moi, que Déterville en fut touché; il fit un ſigne à ſa ſœur, elle ſe leva, après avoir donné quelques pièces d'or aux payſans & aux jeunes filles, en leur diſant, que c'étoit les prémices de mes bontés pour eux; elle me propoſa enſuite de faire un tour de promenade dans le bois, je la ſuivis avec plaiſir, comptant bien lui faire des reproches de l'embarras où elle m'avoit miſe; mais je n'en eus pas le tems. A peine avions-nous fait quelques pas, qu'elle s'arrêta, & me regardant avec un mine riante: avouez, Zilia, me dit-elle, que vous êtes bien fâchée contre nous, & que vous le ſerez bien davantage, ſi je vous dis,

con un bréve diſcórſo in lóde mía, il che féce con gárbo.

Io éra tróppo confúſa, mío cáro Aza, per riſpónder a quéſti encómi così póco meritáti; per áltro túttо quéſto ſi trattáva con tánto ſério e con táli apparénze di verità, che in cérti momènti ío non potéva far a méno di créderlo véro, bénche mi pareſſe nondiméno incredíbile. Quéſto penſiére ne produſſe ún' infinità dáltri, di módo che mi fù impoſsíbile di profferìr neppùr úna paróla, tánt' éra occupáta la mía ménte. Se la mía confuſióne éra piacévole per la compagnía, éſſa éra per me così moléſta, che Determille ne fu commóſſo; féce un cénno a ſúa ſorélla, che ſi rizzò, dópo avèr dáto alcúne pézze d'óro ái contadíni ed álle villanélle, col dir lóro che quéſte érano per éſſi le primízie de' miéi favóri: élla m'invitò póſcia di far un gíro nélla ſelva, la ſeguì volentiéri, proponéndomi di fárle non póchi rimpróveri di avérmi cotánto intrigáta, ma non n'ébbi il témpo. Fátti appéna dúe páſſi, éſſa ſi fermò, e ſorridéndo, mi díſſe: confeſſáte il véro, Zília mía cára, ſiéte mólto irritáta cóntro di nói, ma quánto la ſaréte maggiorménte, allorchè vi dirò per cóſa cérta, che quéſta

qu'il eſt très-vrai que cette terre & cette maiſon vous appartiennent.

A moi, m'écriai-je! ah, Céline! Eſt-ce-là ce que vous m'aviez promis? Vous pouſſez trop loin l'outrage, ou la plaiſanterie. Attendez, me dit-elle, plus ſérieuſement; ſi mon frère avoit diſpoſé de quelques parties de vos tréſors pour l'acquiſition, & qu'au lieu des ennuyeuſes formalités, dont il s'eſt chargé, il ne vous eût réſervé que la ſurpriſe, nous haïriez-vous bien fort? Ne pourriez-vous nous pardonner de vous avoir procuré, à tout évènement, une demeure telle que vous avez paru l'aimer, & de vous avoir aſſuré une vie indépendante? Vous avez ſigné ce matin l'acte authentique qui vous met en poſſeſſion de l'un & de l'autre. Grondez-nous à préſent tant qu'il vous plaira, ajouta-t-elle en riant, ſi rien de tout cela ne vous eſt agréable.

Ah, mon aimable amie! m'écriai-je, en me jettant dans ſes bras. Je ſens trop vivement des ſoins ſi généreux pour vous exprimer ma reconnoiſſance; il ne me fut poſſible de prononcer que ce peu de mots; j'avois ſenti d'abord l'importance d'un tel ſervice. Touchée, attendrie, tranſportée de joie en penſant au plaiſir que j'aurois à te conſacrer cette charmante

poſſeſſióne e quéſta cáſa vi apparténgono!

A me, eſclamái! Ah, Celína! ſon quéſte le vóſtre proméſſe? O mi umiliáte tròppo con quéſti dóni, o con quéſti diſcórſi. Aſpettáte, mi diſs' élla più ſeriaménte; ſe mío fratéllo avéſſe diſpóſto di quálche párte dé' vóſtri teſóri per fárne l'acquiſto, e che in cámbio délle formalità nojóſe di cúi ha préſo l'aſſúnto, vi avéſſe ſóltánto riſerbáto la ſorpréſa, ci avréſte vói tánto in ódio? Non potréſte vói perdonárci di avérvi procuráto, per qualſiſía evénto un ricóvero, quále avéte dimoſtráto bramàrlo, e di avérvi aſſicuráto úna víta indipendénte? Avéte ſottoſcrítto ſtammáne l'átto che vi métte in poſſéſſo déll' úna e déll' áltra. Sgridáteci óra quánto vorréte, ſoggiúnſe ridéndo, ſe núlla di tútto quéſto vi aggráda.

Oh, a nica dilétta! eſclamái, lanciándomi nélle ſúe bráccia. I vóſtri offíci tánto generóſi mi penétrano il cuóre tróppo al vívo per potérvi eſprímer la mía gratitúdine; non potéi profferìr più di quéſte poche paróle. Io avéva ſúbito ſentíto l'importánza d'un tal ſervígio. Commóſſa, intenerita, traſportáta d'allegrézza nel pensàr al bel con-

demeure, la multitude de mes sentimens en étouffoit l'expression. Je faisois à Céline des caresses qu'elle me rendoit avec la même tendresse; &, après m'avoir donné le tems de me remettre, nous allâmes retrouver son frère & son mari. Un nouveau trouble me saisit en abordant Déterville, & jetta un nouvel embarras dans mes expressions; je lui tendis la main, il la baisa sans proférer une parole, & se détourna pour cacher des larmes qu'il ne put retenir, & que je pris pour des signes de la satisfaction qu'il avoit de me voir si contente; j'en fus attendrie jusqu'à en verser des larmes. Le mari de Céline, moins intéressé que nous à ce qui se passoit, remit bientôt la conversation sur le ton de plaisanterie; il me fit des complimens sur ma nouvelle dignité, & nous engagea à retourner à la maison pour en examiner, disoit-il, les défauts, & faire voir à Déterville que son goût n'étoit pas aussi sûr qu'il s'en flattoit. Te l'avouerai-je, mon cher Aza? tout ce qui s'offrit à mon passage me parut prendre une nouvelle forme; les fleurs me sembloient plus belles, les arbres plus verds, la symmétrie des jardins mieux ordonnée. Je trouvai la maison plus riante, les meubles plus riches;

ténto che proverèi in consagrárti quésta vága dimóra, la fóla de' miéi sentiménti ne spegnéva l'espressióne. Io colmáva Celína di carézze, álle quáli éssa corrispondéva con uguál tenerézza; e dópo avèr calmáto i miéi spíriti, tornámmo a ritrovàr fúo fratéllo e fúo Maríto. Néll' accostármi a Detervílle, la mía agitazióne ricominciò, e per la seconda vólta le espressióni mi mancárono; gli pórsi la máno, égli la baciò sénza profferìr úna fóla paróla, e voltándosi in dietro per nascónder lágrime involontárie, ch'io attribuíi al piacére ch'égli avéva nel vedérmi così contènta, mi sentíi pariménte intenerire, ed a tal ségno, che ne spársi anch'io alcúne. Il Maríto di Celína, interessáto méno di nói in quésta scéna, rivólse súbito la conversazióne állo schérzo; si congratulò méco circa la mía nuóva dignità, e ci propóse di tornàr a cása per esaminárne, com'égli dicéva, i difétti, e far vedèr a Detervílle, ch'éssa non éra di così buòn gústo cóme selò figuráva. Lo crederéi tu, Aza cáro? Tútti gli oggétti che si offerívano a' miéiócchi, cangiávano, per così dire, fórma, i fióri mi parévano più bélli, gli álberi più verdeggiánti, la simetría dei giar-

les moindres bagatelles m'étoient devenues intéreſſantes.

Je parcourus les appartemens dans une ivreſſe de joie, qui ne me permettoit pas de rien examiner ; le ſeul endroit où je m'arrêtai, fut une aſſez grande chambre, entourée d'un grillage d'or, légèrement travaillé, qui renfermoit une infinité de livres de toutes couleurs, de toutes formes, & d'une propreté admirable ; j'étois dans un tel enchantement, que je croyois ne pouvoir les quitter ſans les avoir tous lus. Céline m'en arracha, en me faiſant ſouvenir d'une clef d'or que Déterville m'avoit remiſe. Je m'en ſervis pour ouvrir précipitamment une porte que l'on me montra, & je reſtai immobile à la vue des magnificences qu'elle renfermoit.

C'étoit un cabinet tout brillant de glaces & de peintures : les lambris à fond verd, ornés de figures extrêmement bien deſſinées, imitoient une partie des jeux & des cérémonies de la Ville du Soleil, telles à peu-près que je les avois dépeintes à Déterville.

On y voyoit nos Vierges repréſentées en mille endroits avec le même habille-

dini méglio compartíta, la cáſa più aména, gli arrédi più ricchi; in ſómma la mínima cóſa diventáva importánte e dégna d'attenzióne per me.

Scórſi gli appartaménti con úñ' eccéſſo di gioja, che m'impediva di eſamináre attentaméntе tútti gli oggétti; l'único luógo dóve mi fermái, fu úna cámera ſpazióſa, cínta da úñ' inferráta d'óro, ſottilméntе lavoráta, che rinchiudéva úna quantità ſtupénda di libri d'ógni fórma e colóre, e di úna mirábil pulizía: ío éra talméntе incantáta, che credéva di non potérmene ſtaccàr ſénz' avérli létti tútti. Celína menè diſſólſe col fármi ricordàr d'úna chiáve d'óro, che Detervílle mi avéva conſegnáta. Menè válſi per aprìr frettoloſaméntе úñ' úſcio che mi fu moſtráto; fúbito che vídi le ſontuoſità che rinchiudéva, rimáſi immóbile.

Quéſt' éra un gabinétto riſplendénte di ſpécchi e di pittúre: il tavoláto délle paréti col fóndo vérde, ornáto di figúre eccellenteméntе diſegnáte, imitáva úna párte déi giochi e délle cerimónie délla Città del Sóle, quáli appréſſo póco ío li avéva deſcrítti a Detervílle.

Quívi ſi vedévano le nóſtre Vérgini rappreſentáte in mólti luóghi col me-

ment que je portois en arrivant en France ; on disoit même qu'elles me ressembloient.

Les ornemens du Temple que j'avois laissés dans la Maison religieuse, soutenus par des pyramides dorées, ornoient tous les coins de ce magnifique cabinet. La figure du Soleil, suspendue au milieu d'un plafond peint des plus belles couleurs du Ciel, achevoit par son éclat d'embellir cette charmante solitude ; & des meubles commodes, assortis aux peintures, la rendoient délicieuse.

Déterville profitant du silence où me retenoient ma surprise, ma joie & mon admiration, me dit en s'approchant de moi : Vous pourrez vous appercevoir, belle Zilia, que la chaise d'or ne se trouve point dans ce nouveau Temple du Soleil ; un pouvoir magique l'a transformée en maison, en jardins, en terres. Si je n'ai pas employé ma propre science à cette métamorphose, ce n'a pas été sans regret ; mais il a fallu respecter votre délicatesse : voici, me dit-il, en ouvrant une petite armoire, pratiquée adroitement dans le mur, voici les débris de l'opération magique. En même tems il me fit voir une cassette remplie de pièces d'or à

déſimo veſtiménto ch'ío portáva nel giúnger in Fráncia ; ánzi ſi dicéva ch'éſſe mi aſſomigliávano.

Gli ornaménti del Témpio ch'ío avéva laſciáti nélla Cáſa religióſa, ſoſtenúti da pirámidi indoráte, ornávano túti gli ángoli di quél magnífico gabinétto. Nel mézzo di un ſolàr dipinto d'azzúro, e che paréva un firmaménto, ſi vedéva ſoſpéſa l'immágine del Sóle coronàr col ſúo ſplendóre túti gli ornaménti di quéſta vága ſolitúdine, che rendévano pariménte delizióſa mílle ſuppelléttili cómode, aſſortíte álle pittúre.

Deterville prevaléndoſi del ſilénzio, in cúi mi tenévano il mío ſtupóre, la mía giója e la mía ammirazióne, mi díſſe néll' accoſtárſi a me: potréte accórgervi, bélla Zília, che la ſédia d'óro non ſi tróva in quéſto nuóvo Témpio del Sóle; un potèr mágico l'ha trasformáta in cáſa, in giardíni, in térre; avréi impiegáto in quéſta metamórfoſi la mía própria ſciénza, ſe non aveſſi temúto che ciò fóſſe per diſpiacérvi: écco, mi díſs' égli, apréndo úno ſcrígno incaſtráto con árte nel múro, écco gli avánzi déll' operazióne mágica. Nel medéſimo témpo mi féce vedèr úna caſſétta riempíta di pezzétte d'óro áll' úſo di

l'usage de France. Ceci, vous le sçavez, continua-t-il, n'est pas ce qui est le moins nécessaire parmi nous ; j'ai cru devoir vous en conserver une petite provision.

Je commençois à lui témoigner ma vive reconnoissance & l'admiration que me causoient des soins si prévenans, quand Céline m'interrompit & m'entraîna dans une chambre à côté du merveilleux cabinet. Je veux aussi, me dit-elle, vous faire voir la puissance de mon art. On ouvrit de grandes armoires remplies d'étoffes admirables, de linges, d'ajustemens, enfin de tout ce qui est à l'usage des femmes, avec une telle abondance, que je ne pus m'empêcher d'en rire, & de demander à Céline, combien d'années elle vouloit que je vécusse pour employer tant de belles choses. Autant que nous en vivrons mon frère & moi, me répondit-elle ; & moi, repris-je, je désire que vous viviez l'un & l'autre autant que je vous aimerai, & vous ne mourez pas les premiers.

En achevant ces mots, nous retournâmes dans le Temple du Soleil, c'est ainsi qu'ils nommèrent le merveilleux cabinet. J'eus enfin la liberté de parler : j'exprimai, comme je le sentois, les sentimens dont j'étois pénétrée. Quelle bonté ! Que

Fráncia. Quéſto, vói lo ſapéte, continuò égli, non è il men neceſſário fra nói; ho creduto dovèr ſerbárvene úna picciola proviſióne.

Io cominciáva ad eſprímergli quánta gratitúdine ed ammirazióne m'inſpirávano tánti e táli favóri, allorchè Celína m'interrúppe, e mi coſtrínſe d'andàr féco in úna cámera contígua al meraviglióſo gabinétto. Vóglio anch'ío, mi díſs'élla, fárvi vedèr la poſſánza della mía árte. Fúrono apérti alcúni armári riempíti di belliſſimi dráppi, di biancheria, d'aſſettaménti, in ſómma di túrto ciò che ſérve áll' úſo délle dónne, con tánta profuſióne, che non potéi far a méno di rídere, e di chiéder a Celína, quánti ánni éſſa deſideráva ch'ío vivéſſi per impiegàr tánte bélle cóſe; quánti ne viverémo mío fratéllo ed ío, mi riſpós' élla; ed ío replicái, deſídero che viviáte ambedúe tánto témpo, quánto vi amerò, e non faréte i primi a morire.

Pronunziándo quéſte paróle, ritornámmo nel Témpio del Sóle; quéſto è il nóme che diédero al maraviglióſo gabinétto. Mi fu finalmente conceſſo di parláre, eſpréſſi con ógni ſincerità i ſentiménti dei quáli ío éra penetráta,

de vertus dans les procédés du frère & de la sœur !

Nous passâmes le reste du jour dans les délices de la confiance & de l'amitié ; je leur fis les honneurs du souper encore plus gaiement que je n'avois fait ceux du dîner. J'ordonnois librement à des domestiques que je sçavois être à moi ; je badinois sur mon autorité & mon opulence ; je fis tout ce qui dépendoit de moi, pour rendre agréables à mes bienfaiteurs leurs propres bienfaits.

Je crus cependant m'appercevoir qu'à mesure que le tems s'écouloit, Déterville retomboit dans sa mélancolie, & même qu'il échappoit de tems en tems des larmes de Céline ; mais l'un & l'autre reprenoient si promptement un air serein, que je crus m'être trompée.

Je fis mes efforts pour les engager à jouir encore quelques jours avec moi du bonheur qu'ils me procuroient ; je ne pus l'obtenir. Nous sommes revenus cette nuit, en nous promettant de retourner incessamment dans mon palais enchanté.

O mon cher Aza ! quelle sera ma félicité, quand je pourrai l'habiter avec toi !

Che benignità! Quánte virtù nel módo di procéder del fratéllo e délla sorélla!

Passámmo il rimanénte del giórno nélle delìzie délla confidénza e dell' amicízia; li trattái a céna ánche più allegraménte che non li avéva trattáti a pránzo. Io commandáva liberaménte álla servitù di cása, sapéndo che dipendéva da me; scherzáva intórno álla mía autorità ed álla mía opulénza; féci in sómma quánto éra in mío potére per far aggradìr á' miéi benefattóri i lóro própri benefici.

Mi párve nondiméno che Deterville ricadésse insensibilménte nélla sua maninconía, e che grondássero eziandío di quándo in quándo dágli ócchi di Celína alcúne lágrime; ma ripligliávano ammendúe così présto ún' ária seréna, che credéi éssermi ingannáta.

Féci túttе le istánze possíbili per indúrli a godèr méco per alcúni giórni il dólce conténto che mi procurávano, ma non potéi ottenérlo. Siàm tornáti quésta nótte álla Città, risolúti di rivedèr quánto príma il mío palázzo incantáto.

Oh, Aza cáro! quàl sarà la mía felicità, quándo potrò fissárvi téco la mía dimóra!

LETTRE TRENTE-SIX.

LA triſteſſe de Déterville & de ſa ſœur, mon cher Aza, n'a fait qu'augmenter depuis notre retour de mon palais enchanté : ils me ſont trop chers l'un & l'autre pour ne m'être pas empreſſée à leur en demander le motif; mais, voyant qu'ils s'obſtinoient à me le taire, je n'ai plus douté que quelque nouveau malheur n'ait traverſé ton voyage, & bien-tôt mon inquiétude a ſurpaſſé leur chagrin. Je n'en ai pas diſſimulé la cauſe, & mes amis ne l'ont pas laiſſé durer long-tems. Déterville m'a avoué qu'il avoit réſolu de me cacher le jour de ton arrivée, afin de me ſurprendre, mais que mon inquiétude lui faiſoit abandonner ſon deſſein. En effet, il m'a montré une lettre du guide qu'il t'a fait donner; & par le calcul du tems & du lieu où elle a été écrite, il m'a fait comprendre que tu peux être ici aujourd'hui, demain, dans ce moment même; enfin qu'il n'y a plus de tems à

LÉTT. TRENTÉS-SÉSTA.

LA maninconía di Detervílle e di súa forélla, Aza mío cáro, è andáta sémpre più creſcéndo dachè siàm di ritórno dal mío palázzo incantáto: eſſéndomi l'úno e l'áltra mólto cári, non ho potúto far a méno di domandárne lóro la cagióne; ma vedéndo che ſi oſtinávano a celármela, non ho dubitáto che quálche nuóva diſgrázia ábbia attraverſáto il túo viággio, e súbito éccomi divoráta da ún' inquietúdine mólto più crudéle del lor affánno; non l'ho diſſimuláta a quéſti cári amíci, ed éſſi non l'hánno laſciáta durár gran témpo. Infátti Deterville che avéva in ménte, per quánto mi ha confeſſáto, di tenérmi celáto il giórno del túo arrívo, affinchè inaſpettáto mi fóſſe più gráto, mi ha partecipáto, per acquetár la mía inquiétudine, úna léttera del túo Condottiére; e dal cálcolo che ha fátto del témpo e luógo in cúi è ſtáta ſcritta, ho ſapúto che puói éſſer quì óggi, dimáni, in quéſto moménto ſtéſſo;

meſurer juſqu'à celui qui comblera tous mes vœux.

Cette première confidence faite, Déterville n'a plus héſité de me dire tout le reſte de ſes arrangemens. Il m'a fait voir l'appartement qu'il te deſtine : tu logeras ici juſqu'à ce qu'unis enſemble, la décence nous permette d'habiter mon délicieux château.

Je ne te perdrai plus de vue, rien ne nous ſéparera ; Déterville a pourvu à tout, & m'a convaincue plus que jamais de l'excès de ſa généroſité.

Après cet éclairciſſement, je ne cherche plus d'autre cauſe à la triſteſſe qui le dévore, que ta prochaine arrivée. Je le plains, je compatis à ſa douleur, je lui ſouhaite un bonheur qui ne dépende point de mes ſentimens, & qui ſoit une digne récompenſe de ſa vertu. Je diſſimule même une partie des tranſports de ma joie, pour ne pas irriter ſa peine. C'eſt tout ce que je puis faire ; mais je ſuis trop occupée de mon bonheur pour le renfermer entièrement ; ainſi, quoique je te croye fort près de moi, que je treſſaille au moindre bruit, que j'interrompe ma lettre pour

in fómma che non v'è più alcún témpo da fiſſáre fin a quéllo che coronerà tútti i miéi vóti.

Fáttami quéſta prima confidénza Deterville non ha più eſitáto di dírmi túttо il rimanénte délle ſúe diſpoſizióni. Mi ha fátto vedèr l'appartaménto che ti deſtína: alloggierái quì fin tánto chè congiúnti, la decénza ci permétta d'abitár inſiéme nel mío delizióſo caſtéllo.

Non ti perderò più di víſta, non vi ſarà cóſa verúna che póſſa diſunírci. Deterville ha provedúto a tútto, e mi ha in quéſta occaſióne più che mái, convínta délla ſúa generoſità impareggiábile.

Ora che ſóno al fátto di quéſto, non cérco più áltra cáuſa délla maninconía che lo divóra, ſe non il túo próſſimo arrívo. Lo compiángo, compatíſco il ſúo affánno, gli prégo úna felicità dégna délla ſúa virtú, ma che non dipénda dà' miéi affétti. Procúro dúnque, per non irritár le ſúe péne, di diſſimulár úna párte dell' eccéſsivo mío giúbilo; ma per tenérlo túttо rinchiúſo, égli è tróppo viváce; ónde bénch' ío ti créda vicinísſimo, benchè il cuòr mi bálzi ad ógni mínimo ſtrépito, e ch'ío interrómpa la mía léttera quáſi ad ógni paróla

courir à la fenêtre, je ne laisse pas de continuer à t'écrire; il faut ce soulagement au transport de mon cœur. Tu es plus près de moi, il est vrai; mais ton absence en est-elle moins réelle que si les mers nous séparoient encore? Je ne te vois point, tu ne peux m'entendre, pourquoi cesserois-je de m'entretenir avec toi de la seule façon dont je puis le faire? Encore un moment, & je te verrai; mais ce moment n'existe point. Eh! puis-je mieux employer ce qui me reste de ton absence, qu'en te peignant la vivacité de ma tendresse! Hélas! tu l'as vue toujours gémissante. Que ce tems est loin de moi! Avec quel transport il sera effacé de mon souvenir! Aza, cher Aza! que ce nom est doux! bientôt je ne t'appellerai plus en vain, tu voleras à ma voix: les plus tendres expressions de mon cœur seront la récompense de ton empressement.

per córrer álla finéſtra, non traláſcio di ſcríverti; quéſto alleggeriménto è neceſſário áll' agitazióne del mío ánimo. Tu ſéi ímen lontáno da me, è véro; ma per quéſto la túa aſſénza non è méno effettíva, che ſe i mári ci tenéſſero ancòr diviſi. Io non ti véggo, tu non puói udírmi; perchè non continuerò ío dúnque a ſvelárti gl'íntimi miéi ſenſi col ſólo mézzo di cúi póſſo valérmi? Frà un moménto ti vedrò, ma quéſto delizióſo moménto non è ancòr eſiſténte. Deh! cóme póſſ ío méglio impiegàr il rimanénte délla túa aſſénza, che néll' rappreſentárti l'ardòr del mío amóre! Ahi! l'hái vedúto ſempre gemènte e ſventuráto; ma ſén' è pur involáto quel témpo così fatále, ed è, grázie al Ciélo, per éſſer totalménte bandíto dálla mía memória! Aza, diléttо Aza! Oh, dólce nóme! Frà póco non ti chiamerò più indárno, mi udirái, volerái al ſuóno délla mía vóce: le più ténere eſpreſſióni del mío cuóre ſaránno il prémio délla túa premúra.

LETTRE TRENTE-SEPT.

AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

A Malthe.

AVEZ-VOUS pu, Monsieur, prévoir sans remords le chagrin mortel que vous deviez joindre au bonheur que vous me prépariez? Comment avez-vous eu la cruauté de faire précéder votre départ par des circonstances si agréables, par des motifs de reconnoissance si pressans, à moins que ce ne fût pour me rendre plus sensible à votre désespoir & à votre absence? Comblée, il y a deux jours, des douceurs de l'amitié, j'en éprouve aujourd'hui les peines les plus amères.

Céline, toute affligée qu'elle est, n'a que trop bien exécuté vos ordres. Elle m'a présenté Aza d'une main, & de l'autre, votre cruelle lettre. Au comble de mes vœux, la douleur s'est fait sentir dans mon âme; en retrouvant l'objet de ma tendresse, je n'ai point oublié que je perdois celui de tous mes autres sentimens.

LÉTT. TRENT.-SÉTTIMA.

AL CAVALIÉRE DETERVILLE.

Máltha.

AVÉTE vói potúto, Signóre, preparármi ſénza pietà il più dúro cordóglio, dópo avérmi procuráto la più delizióſa felicità? Ahi! crudéle! La vóſtra partènza non è ſtáta éſſa dúnque precedúta da circoſtánze tánto grazióſe, da tánti motívi di gratitúdine, ſe non per réndermi più ſenſíbile álla vóſtra diſperazióne ed álla vóſtr' aſſénza? Cólma, dúe giórni ſóno, délle dolcézze dell' amicízia, ne próvo oggidì le più amáre péne.

Celína, ancorchè mólto afflítta, ha pur tróppo ben eſeguíto i vóſtri órdini; mi ha preſentáto Aza con úna máno, e coll' áltra la crudéle vóſtra léttera. L'ánima mía, benchè ſi vedéſſe al cólmo de' ſuói vóti, non éra però eſénte d'affánno; infátti ío ricuperáva l'oggétto del mío amóre; mà, ahimè! mi man-

Ah, Déterville! que pour cette fois votre bonté eſt inhumaine! Mais n'eſpérez pas exécuter juſqu'à la fin vos iniuſtes réſolutions; non, la mer ne vous ſéparera pas à jamais de tout ce qui vous eſt cher; vous entendrez prononcer mon nom, vous recevrez mes lettres, vous écouterez mes prières, le ſang & l'amitié reprendront leurs droits ſur votre cœur; vous vous rendrez à une famille, à laquelle je ſuis reſponſable de votre perte.

Quoi! pour récompenſe de tant de bienfaits, j'empoiſonnerois vos jours & ceux de votre ſœur! Je romprois une ſi tendre union? Je porterois le déſeſpoir dans vos cœurs, même en jouiſſant encore des effets de vos bontés! Non, ne le croyez pas, je ne me vois qu'avec horreur dans une maiſon que je remplis de deuil; je reconnois vos ſoins au bon traitement que je reçois de Céline, au moment même où je lui pardonnerois de me haïr; mais quels qu'ils ſoient, j'y renonce, & je m'éloigne pour jamais des lieux que je ne puis ſouffrir, ſi vous n'y revenez. Mais que vous êtes aveugle, Déterville! Quelle erreur vous entraîne dans un deſſein ſi contraire à vos vues? Vous vou-

cáva quéllo di tútte le áltre mie inclinazióni. Ah, Detervílle! quánto è bárbara in quéſt' occaſióne la vóſtra generoſità! Ma non iſperáte già di perſeveràr nélle ingiúſte vóſtre riſoluzióni; nò, il máre non vi allontanerà per ſémpre da perſóne a vói sì cáre: udiréte pronunziar il mío nóme, riceveréte le míe lettere, aſcolteréte le míe preghiére, non faréte inſensíbile álla vóce, ái gémiti del ſángue e dell'ámicízia, e verréte a reſtituírvi ad úna famíglia che vi ha pérſo per cáuſa mía.

Cóme! per guiderdóne di tánti benefici, avréi dúnque amareggiáto i vóſtri giórni e quélli di vóſtra ſorélla! Avréi ſciólto un'unióne così ténera, e portáto la diſperazióne négli ánimi vóſtri, e ciò nel témpo che gódo ancòr gli effétti de' vóſtri favóri? Nò, non lo credéte; non mi védo ſe non con orróre in úna cáſa che riempíſco d'affliziόne: riconóſco i generóſi vóſtri offici nel buòn trattaménto che ricévo da Celína, a cúi perdoneréi, ſe mi odiáſſe; ſieno quéſti, quáli ſi vógliano, vi rinúnzio e mi ſcóſto per ſémpre da úna dimóra, óve non póſſo ſtáre, ſe non vi tornáte. Mà quánto ſiéte ciéco, Detervílle! Quál erróre vi ha precipitáto in úna riſoluzióne così

liez me rendre heureuſe, vous ne me rendez que coupable; vous vouliez ſécher mes larmes, vous les faites couler, & vous perdez, par votre éloignement, le fruit de votre ſacrifice.

Hélas! peut-être n'auriez-vous trouvé que trop de douceur dans cette entrevue, que vous avez cru ſi redoutable pour vous! Cet Aza, l'objet de tant d'amour, n'eſt plus le même Aza que je vous ai peint avec des couleurs ſi tendres. Le froid de ſon abord, l'éloge des Eſpagnols, dont cent fois il a interrompu les doux épanchemens de mon âme, l'indifférence offenſante avec laquelle il ſe propoſe de ne faire en France qu'un ſéjour de peu de durée, la curioſité qui l'entraîne loin de moi à ce moment même; tout me fait craindre des maux dont mon cœur frémit. Ah, Déterville! peut-être ne ſerez-vous pas long-tems le plus malheureux.

Si la pitié de vous-même ne peut rien ſur vous, que les devoirs de l'amitié vous ramènent; elle eſt le ſeul aſyle de l'amour infortuné. Si les maux que je redoute, alloient m'accabler, quels reproches n'auriez-vous pas à vous faire? Si vous m'abandonnez, où trouverai-je des cœurs ſenſibles à mes peines? la géné-

contrária álle vóſtre míre? Deſideraváte ch' io fóſſi felíce, mi fáte colpévole; voleváte aſciugàr le mie lágrime, le fáte ſcórrere; e perdéte cólla vóſtra lontanánza il frútto del vóſtro ſacrifício.

Ahi! avréſte fórſe trováto tróppa dolcézza in quéll' abboccaménto che avéte créduto per vói tánto formidábile! Quéll' Aza, l'oggétto di tánto amóre, non è più il medéſimo Aza, che vi ho mílle vólte dipínto con término così affettuóſi. Il ſúo fréddo contégno nell' accoſtárſi a me, l'elógio dégli Spagnuóli col quále interrúppe più e più fiáte le ſviſceráte eſpreſſióni del mío cuóre, l'indifferénza offendévole cólla quále ſi propóne di far úna dimóra mólto bréve in Fráncia, la curioſità che l'allontána da me in quéſto moménto ſtéſſo, túttо mi fà temére ſventúre che m'inorridíſcono. Ah, Detervílle! fórſe non ſaréte gran témpo il più infelíce.

Se la pietà di vói médéſimo non báſta per muóvervi al ritórno, cedéte alméno ái dovéri déll' amicízia; quéſta è l'único ricóvero déll' amóre ſfortunáto. Se veníſſero ad opprímermi i máli che pavénto, che rimpróveri non avréſte vói da fárvi? Se vói mi abbandonáte, óve troverò un cuór ſenſíbile, cóme il vóſtro,

rosité, jusqu'ici la plus forte de vos passions, céderoit-elle enfin à l'amour mécontent? Non, je ne puis le croire; cette foiblesse seroit indigne de vous; vous êtes incapable de vous y livrer; mais venez m'en convaincre, si vous aimez votre gloire & mon repos.

LETTRE TRENTE-HUIT.

AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

A Malthe.

SI vous n'étiez pas la plus noble des Créatures, Monsieur, j'en serois la plus humiliée; si vous n'aviez l'âme la plus humaine, le cœur le plus compatissant, seroit-ce à vous que je ferois l'aveu de ma honte & de mon désespoir? Mais hélas! que me reste-t-il à craindre? Qu'ai-je à ménager? Tout est perdu pour moi.

Ce n'est plus la perte de ma liberté, de mon rang, de ma patrie, que je regrette; ce ne sont plus les inquiétudes d'une ten-

álle míe péne? Sarà dúnqu' égli véro che la generosità dell' ánimo, che fù sinóra la più possénte délle vóstre bráme, sía finalménte per soccómber állo sdégno dell' amóre? Nò, non pósso créderlo, quésta debolézza è indégna di vói, ne siéte incapáce: ma veníte a convincérmene, se vi stánno a cuóre la vóstra glória e la mía quiéte.

LÉTT. TRENTÉS-OTTÁVA.

Al Cavaliére Deterville.

Máltha.

SE non fóste, Signóre, la più nóbile délle Creatúre, ne farèi la più umiliáta; se non avéste l'ánima la più umána, il cuóre il più compassionévole, cóme potréi io scégliervi per confidénte dell' affrónto che mi vièn fátto, e délla mía disperazióne. Mà, meschína me! che mi rimáne ormái da temére? Túrto è pérso per me!

Non è più la pérdita délla libertà, del Tróno, délla mía pátria, che mi affligge l'ánimo; non sóno più le inquietúdini

dreſſe innocente qui m'arrachent des pleurs ; c'eſt la bonne-foi violée, c'eſt l'amour mépriſé qui déchire mon âme. Aza eſt infidèle.

Aza infidèle ! que ces funeſtes mots ont de pouvoir ſur mon âme !.... mon ſang ſe glace.... un torrent de larmes....

J'appris des Eſpagnols à connoître les malheurs ; mais le dernier de leurs coups eſt le plus ſenſible : ce ſont eux qui m'enlèvent le cœur d'Aza ; c'eſt leur cruelle Religion qui autoriſe le crime qu'il commet ; elle approuve, elle ordonne l'infidélité, la perfidie, l'ingratitude ; mais elle défend l'amour de ſes proches. Si j'étois étrangère, inconnue, Aza pourroit m'aimer : unis par les liens du ſang, il doit m'abandonner, m'ôter la vie ſans honte, ſans regret, ſans remords.

Hélas ! toute bizarre qu'eſt cette Religion, s'il n'avoit fallu que l'embraſſer pour retrouver le bien qu'elle m'arrache, j'aurois ſoumis mon eſprit à ſes illuſions. Dans l'amertume de mon âme, j'ai demandé d'être inſtruite ; mes pleurs n'ont point été écoutés. Je ne puis être admiſe dans une ſociété ſi pure, ſans abandonner le motif qui me détermine,

d'un affétto innocénte, che fánno ſcór-rer le míe lágrime; il torménto che mi ſquárcia le víſcere, è la féde infránta, l'amòr vilipéſo, (póſs' ío dírlo?) l'in-fedeltà d'Aza.

Aza infedéle! oh paróle fulmináti per la mía ánima!.... il ſángue s'ag-ghiáccia nélle míe véne.... un torrénte di lágrime....

Provennero dái crudéli Spagnuóli le míe príme ſciagúre; ma l último de' lóro cólpi è il più atróce: ſon éſſi che mi ra-píſcono il cuòr d'Aza; la lóro bárbara Religióne è quélla che autorízza la ſua perfídia; éſſa appróva l'ingratitúdine, ma proibíſce l'amóre frà i conſanguínei. Se fóſſi ſtraniéra, ſconoſciúta, gli ſa-rébbe lécito d'amármi; ma uniti col vincolo del ſángue, déve abbandon-nármi, tógliermi la vita ſénza roſſóre, ſénza pietà, ſenza rimórſi.

Eppúre per bizzárra che ſía quélla Religióne, ſe coll' abbracciárla avéſſi potuto riacquiſtár il béne ch'éſſa mi ra-píſce, avréi ſottoméſſo il mío intelléto álle ſúe illuſióni. Nell' acérbo mío cor-dóglio, chiéſi d'eſſer iſtruíta; i miéi pianti non fúron eſaudíti. Non póſſo eſſer ammeſſa in úna ſocietà così púra, ſénz' abbandonár il motívo che mi de-

ſans renoncer à ma tendreſſe, c'eſt-à-dire, ſans changer mon exiſtence.

Je l'avoue, cette extréme ſévérité me frappe autant qu'elle me révolte. Je ne puis refuſer une ſorte de vénération à des loix qui dans toutes autres choſes me paroiſſent ſi pures & ſi ſages; mais eſt-il en mon pouvoir de les adopter? Et quand je les adopterois, quel avantage m'en reviendroit-il? Aza ne m'aime plus; ah, malheureuſe!....

Le cruel Aza n'a conſervé de la candeur de nos mœurs, que le reſpect pour la vérité, dont il fait un ſi funeſte uſage. Séduit par les charmes d'une jeune Eſpagnole, prêt à s'unir à elle; il n'a conſenti à venir en France, que pour ſe dégager de la foi qu'il m'avoit jurée, que pour ne me laiſſer aucun doute ſur ſes ſentimens, que pour me rendre une liberté que je déteſte, que pour m'ôter la vie.

Oui, c'eſt en vain qu'il me rend à moi-même, mon cœur eſt à lui; il y ſera juſqu'à la mort.

Ma vie lui appartient; qu'il me la raviſſe, & qu'il m'aime.

Vous ſçaviez mon malheur: pourquoi ne me l'avez-vous éclairci qu'à demi?

término, fénza rinunziár áll' amór mío, cioè fénza cangiar la mía esistènza.

Non pósso dissimulárlo, quést'estréma severità mi par ingiústa e tiránnica. Ben è véro che mi sénto nel cuór úna cérta veneratióne per léggi in mille áltre occorrénze tánto púre e tánto bélle; ma póss' io adottárle? E quándo lo potéssi, deh! quál útile ne caverei? Non son più amáta! Aza è infedéle! Sciaguráta me!

Il crudèl Aza non ha conserváto del candóre de' nóstri costúmi áltro, che la veneratióne per la verità, di cúi égli fa un' úso, ahi! tróppo funésto. Sedótto dágli allettaménti d'úna gióvine Spagnuóla, già dispósto a sposárla, non ha consentito a venir in Fráncia, se non per dissimpegnársi dálla féde giurátami, per non lasciármi verún dúbbio círca i suói sentiménti, per réndermi úna libertà che détesto, e per tógliermi la vita.

Si, indárno égli preténde restituírmi a me stéssa, il mío cuóre gli appartiéne, sarà súo fin álla mórte.

Égli è il padróne délla mía víta; menè privi, e mi ámi.

Vi éra nóta la mía sventúra: perchè non menè avéte, fátta, se non in párte,

Pourquoi ne me laissâtes-vous entrevoir que des soupçons, qui me rendirent injuste à votre égard? Et pourquoi vous en fais-je un crime? Je ne vous aurois pas cru: aveugle, prévenue, j'aurois été moi-même au-devant de ma funeste destinée, j'aurois conduit sa victime à ma rivale, je ferois à présent..... O Dieu! sauvez-moi cette horrible image!....

Déterville, trop généreux ami! suis-je digne d'être écoutée? Oubliez mon injustice; plaignez une malheureuse, dont l'estime pour vous est encore au-dessus de sa foiblesse pour un ingrat.

LETTRE TRENTE-NEUF.

AU CHEVALIER DÉTERVILE.

A Malthe.

PUISQUE vous vous plaignez de moi, Monsieur; vous ignorez l'état dont les cruels soins de Céline viennent de me tirer. Comment vous aurois-je écrit? Je ne pensois plus. S'il m'étoit resté quelque senti-

conſapévole? Per quál cagióne mi laſciáſte ſcórger ſoltánto ſoſpétti, che mi réſero vérſo di vói ingiúſta? Deh! perchè velò rimpróvero? Non vi avréi preſtáto féde: cièca, prevenúta, ſaréi andáta áll' incóntro del mío funéſto deſtíno, avréi condótto álla mía rivále la ſúa víttima, ſaréi óra..... Oh Déi! togliétemi dálla ménte ún' idéa così órrida!

Determille, tróppo generóſo amíco! ſon ío degna d'éſſer aſcoltáta? Ponéte in obblío la mía ingiuſtízia, compatíte ún'infelice, la di cúi ſtíma per vói ſupera l'amòr ciéco che ha per ún' ingráto.

LÉTT. TRENTÉS-NÓNA.

AL CAVALIÉRE DETERVILLE.

Málta.

VOI mi ſáte rimpróveri, Signóre; ignoráte dúnque lo ſtáto, dal quale mi han poco fa cavára i crudeli offízi di Celína. Cóme avréi ío potúto ſcrivervi? L'ánima mía éra príva délla facoltà di

ment, ſans doute la confiance en vous en eût été un; mais environnée des ombres de la mort, le ſang glacé dans les veines, j'ai long-tems ignoré ma propre exiſtence; j'avois oublié juſqu'à mon malheur. Ah, Dieux! pourquoi, en me rappellant à la vie, m'a-t-on rappellée à ce funeſte ſouvenir?

Il eſt parti, je ne le verrai plus! Il me fuit! Il ne m'aime plus, il me l'a dit, tout eſt fini pour moi. Il prend une autre Epouſe, il m'abandonne, l'honneur l'y condamne: eh bien! cruel Aza, puiſque le fantaſtique honneur de l'Europe a des charmes pour toi, que n'imitois-tu auſſi l'art qui l'accompagne?

Heureuſes Françoiſes, on vous trahit: mais vous jouiſſez long-tems d'une erreur, qui ſeroit à préſent tout mon bien. La diſſimulation vous prépare au coup mortel qui me tue. Funeſte ſincérité de ma Nation, vous pouvez donc ceſſer d'être une vertu! Courage, fermeté, vous êtes donc des crimes, quand l'occaſion le veut!

Tu m'as vue à tes pieds, barbare Aza,

penſáre. Se fóſſe in me rimáſo quálche ſentiménto, ſarébbe ſénza dúbbio ſtáta la fidúcia che ho nélla vóſtr' amicízia; ma circondáta dálle ómbre délla mórte, agghiacciáto il ſángue nélle véne, ſóno ſtáta per mólto témpo ſénza ſentìr neppùr la mía própria eſiſténza; ánzi io avéva dimenticáto la mía infelicità Sómmi Déi! perchè mi han éſſi richiamáta a quéſto doloróſo ſentiménto, col richiamármi álla víta.

Égli è partíto? Non lo rivedrò più! Mi fúgge, non mi áma più, mel' hà détto: tútto è finíto per me. Éſſo ſi maríta con ún' áltra, mi abbandóna, l'onóre l'óbbliga di fárlo; or dúnque, Aza, crudéle, poichè hái adottáto il fantaſtico onòr dell' Európa, perchè non imíti pariménte l'árte che l'accompágna?

Venturáte Francéſi! quándo ſiéte tradíte, almèn godéte lúngo témpo ún' erróre che farébbe óra tútta la mía felicità; la diſſimulazióne vi diſpóne al cólpo mortále che m'uccíde. Oh funéſta ſincerità délla mía Nazióne! tu puói dúnque ceſſàr d'éſſer úna virtù. Corággio, coſtánza d'ánimo, vói vi convertíte dúnque in vízi, quándo l'occaſióne lo richiéde.

Mi hái vedúta, ſpietáto Aza, genufléſſa

tu les a vus baignés de mes larmes, & ta fuite.... Moment horrible ! pourquoi ton souvenir ne m'arrache-t-il pas la vie?

Si mon corps n'eût succombé sous l'effort de la douleur, Aza ne triompheroit pas de ma foiblesse.... Tu ne serois pas parti seul. Je te suivrois, ingrat, je te verrois, je mourrois du moins à tes yeux. Déterville, quelle foiblesse fatale vous a éloigné de moi? Vous m'eussiez secourue; ce que n'a pu faire le désordre de mon désespoir, votre raison, capable de persuader, l'auroit obtenu; peut-être Aza seroit encore ici. Mais déja arrivé en Espagne, au comble de ses vœux..... Regrets inutiles, désespoir infructueux..... Douleur, accable-moi.

Ne cherchez point, Monsieur, à surmonter les obstacles qui vous retiennent à Malthe, pour revenir ici. Qu'y feriez-vous? Fuyez une malheureuse qui ne sent plus les bontés que l'on a pour elle, qui s'en fait un supplice, qui ne veut que mourir.

a' tuoi piedi, li hái veduti inaffiáti cólle mie lágrime; e la túa fúga.... Moménto orríbile! perchè la túa rimembránza non mi tóglie la víta?

Se le mie fórse non fóssezo fiáte eftínte dal cordóglio, Aza non trionferébbe così tranquillaménte..... Non faréfti partíto fólo. Ti feguiréi ingráto, ti vedréi, morréi alméno in preſénza túa. Ah! Determille, che fatalità vi ha ſcoſtáto da me? Mi avréfte ſoccórſa; ciò che non ha potúto effettuàr il diſórdine délla mía diſperazióne, l'avrébb' effettuáto il vóſtro ragionaménto efficáce nel perſuadére. Fórſe vedréi ancòr Aza. Ma già arriváto in Iſpágna, al cólmo de' ſuói vóti.... Dogliénze inútili, diſperazióne infruttuóſa.... Angóſcie, opprimétemi.

Non occóre, Signóre, che cerchiáte a ſuperàr gli oſtácoli che vi riténgono in Málta per tornàr in Fráncia. Che ci faréſte? Fuggíte úna ſventuráta che non ſi dimóſtra più riconoſcénte déi benefici di cúi è colmáta, che ſenè fa un ſupplício, e che non deſídera áltro che la mórte.

LETTRE QUARANTIÈME.

AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

A Malte.

RASSUREZ-VOUS, trop généreux ami; je n'ai pas voulu vous écrire que mes jours ne fussent en sûreté, & que, moins agitée, je ne fusse calmer vos inquiétudes. Je vis, le destin le veut, je me soumets à ses loix.

Les soins de votre aimable sœur m'ont rendu la santé, quelques retours de raison l'ont soutenue. La certitude que mon malheur est sans remède, a fait le reste. Je sçais qu'Aza est arrivé en Espagne, que son crime est consommé; ma douleur n'est pas éteinte, mais la cause n'est plus digne de mes regrets; s'il en reste dans mon cœur, ils ne sont dûs qu'aux peines que je vous ai causées, qu'à mes erreurs, qu'à l'égarement de ma raison. Hélas! à mesure qu'elle m'éclaire, je découvre son impuissance; que peut-elle sur une âme désolée? L'excès de la douleur nous rend la foiblesse

LETT. QUARANTÉSIMA.

AL CAVALIÉRE DETERVILLE.

Málta.

RASSIGURATÉVI, tróppo generóso amíco, non ho volúto ſcrívervi prima che la mía vita fóſſe fuòr di perícolo, e che, méno agitáta, potéſſi calmàr le vóſtre inquietúdini. Io vívo, il deſtino lo vuóle, mi ſottopóngo álle ſúe léggi.

I generóſi offíci dell' amábile vóſtra ſorélla mi hánno reſtituíto la ſalúte, alcúne matúre rifleſſióni l'hánno ſoſtenúta, e la certézza che il mío mále è ſénza rimédio, l'ha finalménte aſſodáta. So che Aza è giúnto in Iſpágna, che la ſúa perfídia è conſumáta; il mío affánno non é eſtínto, ma la cáuſa non è più dégna del mío rammárico; ſe ne rimáne dúnque nel mío cuóre, égli procéde dálle péne che vì ho cagionáte, e dállo ſmarriménto délla mía ragióne. Ahi láſſa! a proporzióne ch' éſſa mi riſchiára, ſcópro la ſúa impoténza; che fórza po-

de notre premier âge. Ainſi que dans l'enfance, les objets ſeuls ont du pouvoir ſur nous ; il ſemble que la vue ſoit le ſeul de nos ſens, qui ait une communication intime avec notre âme. J'en ai fait une cruelle expérience.

En ſortant de la longue & accablante léthargie où me plongea le départ d'Aza, le premier déſir que m'inſpira la nature, fut de me retirer dans la ſolitude que je dois à votre prévoyante bonté : ce ne fut pas ſans peine que j'obtins de Céline la permiſſion de m'y faire conduire ; j'y trouve des ſecours contre le déſeſpoir, que le monde & l'amitié même ne m'auroient jamais fournis. Dans la maiſon de votre ſœur, ſes diſcours conſolans ne pouvoient prévaloir ſur les objets qui me traçoient ſans ceſſe la perfidie d'Aza.

La porte par laquelle Céline l'amena dans ma chambre le jour de votre départ & de ſon arrivée ; le ſiège ſur lequel il s'aſſit, la place où il m'annonça mon malheur, où il me rendit mes lettres, juſqu'à ſon ombre effacée d'un lambris ou je l'avois vu ſe

trebb' ella aver in ún' ánima immerſa nell'afflizione? Dáll'eccesſivo cordóglio la ménte nóſtra vien indebolíta, come nélla nóſtra prima età. Siccome i fanciúlli non ricevono impreſſióni ſe non dágli oggetti, páre nella ſtéſſa guiſa che, quando nam afflitti, la víſta ſia il ſólo de' nóſtri ſenſi, che abbia úna communicazióne íntima cólla nóſtr' ánima. Ne ho fátto ún' eſperimento pur tróppo funeſto.

Nel riſórger dal lúngo e grave letárgo in cúi m'immérſe la parténza d'Aza, il prímo deſiderio che m'inſpirò la natura, fu di ricoverarmi nella ſolitúdine che mi ha procuráta la vóſtra próvida benignità; otténni con gran difficoltà da Celína la licénza di venir in queſto luógo, óve tróvo cóntro la diſperazione ajuti, che la ſocietà e l'amicízia ſteſſa non mi avrébbero mái ſomminiſtráti. In cáſa di vóſtra ſorélla, le conſolazioni de' ſuói diſcorſi non potévano prevaler ſóvra gli oggétti che mi rappreſentávan di contínuo la perfidia d'Aza.

La pórta per la quale Celína lo condúſſe nélla mía cámera il giórno della vóſtra parténza e del ſúo arrivo; la ſedia ſóvra la quale égli ſedétte, il luógo in cúi me fece partécipe délla mía ſventúra, óve mi reſtituì le míe léttere,

former, tout faiſoit chaque jour de nouvelles plaies à mon cœur.

Ici je ne vois rien qui ne me rappelle les idées agréables que j'ai reçues à la première vue ; je n'y retrouve que l'image de votre aimable ſœur.

Si le ſouvenir d'Aza ſe préſente à mon eſprit, c'eſt ſous le même aſpect où je le voyois alors. Je crois y attendre ſon arrivée. Je me prête à cette illuſion autant qu'elle m'eſt agréable ; ſi elle me quitte, je prends des livres, je lis d'abord avec effort, inſenſiblement de nouvelles idées enveloppent l'affreuſe vérité renfermée au fond de mon cœur, & donnent à la fin quelque relâche à ma triſteſſe.

L'avouerai-je ? les douceurs de la liberté ſe préſentent quelquefois à mon imagination, je les écoute ; environnée d'objets agréables, leur propriété a des charmes que je m'efforce de goûter : de bonne-foi avec moi-même, je compte peu ſur ma raiſon. Je me prête à mes foibleſſes ; je ne combats celles de mon cœur, qu'en cédant à celles de mon eſprit. Les mala-

ánzi la súa ómbra, benchè ſcaſſáta da un tavoláto óve ío l'avéva vedúta formárſi, túttо quéſto inaſpríva ógni giórno le piághe del mío cuóre.

Quí non védo cós' alcúna che non mi ramménti le idée grazioſe che provái néll' entrárci la príma vólta; ci véggo ſol impréſſa l'immágine délla vóſtr' amicízia, e di quélla déll' amábile vóſtra ſoréлla.

Se Aza ſi offeríſce talvólta álla mía memória, lo védo fótto il medéſimo aſpétto in cúi lo vedéva allóra. Crédo aſpettárvi il ſúo arrívo: aderíſco a quéſt' illuſióne méntre mi è gráta; s'éſſa mi abbandóna, píglio un líbro, comíncio a légger con iſtènto; a póco a póco nuóve idée avvilúppano l'órrida verità rinchiúſa néll' íntimo del mío cuóre, e dánno finalménte quálche alleggiaménto álla mía afflizióne.

Débbo ío confeſſárlo, le dolcézze délla libertà ſi offeríſcono talóra álla mía immaginazióne, le aſcólto; attorniáta da oggétti aggradévoli, tróvo néлla lóro proprietà allettaménti che mi ſfórzo di guſtáre: ſincéra con me ſtéſſa, mi fído póco délla mía ragióne. Condeſcéndo álle míe debolézze; non combátto quélle del cuóre, ſe non col céder a quélle

dies de l'âme ne souffrent pas les remèdes violens.

Peut-être la fastueuse décence de votre Nation ne permet-elle pas à mon âge l'indépendance & la solitude où je vis ; du moins, toutes les fois que Céline me vient voir, veut-elle me le persuader ; mais elle ne m'a pas encore donné d'assez fortes raisons pour m'en convaincre : la véritable décence est dans mon cœur. Ce n'est point au simulacre de la vertu que je rends hommage, c'est à la vertu même. Je la prendrai toujours pour juge & pour guide de mes actions. Je lui consacre ma vie, & mon cœur à l'amitié. Hélas ! quand y règnera-t-elle sans partage & sans retour ?

délla ſpírito. Alle malatíe dell' ánima non ci vógliono rimédi violénti.

La fattoſa decénza délla voſtra Naziône non permetterà fórſe álla mía età l'indipendénza e la ſolitúdine nelle quáli ío vívo; alméno Celína vuòl perſuadérmelo ógni vólta che viéne a vedérmi; ma non mi ha ancòr addótto ragióni capáci da convincérmene. La véra decénza ha la ſúa ſéde nel mío cuóre. Il mío omággio non è diretto al ſimulácro délla virtù, ma bensì álla virtù medéſima; éſſa ſarà ſémpre giúdice e guída délle míe azióni. Le conſácro la mía vita, ed áll' amicízia il cuóre. Ahi! quándo ſarà che, bandíto ógni áltro affétto, éſſa vi regnerà ſóla ed invariabilménte?

LETTRE QUARANTE-UNE, ET DERNIÈRE.

AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

A Paris.

JE reçois preſque en même tems, Monſieur, la nouvelle de votre départ de Malthe & celle de votre arrivée à Paris. Quelque plaiſir que je me faſſe de vous revoir, il ne peut ſurmonter le chagrin que me cauſe le billet que vous m'écrivez en arrivant.

Quoi, Déterville! après avoir pris ſur vous de diſſimuler vos ſentimens dans toutes vos lettres, après m'avoir donné lieu d'eſpérer que je n'aurois plus à combattre une paſſion qui m'afflige, vous vous livrez plus que jamais à ſa violence!

A quoi bon affecter une déférence pour moi que vous démentez au même inſtant? Vous me demandez la permiſſion de me voir, vous m'aſſurez d'une ſoumiſſion aveugle à mes volontés, & vous vous efforcez de me convaincre des ſentimens qui y

LÉT. QUARANTÉS. PRÍMA, ED ÚLTIMA.

AL CAVALIÉRE DETERVILLE.

Parígi.

RICÉVO, Signóre, quáſi néll' iſtéſſo moménto la nuóva délla vóſtra parténza da Máltha, e quélla del vóſtro arrívo a Parígi. Il conténto che mi propóngo nel rivedérvi, non può ſuperàr il diſpiacére che mi cáuſa il bigliétto che mi ſcrivéte al vóſtro arrívo.

Cóme, Detervílle! dópo éſſervi fátta úna légge di diſſimulàr la vóſtra paſſióne in tú tte le vóſtre léttere, dópo avérmi fátto ſperáre, che non avréi più da combátter ún' amóre che mi affligge, cedéte più che mái álla ſúa violénza!

A che gióva il dimoſtràr vérſo di me ún' apparénte condeſcendénza, ſe la ſmentíte nel medéſimo iſtánte? Mi chiedéte la licénza di vedérmi, mi proteſtáte ún' intéra ſommeſſióne a' miéi voléri, e non ceſſáte però di volèr convíncermi

ſont les plus oppoſés, qui m'offenſent; enfin que je n'approuverai jamais.

Mais puiſqu'un faux eſpoir vous ſéduit, puiſque vous abuſez de ma confiance & de l'état de mon âme, il faut donc vous dire quelles ſont mes réſolutions plus inébranlables que les vôtres.

C'eſt en vain que vous vous flatteriez de faire prendre à mon cœur de nouvelles chaînes. Ma bonne-foi trahie ne dégage pas mes ſermens; plût au Ciel qu'elle me fît oublier l'ingrat! Mais quand je l'oublierois, fidelle à moi-même, je ne ſerai point parjure. Le cruel Aza abandonne un bien qui lui fut cher; ſes droits ſur moi n'en ſont pas moins ſacrés: je ne puis guérir de ma paſſion; mais je n'en aurai jamais que pour lui: tout ce que l'amitié inſpire de ſentimens eſt à vous; vous ne les partagerez avec perſonne, je vous les dois. Je vous les promets; j'y ſerai fidelle; vous jouirez au même dégré de ma confiance & de ma ſincérité; l'une & l'autre ſeront ſans bornes. Tout ce que l'amour a développé dans mon cœur de ſentimens vifs & délicats, tournera au profit de l'amitié. Je vous laiſſerai voir, avec une égale franchiſe, le regret de n'être point née en France,

dei ſentimenti i più oppoſti alle voſtre proméſſe, i quali mi offendono, e che non approverò mái.

Mà giacchè úna fálſa ſperánza vi ſedúce, giacchè abuſáte della mía confidénza e dello ſtáto in cúi è ridótto l'ánimo mío, dévo adúnque dichiarárvi quáli ſóno le míe riſoluzióni più inalterábili délle voſtre.

In váno preſuméte di fármi rientràr ſótto le léggi dell' amóre. La mía féde tradíta non diſimpégna le míe proméſſe. Voléſſe il Ciélo ch' éſſa mi faceſſe dimenticàr l'ingráto! mà quándo ánche lo dimenticáſſi, fedéle a me ſtéſſa, non farò ſpergiúra. Quantúnque il crudél Aza ſprézzi óra il mío cuóre (che gli fù già ſi cáro) non póſſo con túcto ciò fàr a méno di ſerbárglielo; ed ancorchè la mía fiámma amoróſa ſi eſtingueſſe, non ſi riaccenderà mái fuorchè per lúi. Túcti i ſéntimenti che può inſpirár l'amicízia, vi ſaránno conſacráti ſénza rivalità; velì dévo, velì prométto e ſarò fedéle a mantenérveli; avréte la mía fidúcia, e la mía ſincerità ſarà per vói ſénza límiti. Túcto ciò che l'amóre ha fátto ſcaturìr di più ténero e di più delicáto nel mío cuóre, ſi trasformerà in amicízia. Vi ſvelerò con un uguál candóre il mío

& mon penchant invincible pour Aza, le désir que j'aurois de vous devoir l'avantage de penser, & mon éternelle reconnoissance pour celui qui me l'a procuré. Nous lirons dans nos ames ; la confiance fait, aussi bien que l'amour, donner de la rapidité au tems. Il est mille moyens de rendre l'amitié intéressante & d'en chasser l'ennui.

Vous me donnerez quelque connoissance de vos sciences & de vos arts ; vous goûterez le plaisir de la supériorité ; je le reprendrai en développant dans votre cœur des vertus que vous n'y connoissez pas. Vous ornerez mon esprit de ce qui peut le rendre amusant, vous jouirez de votre ouvrage ; je tâcherai de vous rendre agréables les charmes naïfs de la simple amitié, & je me trouverai heureuse d'y réussir.

Céline, en nous partageant sa tendresse, répandra dans nos entretiens la gaieté qui pourroit y manquer : que nous restera-t-il à désirer ?

rincreſciménto di non éſſer náta in Fráncia, e l'invincíbil mía inclinazióne per Aza, cóme púre il deſidério che avrèi di éſſervi debitríce del béne ineſtimábile di penſàr ſanaménte, e l'etérna mía gratitúdine vérſo quègli che me l'ha procuráto. Ci ſcoprirémo ſcambievolménte i più íntimi ſénſi délle nóſtre ánime: la confidénza può fáre, al pári déll' amóre, ſcórrer delizioſaménte il témpo. Vi ſóno mílle módi d'intereſſàr l'amicízia, e di ſcacciárne la nója.

Vói mi daréte quálche cognizióne délle vóſtre ſciénze e délle vóſtre árti; avréte in quéſto il piacére délla ſuperiorità, ed io l'avrò a vicénda con iſcoprìr nel vóſtro cuóre teſóri di virtù, che vi céla a vói ſtéſſo la modéſtia. Procureréte d'ornàr il mío intelléto, e d'arricchírlo di túto ciò che può contribuìr álle delízie délla converſazióne, e raccoglieréte vói medéſimo il frútto déll' ópera vóſtra; dal canto mío, procurerò di dar un cérto condiménto ái piacéri ingénui e ſémplici déll' amicízia; felíce me! ſe potrò riuſcírvi.

Celína dividéndoci il ſúo affétto, avviverà cólle ſcintílle délla ſúa allegrézza il ſério e la gravità délle nóſtre converſazióni. Che potrémo déſideràr di più?

Vous craignez en vain que la solitude n'altère ma santé. Croyez-moi, Déterville, elle ne devient jamais dangereuse que par l'oisiveté. Toujours occupée, je saurai me faire des plaisirs nouveaux de tous ce que l'habitude rend insipide.

Sans approfondir les secrets de la nature, le simple examen de ses merveilles n'est-il pas suffisant pour varier & renouveller sans cesse des occupations toujours agréables? La vie suffit-elle pour acquérir une connoissance légère, mais intéressante, de l'Univers, de ce qui m'environne, de ma propre existence?

Le plaisir d'être; ce plaisir oublié, ignoré même de tant d'aveugles humains: cette pensée si douce, ce bonheur si pur, je suis, je vis, j'existe, *pourroit seul rendre heureux, si l'on s'en souvenoit, si l'on en jouissoit; si l'on en connoissoit le prix.*

Venez Déterville, venez apprendre de moi à économiser les ressources de notre âme, & les bienfaits de la nature.

Renoncez aux sentimens tumultueux, destructeurs imperceptibles de notre être; venez apprendre à connoître les plaisirs in-

Tu néte indárno che la solitúdine sía per nócer alla mía salúte; credétemi, Detervílle, éssa non è mái pericolósa, quándo non è ozíosa. Occupáta di contínuo, troverò piacéri sempre nuóvi in mille cóse che l'habitúdine rénde insípide.

Sénza internársi néi segréti délla natúra, il sólo esáme delle sue meravíglie non è égli sufficiénte per variàr áll' infinito, e rinnovàr occupazióni sempre gráte? E éssa baſtánte la vita per acquistàr úna liéve, ma però interessánte, cognizióne dell' Univérso, di ciò che mi circónda e délla mía própria esisténza?

Il piacèr d'esístere, piacèr negléttо, ánzi sconosciúto da tánti ciéchi mortáli; quésto pensiére così púro e delizióso, *io sóno, io esísto, io vívo*, basterébbe álla felicità di colúi, che col ricordársene lo godésse e ne conoscésse túttо il valóre.

Veníte, Detervílle, veníte ad imparàr da me l'árte di prevalérsi con úna sággia economía déi dóni délla natúra, cóme púre i divérsi módi d'occupàr l'ánimo nóstro.

Rinunziáte ái sentiménti tumultuósi, nemíci secréti e distruttóri del nóstro éssere; veníte a conóscer i piacéri in-

nocens & durables, venez en jouir avec moi : vous trouverez dans mon cœur, dans mon amitié, dans mes sentimens, tout ce qui peut vous dédommager de l'amour.

FIN.

Approvazione d'ALBERTO-FRANCESCO FLONCEL, Avocato nel Parlamento di Parigi, Censore Regio, fra di Arcadi Flangone Itomense, già Segretario di Stato del Principato di Monaco, e dopo primo Segretario de' Signori Amelot, e Marchese d'Argenson, Ministri di Stato degli Affari Stranieri.

HO letto, per ordine di Sua Eccellenza il Signor Cancelliere, le *Lettere d'una Peruviana*, tradotte dal Francese in Italiano, ove non ho trovato niente che ne possa impedir la stampa ; anzi le ho giudicate altrettanto grate, quanto utili agli Studiosi della Lingua Italiana. Parigi ai 31 Décembre 1757.

FLONCEL.

nocénti e durévoli, a godérli méco : troveréte nel mio cuóre, nélla mía amicízia e ne' miéi sentiménti, di che consolárvi déll' assénza dell' amóre.

FINE.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE; A nos amés & féaux Conseillers, &c. SALUT. Notre amé le Signor DEODATI, Nous a fait exposer qu'il désireroit faire imprimer & donner au Public un Ouvrage de sa composition, intitulé : *Lettere d'una Peruviana, opera tradotta dal Francese in Italiano*, s'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilege pour ce nécessaires: A ces causes, voulant favorablement traiter l'Exposant, Nous lui avons permis & permettons de faire imprimer ledit Ouvrage autant de fois que bon lui semblera, & de le faire vendre & débiter par-tout notre Royaume pendant le tems de six années consécutives, à compter du jour de la date des présentes. Faisons défenses, &c. A la charge que ces présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que l'impression dudit Ouvrage sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beau caractere, conformément à la feuille imprimée, attachée pour modele sous le contre-scel des présentes; que l'Impétrant se conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725, qu'avant de l'exposer en vente, le manuscrit qui aura servi de copie à l'impression dudit Ouvrage, sera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France, le Sieur DE LAMOIGNON, qu'il en sera ensuite remis deux

exemplaires dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France le Sieur DE LAMOIGNON; le tout à peine de nullité des Présentes; du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Exposant & ses ayans cause pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie des Présentes, qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, soit tenue pour duement signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers-Secrétaires, foi soit ajoutée comme à l'Original. COMMANDONS au premier notre Huissier, ou Sergent sur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires: car tel est notre plaisir. DONNÉ à Versailles, le deuxième jour du mois de Mars l'an de grâce mil sept cent cinquante-huit, & de notre régne le quarante-troisième.

Par le Roi en son Conseil,

LE BEGUE.

Registré sur le Registre XIV de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 318, fol. 287, *conformément au Réglement de* 1723, *qui fait défenses*, *art.* 4. *à toutes personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, autres que les Libraires & Imprimeurs, de vendre, débiter & faire afficher aucuns Livres, pour les vendre en leurs noms, soit qu'ils s'en disent les Auteurs ou autrement; & à la charge de fournir à la susdite Chambre neuf Exemplaires prescrits par l'Article* 108 *du même Réglement. A Paris, ce* 5 *Avril* 1758.

P. G. LE MERCIER, Syndic.

De l'Imprimerie de CAILLEAU, rue Saint-Severin.